# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(chambers's Journal Of Popular ) 000001

2. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(chambers's Journal Of Popular ) 000002

3. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(chambers's Journal Of Popular ) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

{ - }
**{ 33 }**
{ - }

{33}

['tʃeɪmbərzɪz] ['dʒɜːn(ə)l]
**CHAMBERS'S JOURNAL**
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

['pɒpjələ(r)]
**POPULAR**
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑːt] .
**LITERATURE , SCIENCE , AND ART .**
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[haɪ'dʒiːə] : [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] [helθ] .
**HYGEIA : A MODEL CITY OF HEALTH .**
卫生 : 一个 模型 城市 的 健康 .

希吉亚：一座健康模范城市。

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hædən] .
**THE LAST OF THE HADDONS .**
这 最后的 的 这 哈顿 .

哈顿家族的最后一人。

['mɪstə(r)] - ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [tuː; tə] [bə'məu] .
**MR MARGARY'S JOURNEY FROM SHANGHAE TO BHAMO .**
先生 - 旅行 从 上海 到 巴莫 .

马加里先生从上海到八摩的旅程。

[ə; eɪ] ['kjʊrəts] ['hɒlədeɪ] .
**A CURATE'S HOLIDAY .**
一个 策展人的 假期 .

牧师的假期。

[kraɪm] [ɪn] ['ɪtəli] .
**CRIME IN ITALY .**
犯罪 在 意大利 .

意大利的犯罪。

['ɑːtʃi] [ˈreɪbɜːrn] .
**ARCHIE RAEBURN .**
阿奇 雷伯恩 .

阿奇·雷伯恩。

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪləˈnɜːr] .
**SONG OF THE CARILLONEUR .**
歌曲 的 这 钟琴 .

钟琴演奏者之歌。

[nəʊ] . - .
**No . 682 .**
不 . - .

第682号。

['sætədeɪ] , ['dʒænjuəri] - , - .
**SATURDAY , JANUARY 20 , 1877 .**
周六 , 一月 - , - .

1877年1月20日，星期六。

[praɪs] 1½d .
**Price 1½d .**
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

[haɪˈdʒiːə] : [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] [helθ] .
**HYGEIA : A MODEL CITY OF HEALTH .**
卫生 : 一个 模型 城市 的 健康 .

希吉亚：一座健康模范城市。

[ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [əˈtempt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][wʌn]['fəʊkəs] ['njuːmərəs]
**A remarkable attempt has been made to bring into one focus numerous**
一个 卓越 试图 有 到过 制成 到 带来 进入 一 重点 很多的
[səˈdʒestʃənz] [pʊt] [fɔːθ] ,
**suggestions put forth ,**
建议 放 前进 ,

人们做出了卓越的尝试，将提出的众多建议汇集到一个重点上。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [baɪ]['səʊʃ(ə)l][ɪmˈpruːvə(r)][ænd; ənd]['sænət(ə)ri] [rɪˈfɔːməz] .
**within the last few years by social improvers and sanitary reformers .**
之内 这 最后的 很少 年 经过 社会的 改进者 和 卫生 改革者 .

近几年，社会改良者和卫生改革者对此进行了改革。

[ðiːz] [səˈdʒestʃənz] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] , [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [reɪndʒ] .
**These suggestions , as our readers are aware , take a very wide range .**
这些 建议 , 作为 我们的 读者 是 意识到的 , 拿 一个 非常 宽的 范围 .

正如我们的读者所知，这些建议涵盖范围非常广泛。

['mætəz] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] - [səˈplaɪ] , ['dreɪnɪdʒ] , [dɪˈspəʊz(ə)l][ɒv; əv] [rɪˈfjuːz] , ['laɪtɪŋ] ,
**Matters relating to water - supply , drainage , disposal of refuse , lighting ,**
事情 相关 到 水 - 供应 , 引流 , 处理 的 拒绝 , 灯光 ,
[ˌventɪˈleɪʃn] , [draɪ][faʊnˈdeɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][draɪ] [wɔːlz] [tuː; tə] ['haʊzɪz] ,
**ventilation , dry foundations and dry walls to houses ,**
通风 , 干燥 基础 和 干燥 墙壁 到 房屋 ,

与供水、排水、垃圾处理、照明、通风、房屋干式地基和干墙有关的事项，

[stəʊvz] [ænd; ənd] ['faiəpleisiz] , ['kʊkəri] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [əˈrendʒmənts] , ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ]
**stoves and fireplaces , cookery and kitchen arrangements , washing and drying**
炉灶 和 壁炉 , 烹饪 和 厨房 安排 , 洗涤 和 烘干
[əˈplaɪənsɪz] , ['klenlinəs] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv] ['gɑːmənts] ,
**appliances , cleanliness of person and of garments ,**
电器 , 清洁 的 人 和 的 服装 ,

炉灶和壁炉、烹饪和厨房设施、洗涤和烘干设备、个人和衣物的清洁度

['klenlinəs] [ɒv; əv][rʊmz; ru:mz][ænd; ənd][ɒv; əv] ['bedɪŋ] , ['speʃ(ə)l] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)]

| cleanliness | of | rooms | and | of | bedding | , | special | arrangements | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清洁 | 的 | 房间 | 和 | 的 | 寝具 | , | 特别的 | 安排 | 为了 |

[ˌʌn'həʊlsəm] [bʌt; bət] ['nesəsəri] [treɪdz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] ,

| unwholesome | but | necessary | trades | and | employments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不健康的 | 但 | 必要的 | 交易 | 和 | 就业 | , |

房间和床上用品的清洁程度，以及对不卫生但必要的行业和工作的特殊安排，

[prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] [ðæt] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] ['perələs] [tu:; tə]['ʌðə(r)] [p'ɜ:sənz] , [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n]

| provision | for | the | sick | that | may | not | be | perilous | to | other | persons | , | moderation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 条款 | 为了 | 这 | 生病的 | 那 | 可能 | 不是 | 是 | 危险的 | 到 | 其他 | 人 | , | 适度 |

[ɪn]['daɪət][ænd; ənd]['redʒɪmən] ,

| in | diet | and | regimen | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 饮食 | 和 | 方案 | , |

为病人提供不会危及他人的照料，饮食和作息要适度。

[ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv] ['vɪʃəs] [ɪn'dʌldʒənsiz] — [ɔ:l] [ði:z] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts][hæv; həv]

| avoidance | of | vicious | indulgences | — | all | these | and | many | other | subjects | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回避 | 的 | 恶毒 | 放纵 | — | 全部 | 这些 | 和 | 许多 | 其他 | 主题 | 有 |

[ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θɔ:tf(ə)l] [p'ɜ:sənz] [ɪn][ə; eɪ] [mɑ:kt] [dɪ'gri:] ;

| engaged | the | attention | of | thoughtful | persons | in | a | marked | degree | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 这 | 注意力 | 的 | 周到 | 人 | 在 | 一个 | 标记 | 程度 | ; |

避免沉溺于不良嗜好——所有这些以及许多其他问题都引起了有识之士的极大关注；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][ˌɪndɪ'spju:təbli] [ʃəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['ænjuəl] [deθ] - [reɪt] [ɪz]

| and | it | can | be | indisputably | shewn | that | the | annual | death | - | rate | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 能 | 是 | 无可争议地 | 展示 | 那 | 这 | 年度的 | 死亡 | - | 速度 | 是 |

['loʊərd; 'laʊərd][ɪn] ['dɪstrɪkts] [weə(r)] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'stensɪvli]

| lowered | in | districts | where | improvements | in | such | matters | have | been | extensively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 在 | 地区 | 在哪里 | 改进 | 在 | 这样的 | 事情 | 有 | 到过 | 广泛地 |

[ə'dɒptɪd] .

| adopted | . |
|---|---|
| 已采用 | . |

无可辩驳地证明，在广泛采取此类改进措施的地区，年死亡率有所下降。

['mɪstə(r)]['edwɪn] ['tʃædwɪk] , [pə'hæps] [ðə; ði] [tʃi:f] ['wɜ:kə(r)][ɪn] [ðɪs] ['lɔ:dəb(ə)l][də'rekʃ(ə)n] ,

| Mr | Edwin | Chadwick | , | perhaps | the | chief | worker | in | this | laudable | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 埃德温 | 查德威克 | , | 也许 | 这 | 首席 | 工人 | 在 | 这 | 值得称赞 | 方向 | , |

埃德温·查德威克先生或许是这一值得称赞的方向上的主要推动者。

[ɪz][səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] [sək'ses] [ɪv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'devə(r)] ,

| is | so | confident | in | the | eventual | success | of | such | endeavours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 自信的 | 在 | 这 | 最终 | 成功 | 的 | 这样的 | 努力 | , |

他对这类努力最终取得成功充满信心，

[ðæt] [hi:; hi] [ ə'nauns ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪtɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['eni]

| that | he | announces | the | possibility | of | building | a | city | that | shall | have | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 宣布 | 这 | 可能性 | 的 | 建筑 | 一个 | 城市 | 那 | 将 | 有 | 任何 |

[ə'saɪnəbl] [deθ] - [reɪt] [ɔ:(r)] ['ænjuəl] [mɔ:'tæləti] ,

| assignable | death | - | rate | or | annual | mortality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可分配 | 死亡 | - | 速度 | 或者 | 年度的 | 死亡 | , |

他宣布有可能建造一座城市，该城市将没有任何可确定的死亡率或年度死亡人数。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['mæksɪməm][ɒv; əv] ['fɪfti] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv]

| from | a | maximum | of | fifty | or | more | in | a | thousand | to | a | minimum | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 最大限度 | 的 | 五十 | 或者 | 更多的 | 在 | 一个 | 千 | 到 | 一个 | 最低限度 | 的 |

[faɪv] [ɔ:(r)] [les] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

| five | or | less | in | a | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 或者 | 较少的 | 在 | 一个 | 千 | . |

每千人中最多五十人或以上，最少每千人中最多五人或以下。

['dɑ:ktər; draɪv][bi:] . ['dʌblju:] . ['rɪtʃədsən] , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] [ɒv; əv] ['emɪnəns] ,

| Dr | B | . | W | . | Richardson | , | a | physician | and | physiologist | of | eminence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | B | . | W | . | 理查森 | , | 一个 | 医生 | 和 | 生理学家 | 的 | 卓越 | , |

[hæz; həz]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['tʃædwɪks] [aɪ'dɪə] ,

| has | taken | hold | of | Mr | Chadwick's | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 抓住 | 的 | 先生 | 查德威克的 | 主意 | , |

著名内科医生兼生理学家B·W·理查森博士采纳了查德威克先生的想法。

[ænd; ənd] [ sketʃ ] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪti] [ðæt][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ləʊɪst] [reɪt] [ɒv; əv] [mɔ:'tæləti]

| and | sketched | the | plan | of | a | city | that | shall | shew | the | lowest | rate | of | mortality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 草图 | 这 | 计划 | 的 | 一个 | 城市 | 那 | 将 | 展示 | 这 | 最低 | 速度 | 的 | 死亡 |

.

:

.

并绘制了一座死亡率最低的城市规划图。

[nəʊ] [sʌtʃ] ['sɪti] — [wi:; wi] [ni:d] ['hɑ:dli] [seɪ] — [ɪg'zɪsts] ,

| No | such | city | — | we | need | hardly | say | — | exists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 这样的 | 城市 | — | 我们 | 需要 | 几乎 | 说 | — | 存在 | , |

无需赘言，根本不存在这样一座城市。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['naɪðə(r)][ðə; ði][taɪm][nɔ:(r)][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [bɪld] [wʌn] ;

| and | he | has | neither | the | time | nor | the | means | to | build | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 两者都不 | 这 | 时间 | 也不 | 这 | 方法 | 到 | 建造 | 一 | ; |

他既没有时间也没有能力去建造一座;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] [ɪz][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ,

| but | his | purpose | is | to | shew | that | it | can | be | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 目的 | 是 | 到 | 展示 | 那 | 它 | 能 | 是 | 完毕 | , |

但他的目的是为了证明这是可以做到的。

[wen'evə(r)] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz][raɪp][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| whenever | public | opinion | is | ripe | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 民众 | 观点 | 是 | 成熟 | 为了 | 它 | . |

当民意允许的时候。

['dɑ:ktər; draɪv] ['rɪtʃədsən] , [ɪn][æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['saɪəns] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

| Dr | Richardson | , | in | an | Address | to | the | Social | Science | Association | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | 理查森 | , | 在 | 一个 | 地址 | 到 | 这 | 社会的 | 科学 | 协会 | , |

['ɑ:ftəwədz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [fɔ:m] ,

| afterwards | published | in | a | separate | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 已发布 | 在 | 一个 | 分离 | 形式 | , |

理查森博士在向社会科学协会发表的演讲中（该演讲后来以单独形式出版），

[spi:ks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][haɪ'dʒi:ə][ɔ:(r)] ['sɪti] [ɒv; əv] [helθ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

| speaks | of | his | Hygeia | or | City | of | Health | in | the | present | tense | , | as | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 的 | 他的 | 许癸厄亚 | 或者 | 城市 | 的 | 健康 | 在 | 这 | 展示 | 紧张 | , | 作为 | 如果 | 它 |

[ɔ:l'redi] [ɪg'zɪstɪd] .

| already | existed | . |
|---|---|---|
| 已经 | 存在 | . |

他用现在时态谈论他的"健康之城"或"海吉亚"，仿佛它已经存在了一样。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['brevəti] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

| This | is | done | for | vividness | of | description | and | brevity | of | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 完毕 | 为了 | 生动性 | 的 | 描述 | 和 | 简洁 | 的 | 语言 | , |

这样做是为了描述生动形象，语言简洁明了。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði]['ri:də(r)][ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [sens] .

| and | will | be | understood | by | the | reader | in | the | proper | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 是 | 理解 | 经过 | 这 | 读者 | 在 | 这 | 恰当的 | 感觉 | . |

读者将能正确理解其含义。

[haɪ'dʒiːə] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ]['sɪti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hʌndrəd]['θaʊz(ə)nd][ɪn'hæbətənt] .

| **Hygeia** | **,** | **then** | **,** | **is** | **a** | **city** | **for** | **a** | **hundred** | **thousand** | **inhabitants** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许癸厄亚 | , | 然后 | , | 是 | 一个 | 城市 | 为了 | 一个 | 百 | 千 | 居民 | . |

因此，许癸厄亚是一座拥有十万居民的城市。

( [ðə; ði][meɪn]['prɪnsəp(ə)lz][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːkt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] [kə'mjuːnəti] ,

| **(** | **The** | **main** | **principles** | **could** | **be** | **worked** | **out** | **in** | **a** | **much** | **smaller** | **community** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 主要的 | 原则 | 可以 | 是 | 工作 | 出去 | 在 | 一个 | 很多 | 较小的 | 社区 | , |

（这些主要原则可以在一个规模小得多的社区中得到贯彻，）

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [les] [kəm'pliːt] [fɔːm] . )

| **but** | **in** | **a** | **less** | **complete** | **form** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 较少的 | 完全的 | 形式 | . | ) |

但形式不太完整。）

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['haʊzɪz] [ɒn][æn; ən]['eəriə][ɒv; əv][fɔː(r)]['θaʊz(ə)nd]['eɪkəz][ɒv; əv]

| **It** | **has** | **twenty** | **thousand** | **houses** | **on** | **an** | **area** | **of** | **four** | **thousand** | **acres** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 二十 | 千 | 房屋 | 在 | 一个 | 区域 | 的 | 四 | 千 | 英亩 | 的 |

[graʊnd] :

| **ground** | **:** |
|---|---|
| 地面 | : |

它占地四千英亩，拥有两万栋房屋：

[ə'pærəntli] ['rɑːðə(r)] ['densli] ['pɑːpjuleɪtid] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [səʊ] [wen] [gʊd] ['sænət(ə)ri]

| **apparently** | **rather** | **densely** | **populated** | **,** | **but** | **not** | **too** | **much** | **so** | **when** | **good** | **sanitary** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 相当 | 密集地 | 人口稠密 | , | 但 | 不是 | 也 | 很多 | 所以 | 什么时候 | 好的 | 卫生 |

[ə'rendʒmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'dɒptɪd] .

| **arrangements** | **are** | **adopted** | **.** |
|---|---|---|---|
| 安排 | 是 | 已采用 | . |

表面上看人口密度相当高，但如果采取良好的卫生措施，就不会太拥挤。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['veri] ['lɒfti] ['haʊzɪz] .

| **There** | **are** | **no** | **very** | **lofty** | **houses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 非常 | 高远 | 房屋 | . |

这里没有很高的房子。

[ɪn] ['bɪzi] ['θɜːrəʊˌfeəz] , [weə(r)] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)][rɪ'kwaɪəd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['stɔːriz] [ɔː(r)]

| **In** | **busy** | **thoroughfares** | **,** | **where** | **shops** | **are** | **required** | **,** | **there** | **are** | **three** | **stories** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 忙碌的 | 干道 | , | 在哪里 | 商店 | 是 | 必需的 | , | 那里 | 是 | 三 | 故事 | 或者 |

[flɔːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒps] ;

| **floors** | **over** | **the** | **shops** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 楼层 | 超过 | 这 | 商店 | ; |

在繁忙的街道上，如果需要商店，通常会在商店上方建三层楼；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] [striːts] [ɪn]['praɪvət][ɔː(r)] - [west] - [end] - ['neibəhudz]

| **and** | **some** | **of** | **the** | **best** | **streets** | **in** | **private** | **or** | **'** | **west** | **-** | **end** | **'** | **neighbourhoods** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 最好的 | 街道 | 在 | 私人的 | 或者 | - | 西方 | - | 结尾 | - | 社区 |

[hæv; həv][fɔː(r)] ['stɔːriz] [ɪn][ɔːl] ;

| **have** | **four** | **stories** | **in** | **all** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 四 | 故事 | 在 | 全部 | ; |

一些私人或"西区"社区最好的街道，总共有四层楼；

[bʌt; bət][ɪn]['ʌðə(r)z][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['nʌmbə(r)][ɪz] [θriː] .

| **but** | **in** | **others** | **the** | **general** | **number** | **is** | **three** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 其他的 | 这 | 一般的 | 数字 | 是 | 三 | . |

但在其他情况下，这个数字通常是三个。

[ˌʌndə'graʊnd] ['lɪvɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['kitʃinz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] ; [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

| **Underground** | **living** | **-** | **rooms** | **and** | **kitchens** | **there** | **are** | **none** | **;** | **instead** | **of** | **these** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地下 | 活的 | - | 房间 | 和 | 厨房 | 那里 | 是 | 没有任何 | ; | 反而 | 的 | 这些 | , |

地下没有起居室和厨房；取而代之的是，

| ['evri] | [haʊs] | [ɪz] | [bɪlt] | [ə'pɒn] | ['ɑːtʃɪz] | [ɒv; əv] | ['brɪkwɜːk] | , | [wɪtʃ] | [fɔːm] | ['tʃæn(ə)lz] | [ɒv; əv] | ['ɪngres] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **every** | **house** | **is** | **built** | **upon** | **arches** | **of** | **brickwork** | **,** | **which** | **form** | **channels** | **of** | **ingress** |
| 每一个 | 房子 | 是 | 建造 | 之上 | 拱门 | 的 | 砖砌体 | , | 哪个 | 形式 | 频道 | 的 | 入口 |

| [fɔː(r); fə(r)] | [freʃ] | [eə(r)] , |
|---|---|---|
| **for** | **fresh** | **air** **,** |
| 为了 | 新鲜的 | 空气 , |

每栋房子都建在砖砌拱形结构上，这些拱形结构形成通风通道，让新鲜空气流通。

| [ænd; ənd] | [ɒv; əv] | ['iːgres] | [fɔː(r); fə(r)] | [ɔːl] | [ðæt] | [ɪz] | [rɪ'kwaɪəd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [gɒt] | [rɪd] | [ɒv; əv] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **of** | **egress** | **for** | **all** | **that** | **is** | **required** | **to** | **be** | **got** | **rid** | **of** | **.** |
| 和 | 的 | 出口 | 为了 | 全部 | 那 | 是 | 必需的 | 到 | 是 | 得到 | 摆脱 | 的 | . |

以及所有需要清除的物品的出口。

| ['rʌnɪŋ] | [ə'lɒŋ] | [bɪ'niːθ] | [iːtʃ] | [meɪn] | [striːt] | [ɪz] | [ə; eɪ] | ['reɪlweɪ] | [fɔː(r); fə(r)] | [ðə; ði] | ['trænspɔːt] | [ɒv; əv] | ['hevi] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Running** | **along** | **beneath** | **each** | **main** | **street** | **is** | **a** | **railway** | **for** | **the** | **transport** | **of** | **heavy** |
| 跑步 | 沿着 | 下面 | 每个 | 主要的 | 街道 | 是 | 一个 | 铁路 | 为了 | 这 | 运输 | 的 | 重的 |

| [kə'mɒdətiz] | . |
|---|---|
| **commodities** | **.** |
| 商品 | . |

每条主要街道下方都设有铁路，用于运输重型货物。

| [ɔːl] | [ðə; ði] | [striːts] | [ɑː(r); ə(r)] | [waɪd] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [əd'mɪt] | ['plenti] | [ɒv; əv] | ['tʃɪəf(ə)l] | ['sʌnlaɪt] | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **All** | **the** | **streets** | **are** | **wide** | **enough** | **to** | **admit** | **plenty** | **of** | **cheerful** | **sunlight** | **and** |
| 全部 | 这 | 街道 | 是 | 宽的 | 足够的 | 到 | 承认 | 很多 | 的 | 快乐 | 阳光 | 和 |

| [freʃ] | [eə(r)] , |
|---|---|
| **fresh** | **air** **,** |
| 新鲜的 | 空气 , |

所有街道都足够宽敞，可以让充足的阳光和新鲜空气进入室内。

| [ænd; ənd] | [rəʊz] | [ɒv; əv] | [triːz] | [ɑː(r); ə(r)] | ['plɑːntɪd] | [bɪ'twiːn] | [ðə; ði] | [fʊt] | - | [weɪz] | [ænd; ənd] | ['kærɪdʒ] | - | [weɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **rows** | **of** | **trees** | **are** | **planted** | **between** | **the** | **foot** | **-** | **ways** | **and** | **carriage** | **-** | **ways** |
| 和 | 行 | 的 | 树木 | 是 | 已种植 | 之间 | 这 | 脚 | - | 方式 | 和 | 运输 | - | 方式 |

| ; |
|---|
| **;** |
| ; |

人行道和车道之间种植了成排的树木；

| [ðə; ði] | ['kærɪdʒ] | - | [weɪz] | [ɑː(r); ə(r)] | [peɪvd] | [wɪð] | [wʊd] | [set] | [ɪn] | ['æsfælt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **carriage** | **-** | **ways** | **are** | **paved** | **with** | **wood** | **set** | **in** | **asphalt** | **,** |
| 这 | 运输 | - | 方式 | 是 | 铺砌路面 | 和 | 木头 | 放 | 在 | 沥青 | , |

车道是用嵌入沥青中的木板铺设的。

| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [fʊt] | - | [weɪz] | [wɪð] | [stəʊn] | ['peɪvmənts] | [ten] | [fiːt] | [waɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **foot** | **-** | **ways** | **with** | **stone** | **pavements** | **ten** | **feet** | **wide** | **.** |
| 和 | 这 | 脚 | - | 方式 | 和 | 石头 | 人行道 | 十 | 脚 | 宽的 | . |

还有十英尺宽的石板路。

| ['træmweɪ] | [ɑː(r); ə(r)] | [nɒt] | [pə'mɪtɪd] | , | [æz; əz] | [ðeɪ] | [kʌt] | [ʌp] | [ðə; ði] | ['rəʊdweɪ] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Tramways** | **are** | **not** | **permitted** | **,** | **as** | **they** | **cut** | **up** | **the** | **roadway** | **;** |
| 有轨电车 | 是 | 不是 | 允许 | , | 作为 | 他们 | 切 | 向上 | 这 | 道路 | ; |

不允许修建有轨电车，因为它们会破坏道路；

| [ ˈɔmnibəs, -bʌs ] | [ə'bʌv] | [graʊnd] | [ænd; ənd] | ['rel,we] | [bɪ'ləʊ] | [wɪl] | [sə'faɪs] | [ɪn'sted] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **omnibuses** | **above** | **ground** | **and** | **railways** | **below** | **will** | **suffice** | **instead** | **.** |
| 公共汽车 | 多于 | 地面 | 和 | 铁路 | 以下 | 将要 | 足够了 | 反而 | . |

地面上的公共汽车和地下的铁路就足够了。

| [ɔːl] | [ðə; ði] | ['ɪntər,speɪsɪz] | [bɪ'twiːn] | [ðə; ði] | [bæks] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['haʊzɪz] | [ɑː(r); ə(r)] | [leɪd] | [aʊt] | [æz; əz] | ['gaːdnz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **All** | **the** | **interspaces** | **between** | **the** | **backs** | **of** | **the** | **houses** | **are** | **laid** | **out** | **as** | **gardens** | **.** |
| 全部 | 这 | 间隙 | 之间 | 这 | 背部 | 的 | 这 | 房屋 | 是 | 铺设 | 出去 | 作为 | 花园 | . |

房屋后部的所有空地都设计成了花园。

[tʃɜːtʃɪz] , ['hɑːspɪtlz] , [ 'θiətə, 'θiːə- ] , [bæŋks] , ['lektʃə(r)] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pʌblɪk][ɔː(r)]

| **Churches** | **,** | **hospitals** | **,** | **theatres** | **,** | **banks** | **,** | **lecture** | **-** | **rooms** | **,** | **and** | **other** | **public** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教堂 | , | 医院 | , | 剧院 | , | 银行 | , | 演讲 | - | 房间 | , | 和 | 其他 | 民众 | 或者 |

[lɑːdʒ] ['bɪldɪŋz] ,

| **large** | **buildings** | **,** |
|---|---|---|
| 大的 | 建筑物 | , |

教堂、医院、剧院、银行、演讲厅和其他公共或大型建筑物，

['fɒləʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'laɪnmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [bʌt; bət][ɔːl] [dɪ'tætʃt] ;

| **follow** | **the** | **same** | **alignment** | **as** | **the** | **houses** | **in** | **the** | **streets** | **,** | **but** | **all** | **detached** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跟随 | 这 | 相同的 | 结盟 | 作为 | 这 | 房屋 | 在 | 这 | 街道 | , | 但 | 全部 | 分离的 | ; |

与街道上的房屋走向一致，但都是独立式建筑；

[ænd; ənd] ['evrɪ] [wʌn] [ flæŋk ] [baɪ][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] - [speɪs] , [haʊ'evə(r)] ['nærəʊ] .

| **and** | **every** | **one** | **flanked** | **by** | **a** | **garden** | **-** | **space** | **,** | **however** | **narrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 侧翼 | 经过 | 一个 | 花园 | - | 空间 | , | 然而 | 狭窄的 | . |

每栋房子都两侧有花园，无论花园多么狭窄。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ʌn'saɪtli] [ kən'kɔmitənt ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| **There** | **is** | **no** | **occasion** | **for** | **those** | **unsightly** | **concomitants** | **of** | **London** | **sanitation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 场合 | 为了 | 那些 | 难看的 | 伴随物 | 的 | 伦敦 | 卫生 | , |

['skævɪndʒə(r)] - [kɑːts] .

| **scavengers** | **'** | **carts** | **.** |
|---|---|---|---|
| 拾荒者 | - | 购物车 | . |

伦敦的环卫部门完全不需要那些碍眼的附属物——清道夫的推车。

[ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd][dɜːt][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɪz] [wɒʃt] [ə'weɪ] ['evrɪ] [deɪ]

| **The** | **accumulation** | **of** | **mud** | **and** | **dirt** | **in** | **the** | **streets** | **is** | **washed** | **away** | **every** | **day** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 积累 | 的 | 泥 | 和 | 污垢 | 在 | 这 | 街道 | 是 | 洗过 | 离开 | 每一个 | 天 |

[θruː] [saɪd] - ['oʊpənɪŋz]['ɪntuː] [ 'sʌbwei ] ,

| **through** | **side** | **-** | **openings** | **into** | **subways** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 边 | - | 开口 | 进入 | 地铁 | , |

街道上积聚的泥土每天都会通过地铁侧门被冲走。

[ænd; ənd][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['suːɪdʒ] [kən'veɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ;

| **and** | **is** | **with** | **the** | **sewage** | **conveyed** | **to** | **a** | **destination** | **apart** | **from** | **the** | **city** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 和 | 这 | 污水 | 传递 | 到 | 一个 | 目的地 | 除 | 从 | 这 | 城市 | ; |

污水被输送到城市以外的目的地；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] ['greɪtɪŋz] [nɔː(r)]['əʊpən] [dreɪnz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] - ['gʌtə(r)]

| **there** | **are** | **neither** | **gratings** | **nor** | **open** | **drains** | **;** | **and** | **there** | **are** | **no** | **'** | **gutter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 两者都不 | 格栅 | 也不 | 打开 | 排水沟 | ; | 和 | 那里 | 是 | 不 | - | 排水沟 |

['tʃɪldrən] ,

| **children** | **,** |
|---|---|
| 孩子们 | , |

这里既没有格栅也没有明渠；也没有"流落街头的孩子"。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['gʌtəs] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['pæd(ə)l][ænd; ənd]['dæb(ə)l][ɪn] ,

| **'** | **because** | **there** | **are** | **no** | **gutters** | **for** | **children** | **to** | **paddle** | **and** | **dabble** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 因为 | 那里 | 是 | 不 | 排水沟 | 为了 | 孩子们 | 到 | 桨 | 和 | 玩水 | 在 | , |

因为没有水沟供孩子们戏水玩耍。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [meɪ] [həʊp] [ðæt] , [ɪ'ventʃuəli] , - [jʌŋ] ['ærəbz] - [wɪl] [ˌdɪsə'pɪə(r)]

| **and** | **because** | **we** | **may** | **hope** | **that** | **,** | **eventually** | **,** | **'** | **young** | **Arabs** | **'** | **will** | **disappear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 我们 | 可能 | 希望 | 那 | , | 最终 | , | - | 年轻的 | 阿拉伯人 | - | 将要 | 消失 |

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [taʊnz] . { - }

| **from** | **our** | **towns** | **.** | **{** | **34** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我们的 | 城镇 | . | { | - | } |

因为我们或许希望，最终"年轻的阿拉伯人"会从我们的城镇中消失。{34}

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ][rʊmz; ruːmz][ɔː(r)]['ɑː.fɪsɪz] [wɒt'evə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['levə(l)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

| There | being | no | rooms | or | offices | whatever | below | the | level | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 存在 | 不 | 房间 | 或者 | 办公室 | 任何 | 以下 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 街道 | , |

街道下方没有任何房间或办公室，

[haʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɑːskt] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] ['kærid] [ɒn] ?

| how | , | it | may | be | asked | , | are | the | domestic | arrangements | carried | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 它 | 可能 | 是 | 问 | , | 是 | 这 | 国内的 | 安排 | 携带 | 在 | ? |

有人可能会问，家庭内部的安排是如何进行的?

[ðə; ði] ['kitʃinz] [ænd; ənd]['ɑː.fɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | kitchens | and | offices | are | at | the | top | of | the | house | instead | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 和 | 办公室 | 是 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 房子 | 反而 | 的 | 这 |

['bɒtəm] .

| bottom | . |
|---|---|
| 底部 | . |

厨房和办公室都位于房子的顶层，而不是底层。

['plenti] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ˌventɪ'leɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [əb'teɪnd] ; [waɪl] [hɒt] ['əʊdəz] , ['biːɪŋ]

| Plenty | of | light | and | ventilation | are | thus | obtained | ; | while | hot | odours | , | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 光 | 和 | 通风 | 是 | 因此 | 获得 | ; | 尽管 | 热的 | 气味 | , | 存在 |

['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['kɒmən] [eə(r)] ,

| lighter | than | common | air | , |
|---|---|---|---|---|
| 打火机 | 比 | 常见的 | 空气 | , |

这样就能获得充足的光线和通风；而热气由于比普通空气轻，

[pɑːs] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [kən'tæmineitɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənts] .

| pass | away | without | contaminating | the | living | and | sleeping | apartments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 离开 | 没有 | 污染 | 这 | 活的 | 和 | 睡眠 | 公寓 | . |

去世时未污染居住和睡眠公寓。

[ɔːl][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [lɪfts] , [ʌp] [wɪtʃ] [prə'vɪʒ(ə)nz][ænd; ənd] [stɔːz]

| All | the | larger | houses | are | provided | with | lifts | , | up | which | provisions | and | stores |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 更大的 | 房屋 | 是 | 假如 | 和 | 电梯 | , | 向上 | 哪个 | 条款 | 和 | 商店 |

[kæn; kən][biː; bi] [kən'veɪd] .

| can | be | conveyed | . |
|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 传递 | . |

所有较大的房屋都配备了电梯，可以将物资和物品运送到楼上。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kɒnstənt] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['stɔːri][ɒv; əv]

| As | there | is | a | constant | service | of | water | , | available | to | the | highest | story | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 是 | 一个 | 持续的 | 服务 | 的 | 水 | , | 可用的 | 到 | 这 | 最高 | 故事 | 的 |

['evri] [haʊs] ,

| every | house | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 房子 | , |

由于每栋房子的最高层都有不间断的供水，

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['bɔɪlə(r)] [meɪ] [biː; bi] [kept] ['kɒnstəntli] [fɪld] ;

| the | kitchen | boiler | may | be | kept | constantly | filled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 锅炉 | 可能 | 是 | 保留 | 不断地 | 已填 | ; |

厨房锅炉可以一直保持注满水的状态；

[hɒt]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɔɪlə(r)][kæn; kən][biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][baɪ] [kən'dʌktɪŋ] [paɪps]

| hot | water | from | the | boiler | can | be | distributed | by | conducting | pipes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | 水 | 从 | 这 | 锅炉 | 能 | 是 | 分布式 | 经过 | 进行 | 管道 |

[tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

| to | the | lower | rooms | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 降低 | 房间 | , |

锅炉产生的热水可以通过输水管道输送到楼下的房间。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][kəʊld]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][tæŋk][ɔː(r)] ['sɪstən] — [æn; ən] [ɪn'estɪməbl]

| as | well | as | cold | water | from | the | tank | or | cistern | — | an | inestimable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 寒冷的 | 水 | 从 | 这 | 坦克 | 或者 | 水箱 | — | 一个 | 不可估量 |

[əd'vɑːntɪdʒ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][bed] - [rʊmz; ruːmz] .

| advantage | , | especially | in | bed | - | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优势 | , | 尤其 | 在 | 床 | - | 房间 | . |

以及来自水箱或蓄水池的冷水——这是一个无比宝贵的优势，尤其是在卧室里。

['evri] [flɔː(r)][ɔː(r)]['stɔːri][hæz; həz][ə; eɪ][sɪŋk][fɔː(r); fə(r)] [weɪst] ['wɔːtə(r)] ,

| Every | floor | or | story | has | a | sink | for | waste | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 地面 | 或者 | 故事 | 有 | 一个 | 下沉 | 为了 | 浪费 | 水 | , |

每层楼都设有废水排放池。

[weə'baɪ] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [slɒp] - [peɪl][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [ɪz]

| whereby | the | carrying | of | the | uncomfortable | slop | - | pail | up | and | down | stairs | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 这 | 携带 | 的 | 这 | 不舒服 | 邋遢 | - | 桶 | 向上 | 和 | 向下 | 楼梯 | 是 |

['rendəd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

| rendered | unnecessary | . |
|---|---|---|
| 渲染 | 不必要 | . |

这样就无需再提着不舒服的泔水桶上下楼梯了。

[ðə; ði] ['skʌləri] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hæz; həz][æn; ən]['əʊpənɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dʌst] - [ʃɑːft] ;

| The | scullery | , | adjoining | the | kitchen | , | has | an | opening | to | the | dust | - | shaft | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洗碗间 | , | 相邻的 | 这 | 厨房 | , | 有 | 一个 | 开幕 | 到 | 这 | 灰尘 | - | 轴 | ; |

与厨房相邻的洗碗间有一个通往排尘井的开口；

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['sevrəl] [flɔːz] [ɔː(r)] ['stɔːriz] , ['evri] ['əʊpənɪŋ] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | so | have | the | several | floors | or | stories | , | every | opening | being | provided | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 这 | 一些 | 楼层 | 或者 | 故事 | , | 每一个 | 开幕 | 存在 | 假如 | 和 | 一个 |

['slaɪdɪŋ] - [dɔː(r)][ɔː(r)] ['ʃʌtə(r)] .

| sliding | - | door | or | shutter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 滑动 | - | 门 | 或者 | 快门 | . |

因此，各个楼层或层楼的每个开口都装有推拉门或百叶窗。

[ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑːft] [dɪ'sendz] , [ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | dust | - | bin | , | into | which | the | shaft | descends | , | is | under | the | basement | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰尘 | - | 垃圾桶 | , | 进入 | 哪个 | 这 | 轴 | 下降 | , | 是 | 在下面 | 这 | 地下室 | 的 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

垃圾桶位于房屋的地下室下方，竖井由此向下延伸。

[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['nɪəli] [flæt] , [peɪvd] [wɪð] ['æsfælt] [ɔː(r)][taɪlz] ;

| The | roof | of | the | house | is | nearly | flat | , | paved | with | asphalt | or | tiles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 房子 | 是 | 几乎 | 平坦的 | , | 铺砌路面 | 和 | 沥青 | 或者 | 瓷砖 | ; |

房子的屋顶几乎是平的，铺着沥青或瓦片；

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] ['aɪðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['draɪɪŋ] - [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

| it | serves | either | as | a | pleasant | little | garden | or | as | a | drying | - | ground | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 服务 | 任何一个 | 作为 | 一个 | 令人愉快的 | 小的 | 花园 | 或者 | 作为 | 一个 | 烘干 | - | 地面 | 为了 |

[kləʊðz] — [ðə; ði] ['weəwɪðɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɔːndri] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]

| clothes | — | the | wherewithal | for | a | laundry | being | provided | in | connection | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | — | 这 | 所需资源 | 为了 | 一个 | 洗衣店 | 存在 | 假如 | 在 | 联系 | 和 | 这 |

['skʌləri] .

| scullery | . |
|---|---|
| 洗碗间 | . |

它既可以作为宜人的小花园，也可以作为晾晒衣物的场所——洗衣所需的设施与厨房相连。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [brɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sænət(ə)ri]

| The | houses | are | built | of | a | kind | of | brick | which | has | the | following | sanitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 是 | 建造 | 的 | 一个 | 种类 | 的 | 砖 | 哪个 | 有 | 这 | 下列的 | 卫生 |

[əd'væntɪdʒ] — [gleɪzd] ,

| advantages | — | glazed | , |
|---|---|---|---|
| 优势 | — | 釉面 | , |

这些房屋是用一种具有以下卫生优点的砖建造的——釉面砖，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɜːmiəb(ə)l] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['mɔɪstʃə(r)] ; ['pɜːfəˌreɪtɪd] ,

| so | as | to | be | impermeable | to | water | and | moisture | ; | perforated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 是 | 不透水的 | 到 | 水 | 和 | 水分 | ; | 穿孔的 | , |

使其不透水、不透湿；穿孔的，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]

| so | as | to | admit | of | circulation | of | fresh | air | through | the | very | substance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 承认 | 的 | 循环 | 的 | 新鲜的 | 空气 | 通过 | 这 | 非常 | 物质 | 的 |

[ðə; ði] [wɔːlz] ;

| the | walls | ; |
|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | ; |

以便新鲜空气能够通过墙壁内部进行流通；

[gleɪzd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [ˌðeə'baɪ] [dɪ'spensɪŋ]

| glazed | in | different | colours | for | the | interior | of | the | rooms | , | thereby | dispensing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 釉面 | 在 | 不同的 | 颜色 | 为了 | 这 | 内部的 | 的 | 这 | 房间 | , | 从而 | 分发 |

[wɪð] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [peɪnt] ,

| with | the | necessity | for | paint | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 必要性 | 为了 | 画 | , |

房间内部采用不同颜色的釉面，从而无需涂漆。

['peɪpə(r)] - ['hæŋɪŋ] , [ɔː(r)] ['waɪtwɒʃ] , [ænd; ənd][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][skəʊp][fɔː(r); fə(r)] ['teɪstfl] [dɪ'zaɪn] [ɪn]

| paper | - | hanging | , | or | whitewash | , | and | affording | scope | for | tasteful | design | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸 | - | 绞刑 | , | 或者 | 粉刷 | , | 和 | 负担得起 | 范围 | 为了 | 有品味的 | 设计 | 在 |

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɪnts] ;

| the | selection | and | arrangement | of | the | tints | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选择 | 和 | 安排 | 的 | 这 | 色调 | ; |

壁纸粘贴或粉刷，并在色调的选择和安排上提供了雅致的设计空间；

[smuːð] [ænd; ənd][hɑːd] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [kliːnd] [baɪ] ['wɒʃɪŋ] ;

| smooth | and | hard | , | so | as | to | be | easily | cleaned | by | washing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光滑的 | 和 | 难的 | , | 所以 | 作为 | 到 | 是 | 容易地 | 已清洗 | 经过 | 洗涤 | ; |

光滑坚硬，易于水洗；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['flætnd] ['ɪntuː][taɪlz][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [juːz][æz; əz]

| and | some | of | them | flattened | into | tiles | for | more | convenient | use | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 他们 | 扁平的 | 进入 | 瓷砖 | 为了 | 更多的 | 方便的 | 使用 | 作为 |

['sɪlɪŋ] .

| ceilings | . |
|---|---|
| 天花板 | . |

其中一些被压扁成瓷砖，以便更方便地用作天花板。

[siː] - [sænd][ɪz][ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɔːtə(r)] [ɪm'plɔɪd] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] ['tendənsi]

| Sea | - | sand | is | excluded | from | the | mortar | employed | , | on | account | of | its | tendency |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海 | - | 沙 | 是 | 排除 | 从 | 这 | 砂浆 | 受雇 | , | 在 | 帐户 | 的 | 它是 | 趋势 |

[tuː; tə][ɪm'baɪb][ænd; ənd][ɪg'zjuːd]['mɔɪstʃə(r)] .

| to | imbibe | and | exude | moisture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吸收 | 和 | 渗出物 | 水分 | . |

由于海沙容易吸收和渗出水分，因此在使用的砂浆中不添加海沙。

[ðə; ði] ['tʃɪmniz] , [ə'reɪndʒd] [ɒn][ə; eɪ][plæn] [prɪ'peəd] [baɪ]['mɪstə(r)]['spensə(r)] [welz] , [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]

| The | chimneys | , | arranged | on | a | plan | prepared | by | Mr | Spencer | Wells | , | are | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烟囱 | , | 安排 | 在 | 一个 | 计划 | 准备 | 经过 | 先生 | 斯宾塞 | 威尔斯 | , | 是 | 全部 |

[kə'nektɪd] [wɪð] ['sentrəl] [ʃɑ:fts] ;

| connected | with | central | shafts | ; |
|---|---|---|---|---|
| 连接 | 和 | 中央 | 轴 | ; |

这些烟囱按照斯宾塞·威尔斯先生制定的计划布置，全部与中央竖井相连；

[ðə; ði] [sməʊk] , [drɔ:n] ['ɪntu:] [ði:z] [ʃɑ:fts] , [ɪz] [pɑ:st] [θru:] [ə; eɪ][gæs] - ['fɜ:nɪs] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]

| the | smoke | , | drawn | into | these | shafts | , | is | passed | through | a | gas | - | furnace | to | destroy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | , | 绘制 | 进入 | 这些 | 轴 | , | 是 | 通过了 | 通过 | 一个 | 气体 | - | 炉 | 到 | 破坏 |

[ðə; ði] [fri:] ['kɑ:bən] ,

| the | free | carbon | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 自由的 | 碳 | , |

吸入这些烟道的烟雾会通过燃气炉来分解其中的游离碳。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [dɪs'tʃɑ:dʒd] ['kʌlələs] ['ɪntu:][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

| and | finally | discharged | colourless | into | the | open | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 出院 | 无色 | 进入 | 这 | 打开 | 空气 | . |

最后无色地排放到空气中。

- [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [sməʊk] - [reɪt] ,

| ' | At | the | expense | of | a | small | smoke | - | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 费用 | 的 | 一个 | 小的 | 抽烟 | - | 速度 | , |

“以较低的烟度为代价，

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [fri:] [frɒm; frəm] [reɪzd] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['nju:sns] [ɒv; əv] [sməʊk] .

| the | city | is | free | from | raised | chimneys | and | the | intolerable | nuisance | of | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 是 | 自由的 | 从 | 提高 | 烟囱 | 和 | 这 | 无法容忍 | 滋扰 | 的 | 抽烟 | . |

-
'
-
-

这座城市没有高耸的烟囱，也没有令人难以忍受的烟雾污染。

[ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɔ:(r)]['sekənd] ['stɔ:riz] [ɪz][ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ] - [ru:m] ,

| On | the | landing | of | the | middle | or | second | stories | is | a | bath | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 降落 | 的 | 这 | 中间 | 或者 | 第二 | 故事 | 是 | 一个 | 洗澡 | - | 房间 | , |

中间层或二层的楼梯平台上设有浴室。

[sə'plaɪd] [wɪð] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld]['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'bʌv] .

| supplied | with | hot | and | cold | water | from | the | kitchen | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 供应 | 和 | 热的 | 和 | 寒冷的 | 水 | 从 | 这 | 厨房 | 多于 | . |

冷热水由楼上厨房供应。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['bi:ɪŋ] [bɪlt] [ɒn] [ɑ:tʃt] [ 'sʌbwei ] ,

| The | houses | being | built | on | arched | subways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 存在 | 建造 | 在 | 拱形 | 地铁 | , |

建在拱形地铁上的房屋，

[greɪt] [fə'sɪlətiz] [ɪg'zɪst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][gæs][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['sevrəl]

| great | facilities | exist | for | the | admission | of | gas | and | water | into | the | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 设施 | 存在 | 为了 | 这 | 入学 | 的 | 气体 | 和 | 水 | 进入 | 这 | 一些 |

[ 'dɔmisail,-sil ] ,

| domiciles | , |
|---|---|
| 住所 | , |

各户住宅都配备了完善的燃气和自来水接入设施。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['eksɪt][ɒv; əv] ['su:ɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] .

| and | for | the | exit | of | sewage | and | refuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 出口 | 的 | 污水 | 和 | 拒绝 | . |

以及用于排放污水和垃圾。

[ɔ:l] [paɪps] [ɑ:(r); ə(r)] [leɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ 'sʌbwei ] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðens] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ;

| All | pipes | are | laid | along | the | subways | , | and | up | thence | into | the | houses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 管道 | 是 | 铺设 | 沿着 | 这 | 地铁 | , | 和 | 向上 | 因此 | 进入 | 这 | 房屋 | ; |

所有管道都沿着地铁铺设，然后从地铁向上延伸到房屋中；

[ænd; ənd] ['wɜ:kmən] [hæv; həv] ['i:zi] ['ækses] [tu:; tə] [ði:z] [ 'sʌbwei ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt]

| and | workmen | have | easy | access | to | these | subways | for | the | adjustment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工人 | 有 | 简单的 | 使用权 | 到 | 这些 | 地铁 | 为了 | 这 | 调整 |

[ænd; ənd] [rɪ'peə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] [paɪps] .

| and | repair | of | the | several | pipes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 维修 | 的 | 这 | 一些 | 管道 | . |

工人们可以很方便地进入这些地铁通道，对各种管道进行调整和维修。

[ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] [ɪz] [æt; ət] [hænd] [fɔ:(r); fə(r)] ['flʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['su:əs; 'sju:əs] ,

| Abundance | of | water | is | at | hand | for | flushing | the | sewers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰富 | 的 | 水 | 是 | 在 | 手 | 为了 | 冲洗 | 这 | 下水道 | , |

有充足的水源可用于冲洗下水道。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [leɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'sʌbwei ] .

| which | are | laid | along | the | floor | of | the | subways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 铺设 | 沿着 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 地铁 | . |

它们铺设在地铁车厢的地板上。

[ɔ:l] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔ:(r)] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

| All | the | domestic | offices | of | every | kind | being | within | the | four | walls | of | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 国内的 | 办公室 | 的 | 每一个 | 种类 | 存在 | 之内 | 这 | 四 | 墙壁 | 的 | 这 | 房子 |

[ɪt'self] ,

| itself | , |
|---|---|
| 本身 | , |

所有类型的家庭办公室都位于房屋的四面墙内。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ʌn'saɪtli] [ˌhaʊzɪz] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪs'fɪgə(r)] [məʊst] [ɒv; əv]

| there | are | none | of | these | unsightly | outhouses | which | so | much | disfigure | most | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有任何 | 的 | 这些 | 难看的 | 户外厕所 | 哪个 | 所以 | 很多 | 变丑 | 最多 | 的 |

['aʊə(r)] [taʊnz] ,

| our | towns | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 城镇 | , |

这里没有那些严重破坏我们大多数城镇美观的难看厕所。

[ænd; ənd] [səʊ] ['greɪtli] ['les(ə)n] [ðə; ði] [ə'veɪləb(ə)l] ['gɑ:d(ə)n] - [speɪs] .

| and | so | greatly | lessen | the | available | garden | - | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 非常 | 减少 | 这 | 可用的 | 花园 | - | 空间 | . |

这样就大大减少了可用的花园空间。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] [æn; ən] [əʊk] ['mɑ:dʒɪn] [ɒv; əv] [flɔ:(r)] [ə'baʊt] [tu:] [fi:t] [waɪd] [ɪk'stendz; ek-]

| In | the | living | - | rooms | an | oak | margin | of | floor | about | two | feet | wide | extends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 活的 | - | 房间 | 一个 | 橡木 | 利润 | 的 | 地面 | 关于 | 二 | 脚 | 宽的 | 扩展 |

[raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ;

| round | the | room | ; |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 房间 | ; |

客厅里，地板四周环绕着一圈约两英尺宽的橡木镶边；

[ðɪs] [ɪz] [kept] [braɪt] [ænd; ənd] [kli:n] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bi:zwæks] [ænd; ənd] ['tɜ:pəntaɪn] ,

| this | is | kept | bright | and | clean | by | the | old | - | fashioned | beeswax | and | turpentine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 保留 | 明亮的 | 和 | 干净的 | 经过 | 这 | 老的 | - | 造型 | 蜂蜡 | 和 | 松节油 | , |

它之所以能保持光亮洁净，是因为使用了传统的蜂蜡和松节油。

[ðə; ði] ['sentə(r)] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] [ 'kɑ:pit ] [ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] ['kʌvəd] .

| the | centre | only | of | the | floor | being | carpeted | or | otherwise | covered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中心 | 仅有的 | 的 | 这 | 地面 | 存在 | 铺地毯的 | 或者 | 否则 | 涵盖 | . |

只有地板中心部分铺有地毯或其他覆盖物。

[ɪn][ðə; ði][bed] - [rʊmz; ruːmz] [twelv] ['hʌndrəd]['kjuːbɪk] [fiːt] [ɒv; əv] [speɪs] [ɪz] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]

| In | the | bed | - | rooms | twelve | hundred | cubic | feet | of | space | is | allowed | for | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 床 | - | 房间 | 十二 | 百 | 立方体 | 脚 | 的 | 空间 | 是 | 允许 | 为了 | 每个 |

['sliːpə(r)] ;

| sleeper | ; |
|---|---|
| 轨枕 | ; |

卧室里，每位睡眠者都享有 1200 立方英尺的空间；

[ænd; ənd][ɔːl][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['bedɪŋ] ,

| and | all | unnecessary | articles | of | furniture | , | bedding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 不必要 | 文章 | 的 | 家具 | , | 寝具 | , |

以及所有不必要的家具、床上用品、

[ænd; ənd] [dres] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'skluːdɪd] — [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bedruːm] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌmbə(r)] - [ruːm]

| and | dress | are | excluded | — | the | use | of | a | bedroom | as | a | lumber | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 裙子 | 是 | 排除 | — | 这 | 使用 | 的 | 一个 | 卧室 | 作为 | 一个 | 木材 | - | 房间 |

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] [sɔːs] [ɒv; əv] ['wiːkənd] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['inmeits] .

| being | a | fertile | source | of | weakened | health | to | the | inmates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 沃 | 来源 | 的 | 减弱 | 健康 | 到 | 这 | 囚犯 | . |

衣着也被排除在外——将卧室用作杂物间是导致囚犯健康状况恶化的重要原因。

[ðə; ði][lɪft] [ɔːl'redi] ['spəʊkən][ɒv; əv] , [fɔː(r); fə(r)] [kən'veɪɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)nz][ænd; ənd] [stɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | lift | already | spoken | of | , | for | conveying | provisions | and | stores | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 举起 | 已经 | 说 | 的 | , | 为了 | 传递 | 条款 | 和 | 商店 | 到 | 这 |

['ʌpə(r)] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| upper | story | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 上 | 故事 | 的 | 这 | 房子 | , |

前面提到的电梯，是用来将物资和杂物运送到房子楼上的。

[ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ə'feə(r)] : [ə; eɪ] [ʃɑːft] [rʌnz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] - [wɔːl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['haʊzɪz] ,

| is | a | simple | affair | : | a | shaft | runs | up | in | the | party | - | wall | between | two | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 简单的 | 事务 | : | 一个 | 轴 | 跑步 | 向上 | 在 | 这 | 派对 | - | 墙 | 之间 | 二 | 房屋 | , |

很简单：在两栋房子之间的共用墙上开一个竖井，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ]['bɑːskɪt] - [lɪft][ɪz] [reɪzd] [baɪ][ə; eɪ][rəʊp] ;

| and | in | this | a | basket | - | lift | is | raised | by | a | rope | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 一个 | 篮子 | - | 举起 | 是 | 提高 | 经过 | 一个 | 绳索 | ; |

在这个装置中，吊篮是通过绳索提升的；

[waɪl] [saɪd] - ['oʊpənɪŋz] [kə'nekt] [ðɪs] [lɪft] [wɪð] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['stɔːri][ɔː(r)] ['stɔːriz] .

| while | side | - | openings | connect | this | lift | with | the | middle | story | or | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 边 | - | 开口 | 连接 | 这 | 举起 | 和 | 这 | 中间 | 故事 | 或者 | 故事 | . |

而侧面的开口则将这部电梯与中间楼层连接起来。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][hæv; həv][ðə; ði]['əʊpən] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪəpleɪs] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [fəʊks][səʊ] [mʌtʃ]

| The | living | - | rooms | have | the | open | cheerful | fireplace | which | English | folks | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活的 | - | 房间 | 有 | 这 | 打开 | 快乐 | 壁炉 | 哪个 | 英语 | 各位 | 所以 | 很多 |

[prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kləʊzd] [stəʊvz] [ɒv; əv] ['meni] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['kʌntriz] ;

| prefer | to | the | closed | stoves | of | many | continental | countries | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更喜欢 | 到 | 这 | 关闭 | 炉灶 | 的 | 许多 | 大陆 | 国家 | ; |

客厅里有开放式的、令人愉悦的壁炉，英国人非常喜欢这种壁炉，而不是许多欧洲大陆国家那种封闭式的炉灶；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [greɪt] [ɪz][æn; ən][eə(r)] - [bɒks] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]

| but | at | the | back | of | the | fire | - | grate | is | an | air | - | box | communicating | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 火 | - | 格特 | 是 | 一个 | 空气 | - | 盒子 | 沟通 | 经过 | 一个 |

['pæsɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

| passage | with | the | open | air | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通道 | 和 | 这 | 打开 | 空气 | , |

但是，在炉篦的后部有一个空气箱，通过通道与室外空气相通。

[ænd; ənd][baɪ][ə'nʌðə(r)] ['əʊpənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ru:m] ; [ðə; ði] ['hi:tɪd] ['aɪən][bɒks] [drɔ:z] [ɪn] [freʃ] [eə(r)]
**and** 和 **by** 经过 **another** 其他 **opening** 开幕 **with** 和 **the** 这 **room** 房间 **;** ; **the** 这 **heated** 加热 **iron** 铁 **box** 盒子 **draws** 平局 **in** 在 **fresh** 新鲜的 **air** 空气
[frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,
**from** 从 **without** 没有 **,** ,

通过房间的另一个开口；加热的铁箱从外面吸入新鲜空气，

[ænd; ənd] [ di'fju:s ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] — [ɒn][ə; eɪ][plæn]['sɪmələ(r)][tu:; tə]
**and** 和 **diffuses** 扩散 **it** 它 **in** 在 **the** 这 **upper** 上 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **room** 房间 **—** — **on** 在 **a** 一个 **plan** 计划 **similar** 相似的 **to** 到
[ðæt] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] ['kæptɪn] ['gɔ:ltən] .
**that** 那 **devised** 设计 **by** 经过 **Captain** 队长 **Galton** 高尔顿 **.** .

并将其扩散到房间的上部——其方案与高尔顿船长设计的方案类似。

['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['æspekt] [dʌz] [haɪ'dʒi:ə]['prez(ə)nt] ?
**Walking** 步行 **through** 通过 **the** 这 **streets** 街道 **,** , **what** 什么 **kind** 种类 **of** 的 **aspect** 方面 **does** 做 **Hygeia** 许癸厄亚 **present** 展示 **?** ?

漫步街头，你如何看待许癸厄亚?

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv]['pleɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] .
**There** 那里 **is** 是 **an** 一个 **absence** 缺席 **of** 的 **places** 地方 **for** 为了 **the** 这 **sale** 销售 **of** 的 **spirituous** 精神 **liquors** 酒 **.** .

这里没有出售烈酒的场所。

['weðə(r)] [baɪ] [pə'mɪsɪv] [bɪls] [ɔ:(r)][baɪ] ['tempərəns] [ pledʒ ] , [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['æbstɪnəns] [ɪz][səʊ]
**Whether** 无论 **by** 经过 **permissive** 宽容的 **bills** 账单 **or** 或者 **by** 经过 **temperance** 节制 **pledges** 承诺 **,** , **this** 这 **kind** 种类 **of** 的 **abstinence** 节制 **is** 是 **so** 所以
[fɑ:(r)] [ɪn'fɔ:st] ;
**far** 远的 **enforced** 强制执行 **;** ;

无论是通过宽容的法案还是通过禁酒誓言，这种禁欲方式目前都得到了强制执行；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:st] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][baɪ][ðə; ði] [fraʊn] [ɒv; əv]['pʌblɪk]
**and** 和 **a** 一个 **drunkard** 酒鬼 **would** 会 **be** 是 **forced** 强制 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **city** 城市 **by** 经过 **the** 这 **frown** 皱眉 **of** 的 **public** 民众
[ə'pɪnjən] .
**opinion** 观点 **.** .

而醉汉则会因为舆论的谴责而被驱逐出城。

[ə'nʌðə(r)] ['mɒrəl] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
**Another** 其他 **moral** 道德 **restraint** 克制 **which** 哪个 **,** , **however** 然而 **,** ,

然而，另一种道德约束是:

[ɪz][wʌn] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪm'pəʊz] — [wi:; wi] [wɪl] ['menʃ(ə)n][ɪn]['dɑ:ktər; draɪv] ['rɪtʃərdsənz]
**is** 是 **one** 一 **extremely** 极其 **difficult** 难的 **to** 到 **impose** 强加 **—** — **we** 我们 **will** 将要 **mention** 提到 **in** 在 **Dr** 博士 **Richardson's** 理查森的
[əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,
**own** 自己的 **language** 语言 **,** ,

这一点极难推行——我们将用理查森博士自己的话说:

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['evɪdəntli] [ɪk'spresɪz] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] :
**as** 作为 **it** 它 **evidently** 显然 **expresses** 表达 **his** 他的 **opinion** 观点 **as** 作为 **a** 一个 **physician** 医生 **:** :

因为这显然表达了他作为一名医生的观点:

- [æz; əz] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [gəʊ] ['lɑːdʒli] [tə'geðə(r)] — [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['præktɪsɪz]

| ' | As | smoking | and | drinking | go | largely | together | — | as | the | two | practices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 吸烟 | 和 | 喝 | 去 | 很大程度上 | 一起 | — | 作为 | 这 | 二 | 实践 |

[wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] ,

| were | , | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 是 | , | 的确 | , |

“吸烟和饮酒往往密不可分——事实上，这两种行为过去确实如此，”

[ə'rɪdʒən(ə)l][ɪks'tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɪvɪlaɪzd][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

| original | exchanges | of | social | degradations | between | the | civilised | man | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 交易所 | 的 | 社会的 | 降解 | 之间 | 这 | 文明 | 男人 | 和 | 这 |

['sævɪdʒ] ( [ðə; ði]['sævɪdʒ] ['getɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] ) — [səʊ][duː; də][ðə; ði]

| savage | ( | the | savage | getting | very | much | the | worst | of | the | bargain | ) | — | so | do | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮的 | ( | 这 | 野蛮的 | 获得 | 非常 | 很多 | 这 | 最差 | 的 | 这 | 便宜货 | ) | — | 所以 | 做 | 这 |

['præktɪsɪz] ['lɑːdʒli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [tə'geðə(r)] .

| practices | largely | disappear | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 实践 | 很大程度上 | 消失 | 一起 | . |

文明人和野蛮人之间最初的社会贬低交换（野蛮人往往处于非常不利的地位）——因此，这些做法也基本消失了。

[paɪp][ænd; ənd] [glɑːs] , [sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] ['ʃeri] - ['kɒblə(r)] , [laɪk][ðə; ði][ˌsaɪə'miːz] [twɪnz] [huː] [kʊd; kəd]

| Pipe | and | glass | , | cigar | and | sherry | - | cobbler | , | like | the | Siamese | twins | who | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管道 | 和 | 玻璃 | , | 雪茄 | 和 | 雪利酒 | - | 皮匠 | , | 喜欢 | 这 | 暹罗猫 | 双胞胎 | WHO | 可以 |

['əʊnli][lɪv; laɪv] [kə'nektɪd] ,

| only | live | connected | , |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 居住 | 连接 | , |

烟斗和酒杯，雪茄和雪利酒，就像只能连在一起生活的连体双胞胎一样。

[hæv; həv][bəuθ][daɪd][aʊt][ɪn]['aʊə(r)]['mɒd(ə)l]['sɪti] .

| have | both | died | out | in | our | model | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 两个都 | 死亡 | 出去 | 在 | 我们的 | 模型 | 城市 | . |

在我们这座模范城市里，它们都已经消失了。

[tə'bækəʊ] , [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] , [lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| Tobacco | , | by | far | the | most | innocent | partner | of | the | firm | , | lived | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烟草 | , | 经过 | 远的 | 这 | 最多 | 清白的 | 伙伴 | 的 | 这 | 公司 | , | 居住地 | , | 作为 | 它 |

[pə'hæps] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][duː; də] ,

| perhaps | deserved | to | do | , |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 应得的 | 到 | 做 | , |

烟草公司是这家企业中最无辜的合作伙伴，它安然无恙地生活着，这或许是它应得的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [təbækənəsts] ['kaʊntə(r)] ,

| a | little | the | longest | ; | but | it | passed | away | , | and | the | tobacconist's | counter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 这 | 最长 | ; | 但 | 它 | 通过了 | 离开 | , | 和 | 这 | 烟草商 | 柜台 | , |

[laɪk][ðə; ði][dræm]['kaʊntə(r)] ,

| like | the | dram | counter | , |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 德拉姆 | 柜台 | , |

持续时间最长的一次也只是短暂的；但它消失了，烟草商的柜台，就像酒类柜台一样，

[hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] . -

| has | disappeared | . | ' |
|---|---|---|---|
| 有 | 消失 | . | - |

已经消失了。

[ðə; ði] [striːts] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪməm]

| The | streets | have | plenty | of | life | and | movement | in | them | , | but | a | minimum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 有 | 很多 | 的 | 生活 | 和 | 移动 | 在 | 他们 | , | 但 | 一个 | 最低限度 |

[ɒv; əv] ['rætlɪŋ] ['dʒɑːrɪŋ] ['nɔɪzɪz] ,

| of | rattling | jarring | noises | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 嘎嘎作响 | 刺耳的 | 噪音 | , |

街道上充满了活力和人流，但几乎没有嘈杂刺耳的噪音。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['træfɪk] ['biːɪŋ] ['kɒndʌktid] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['relˌwe] .

| owing | to | the | heavy | traffic | being | conducted | through | the | underground | railways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 重的 | 交通 | 存在 | 实施 | 通过 | 这 | 地下 | 铁路 | . |

由于地铁客流量巨大。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fæktriz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ;

| Most | of | the | principal | factories | are | at | a | short | distance | from | the | city | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 主要的 | 工厂 | 是 | 在 | 一个 | 短的 | 距离 | 从 | 这 | 城市 | ; |

大多数主要工厂都位于距离市区不远的地方;

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [lɑːdʒ] ['klʌstəz] [ɒv; əv][ 'wəːkrum, -ruːm ][let] [aʊt] ['sɪŋgli] .

| as | are | also | large | clusters | of | workrooms | let | out | singly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 还 | 大的 | 集群 | 的 | 工作室 | 让 | 出去 | 单独 | . |

也有一些大型工作室单独出租。

[ə; eɪ] ['wɜːkmən] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm][ɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒdərət] ['wiːkli]

| A | workman | can | have | a | workroom | on | payment | of | a | moderate | weekly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 工人 | 能 | 有 | 一个 | 工作室 | 在 | 支付 | 的 | 一个 | 缓和 | 每周 |

[rent] ;

| rent | ; |
|---|---|
| 租 | ; |

工人只需支付适中的周租金即可拥有自己的工作室;

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kæn; kən] [wɜːk] [æz; əz] ['meni] ['aʊəz] [æz; əz][hiː; hi] [ pliːz ] ,

| in | it | he | can | work | as | many | hours | as | he | pleases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 他 | 能 | 工作 | 作为 | 许多 | 小时 | 作为 | 他 | 请 | , |

在里面他可以随心所欲地工作，想工作多久就工作多久。

[bʌt; bət][mʌst; məst][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][həʊm] .

| but | must | not | make | it | his | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 必须 | 不是 | 制作 | 它 | 他的 | 家 | . |

但不能把那里当作自己的家。

[iːtʃ] [blɒk] [ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]

| Each | block | is | under | the | charge | of | a | superintendent | , | and | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 堵塞 | 是 | 在下面 | 这 | 收费 | 的 | 一个 | 校长 | , | 和 | 在下面 | 这 |

[ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sænət(ə)ri][ɪn'spektə(r)] .

| supervision | of | a | sanitary | inspector | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 监督 | 的 | 一个 | 卫生 | 检查员 | . |

每个街区都由一名主管负责，并由一名卫生检查员监督。

[ðə; ði][ˌɑːtɪ'zæn][gəʊz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊm][tuː; tə] [wɜːk] , [laɪk][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ðə; ði]

| The | artisan | goes | away | from | his | home | to | work | , | like | the | lawyer | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工匠 | 去 | 离开 | 从 | 他的 | 家 | 到 | 工作 | , | 喜欢 | 这 | 律师 | , | 这 |

['mɜːtʃənt] , [ɔː(r)][ðə; ði]['bæŋkə(r)] .

| merchant | , | or | the | banker | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | , | 或者 | 这 | 银行家 | . |

工匠像律师、商人或银行家一样，离开家乡去工作。

[ðeə(r)] [mait] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm][ɪn] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ;

| There | might | appear | to | be | some | waste | of | time | in | this | arrangement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 出现 | 到 | 是 | 一些 | 浪费 | 的 | 时间 | 在 | 这 | 安排 | ; |

这种安排似乎有些浪费时间;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['kɑːmpenseɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv]

| but | it | is | more | than | compensated | , | in | the | opinion | of | the | citizens | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 更多的 | 比 | 补偿 | , | 在 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 公民 | 的 |

[haɪ'dʒiːə] ,

| Hygeia | , |
|---|---|
| 许癸厄亚 | , |

但在许癸厄亚的公民看来，这完全是值得的。

[baɪ] [kəm'pærətɪv] [ɪ'mju:nəti] [frɒm; frəm] [dɪ'zi:z] : - [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , - [sez] ['dɑ:ktər; draɪv] ['rɪtʃədsən]
**by** **comparative** **immunity** **from** **disease** **:** **'** **It** **has** **,** **'** **says** **Dr** **Richardson**
经过 比较 免疫 从 疾病 : - 它 有 , - 说道 博士 理查森
, - [bi:n] [faʊnd] [ɪn]['aʊə(r)] [taʊnz] ['dʒen(ə)rəli] ,
**,** **'** **been** **found** **in** **our** **towns** **generally** **,**
, - 到过 成立 在 我们的 城镇 一般来说 ,

通过对疾病的相对免疫力："它，"理查森博士说，"在我们的城镇中普遍存在，

[ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪn'dʌstriəl] ['kɔ:lɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['teɪlərɪŋ] ,
**that** **men** **and** **women** **who** **are** **engaged** **in** **industrial** **callings** **,** **such** **as** **tailoring** **,**
那 男人 和 女性 WHO 是 已订婚的 在 工业的 召唤 , 这样的 作为 裁缝 ,

从事裁缝等工业职业的男女，

[ʃu:] - ['meɪkɪŋ] , ['dresmeɪkɪŋ] , [leɪs] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [wɜ:k] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn]
**shoe** **-** **making** **,** **dressmaking** **,** **lace** **-** **making** **,** **and** **the** **like** **,** **work** **at** **their** **own**
鞋 - 制作 , 服装制作 , 蕾丝 - 制作 , 和 这 喜欢 , 工作 在 他们的 自己的
[hoʊmz] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .
**homes** **among** **their** **children** **.**
房屋 之中 他们的 孩子们 .

她们在家从事制鞋、制衣、蕾丝制作等工作，与孩子们一起工作。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [kɔ:z] [ɒv; əv] [dɪ'zi:z] [ɪz] [wel] [ˌʌndə'stʊd] .
**That** **this** **is** **a** **common** **cause** **of** **disease** **is** **well** **understood** **.**
那 这 是 一个 常见的 原因 的 疾病 是 出色地 理解 .

这是导致疾病的常见原因，这一点已广为人知。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [si:n] [ðə; ði][hɑ:f] - [meɪd] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʌltɪmətli] [tu:; tə] [kləʊð]
**I** **have** **myself** **seen** **the** **half** **-** **made** **riding** **-** **habit** **that** **was** **ultimately** **to** **clothe**
我 有 我 已见 这 一半 - 制成 骑术 - 习惯 那 曾是 最终 到 衣服
[sʌm; səm] { - }
**some** **{** **35** **}**
一些 { - }

我亲眼见过那件半成品的骑马服，最终却成了某些人的衣服{35}

['welθi] ['dæmzl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [raɪd] ,
**wealthy** **damsel** **rejoicing** **in** **her** **morning** **ride** **,**
富裕 闺女 欢欣鼓舞 在 她 早晨 骑 ,

富有的少女享受着晨间骑行的乐趣，

[ækt][æz; əz][ðə; ði] ['kʌvələt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['teɪlərz] [tʃaɪld] ['strɪkən] [wɪð] [mə'lɪgnənt] ['skɑ:lət]
**act** **as** **the** **coverlet** **of** **a** **poor** **tailor's** **child** **stricken** **with** **malignant** **scarlet**
行为 作为 这 床单 的 一个 贫穷的 裁缝 孩子 受打击的 和 恶性 猩红
['fi:və(r)] .
**fever** **.**
发烧 .

充当患上恶性猩红热的贫穷裁缝孩子的被褥。

[ði:z] [θɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi] , [ɪn][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)]['prez(ə)nt]
**These** **things** **must** **be** **,** **in** **the** **ordinary** **course** **of** **events** **under** **our** **present**
这些 事物 必须 是 , 在 这 普通的 课程 的 活动 在下面 我们的 展示
[bæd] ['sɪstəm] .
**bad** **system** **.**
坏的 系统 .

在目前这种糟糕的制度下，这些事情必然会发生。

[ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)l] ['sɪstəm] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊə(r)][maɪndz] [aɪ] ,
**In** **the** **model** **system** **we** **have** **in** **our** **mind's** **eye** **,**
在 这 模型 系统 我们 有 在 我们的 心灵的 眼睛 ,

在我们脑海中构想的模型系统中，

[ðiːz] ['deindʒəz][ɑː(r); ə(r)][met][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['wɜrkmənz] ['ɑː.fɪsɪz][ɔː(r)]

| these | dangers | are | met | by | the | simple | provision | of | workmen's | offices | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 危险 | 是 | 遇见 | 经过 | 这 | 简单的 | 条款 | 的 | 工人的 | 办公室 | 或者 |

[ 'wəːkrum, -ruːm ] . -

| workrooms | . | ' |
|---|---|---|
| 工作室 | . | - |

这些危险可以通过简单地提供工人办公室或工作间来消除。

['pʌblɪk] ['lɔːndriz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][haɪ'dʒiːə] .

| Public | laundries | are | a | feature | in | Hygeia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | 洗衣店 | 是 | 一个 | 特征 | 在 | 许癸厄亚 | . |

公共洗衣房是许癸厄亚的一大特色。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fæməli][ɪz] [dʌn] [æt; ət] [həʊm] ,

| If | the | washing | of | a | small | family | is | done | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 洗涤 | 的 | 一个 | 小的 | 家庭 | 是 | 完毕 | 在 | 家 | , |

如果一个小家庭的洗衣工作是在家里完成的，

[ðə; ði] ['haʊswaɪf] [nəʊz] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [diːl] ; [bʌt; bət] [wen] - [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɪz]

| the | housewife | knows | with | what | she | has | to | deal | ; | but | when | ' | the | washing | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭主妇 | 知道 | 和 | 什么 | 她 | 有 | 到 | 交易 | ; | 但 | 什么时候 | - | 这 | 洗涤 | 是 |

[pʊt] [aʊt] ,

| put | out | , |
|---|---|---|
| 放 | 出去 | , |

家庭主妇知道自己要面对什么；但是当"衣服晾出来之后"，

- [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] , [hæv; həv] [biːn] [mɪkst] [bɪ'fɔː(r)]

| ' | the | linen | of | the | family | may | , | for | aught | she | knows | , | have | been | mixed | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 亚麻布 | 的 | 这 | 家庭 | 可能 | , | 为了 | 零 | 她 | 知道 | , | 有 | 到过 | 混合 | 前 |

, ['djʊərɪŋ] ,

| , | during | , |
|---|---|---|
| , | 期间 | , |

'就她所知，家里的亚麻布可能以前、期间、

[ɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ɔː(r)][ðə; ði] ['bɒdi]

| or | after | the | process | of | washing | with | the | linen | from | the | bed | or | the | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 后 | 这 | 过程 | 的 | 洗涤 | 和 | 这 | 亚麻布 | 从 | 这 | 床 | 或者 | 这 | 身体 |

[ɒv; əv][sʌm; səm]['sʌfərə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] ['mælədi] .

| of | some | sufferer | from | a | contagious | malady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 患者 | 从 | 一个 | 传染性 | 弊病 | . |

或者用来自传染病患者的床单或身体的布进行清洗之后。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['feɪt(ə)l][ 'autbreik, ,aut'breik ][ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə]

| Some | of | the | most | fatal | outbreaks | of | disease | are | known | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 最多 | 致命的 | 疫情爆发 | 的 | 疾病 | 是 | 已知 | 到 |

[hæv; həv] [biːn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

| have | been | communicated | in | this | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 沟通 | 在 | 这 | 方式 | . |

已知一些最致命的疾病爆发就是通过这种方式传播的。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðiːz] ['iːvəlz] , ['pʌblɪk] ['lɔːndriz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][haɪ'dʒiːə]

| To | avoid | these | evils | , | public | laundries | are | established | in | the | outskirts | of | Hygeia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 这些 | 罪恶 | , | 民众 | 洗衣店 | 是 | 已确立的 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 许癸厄亚 |

,

,

,

为了避免这些弊端，在许癸厄亚城郊设立了公共洗衣房。

[iːtʃ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['draɪɪŋ] - [graʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl]['ʌndə(r)]['sænət(ə)ri][ɪn'spekʃ(ə)n] .

| each | with | an | extensive | drying | - | ground | , | and | all | under | sanitary | inspection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 和 | 一个 | 广泛的 | 烘干 | - | 地面 | , | 和 | 全部 | 在下面 | 卫生 | 检查 | . |

每个农场都设有大面积晾晒场，并且全部接受卫生检查。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][dʒaɪ'gæntɪk]['hɒspɪt(ə)l] , [nɔː(r)]['eni]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['speʃ(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] — [wɪð]

| There | is | no | one | gigantic | hospital | , | nor | any | hospital | for | special | diseases | — | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 一 | 巨大 | 医院 | , | 也不 | 任何 | 医院 | 为了 | 特别的 | 疾病 | — | 和 |

[pə'hæps] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɪk'sepʃnz] .

| perhaps | one | or | two | exceptions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一 | 或者 | 二 | 例外情况 | . |

这里没有一家巨型医院，也没有一家专门治疗特殊疾病的医院——或许有一两家例外。

['njuːmərəs] [smɔːl] ['hɑːspɪtlz] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ˌiːkwɪ'dɪstənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['sɪti] ;

| Numerous | small | hospitals | are | distributed | equidistant | throughout | the | city | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多的 | 小的 | 医院 | 是 | 分布式 | 等距离 | 自始至终 | 这 | 城市 | ; |

城市中分布着许多小型医院，彼此间距相等；

[iːtʃ] [kən'strʌktɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ə'pruːvd] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [plæn] , [ænd; ənd]

| each | constructed | according | to | the | most | approved | and | efficient | plan | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 建造 | 根据 | 到 | 这 | 最多 | 得到正式认可的 | 和 | 高效的 | 计划 | , | 和 |

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪts] [əʊn] ['əʊpən] [graʊndz] .

| surrounded | by | its | own | open | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 它是 | 自己的 | 打开 | 理由 | . |

每栋建筑都按照最受认可、最有效的方案建造，并拥有自己的开阔场地。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] .

| One | of | these | would | suffice | for | about | five | thousand | inhabitants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 会 | 足够了 | 为了 | 关于 | 五 | 千 | 居民 | . |

其中一座就足以容纳大约五千居民。

[ðə; ði] ['kʌrənt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['hɑːspɪtlz] [ɪz] [ə'bændənd] ,

| The | current | system | of | large | hospitals | is | abandoned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当前的 | 系统 | 的 | 大的 | 医院 | 是 | 弃 | , |

现有的大型医院体系已被弃用。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] - ['weəhaʊzɪŋ] [dɪ'ziːzɪz] [ɒn][ðə; ði]['lɑːdʒɪst]['pɒsəb(ə)l] [skeɪl] ;

| as | being | equivalent | to | ' | warehousing | diseases | on | the | largest | possible | scale | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 存在 | 相等的 | 到 | - | 仓储 | 疾病 | 在 | 这 | 最大 | 可能的 | 规模 | ; |

相当于"以尽可能大的规模储存疾病"；

- [waɪl] ['speʃ(ə)l] ['hɑːspɪtlz] [ɑː(r); ə(r)] [diːmd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] — - [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪfrənt]

| ' | while | special | hospitals | are | deemed | unnecessary | — | ' | as | if | the | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尽管 | 特别的 | 医院 | 是 | 被认为 | 不必要 | — | - | 作为 | 如果 | 这 | 不同的 |

['ɔːrgənz][kʊd; kəd] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] ['seprət]

| organs | could | walk | out | of | the | body | and | present | themselves | for | separate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 器官 | 可以 | 走 | 出去 | 的 | 这 | 身体 | 和 | 展示 | 他们自己 | 为了 | 分离 |

['triːtmənt] . -

| treatment | . | ' |
|---|---|---|
| 治疗 | . | - |

"而专门的医院则被认为没有必要——"仿佛不同的器官可以从体内走出来，接受不同的治疗。"

[iːtʃ] ['hɒspɪt(ə)l][hæz; həz][æn; ən] ['æmbjələns] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][sent] [aʊt][tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] ['ɪndʒəd]

| Each | hospital | has | an | ambulance | ready | to | be | sent | out | to | bring | any | injured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 医院 | 有 | 一个 | 救护车 | 准备好 | 到 | 是 | 发送 | 出去 | 到 | 带来 | 任何 | 受伤 |

[p'ɜːsənz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;

| persons | to | the | institution | ; |
|---|---|---|---|---|
| 人 | 到 | 这 | 机构 | ; |

每家医院都配备了一辆救护车，随时准备将受伤人员送往医院；

[ðə; ði] ['æmbjələns] [draɪvz] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

| the | ambulance | drives | straight | into | the | hospital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 救护车 | 驱动 | 直的 | 进入 | 这 | 医院 | , |

救护车直接开进了医院。

[weə(r)] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ɒn]['saɪlənt] [wiːlz] [rɪ'siːvz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

| where | a | bed | of | the | same | height | on | silent | wheels | receives | the | patient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 床 | 的 | 这 | 相同的 | 高度 | 在 | 沉默的 | 车轮 | 接收 | 这 | 病人 | , |

一张高度相同的、装有静音轮子的病床用来接病人。

[ænd; ənd] [kən'veɪz] [hɪm][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːd] .

| and | conveys | him | or | her | to | a | ward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传递 | 他 | 或者 | 她 | 到 | 一个 | 病房 | . |

并将其送往病房。

[ðə; ði] [stɑːf] [ɪz][səʊ] [ə'pɔɪntɪd] [ðæt] ['evri] ['medɪk(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz][ɪn] [tɜːn] [ðə; ði]

| The | staff | is | so | appointed | that | every | medical | man | in | the | city | has | in | turn | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 是 | 所以 | 任命 | 那 | 每一个 | 医疗的 | 男人 | 在 | 这 | 城市 | 有 | 在 | 转动 | 这 |

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l] ['præktɪs] ;

| advantage | of | hospital | practice | ; |
|---|---|---|---|---|
| 优势 | 的 | 医院 | 实践 | ; |

医院的人员配备方式使得城里的每一位医生都能轮流在医院实习;

[weə'baɪ] [ðə; ði] [best] ['medɪk(ə)l][ænd; ənd] ['sɜːdʒɪkl] [skɪl] [ɪz] ['feəli] ['iːkwəl,aɪzd] [θruː] [ðə; ði] [həʊl]

| whereby | the | best | medical | and | surgical | skill | is | fairly | equalised | through | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 这 | 最好的 | 医疗的 | 和 | 外科 | 技能 | 是 | 相当 | 均等 | 通过 | 这 | 所有的 |

[kə'mjuːnəti] .

| community | . |
|---|---|
| 社区 | . |

从而使整个社区能够公平地享有最优秀的医疗和外科技术。

[hoʊmz] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌndənt] .

| Homes | for | little | children | are | abundant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 为了 | 小的 | 孩子们 | 是 | 丰富 | . |

适合幼儿居住的房屋很多。

[ɪn] [ðiːz] [ðə; ði] ['destɪtjuːt] [jʌŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['keəfəli] ['triːtɪd] [baɪ][ɪn'telɪdʒənt] ['nɜːsɪz] ; [səʊ] [ðæt]

| In | these | the | destitute | young | are | carefully | treated | by | intelligent | nurses | ; | so | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 这 | 贫困 | 年轻的 | 是 | 小心 | 治疗 | 经过 | 聪明的 | 护士 | ; | 所以 | 那 |

['mʌðəz] ,

| mothers | , |
|---|---|
| 母亲们 | , |

在这些地方，贫困的年轻人受到聪明的护士们的精心照料；因此，母亲们，

['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] ['deɪli] ['kɔːlɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ['ʌndə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]

| following | their | daily | callings | , | are | enabled | to | leave | their | children | under | efficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 他们的 | 日常的 | 召唤 | , | 是 | 已启用 | 到 | 离开 | 他们的 | 孩子们 | 在下面 | 高效的 |

[keə(r)] .

| care | . |
|---|---|
| 关心 | . |

完成日常工作后，他们可以将孩子托付给专业的照料人员。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [səʊ] ['ɔːgənaɪzd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪn'sænəti] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [smɔːl] [ɪn] [ə'maʊnt] ,

| In | a | city | so | organised | , | it | is | believed | that | insanity | would | be | very | small | in | amount | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 城市 | 所以 | 有组织的 | , | 它 | 是 | 相信 | 那 | 疯狂 | 会 | 是 | 非常 | 小的 | 在 | 数量 | , |

在这样一个井然有序的城市里，人们相信精神疾病患者的数量会非常少。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['speʃ(ə)l] [ i'stæbliʃmənt ] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['triːtmənt] .

| and | that | a | few | small | special | establishments | would | suffice | for | its | treatment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 很少 | 小的 | 特别的 | 机构 | 会 | 足够了 | 为了 | 它是 | 治疗 | . |

几家小型专门机构就足以进行治疗。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n][hjuːdʒ] ['bɪldɪŋz] [æz; əz] ['wɜːkhaʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['destɪtjuːt] [wʊd]

| For | the | same | reason | huge | buildings | as | workhouses | for | the | destitute | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | 巨大的 | 建筑物 | 作为 | 济贫院 | 为了 | 这 | 贫困 | 会 |

[biː; bi]['naɪðə(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][nɔː(r)] ['nesəsəri] ;

| be | neither | desirable | nor | necessary | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 两者都不 | 理想 | 也不 | 必要的 | ; |

出于同样的原因，建造大型建筑作为救济穷人的救济院既不可取也不必要；

[smɔːl] [wel] - ['mænɪdʒd] [ i'stæbliʃmənt ] , [wɪð] ['juːsf(ə)l] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəli]

| small | well | - | managed | establishments | , | with | useful | work | for | all | who | are | not | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 出色地 | - | 管理 | 机构 | , | 和 | 有用 | 工作 | 为了 | 全部 | WHO | 是 | 不是 | 真的 |

[ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] ,

| incapacitated | , |
|---|---|
| 丧失能力 | , |

规模较小、管理良好的机构，为所有并非真正丧失劳动能力的人提供有用的工作。

[wɪl] [biː; bi]['betə(r)][bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| will | be | better | both | for | the | unfortunates | themselves | and | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 更好的 | 两个都 | 为了 | 这 | 不幸的 | 他们自己 | 和 | 为了 | 这 |

['reɪtpeɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

| ratepayers | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|
| 纳税人 | 的 | 这 | 城市 | . |

这对不幸者本身和城市的纳税人来说都是好事。

[ə'bluːʃ(ə)n] - [bɑːθs] , ['swɪmɪŋ] - [bɑːθs] , [pleɪ] - [greɪʊndz] , [dʒɪm'neɪzɪə] , ['pʌblɪk] [l'aɪbɹəɹiz] , ['pʌblɪk]

| Ablution | - | baths | , | swimming | - | baths | , | play | - | grounds | , | gymnasia | , | public | libraries | , | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沐浴 | - | 浴室 | , | 游泳 | - | 浴室 | , | 玩 | - | 理由 | , | 体育馆 | , | 民众 | 图书馆 | , | 民众 |

[skuːlz] , [faɪn] - [ɑːt] [skuːlz] , [ænd; ənd]['lektʃə(r)] - [hɔːlz] ,

| schools | , | fine | - | art | schools | , | and | lecture | - | halls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | , | 美好的 | - | 艺术 | 学校 | , | 和 | 演讲 | - | 大厅 | , |

盥洗池、游泳池、游乐场、体育馆、公共图书馆、公立学校、美术学校和演讲厅

[ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l][ɪn][haɪ'dʒiːə] .

| are | good | and | plentiful | in | Hygeia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 好的 | 和 | 丰富 | 在 | 许癸厄亚 | . |

在许癸厄亚，它们品质优良且数量充足。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][gæs] [wɜːks] , [ænd; ənd]

| At | a | distance | from | the | city | are | the | water | and | gas | works | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 距离 | 从 | 这 | 城市 | 是 | 这 | 水 | 和 | 气体 | 作品 | , | 和 |

[ðə; ði] ['suːɪdʒ] - ['pʌmpɪŋ] [wɜːks] .

| the | sewage | - | pumping | works | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 污水 | - | 抽水 | 作品 | . |

离城市较远的地方是自来水厂、煤气厂和污水泵站。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [dreɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [ˌʌnpə'luːtɪd] [baɪ] ['suːɪdʒ] , [ɪz] ['fɪltəd] ,

| The | water | , | drained | from | a | river | unpolluted | by | sewage | , | is | filtered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | , | 排水 | 从 | 一个 | 河 | 未受污染的 | 经过 | 污水 | , | 是 | 过滤 | , |

从一条未受污水污染的河流中抽取的水经过过滤，

[ænd; ənd] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [θruː] ['aɪən] ( [nɒt] [liːd] ) [paɪps] .

| and | conveyed | to | the | houses | through | iron | ( | not | lead | ) | pipes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传递 | 到 | 这 | 房屋 | 通过 | 铁 | ( | 不是 | 带领 | ) | 管道 | . |

通过铁管（而不是铅管）输送到各家各户。

[ðə; ði] ['suːɪdʒ] , [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ['pɑːtli] [baɪ][ɪts] [əʊn] [fləʊ] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ]

| The | sewage | , | brought | from | the | city | partly | by | its | own | flow | and | partly | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 污水 | , | 带来 | 从 | 这 | 城市 | 部分 | 经过 | 它是 | 自己的 | 流动 | 和 | 部分 | 经过 |

['pʌmpɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] ,

| pumping | apparatus | , |
|---|---|---|
| 抽水 | 设备 | , |

污水一部分来自城市，依靠自身流动，一部分来自抽水设备。

[ɪz] [kən'veɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [wel] - [dreɪnd] ['su:ɪdʒ] - [fɑ:rmz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

| is | conveyed | away | to | well | - | drained | sewage | - | farms | at | a | distance | , | where | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 传递 | 离开 | 到 | 出色地 | - | 排水 | 污水 | - | 农场 | 在 | 一个 | 距离 | , | 在哪里 | 它 | 是 |

['ju:təlaɪz][æz; əz][ə; eɪ]['fɜ:təlaɪzə(r)] .

| utilised | as | a | fertiliser | . |
|---|---|---|---|---|
| 利用 | 作为 | 一个 | 肥料 | . |

污水被输送到远处排水良好的污水处理厂，在那里用作肥料。

['skævɪndʒə(r)] [trə'vɜ:s] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] [rɪ'fju:z] [frɒm; frəm]

| Scavengers | traverse | the | streets | in | early | morning | , | and | remove | all | refuse | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拾荒者 | 横穿 | 这 | 街道 | 在 | 早期的 | 早晨 | , | 和 | 消除 | 全部 | 拒绝 | 从 |

[rəʊdz] ,

| roads | , |
|---|---|
| 道路 | , |

清晨，拾荒者们穿梭于大街小巷，清理道路上的所有垃圾。

['peɪvmənts] , [jɑ:rdz] , [ænd; ənd] ['steɪblz] [ɪn] ['kʌvəd] [vænz][tu:; tə][ðə; ði] ['su:ɪdʒ] - [fɑ:m] .

| pavements | , | yards | , | and | stables | in | covered | vans | to | the | sewage | - | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人行道 | , | 码 | , | 和 | 马厩 | 在 | 涵盖 | 货车 | 到 | 这 | 污水 | - | 农场 | . |

用有顶棚的货车将人行道、院子和马厩运送到污水处理厂。

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['slɔ:tə(r)] - ['haʊzɪz] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ɑ:(r); ə(r)]['ʌndə(r)]

| The | public | slaughter | - | houses | , | at | some | distance | from | the | city | , | are | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 屠宰 | - | 房屋 | , | 在 | 一些 | 距离 | 从 | 这 | 城市 | , | 是 | 在下面 |

[ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv] [ɪn'spektər] ,

| the | control | of | inspectors | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 控制 | 的 | 检查员 | , |

位于远离市区的公共屠宰场由督察员监管。

[hu:] [ɪg'zæmɪn] [ɔ:l] ['ænɪmlz] [bɪ'fɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] [kɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] ; [ænd; ənd] ['peɪnləs] ['slɔ:təɪŋ] ,

| who | examine | all | animals | before | being | killed | for | food | ; | and | painless | slaughtering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 检查 | 全部 | 动物 | 前 | 存在 | 被杀 | 为了 | 食物 | ; | 和 | 无痛 | 屠宰 | , |

所有动物在被宰杀食用前都会接受检查；并且采用无痛宰杀方式。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['præktɪkəbl] , [ɪz] [ə'dɒptɪd] .

| which | is | now | known | to | be | practicable | , | is | adopted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 现在 | 已知 | 到 | 是 | 切实可行的 | , | 是 | 已采用 | . |

既然现在已知这种方法是可行的，就予以采纳。

[ðə; ði] ['sɪti] ['semətri] [ɪz] [ˌɑ:tɪ'fɪʃəli] [meɪd] [ɒv; əv] [faɪn] [ˌkɑ:bə'nɪfərəs] [ɜ:θ] , [ɒn] [wɪtʃ] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n]

| The | city | cemetery | is | artificially | made | of | fine | carboniferous | earth | , | on | which | vegetation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 公墓 | 是 | 人为地 | 制成 | 的 | 美好的 | 石炭纪 | 地球 | , | 在 | 哪个 | 植被 |

[sprɪŋz] [ʌp] ['kwɪkli] .

| springs | up | quickly | . |
|---|---|---|---|
| 弹簧 | 向上 | 迅速地 | . |

城市公墓是用细密的石炭土人工建造的，上面植被生长迅速。

[ðə; ði] [ded] , ['aɪðə(r)][ɪn] [ʃraʊdz] [ɔ:(r)][ɪn][b'ɑ:skɪts][ɔ:(r)] ['kreɪdlz] [ɒv; əv]['wɪkə(r)] - [wɜ:k] , [ɑ:(r); ə(r)]

| The | dead | , | either | in | shrouds | or | in | baskets | or | cradles | of | wicker | - | work | , | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | , | 任何一个 | 在 | 裹尸布 | 或者 | 在 | 篮子 | 或者 | 摇篮 | 的 | 柳条 | - | 工作 | , | 是 |

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

| placed | in | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|
| 放置 | 在 | 这 | 地球 | , |

死者或裹在裹尸布中，或放在柳条编织的篮子或摇篮里，然后被放入土中。

[ænd; ənd][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [su:n] ['kʌvəz] [ðem; ðəm] ;

| and | vegetation | soon | covers | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 植被 | 很快 | 封面 | 他们 | ; |

很快，植被就覆盖了它们；

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmɒnju'ment(ə)l][slæb][ɔ:(r)][ɪn'skraɪbd] [stəʊn] [ɪz] [pleɪst]
**and** 和 **anything** 任何事物 **in** 在 **the** 这 **nature** 自然 **of** 的 **a** 一个 **monumental** 宏伟的 **slab** 板 **or** 或者 **inscribed** 铭文 **stone** 石头 **is** 是 **placed** 放置
[ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['kʌvəd] [hɔ:l] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜ:pəs] .
**in** 在 **a** 一个 **spacious** 宽敞 **covered** 涵盖 **hall** 大厅 **built** 建造 **for** 为了 **the** 这 **purpose** 目的 **.** .

任何具有纪念意义的石碑或刻有铭文的石头都会被放置在为此目的而建造的宽敞的有顶大厅中。

[ðə; ðɪ]['beriəl] ['sɪstəm] [ɪz] [ðʌs] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ][əʊld] ['greɪvjɑ:d] ['jʊsɪdʒ] [tu:; tə]
**The** 这 **burial** 葬礼 **system** 系统 **is** 是 **thus** 因此 **a** 一个 **compromise** 妥协 **between** 之间 **the** 这 **old** 老的 **graveyard** 墓地 **usages** 用法 **to** 到
[wɪtʃ] ['ɪŋgləndˌ] [hæz; həz] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ,
**which** 哪个 **England** 英格兰 **has** 有 **been** 到过 **accustomed** 习惯 **for** 为了 **a** 一个 **thousand** 千 **years** 年 **or** 或者 **more** 更多的 **,** ,

因此，这种埋葬制度是英国沿用了一千多年或更久的古老墓地习俗的一种折衷方案。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] ['prəʊses][ɒv; əv] [krə'meɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [fju:] ['ædvəkeɪts]
**and** 和 **the** 这 **very** 非常 **un** 联合国 **-** - **English** 英语 **process** 过程 **of** 的 **cremation** 火葬 **which** 哪个 **has** 有 **a** 一个 **few** 很少 **advocates** 倡导者
[ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .
**among** 之中 **us** 我们 **.** .

还有一种非常不符合英国传统习俗的火葬方式，不过在我们当中也有少数人支持这种方式。

[sʌtʃ] [ɪz][haɪ'dʒi:ə] , [ðə; ðɪ][ɪ'mædʒɪnəri] ['sɪti] [ɒv; əv] [helθ] .
**Such** 这样的 **is** 是 **Hygeia** 许癸厄亚 **,** , **the** 这 **imaginary** 假想 **City** 城市 **of** 的 **Health** 健康 **.** .

这就是虚构的健康之城——许癸厄亚。

['dɑ:ktər; draɪv] ['rɪtʃədsən] [steɪts] [hɪz; ɪz]['ri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [mɔ:'tæləti] [wʊd] ['les(ə)n]
**Dr** 博士 **Richardson** 理查森 **states** 各州 **his** 他的 **reasons** 原因 **for** 为了 **thinking** 思维 **that** 那 **mortality** 死亡 **would** 会 **lessen** 减少
[tu:; tə] [eɪt] [pə(r)]['θaʊz(ə)nd][pə(r)] ['ænəm] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:st][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
**to** 到 **eight** 八 **per** 每 **thousand** 千 **per** 每 **annum** 年 **in** 在 **the** 这 **first** 第一的 **generation** 一代 **,** ,

理查森博士阐述了他认为第一代人年死亡率会降至千分之八的理由。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ðʌs] ['dɒmɪsaɪld][ænd; ənd] ['ɔ:gənaɪzd] ; [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] ['les(ə)n][tu:; tə][faɪv]
**in** 在 **a** 一个 **community** 社区 **thus** 因此 **domiciled** 住所 **and** 和 **organised** 有组织的 **;** ; **and** 和 **afterwards** 然后 **lessen** 减少 **to** 到 **five** 五
[pə(r)]['θaʊz(ə)nd] .
**per** 每 **thousand** 千 **.** .

在这样居住和组织的社区中；之后减少到千分之五。

[hi:; hi] [sez] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɔ:diəns] [hi:; hi] [ə'drest] : - [du:; də][nɒt] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ,
**He** 他 **says** 说道 **,** , **to** 到 **the** 这 **audience** 观众 **he** 他 **addressed** 已解决 **:** : **'** - **Do** 做 **not** 不是 **,** , **I** 我 **pray** 祈祷 **you** 你 **,** ,

他对听众说："我恳求你们，不要……"

[weɪk] [ʌp][æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ][mɪə(r)] [dri:m] .
**wake** 唤醒 **up** 向上 **as** 作为 **from** 从 **a** 一个 **mere** 仅仅 **dream** 梦 **.** .

如同从梦中醒来一般。

[ðə; ðɪ]['di:teɪlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti][ɪg'zɪst] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [wɜ:kt] [aʊt][baɪ][ðə; ðɪ][ˌpaɪə'nɪəs][ɒv; əv]
**The** 这 **details** 细节 **of** 的 **the** 这 **city** 城市 **exist** 存在 **;** ; **they** 他们 **have** 有 **been** 到过 **worked** 工作 **out** 出去 **by** 经过 **the** 这 **pioneers** 先驱者 **of** 的
['sænət(ə)ri] ['saɪəns] ;
**sanitary** 卫生 **science** 科学 **;** ;

这座城市的细节是存在的；它们是由卫生科学的先驱们研究出来的；

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['drɑ:ftsmən] [hu:] [hæz; həz] [drɔ:n] [aʊt][ə; eɪ][plæn] ,

| I | am | but | as | a | draughtsman | who | has | drawn | out | a | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 但 | 作为 | 一个 | 绘图员 | WHO | 有 | 绘制 | 出去 | 一个 | 计划 | , |

我只是个画了图纸的绘图员而已。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪzdəm] [kæn; kən]['mɒdɪfaɪ] , [ɪm'pru:v] , ['pɜ:fɪkt] . -

| which | you | in | your | wisdom | can | modify | , | improve | , | perfect | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 在 | 你的 | 智慧 | 能 | 调整 | , | 提升 | , | 完美的 | . | - |

您可以凭借您的智慧对其进行修改、改进和完善。

['weðə(r)] [baɪ] ['spekjələtɪv] ['lænd,əʊnəz] , ['ɑ:rkəˌtekts] , [ænd; ənd] ['bɪldəz] ,

| Whether | by | speculative | landowners | , | architects | , | and | builders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 经过 | 推测性的 | 土地所有者 | , | 建筑师 | , | 和 | 建筑商 | , |

无论是投机取巧的土地所有者、建筑师还是建筑商，

[ɔ:(r)][baɪ]['səʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔ:məz] [hu:] [hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɔ:(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['moʊtɪvz] ,

| or | by | social | reformers | who | have | no | interested | or | professional | motives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 社会的 | 改革者 | WHO | 有 | 不 | 感兴趣的 | 或者 | 专业的 | 动机 | , |

或者由那些没有利益或职业动机的社会改革者发起，

[ə; eɪ] [ski:m] [hæz; həz] [bi:n] [brɔ:t] ['fɔ:wəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [helθ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld]

| a | scheme | has | been | brought | forward | for | a | City | of | Health | to | be | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方案 | 有 | 到过 | 带来 | 向前 | 为了 | 一个 | 城市 | 的 | 健康 | 到 | 是 | 称为 |

-
,

| Hygeopolis | , |
|---|---|

-
,

一项名为"健康之城"（Hygeopolis）的健康城市计划已经提出。

['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['sʌsɪks] [kəʊst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [rʌf] ,

| somewhere | on | the | Sussex | coast | ; | but | it | is | only | in | the | rough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 在 | 这 | 苏塞克斯 | 海岸 | ; | 但 | 它 | 是 | 仅有的 | 在 | 这 | 粗糙的 | , |

在苏塞克斯海岸的某个地方；但只是大致情况。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['di:teɪl][ɒv; əv] - [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] . -

| without | any | detail | of | ' | ways | and | means | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 细节 | 的 | - | 方式 | 和 | 方法 | . | - |

没有提供任何"方法和手段"的细节。

[wi:; wi][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dri:m] .

| We | fear | that | the | whole | project | is | little | better | than | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 害怕 | 那 | 这 | 所有的 | 项目 | 是 | 小的 | 更好的 | 比 | 一个 | 梦 | . |

我们担心整个项目只不过是一个梦想而已。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪti] [sʌtʃ] [æz; əz]['dɑ:ktər; draɪv] ['rɪtʃədsən] [pɔ:'treɪ] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

| It | is | certain | that | a | city | such | as | Dr | Richardson | portrays | in | imagination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 肯定 | 那 | 一个 | 城市 | 这样的 | 作为 | 博士 | 理查森 | 描绘 | 在 | 想像力 |

[kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃn] [ɪn]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l]['hæbɪts] ;

| could | not | be | established | without | a | revolution | in | our | social | habits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 是 | 已确立的 | 没有 | 一个 | 革命 | 在 | 我们的 | 社会的 | 习惯 | ; |

可以肯定的是，如果没有社会习惯的革命，像理查森博士在想象中描绘的那种城市是不可能建立起来的；

[ðæt] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] ['kɒmjənɪzəm] [wʊd] [sə'plɑ:nt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['entəpraɪz]

| that | a | species | of | communism | would | supplant | a | good | deal | of | individual | enterprise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 物种 | 的 | 共产主义 | 会 | 取代 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 个人 | 企业 |

;

;

;

某种形式的共产主义将取代大量的个体企业；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [reɪts] , [haʊ'evə(r)] [ɪm'pəʊzd] [ænd; ənd][haʊ'evə(r)] [kə'lektɪd] , [wʊd] [biː; bi]
**and** **that** **the** **local** **rates** **,** **however** **imposed** **and** **however** **collected** **,** **would** **be**
和 那 这 当地的 利率 , 然而 强加 和 然而 集 , 会 是
[ɪ'nɔːməsli] ['hevi] .
**enormously** **heavy** **.**
非常 重的 .

而且，地方税无论如何征收，都将非常沉重。

[ˌnevəðə'les] , ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɑː(r); ə(r)]['ædmərəb(ə)l] ,
**Nevertheless** **,** **many** **of** **the** **suggestions** **are** **admirable** **,**
尽管如此 , 许多 的 这 建议 是 令人钦佩的 ,

然而，其中许多建议都值得称赞。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['sɪŋgli] [wɜːkt] [aʊt] [ɪn][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] [taʊnz] .
**and** **could** **be** **singly** **worked** **out** **in** **most** **of** **our** **existing** **towns** **.**
和 可以 是 单独 工作 出去 在 最多 的 我们的 现存的 城镇 .

而且在我们现有的大多数城镇中都可以单独进行。

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hædən] .
**THE** **LAST** **OF** **THE** **HADDONS** **.**
这 最后的 的 这 哈顿 .

哈顿家族的最后一人。

['tʃæptə(r)] [θriː] . — ['flɪtɪŋ] .
**CHAPTER** **III** **.** **—** **FLITTING** **.**
章 三、 . 一 飞掠 .

第三章——轻浮。

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['mɪstə(r)] ['wentwəθ] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [faɪv] -
**On** **opening** **the** **envelope** **sent** **to** **me** **by** **Mr** **Wentworth** **,** **I** **found** **a** **five** **-**
在 开幕 这 信封 发送 到 我 经过 先生 温特沃斯 , 我 成立 一个 五 -
[paʊnd] [nəʊt] ,
**pound** **note** **,**
磅 笔记 ,

打开温特沃斯先生寄给我的信封，我发现里面有一张五英镑的钞票。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪstə(r)] [fə'rɑːr] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt]
**and** **a** **few** **words** **to** **the** **effect** **that** **Mr** **Farrar** **desired** **to** **do** **what**
和 一个 很少 字 到 这 影响 那 先生 法拉尔 想要的 到 做 什么
[wɒz; wəz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ænd; ənd]
**was** **usual** **in** **the** **way** **of** **paying** **all** **expenses** **incidental** **to** **the** **journey** **and**
曾是 通常 在 这 方式 的 付费 全部 开支 偶然的 到 这 旅行 和
[səʊ] [fɔːθ] ,
**so** **forth** **,**
所以 前进 ,

并简要说明法拉尔先生希望按照惯例支付旅途中的一切相关费用等等。

[wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [ɪn'kɜːd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
**which** **might** **be** **incurred** **by** **the** **lady** **who** **accepted** **the** **engagement** **.**
哪个 可能 是 已发生 经过 这 女士 WHO 公认 这 订婚 .

这可能会由接受订婚的女士承担。

[haʊ] [kæn; kən] [wɜːdz] [ɪk'spres] [maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]
**How** **can** **words** **express** **my** **appreciation** **of** **the** **good** **fortune** **which** **had** **come**
如何 能 字 表达 我的 欣赏 的 这 好的 财富 哪个 有 来
[tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**to** **me** **?**
到 我 ?

我该如何用言语表达我对这份好运的感激之情呢?

[ai][sæt] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [diːp] ['θæŋkfulnəs] ; ['riːəlaɪzɪŋ] [ɪts] ['blesɪdnəs] [ɪn][ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n]
**I sat thinking over it in deep thankfulness ; realising its blessedness in the sudden**
我 卫星 思维 超过 它 在 深的 感恩 ; 意识到 它是 幸福 在 这 突然
[rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
**renewal of faith ,**
续期 的 信仰 ,

我坐下来反复思索，心中充满感激；我意识到，信仰的突然复苏是多么幸运。

[ænd; ənd][həʊp] , [ænd; ənd] [trʌst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt] .
**and hope , and trust which it had brought to my fainting spirit .**
和 希望 , 和 相信 哪个 它 有 带来 到 我的 昏厥 精神 .

以及它给我奄奄一息的心灵带来的希望和信任。

[ðen] [aɪ]['prez(ə)ntlɪ] [ˌrekə'lektɪd] [wɒt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bɪ] [dʌn] ,
**Then I presently recollected what had to be done ,**
然后 我 目前 回忆 什么 有 到 是 完毕 ,

然后我立刻想起了必须要做的事情，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] - ['pɑːlə(r)] ,
**and went down - stairs and tapped at the door of the back - parlour ,**
和 去 向下 - 楼梯 和 轻敲 在 这 门 的 这 后退 - 客厅 ,
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ][lænd] - ['leɪdiz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
**which was my land - lady's sitting - room .**
哪个 曾是 我的 土地 - 女士的 坐着 - 房间 .

然后我下楼，敲了敲后客厅的门，那是我房东太太的起居室。

[aɪ] ['ɒkjupaɪd] [wʌn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət] { - }
**I occupied one room at the top of the house at { 36 }**
我 占领 一 房间 在 这 顶部 的 这 房子 在 { - }

我在房子顶楼的一间房间里住了{36}

[ðə; ðɪ] ['mɒdɪst] ['rent(ə)l][ɒv; əv][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , ['slɪpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒn] ['sʌfrəns] ,
**the modest rental of five shillings a week , slipping in and out on sufferance ,**
这 谦虚的 租赁 的 五 先令 一个 星期 , 滑倒 在 和 出去 在 忍耐 ,

每周五先令的微薄租金，勉强维持着进出。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['mɪsɪz] - ,
**as it were ; and I had hitherto seen very little of Mrs Sowler ,**
作为 它 是 ; 和 我 有 迄今为止 已见 非常 小的 的 太太 - ,

仿佛是这样；而我此前对索勒太太几乎一无所知。

['sendɪŋ] [daʊn] [maɪ] [wiːks] [rent] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [baɪ][ðə; ðɪ] [smɔːl] [meɪd] ['beki] .
**sending down my week's rent and receiving the receipt by the small maid Becky .**
发送 向下 我的 本周 租 和 接收 这 收据 经过 这 小的 女佣 贝基 .

我把一周的房租送下去，小女佣贝基给了我收据。

['beki] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['dɪgnətɪ][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][fɜːst][ɔː(r)]['sekənd]
**Becky had not yet arrived at the dignity of waiting upon the first or second**
贝基 有 不是 然而 到达的 在 这 尊严 的 等待 之上 这 第一的 或者 第二
[flɔː(r)] [ 'lɔdʒə ] ;
**floor lodgers ;**
地面 房客 ;

贝基还没有达到服侍一楼或二楼房客的尊严；

['biːɪŋ] ['əʊnlɪ][ə; eɪ] [drʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] ,
**being only a drudge to the other servants ,**
存在 仅有的 一个 苦力 到 这 其他 仆人 ,

只是其他仆人的苦力而已，

[ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪstrəs] .
**of whom I had seen as little as of their mistress .**
的 谁 我 有 已见 作为 小的 作为 的 他们的 情妇 .

我对他们中的大多数人，甚至连他们的女主人都很少见到。

[ɪn'di:d] [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ə'tendəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| **Indeed** | **I** | **had** | **no** | **right** | **to** | **expect** | **much** | **in** | **the** | **way** | **of** | **attendance** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 我 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 预计 | 很多 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 出席 | 为了 | 这 |

[sʌm] [ai] [peɪd] .

| **sum** | **I** | **paid** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有薪酬的 | . |

事实上，就我支付的费用而言，我无权期望获得多少出席率。

[sʌtʃ] [smɔ:l] ['sɜ:vɪsɪz] [æz; əz][ai][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm] ['beki] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| **Such** | **small** | **services** | **as** | **I** | **had** | **received** | **from** | **Becky** | **had** | **been** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 小的 | 服务 | 作为 | 我 | 有 | 已收到 | 从 | 贝基 | 有 | 到过 | 为了 | 这 |

[məʊst] [pɑ:t] ['rendəd] [frɒm; frəm] [ˌgʊd'wɪl] ,

| **most** | **part** | **rendered** | **from** | **goodwill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 部分 | 渲染 | 从 | 善意 | , |

我从贝基那里得到的那些小服务，大多都是出于好意。

[ænd; ənd][səʊ][tu:; tə] [spi:k] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l]

| **and** | **so** | **to** | **speak** | **surreptitiously** | **,** | **as** | **was** | **the** | **little** | **I** | **had** | **been** | **able** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 到 | 说话 | 偷偷摸摸 | , | 作为 | 曾是 | 这 | 小的 | 我 | 有 | 到过 | 有能力的 |

[tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

| **to** | **do** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 为了 | 她 | . |

可以说，我只能偷偷摸摸地为她做这些事，就像我能为她做的那些微不足道的事一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fri:meɪsnri] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

| **There** | **was** | **a** | **sort** | **of** | **freemasonry** | **between** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 共济会 | 之间 | 我们 | . |

我们之间有一种类似共济会的关系。

[wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] ,

| **We** | **had** | **been** | **some** | **little** | **comfort** | **to** | **each** | **other** | **in** | **a** | **quiet** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 一些 | 小的 | 舒适 | 到 | 每个 | 其他 | 在 | 一个 | 安静的 | 方式 | , |

我们曾以一种默默的方式互相给予一些安慰。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tu:; tə]['eni] [wʌn] [els] ; [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɔ:(r)]

| **and** | **without** | **injury** | **to** | **any** | **one** | **else** | **;** | **it** | **being** | **understood** | **that** | **complaining** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 受伤 | 到 | 任何 | 一 | 别的 | ; | 它 | 存在 | 理解 | 那 | 抱怨 | 或者 |

[ɪl] ['spi:kɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ,

| **ill** | **speaking** | **was** | **undignified** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 请讲 | 曾是 | 有失尊严 | , |

而且不得伤害他人；大家都明白，抱怨或恶语相向是不体面的。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [nju:] [haʊ] [tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] .

| **and** | **beneath** | **people** | **who** | **knew** | **how** | **to** | **endure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下面 | 人们 | WHO | 知道 | 如何 | 到 | 忍受 | . |

以及那些懂得忍耐的人。

[wi:; wi] ['sɪmpli] [helpt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wi:; wi] [faʊnd]

| **We** | **simply** | **helped** | **each** | **other** | **to** | **make** | **the** | **best** | **of** | **the** | **position** | **we** | **found** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 简单地 | 帮助 | 每个 | 其他 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 位置 | 我们 | 成立 |

[ɑ:'selvz] [ɪn] .

| **ourselves** | **in** | **.** |
|---|---|---|
| 我们自己 | 在 | . |

我们只是互相帮助，尽力做到我们所处境况的最好。

['mɪsɪz] - , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [meɪd] ,

| **Mrs** | **Sowler** | **,** | **who** | **had** | **been** | **a** | **ladies** | **'** | **maid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | - | , | WHO | 有 | 到过 | 一个 | 女士们 | - | 女佣 | , |

索勒太太曾是一名女仆，

[hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ,

| had | married | the | butler | in | the | family | she | lived | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已婚 | 这 | 管家 | 在 | 这 | 家庭 | 她 | 居住地 | 和 | , |

她嫁给了寄宿家庭的管家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ðeə(r)][dʒɔɪnt] ['seɪvɪŋz] [ɪn] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] .

| and | they | had | invested | their | joint | savings | in | furnishing | a | lodging | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 投资 | 他们的 | 联合的 | 节省 | 在 | 家具 | 一个 | 住宿 | - | 房子 | . |

他们用共同的积蓄购置了一家旅馆的家具。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pɜ:sənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['beki] ,

| She | was | a | very | great | personage | in | the | eyes | of | Becky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 人士 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 贝基 | , |

在贝基眼中，她是一位非常了不起的人物。

[hu:] [hæd; həd] [greɪt] ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['elɪgəns] [ɒv; əv][ə'taɪə(r)] ,

| who | had | great | reverence | for | elegance | of | attire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 伟大的 | 尊敬 | 为了 | 优雅 | 的 | 服装 | , |

他们非常崇尚优雅的服饰，

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][bi:; bi] - [ə; eɪ][bɪt][set] [ʌp] ,

| and | considered | it | quite | natural | to | be | ' | a | bit | set | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过考虑的 | 它 | 相当 | 自然的 | 到 | 是 | - | 一个 | 少量 | 放 | 向上 | , |

并认为"有点被安排"是很自然的事。

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [drest] ['betə(r)][ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] ['neɪbɜ:rz] . -

| when | you | were | dressed | better | than | your | neighbours | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 是 | 穿着 | 更好的 | 比 | 你的 | 邻居 | . | - |

当你穿得比邻居好的时候。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] - [aɪ][dʒʌdʒd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi]

| From | the | little | I | had | seen | of | Mrs | Sowler | I | judged | her | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 小的 | 我 | 有 | 已见 | 的 | 太太 | - | 我 | 评判 | 她 | 到 | 是 |

[sə'fɪʃntli] - [set] [ʌp] ;

| sufficiently | ' | set | up | ; |
|---|---|---|---|---|
| 足够 | - | 放 | 向上 | ; |

从我所见到的索勒太太的少量信息来看，我认为她已经"安顿下来"了；

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][nəʊ] [weɪ] [ə'fendɪd] [ˌem 'i:] .

| ' | but | that | in | no | way | offended | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 那 | 在 | 不 | 方式 | 被冒犯了 | 我 | . |

但这丝毫没有冒犯到我。

[ əu'beɪ ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə]['entə(r)] , [aɪ]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn] .

| Obeying | a | request | to | enter | , | I | opened | the | door | and | walked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 一个 | 要求 | 到 | 进入 | , | 我 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 步行 | 在 | . |

我遵照允许进入的请求，打开门走了进去。

['mɪsɪz] - [hæd; həd][hɑ:f] - ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] ; [bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'i:]

| Mrs | Sowler | had | half | - | risen | from | her | seat | ; | but | at | sight | of | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | - | 有 | 一半 | - | 升起 | 从 | 她 | 座位 | ; | 但 | 在 | 视线 | 的 | 我 |

[ʃi:; ʃi][sæŋk]['læŋgwɪdli] [bæk] [ə'gen] .

| she | sank | languidly | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉没 | 懒洋洋地 | 后退 | 再次 | . |

索勒太太半起身离开座位；但一看到我，她又懒洋洋地坐了回去。

- [əʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , [mɪs] — [mɪs] - — —

| ' | Oh | , | it's | you | , | Miss | — | Miss | ' | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 它是 | 你 | , | 错过 | — | 错过 | - | — | — |

"哦，是你啊，小姐——小姐"——

- ['hædən] , - [ai] ['smaɪlɪŋli] [sə'dʒestid] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ʌn'bɪdn] .

' **Haddon , ' I smilingly suggested , taking a seat unbidden .**

- 哈顿 , - 我 微笑着 建议 , 采取 一个 座位 未邀请的 .

"哈顿,"我笑着提议道，然后主动坐了下来。

- [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][nekst] [wiːks] [rent] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]

**' I have come to pay my next week's rent , and to say that I am going**

- 我 有 来 到 支付 我的 下一个 本周 租 , 和 到 说 那 我 是 去

[ə'weɪ] ,

**away ,**

离开 ,

"我来交下周的房租，并告知大家我要离开了。"

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][maɪ] [ruːm] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] - . -

**and shall not require my room after to - morrow morning , Mrs Sowler . '**

和 将 不是 要求 我的 房间 后 到 - 明天 早晨 , 太太 - . -

索勒太太，从明天早上起您就不需要我的房间了。

- ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ! -

**' Going away ! '**

- 去 离开 ! -

"我要走了！"

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [reɪzd] [vɔɪs] .

**she repeated , in a somewhat raised voice .**

她 重复 , 在 一个 有些 提高 嗓音 .

她提高了音量，重复道。

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [juːv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

**' I am sure you've had nothing to complain of here .**

- 我 是 当然 你已经 有 没有什么 到 抱怨 的 这里 .

我相信你在这里没有什么可抱怨的。

['veri] [fjuː] ['haʊzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [let][rʊmz; ruːmz][æt; ət][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

**Very few houses such as this let rooms at five shillings a week ,**

非常 很少 房屋 这样的 作为 这 让 房间 在 五 先令 一个 星期 ,

像这样每周租金五先令的房子非常少见。

[wɪð] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] — — [waɪ] ,

**with a member of parliament on the first floor , and a — — Why ,**

和 一个 成员 的 议会 在 这 第一的 地面 , 和 一个 — — 为什么 ,

一楼还有一位国会议员，以及——为什么？

[ɪts] [wɜːθ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [rɪ'spektəbl] ,

**it's worth five shillings to any one who wants to be thought respectable ,**

它是 值得 五 先令 到 任何 一 WHO 想要 到 是 想法 可敬 ,

对于任何想要被视为体面的人来说，它值五先令。

[tuː; tə][hæv; həv] ['lɛtəz] [ə'drest] [hɪə(r)] !

**to have letters addressed here !**

到 有 信件 已解决 这里 !

信件可以寄到这里!

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] .

**Not that it makes any difference .**

不是 那 它 制作 任何 不同之处 .

但这并没有什么区别。

[ə; eɪ] ['pɔːltri] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪz][nɒt][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

**A paltry five shillings a week is not of much consequence to me ,**

一个 微不足道 五 先令 一个 星期 是 不是 的 很多 结果 到 我 ,

每周区区五先令对我来说无关紧要。

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['sætɪsfaɪd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə]

| of | course | ; | and | if | you | are | not | satisfied | , | you | are | quite | welcome | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | ; | 和 | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 使满意 | , | 你 | 是 | 相当 | 欢迎 | 到 |

[gəʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] - — —

| go | as | soon | as | ' | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 作为 | 很快 | 作为 | - | — | — |

当然；如果您不满意，欢迎您随时离开——

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [biːn] ['sætɪsfaɪd] , ['mɪsɪz] - .

| ' | But | I | am | , | and | always | have | been | satisfied | , | Mrs | Sowler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 是 | , | 和 | 总是 | 有 | 到过 | 使满意 | , | 太太 | - | . |

“但我一直都很满意，索勒夫人。”

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][kwaɪt] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

| I | can | assure | you | I | have | quite | appreciated | the | advantage | of | having | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 保证 | 你 | 我 | 有 | 相当 | 感谢 | 这 | 优势 | 的 | 拥有 | 一个 |

[rɪ'spektəbl] ['ʃeltə(r)] [æt; ət][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][kɒst] .

| respectable | shelter | at | so | small | a | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可敬 | 庇护所 | 在 | 所以 | 小的 | 一个 | 成本 | . |

我可以向你保证，我非常欣赏以如此低廉的价格拥有一个体面住所的优势。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] - — —

| It | is | not | that | ' | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 那 | - | — | — |

并非如此——

- [ðen] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| ' | Then | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 什么 | 是 | 它 | ? |

“那它到底是什么？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][ðæt] [mʌtʃ] ? - [sed] ['mɪsɪz] - ,

| I | think | I | have | a | right | to | ask | that | much | ? | ' | said | Mrs | Sowler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 问 | 那 | 很多 | ? | - | 说 | 太太 | - | , |

“我想我有权要求这么多吧？”索勒太太说道。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn]['sɜːt(ə)n] ['ruːmə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| looking | as | though | there | was | no | exaggeration | in | certain | rumours | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 作为 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 不 | 夸张 | 在 | 肯定 | 谣言 | 哪个 | 有 |

[riːtʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɑːtɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ 'lɔdʒə ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

| reached | me | to | the | effect | that | the | partings | with | her | lodgers | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 我 | 到 | 这 | 影响 | 那 | 这 | 离别 | 和 | 她 | 房客 | 是 | 不是 |

['ɔːlweɪz] [gɒt] [θruː] [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst]['æmɪkəb(ə)l] [weɪ] .

| always | got | through | in | the | most | amicable | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 得到 | 通过 | 在 | 这 | 最多 | 友好的 | 方式 | . |

看来我听到的一些传言并非夸大其词，据说她与房客的告别并不总是以最友好的方式进行。

- [ɪf] ['beki] [hæz; həz] [biːn] ['sɔːsi] - — —

| ' | If | Becky | has | been | saucy | ' | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 贝基 | 有 | 到过 | 风骚的 | - | — | — |

“如果贝基表现得很轻佻”——

- [nəʊ] , [ɪn'diːd] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] - — [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , - [biːn] [ɪk'striːmli] [gʊd] [tuː; tə]

| ' | No | , | indeed | : | she | has | ' | — | I | was | going | to | say | , | ' | been | extremely | good | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 的确 | : | 她 | 有 | - | — | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | , | - | 到过 | 极其 | 好的 | 到 |

[ˌem 'iː] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

“不，的确如此：她”——我本来想说，“对我非常好；

- [bʌt; bət] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [taɪm] [ðæt] ['bɛkiz] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] [mait] [nɒt] [ɪm'pres] [hɜ:(r); hə(r)]
' but reflected in time that Becky's goodness to me might not impress her
- 但 反映 在 时间 那 贝基的 善良 到 我 可能 不是 令人印象深刻 她
['mɪstrəs] [səʊ] ['feɪvərəbli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ˌem 'i:] ,
mistress so favourably as it did me ,
情妇 所以 有利 作为 它 做过 我 ,

但随着时间的推移，我意识到贝基对我的好，可能不会像对我那样给她的女主人留下深刻印象。

[səʊ]['kwaɪətli] ['ædɪd] — - [dʌn] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][æz; əz][ai][hæd; həd]['eni] [raɪt]
so quietly added — ' done quite as much for me as I had any right
所以 悄悄 额外 — - 完毕 相当 作为 很多 为了 我 作为 我 有 任何 正确的
[tu:; tə][ɪk'spekt] , ['mɪsɪz] - .
to expect , Mrs Sowler .
到 预计 , 太太 - .

索勒太太平静地补充道："您为我做的已经足够多了，这是我应得的。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['li:vɪŋ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [sək'si:dɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . -
I am leaving simply because I have succeeded in obtaining a situation . '
我 是 离开 简单地 因为 我 有 成功了 在 获得 一个 情况 . -

我离开的原因很简单，就是因为我找到了新的工作机会。

- [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
' A situation !
- 一个 情况 !

"情况是这样的！"

[əʊ] [ɪn'di:d] ! - [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['mɪsɪz] - , ['sɪŋkɪŋ] ['læŋgwɪdli] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ə'gen] ;
O indeed ! ' ejaculated Mrs Sowler , sinking languidly back into her seat again ;
哦 的确 ! - 射精 太太 - , 下沉 懒洋洋地 后退 进入 她 座位 再次 ;

"哦，真是的！"索勒太太叹了口气，懒洋洋地又坐回了座位上；

['greɪʃəsli] ['ædɪŋ] : - [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['kɒndʌktid] [jɔ:'self] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪ'spektəbl] [wei]
graciously adding : ' Well , you have conducted yourself in a quiet respectable way
亲切地 添加 : - 出色地 , 你 有 实施 你自己 在 一个 安静的 可敬 方式
[sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] ,
since you have been here ,
自从 你 有 到过 这里 ,

他彬彬有礼地补充道："嗯，自从你来到这里以来，你的举止一直都很安静得体。"

[ænd; ənd][ai][həʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də] [wel] . -
and I hope you will do well . '
和 我 希望 你 将要 做 出色地 . -

我希望你一切顺利。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] - ; - ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wi:ks] [rent] [æz; əz][ai]
' Thank you , Mrs Sowler ; ' putting down the money for the week's rent as I
- 感谢 你 , 太太 - ; - 推杆 向下 这 钱 为了 这 本周 租 作为 我
[spəʊk] .
spoke .
辐 .

"谢谢你，索勒太太；"我说话的时候，她把这周的房租钱放下了。

- [gʊd] - ['i:vnɪŋ] ; [ai] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [ʌp][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] .
' Good - evening ; I will send a receipt up by one of the servants .
- 好的 - 晚上 ; 我 将要 发送 一个 收据 向上 经过 一 的 这 仆人 .

"晚上好；我会让仆人送收据上去。"

[ænd; ənd] [ɪf] ['beki] [kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv]['eni] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['kɔːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['bɒksɪz][ɔː(r)] [wɒt]
**And** **if** **Becky** **can** **be** **of** **any** **assistance** **in** **cording** **your** **boxes** **or** **what**
和 如果 贝基 能 是 的 任何 协助 在 绳子 你的 盒子 或者 什么
[nɒt] ,
**not** **,**
不是 ,

如果贝基在帮你捆扎箱子或其他方面需要任何帮助的话，

[ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] . -
**I** **have** **no** **objection** **.** **'**
我 有 不 异议 . -

我没有异议。

- [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
**'** **I** **am** **much** **obliged** **.**
- 我 是 很多 有义务 .

非常感谢。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] - . -
**Good** **-** **evening** **,** **Mrs** **Sowler** **.** **'**
好的 - 晚上 , 太太 - . -

晚上好，索勒夫人。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][maɪ]['lændleɪdi] , [ai] [ɪn'fɔːmd] ['beki] — [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]
**Having** **thus** **taken** **leave** **of** **my** **landlady** **,** **I** **informed** **Becky** **—** **who** **had** **returned**
拥有 因此 已采取 离开 的 我的 房东 , 我 知情的 贝基 — WHO 有 返回
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] ,
**with** **her** **purchases** **,**
和 她 购买 ,

于是我向房东太太告别，并告诉了带着买的东西回来的贝基：

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['wʌndəmənt] [æt; ət][maɪ] [ɪk'strævəgəns] — [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
**still** **in** **a** **state** **of** **wonderment** **at** **my** **extravagance** **—** **of** **my** **intended** **departure**
仍然 在 一个 状态 的 惊奇 在 我的 奢侈 — 的 我的 故意的 离开
.
**:**
.

我仍然对自己的奢靡之举——我计划的离去——感到惊奇不已。

- [ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ! -
**'** **I** **thought** **there** **was** **something** **the** **matter** **!** **'**
- 我 想法 那里 曾是 某物 这 事情 ! -

“我当时就觉得出事了！”

[ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][maɪ] [smɔːl] ['bedsted] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ]
**she** **ejaculated** **,** **sitting** **down** **on** **the** **edge** **of** **my** **small** **bedstead** **and** **gazing**
她 射精 , 坐着 向下 在 这 边缘 的 我的 小的 床架 和 凝视
[fə'lɔːnli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
**forlornly** **at** **me** **,**
凄凉地 在 我 ,

她射精后，坐在我那张小床边，凄凉地望着我。

[æz; əz][ðə; ði] [tɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [daʊn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
**as** **the** **tears** **began** **to** **make** **for** **themselves** **a** **channel** **down** **the** **poor**
作为 这 眼泪 开始 到 制作 为了 他们自己 一个 渠道 向下 这 贫穷的
[graɪmd] [tʃiːks] .
**grimed** **cheeks** **.**
肮脏的 脸颊 .

泪水顺着满是污垢的脸颊滑落，形成一道道沟壑。

- [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] , ['beki] , - [ai] [sed] ['dʒentli] .

| ' | I | have | found | a | home | , | Becky | , | ' | I | said | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 成立 | 一个 | 家 | , | 贝基 | , | - | 我 | 说 | 轻轻地 | . |

“贝基，我已经找到家了，”我轻声说道。

- [ai] [nəʊ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] ,

| ' | I | know | I | ought | to | be | glad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 我 | 应该 | 到 | 是 | 高兴的 | , |

我知道我应该感到高兴，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][bɔː(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][laɪk] [ðɪs] ;

| for | you | could | never | have | bore | going | on | much | longer | like | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 可以 | 绝不 | 有 | 钻孔 | 去 | 在 | 很多 | 更长 | 喜欢 | 这 | ; |

因为这样下去，你永远也无法忍受无聊的日子继续下去；

[bʌt; bət][aɪ][kænt][biː; bi][dʒʌst] [jet] .

| but | I | can't | be | just | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 是 | 只是 | 然而 | . |

但我现在还不能。

[əʊ] [mɪs] ['hædən] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['mendɪŋ] [maɪ] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ;

| O | Miss | Haddon | , | dear | , | it | isn't | your | mending | my | stockings | and | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 错过 | 哈顿 | , | 亲爱的 | , | 它 | 不是 | 你的 | 修补 | 我的 | 长筒袜 | 和 | 事物 | ; |

哦，哈顿小姐，亲爱的，不是你帮我缝补袜子之类的东西；

[pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] . -

| please | don't | think | it's | because | of | that | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 不 | 思考 | 它是 | 因为 | 的 | 那 | . | - |

请不要认为是因为这个原因。

- [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , ['beki] .

| ' | I | do | not | think | it | , | Becky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 它 | , | 贝基 | . |

“我不这么认为，贝基。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| I | am | sure | you | care | for | me | as | much | as | I | do | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 关心 | 为了 | 我 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 做 | 为了 | 你 | , |

我相信你像我关心你一样关心我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][traɪ][tuː; tə] [pruːv] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [baɪ]['speərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [mʌtʃ]

| and | we | will | both | try | to | prove | our | friendship | by | sparing | each | other | as | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 两个都 | 尝试 | 到 | 证明 | 我们的 | 友谊 | 经过 | 节省 | 每个 | 其他 | 作为 | 很多 |

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] . -

| as | possible | at | parting | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能的 | 在 | 离别 | . | - |

我们将在离别时尽可能地互相体谅，以此来证明我们的友谊。

- [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] — [lɒts] . -

| ' | You | will | soon | find | other | people | — | lots | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 很快 | 寻找 | 其他 | 人们 | — | 很多 | . | - |

你很快就会遇到其他人——而且会遇到很多人。

- [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][nəʊ][wʌn] [huː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] [æn; ən][əʊld] [frend] . -

| ' | I | shall | find | no | one | who | will | make | me | forget | an | old | friend | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 寻找 | 不 | 一 | WHO | 将要 | 制作 | 我 | 忘记 | 一个 | 老的 | 朋友 | . | - |

“我绝不会找到任何人让我忘记一位老朋友。”

- [əʊ] [mɪs] , [haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] ? -

| ' | O | miss | , | how | can | I | be | your | friend | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 错过 | , | 如何 | 能 | 我 | 是 | 你的 | 朋友 | ? | - |

“小姐，我怎样才能成为您的朋友呢？”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [maɪ]['əʊnli][wʌn][hɪə(r)] , ['beki] .
' **You have been my only one here , Becky .**
- 你 有 到过 我的 仅有的 一 这里 , 贝基 .

“贝基，你是我在这里唯一的依靠。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [pʊt] [ə'weɪ] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]
**But we will now put away sentiment , and try to make the most of the**
但 我们 将要 现在 放 离开 情绪 , 和 尝试 到 制作 这 最多 的 这
[ˌɑːftə'nuːn] .
**afternoon .**
下午 .

但我们现在要抛开感伤，努力充分利用下午的时间。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['kʌmpəni] . -
**You are to be my company . '**
你 是 到 是 我的 公司 . -

你将成为我的伙伴。

- [ˌem 'iː] ! -
' **Me !** '
- 我 ! -

'我！ '

- [jes] .
' **Yes .**
- 是的 .

'是的。

[gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] - ; [gɪv] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
**Go down to Mrs Sowler ; give my compliments to her ,**
去 向下 到 太太 - ; 给 我的 赞美 到 她 ,

请到索勒太太那里去，代我向她问好。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kaɪndli] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
**and say I shall be much obliged if she will kindly allow you to spend the**
和 说 我 将 是 很多 有义务 如果 她 将要 亲切地 允许 你 到 花费 这
[rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] . -
**rest of the day with me . '**
休息 的 这 天 和 我 . -

并说，如果她能好心允许你今天剩下的时间和我一起度过，我将不胜感激。

- [nəʊ] [gʊd] , - [rɪ'tɜːnd] ['beki] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
' **No good , ' returned Becky , with a very decided shake of the head .**
- 不 好的 , - 返回 贝基 , 和 一个 非常 决定 摇 的 这 头 .

“不行，”贝基摇了摇头，坚定地回答道。

- [tel] ['mɪsɪz] - [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][speə(r)]
' **Tell Mrs Sowler that I have a dress and a few other things to spare**
- 告诉 太太 - 那 我 有 一个 裙子 和 一个 很少 其他 事物 到 空闲的
[wɪtʃ] [wiː; wi] [mait] ['iːzəli] ['ɔːltə(r)][tuː; tə][fɪt][juː; jʊ] ,
**which we might easily alter to fit you ,**
哪个 我们 可能 容易地 改变 到 合身 你 ,

“告诉索勒太太，我有一件连衣裙和其他一些东西可以多出来，我们可以很容易地改成适合您的尺寸。”

- [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [wei] [ɒv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] -
' **I replied , feeling that that was the best way of appealing to Mrs Sowler's**
- 我 回复 , 感觉 那 那 曾是 这 最好的 方式 的 上诉 到 太太 -
['fiːlɪŋz] .
**feelings .**
情怀 .

我回答说，我觉得这是打动索勒太太感情的最好方法。

['beki] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [həʊm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['mʌðə(r)] [aʊt]

| Becky | had | been | taken | from | the | miserable | home | of | a | drunken | mother | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝基 | 有 | 到过 | 已采取 | 从 | 这 | 悲惨的 | 家 | 的 | 一个 | 醉 | 母亲 | 出去 |

[ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

| of | charity | , |
|---|---|---|
| 的 | 慈善机构 | , |

贝基是出于慈善目的，被人从一位酗酒母亲的悲惨家中带走的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['fri:kwəntli] [rɪ'maɪndid] ,

| as | she | was | very | frequently | reminded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 非常 | 频繁地 | 提醒 | , |

她经常被提醒：

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [jet] [kən'sɪdəd] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [kleɪm][tu:; tə]['weɪdʒɪz] ;

| and | was | not | as | yet | considered | to | have | any | claim | to | wages | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 作为 | 然而 | 经过考虑的 | 到 | 有 | 任何 | 宣称 | 到 | 工资 | ; |

当时还不被认为有任何索要工资的权利；

[dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ɒdz] [ænd; ənd][endz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [kləʊðz] [æz; əz] ['fɔ:tʃu:n] [mait]

| depending | upon | such | odds | and | ends | in | the | way | of | clothes | as | fortune | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 取决于 | 之上 | 这样的 | 赔率 | 和 | 结束 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 衣服 | 作为 | 财富 | 可能 |

[brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

| bring | her | . |
|---|---|---|
| 带来 | 她 | . |

她能否拥有一些零零碎碎的衣物，全凭运气。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ai][hæd; həd][hɪt][ə'pɒn][ðə; ði][best] [mi:nz] [ɒv; əv]

| She | was | quick | enough | to | see | that | I | had | hit | upon | the | best | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 快的 | 足够的 | 到 | 看 | 那 | 我 | 有 | 打 | 之上 | 这 | 最好的 | 方法 | 的 |

[ɪn'dju:sɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [tu:; tə][kən'sent] ;

| inducing | her | mistress | to | consent | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 诱导 | 她 | 情妇 | 到 | 同意 | ; |

她很快就意识到，我已经找到了让她的女主人同意的最佳方法；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [went] [daʊn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .

| and | at | once | went | down | to | make | the | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 去 | 向下 | 到 | 制作 | 这 | 要求 | . |

于是立即下楼去提出请求。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['greɪʃəsli] ['grɑ:ntɪd] ; [ænd; ənd] ['beki] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]

| It | was | graciously | granted | ; | and | Becky | presently | returned | with | the | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 亲切地 | 的确 | ; | 和 | 贝基 | 目前 | 返回 | 和 | 这 | 正面 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [wel] [gri:zd] ,

| her | hair | well | greased | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 出色地 | 涂油 | , |

请求欣然应允；贝基很快回来了，前额的头发抹满了油。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [red] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm]['heɪsti]['frɪkʃ(ə)n] [wɪð] [səʊp][ænd; ənd]

| and | her | face | red | and | shining | from | hasty | friction | with | soap | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 红色的 | 和 | 灼灼 | 从 | 仓促 | 摩擦 | 和 | 肥皂 | 和 |

['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] ['taʊəl] ,

| water | and | a | rough | towel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 和 | 一个 | 粗糙的 | 毛巾 | , |

她脸颊通红，泛着光泽，显然是匆忙用肥皂水和粗糙的毛巾擦拭造成的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['kʌmpəni] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

| which | was | as | much | preparation | for | being | company | as | she | had | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 作为 | 很多 | 准备 | 为了 | 存在 | 公司 | 作为 | 她 | 有 | 它 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə] [meɪk] .

| her | power | to | make | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 力量 | 到 | 制作 | . |

这已经是她能为陪伴他人所做的所有准备了。

[ai][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][fɜ:st][tu:; tə][ɪn'dju:s][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] [fi:st] .

| I | had | some | little | difficulty | at | first | to | induce | her | to | share | my | feast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 小的 | 困难 | 在 | 第一的 | 到 | 诱导 | 她 | 到 | 分享 | 我的 | 盛宴 | . |

起初我费了些周折才让她同意和我一起享用美食。

[ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪk] .

| She | resolutely | turned | her | eyes | away | from | the | cake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坚决地 | 转向 | 她 | 眼睛 | 离开 | 从 | 这 | 蛋糕 | . |

她果断地将目光从蛋糕上移开。

- [aɪm][nɒt] ['hʌŋgri] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] . -

| ' | I'm | not | hungry | , | thank | you | , | miss | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 不是 | 饥饿的 | , | 感谢 | 你 | , | 错过 | . | - |

"我不饿，谢谢您，小姐。"

[bʌt; bət][ai] [su:n] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['pru:vɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt]

| But | I | soon | succeeded | in | proving | to | her | that | I | should | enjoy | it | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 很快 | 成功了 | 在 | 证明 | 到 | 她 | 那 | 我 | 应该 | 享受 | 它 | 一个 | 伟大的 |

[di:l] [mɔ:(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] , { - }

| deal | more | with | her | assistance | , | { | 37 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交易 | 更多的 | 和 | 她 | 协助 | , | { | - | } |

但我很快就向她证明，有了她的帮助，我会更加享受其中。{37}

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['weɪstɪd] [wɪ'ðaʊt] .

| and | that | much | would | have | to | be | wasted | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 很多 | 会 | 有 | 到 | 是 | 浪费 | 没有 | . |

如果没有这些资源，那将会造成巨大的浪费。

- [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['beki] - — ['bi:ɪŋ]

| ' | Think | of | having | to | throw | plumcake | away | , | you | know | , | Becky | ' | — | plumcake | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 思考 | 的 | 拥有 | 到 | 扔 | 李子蛋糕 | 离开 | , | 你 | 知道 | , | 贝基 | - | — | 李子蛋糕 | 存在 |

[æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] ['wi:knəs] [ɒv; əv] ['bɛkiz] .

| an | acknowledged | weakness | of | Becky's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 已确认 | 弱点 | 的 | 贝基的 | . |

"想想看，你不得不把李子蛋糕扔掉，你知道吗，贝基"——李子蛋糕是贝基公认的弱点。

[hɜ:(r); hə(r)] ['skru:plz] [wʌns] [ˌəʊvə'kʌm] , ['beki] [ænd; ənd][ai] [ fi:st ] [ɪn] [gʊd] ['ɜ:nɪst] ,

| Her | scruples | once | overcome | , | Becky | and | I | feasted | in | good | earnest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 顾虑 | 一次 | 克服 | , | 贝基 | 和 | 我 | 盛宴 | 在 | 好的 | 认真 | , |

克服了顾虑之后，贝基和我便尽情享用了美食。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['aʊə(r)] [strɒŋ] [ti:] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][məʊst] [kən'vɪviəl] ['mænə(r)] .

| enjoying | our | strong | tea | and | all | the | rest | of | it | in | the | most | convivial | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | 我们的 | 强的 | 茶 | 和 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 它 | 在 | 这 | 最多 | 欢快的 | 方式 | . |

我们以最愉快的方式享用着浓茶和其他一切。

[ʃi:; ʃi][æt; ət][fɜ:st] [traɪd] [hɑ:d] [nɒt][tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l][ dʒest ] , [wɪð] ,

| She | at | first | tried | hard | not | to | laugh | at | my | little | jests | , | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 第一的 | 尝试 | 难的 | 不是 | 到 | 笑 | 在 | 我的 | 小的 | 笑话 | , | 和 | , |

起初她努力忍住不笑，不去回应我的小玩笑，

[ai]['fænsi] , [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['lɑ:ftə(r)] [wɒz; wəz][nɒt]['prɒpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

| I | fancy | , | the | notion | that | laughter | was | not | proper | for | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | , | 这 | 概念 | 那 | 笑声 | 曾是 | 不是 | 恰当的 | 为了 | 这 | 场合 | . |

我猜想，当时人们认为笑声不合时宜。

[bʌt; bət][ai] [su:n] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['stʌfɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ,

| But | I | soon | had | her | stuffing | her | handkerchief | into | her | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 很快 | 有 | 她 | 馅 | 她 | 手帕 | 进入 | 她 | 嘴 | , |

但我很快就让她把手帕塞进了嘴里。

[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði][bed] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [saʊnd] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]

| and | burying | her | head | in | the | bed | , | to | prevent | the | sound | reaching | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埋葬 | 她 | 头 | 在 | 这 | 床 | , | 到 | 防止 | 这 | 声音 | 到达 | 这 |

['ʌðə(r)] [ 'lɔdʒə ] ,

| other | lodgers | , |
|---|---|---|
| 其他 | 房客 | , |

她把头埋进被窝里，以免声音传到其他房客耳中。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['fæʃ(ə)n] .

| in | the | old | fashion | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 时尚 | . |

以传统的方式。

[sʌtʃ] ['veri] [smɔ:l] [dʒəʊks][dɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['beki] ,

| Such | very | small | jokes | did | for | Becky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 非常 | 小的 | 笑话 | 做过 | 为了 | 贝基 | , |

贝基就是被这种微不足道的玩笑给毁了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][maɪ][fɜ:st] [ti:] - ['pɑ:ti] [meɪd] [flæt][ænd; ənd]['dɪzməl] .

| and | I | was | not | going | to | have | my | first | tea | - | party | made | flat | and | dismal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 有 | 我的 | 第一的 | 茶 | - | 派对 | 制成 | 平坦的 | 和 | 惨淡 | . |

我绝不会让我的第一次茶会变得平淡无奇。

['ɑ:ftəwədz] [wi:; wi] [pɑ:st] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋ] ['pætʃɪŋ] [ænd; ənd] [ kən'traiv ] .

| Afterwards | we | passed | a | pleasant | evening | patching | and | contriving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 通过了 | 一个 | 令人愉快的 | 晚上 | 修补 | 和 | 精心策划 | . |

之后，我们度过了一个愉快的夜晚，忙着修补和设计。

- [əʊ] [mɪs] ['hædən] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] ?

| ' | O | Miss | Haddon | , | do | you | think | you'd | better | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 错过 | 哈顿 | , | 做 | 你 | 思考 | 你会 | 更好的 | ? |

"哦，哈顿小姐，你觉得你最好吗？"

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][kwaɪt][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] ? -

| Are | you | quite | sure | you | can | afford | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 相当 | 当然 | 你 | 能 | 买得起 | 它 | ? | - |

你确定自己负担得起吗?

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['beki] , [kwaɪt] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv]

| again | and | again | ejaculated | Becky | , | quite | overwhelmed | by | the | magnificence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 射精 | 贝基 | , | 相当 | 不堪重负 | 经过 | 这 | 壮丽 | 的 |

[ðə; ði][gɪfts] ,

| the | gifts | , |
|---|---|---|
| 这 | 礼物 | , |

贝基一次又一次地射精，完全被这些礼物的精美绝伦所震撼。

[ænd; ənd][ə'freɪd][ai][ʃʊd; ʃəd] ['ɑ:ftəwədz] ['sʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['treʒəz] .

| and | afraid | I | should | afterwards | suffer | for | the | want | of | such | treasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕的 | 我 | 应该 | 然后 | 遭受 | 为了 | 这 | 想 | 的 | 这样的 | 宝藏 | . |

我害怕日后会因为缺少这些珍宝而遭受损失。

[ai] ['smaɪlɪŋli] [ˌʌn'lɒkt] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst]['bɒksɪz] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]

| I | smilingly | unlocked | two | of | the | largest | boxes | , | and | shewed | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 微笑着 | 已解锁 | 二 | 的 | 这 | 最大 | 盒子 | , | 和 | 展示 | 她 | 这 |

['kɒntents] — [maɪ] ['wedɪŋ] ['aʊtfɪt] ,

| contents | — | my | wedding | outfit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 内容 | — | 我的 | 婚礼 | 全套服装 | , |

我笑着打开了两个最大的箱子，向她展示了里面的东西——我的结婚礼服。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] [went] , [fɔː(r); fə(r)]
**which** **had** **remained** **untouched** **,** **so** **far** **as** **linen** **and** **so** **forth** **went** **,** **for**
哪个 有 剩余 未受触碰 , 所以 远的 作为 亚麻布 和 所以 前进 去 , 为了
[eɪt] [j'iəz] .
**eight** **years** **.**
八 年 .

就亚麻布等物品而言，这片土地八年来一直保持原样。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
**Fortunately** **for** **me** **,**
幸运的是 为了 我 ,

幸运的是，

[ðə; ðiː] ['fæʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; biː] ['vɪərɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen]
**the** **fashion** **seemed** **to** **be** **veering** **round** **again** **to** **that** **which** **it** **was** **when**
这 时尚 似乎 到 是 转向 圆形的 再次 到 那 哪个 它 曾是 什么时候
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːrtʃəst] ,
**they** **were** **purchased** **,**
他们 是 购买 ,

这些衣服的款式似乎又回到了它们刚买来时的流行趋势。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [tuː] [dresɪz] [aɪ][hæd; həd] ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] [æz; əz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
**and** **the** **two** **dresses** **I** **had** **carefully** **preserved** **as** **too** **good** **for** **ordinary**
和 这 二 连衣裙 我 有 小心 保存完好 作为 也 好的 为了 普通的
[weə(r)] ,
**wear** **,**
穿 ,

还有那两件我精心保存的、我觉得太漂亮而舍不得穿的裙子，

[wʊd] [sɜːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [best] [æt; ət]['mɪstə(r)] ['færərz] , [ʌn'tɪl] ['mʌni] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**would** **serve** **me** **for** **best** **at** **Mr** **Farrar's** **,** **until** **money** **was** **due** **to** **me**
会 服务 我 为了 最好的 在 先生 法拉尔 , 直到 钱 曾是 到期的 到 我
.
**:**
.

在法拉尔先生那里，我会尽全力为他服务，直到我应得的报酬为止。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊðz] ! -
**'** **They** **are** **clothes** **!** **'**
- 他们 是 衣服 ! -

"它们是衣服！"

[ɪk'skleɪmd] ['beki] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ɪk'striːm] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [hiːps] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]
**exclaimed** **Becky** **,** **looking** **in** **extreme** **surprise** **at** **the** **little** **heaps** **of** **linen** **and**
惊呼 贝基 , 寻找 在 极端 惊喜 在 这 小的 堆积如山 的 亚麻布 和
[wɒt] [nɒt] .
**what** **not** **.**
什么 不是 .

贝基惊呼道，她惊讶地看着那一小堆一小堆的亚麻布和其他杂物。

- [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['bɒksɪz] [kən'teɪnd] , ['beki] ? -
**'** **What** **did** **you** **think** **my** **boxes** **contained** **,** **Becky** **?** **'**
- 什么 做过 你 思考 我的 盒子 包含 , 贝基 ? -

"贝基，你以为我的箱子里装的是什么？"

[aɪ][ ɪn'kwaɪə ][ɪn][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .
**I** **inquired** **in** **some** **amusement** **.**
我 询问 在 一些 娱乐 .

我带着几分戏谑问道。

- [wel] , [wiː; wi] [noʊd] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] ;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **Well** | **,** | **we** | **knowed** | **you** | **paid** | **for** | **everything** | **you** | **had** | **;** |
| - | 出色地 | , | 我们 | 已知 | 你 | 有薪酬的 | 为了 | 一切 | 你 | 有 | ; |

"嗯，我们知道你拥有的一切都是你付出的；

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] [sed] [jʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] - [məʊst][ə'pɒn][draɪ] [bred] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **missis** | **said** | **you'd** | **never** | **be** | **living** | **a** | **-** | **most** | **upon** | **dry** | **bread** | **if** | **there** | **was** |
| 但 | 太太 | 说 | 你会 | 绝不 | 是 | 活的 | 一个 | - | 最多 | 之上 | 干燥 | 面包 | 如果 | 那里 | 曾是 |

[mʌtʃ] [left][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['bɒksɪz] ;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **much** | **left** | **in** | **your** | **boxes** | **;** |
| 很多 | 左边 | 在 | 你的 | 盒子 | ; |

但太太说，如果你的箱子里还剩下很多东西，你就永远不会只靠干面包过活；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['hevi] , ['mɑːstə(r)] [sed] [brɪks] [wʊd] [duː; də] [ðæt] ! -

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **as** | **to** | **their** | **being** | **heavy** | **,** | **master** | **said** | **bricks** | **would** | **do** | **that** | **!** | **'** |
| 和 | 作为 | 到 | 他们的 | 存在 | 重的 | , | 掌握 | 说 | 砖块 | 会 | 做 | 那 | ! | - |

至于砖头重的问题，师傅说砖头重就重！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][daɪ'vest] ['bɛkiz] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai][hæd; həd]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **impossible** | **to** | **divest** | **Becky's** | **mind** | **of** | **the** | **idea** | **that** | **I** | **had** |
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 剥离 | 贝基的 | 头脑 | 的 | 这 | 主意 | 那 | 我 | 有 |

['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['rekləsli] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəntli] ['dʒenərəs] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **suddenly** | **become** | **recklessly** | **and** | **extravagantly** | **generous** | **,** |
| 突然 | 变得 | 鲁莽地 | 和 | 奢侈地 | 慷慨的 | , |

贝基始终无法摆脱我突然变得肆无忌惮、挥霍无度的想法。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hiːp] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɪn'kriːst] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] ['ædɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **her** | **heap** | **of** | **belongings** | **increased** | **;** | **and** | **when** | **I** | **added** | **a** | **small** | **box** |
| 作为 | 她 | 堆 | 的 | 财物 | 增加 | ; | 和 | 什么时候 | 我 | 额外 | 一个 | 小的 | 盒子 |

[tuː; tə][kən'teɪn][ðem; ðəm] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **to** | **contain** | **them** | **,** |
| 到 | 包含 | 他们 | , |

随着她的行李越堆越多；当我又添了一个小箱子来装它们时，

[wɪð] [ə; eɪ] [kiː] , [hɜː(r); hə(r)]['grætɪtjuːd] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **a** | **key** | **,** | **her** | **gratitude** | **knew** | **no** | **bounds** | **.** |
| 和 | 一个 | 钥匙 | , | 她 | 感激 | 知道 | 不 | 界限 | . |

她拿到钥匙后，感激之情难以言表。

- [maɪ] ['veri] [əʊn] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ' | **My** | **very** | **own** | **!** |
| - | 我的 | 非常 | 自己的 | ! |

"我自己的！"

[wʌts] [gɪv] [ˌem 'iː][ɪz][maɪ] [əʊn] ; ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['hædən] , [dɪə(r)] ? -

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **What's** | **give** | **me** | **is** | **my** | **own** | **;** | **isn't** | **it** | **,** | **Miss** | **Haddon** | **,** | **dear** | **?** | **'** |
| 是什么 | 给 | 我 | 是 | 我的 | 自己的 | ; | 不是 | 它 | , | 错过 | 哈顿 | , | 亲爱的 | ? | - |

给我的都是我自己的，对吧，亲爱的哈顿小姐？

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] [ðæt] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **was** | **very** | **decided** | **about** | **that** | **.** |
| 我 | 曾是 | 非常 | 决定 | 关于 | 那 | . |

我对此非常坚定。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['θiːvɪŋ] , [wʊd]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **And** | **if** | **I** | **was** | **to** | **run** | **away** | **in** | **them** | **,** | **it** | **would** | **not** | **be** | **thieving** | **,** | **would** |
| - | 和 | 如果 | 我 | 曾是 | 到 | 跑步 | 离开 | 在 | 他们 | , | 它 | 会 | 不是 | 是 | 盗窃 | , | 会 |

[ˌaɪ 'tiː] ? -

| | | |
|---|---|---|
| **it** | **?** | **'** |
| 它 | ? | - |

"如果我穿着它们逃跑，那不算偷窃吧？"

- [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['θiːvɪŋ] ;

| ' | No | ; | it | would | not | be | thieving | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | ; | 它 | 会 | 不是 | 是 | 盗窃 | ; |

不，那不算偷窃；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['veri] ['sɒri] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] ,

| but | I | should | be | very | sorry | if | you | were | to | run | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 是 | 非常 | 对不起 | 如果 | 你 | 是 | 到 | 跑步 | 离开 | , |

但如果你逃跑了，我会非常抱歉。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ,

| for | then | I | should | not | be | able | to | find | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 我 | 应该 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 你 | , |

如果那样的话，我就找不到你了。

[ɪn] [keɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][nɪə(r)][ˌem 'iː] , [baɪ] - [ænd; ənd]

| in | case | I | am | able | to | obtain | a | situation | for | you | near | me | , | by | - | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 我 | 是 | 有能力的 | 到 | 获得 | 一个 | 情况 | 为了 | 你 | 靠近 | 我 | , | 经过 | - | 和 |

- [baɪ] .

| - | by | . |
|---|---|---|
| - | 经过 | . |

如果我过段时间能为你找到附近合适的工作机会的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]['breɪvə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , ['beki] . -

| It | would | be | wiser | as | well | as | braver | to | endure | a | little | longer | , | Becky | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 更明智 | 作为 | 出色地 | 作为 | 更勇敢 | 到 | 忍受 | 一个 | 小的 | 更长 | , | 贝基 | . | - |

贝基，再坚持一段时间才是更明智也更勇敢的做法。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['beki] [skruːd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɒd] ,

| At | which | Becky | screwed | up | her | mouth | , | and | gave | me | a | little | nod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 贝基 | 螺丝 | 向上 | 她 | 嘴 | , | 和 | 给予 | 我 | 一个 | 小的 | 点头 | , |

贝基听后抿了抿嘴，轻轻点了点头。

[wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [ment] [ɪn'djʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪˌɪŋ] .

| which | I | knew | meant | enduring | and | staying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 知道 | 意思是 | 持久 | 和 | 入住 | . |

我知道这意味着忍耐和留下。

[ðʌs] ['plezntli] [wɒz; wəz][spent][maɪ][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] ['meni]

| Thus | pleasantly | was | spent | my | last | evening | in | the | small | room | where | I | had | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 愉快 | 曾是 | 花费 | 我的 | 最后的 | 晚上 | 在 | 这 | 小的 | 房间 | 在哪里 | 我 | 有 | 许多 |

[ə; eɪ][taɪm] [pɑːst] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] ['æŋkʃəsli] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]

| a | time | passed | half | the | night | anxiously | speculating | upon | the | chances | of | being | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 时间 | 通过了 | 一半 | 这 | 夜晚 | 焦虑地 | 推测 | 之上 | 这 | 机会 | 的 | 存在 | 有能力的 |

[tuː; tə] [ɜːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] .

| to | earn | sufficient | to | keep | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 赚 | 充足的 | 到 | 保持 | 我 | . |

于是，我愉快地在那个小房间里度过了最后一个夜晚。我曾多次在那里度过半夜，焦虑地猜测自己能否挣到足够的钱来维持生计。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fə'lɔːn] - [həʊp] ['ɑːnsərɪŋ] [ðæt] [əd'vɜːtɪsmənt] ,

| It | had | seemed | but | a | forlorn | - | hope | answering | that | advertisement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 似乎 | 但 | 一个 | 绝望 | - | 希望 | 回答 | 那 | 广告 | , |

当时看来，回应那则广告似乎只是一种渺茫的希望。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)]['eni] ['testɪməni] [ɒv; əv] ['priːviəs] [ɪk'spɪəriəns] .

| without | being | able | to | offer | any | testimony | of | previous | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 有能力的 | 到 | 提供 | 任何 | 见证 | 的 | 以前的 | 经验 | . |

无法提供任何以往经验的证明。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['despərət] ,

| But | I | was | becoming | desperate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 成为 | 绝望的 | , |

但我当时变得越来越绝望了。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ai][wʌns][bɪ'gæn][tu:; tə] [sel] [maɪ] [smɔ:l] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][əb'teɪn] [fu:d] ,

| knowing | that | if | I | once | began | to | sell | my | small | belongings | in | order | to | obtain | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 如果 | 我 | 一次 | 开始 | 到 | 卖 | 我的 | 小的 | 财物 | 在 | 命令 | 到 | 获得 | 食物 | , |

我知道，如果我开始变卖自己的小件物品来换取食物，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['veri] [su:n] [bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə][ək'sept][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ʃʊd; ʃəd]

| it | would | very | soon | be | out | of | my | power | to | accept | an | engagement | , | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 非常 | 很快 | 是 | 出去 | 的 | 我的 | 力量 | 到 | 接受 | 一个 | 订婚 | , | 应该 |

[wʌn]['ɒfə(r)] .

| one | offer | . |
|---|---|---|
| 一 | 提供 | . |

如果有人向我求婚，我很快就会无力接受。

[ai][set] [fɔ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ɒn]['betə(r)] [tɜ:mz] [wɪð] [maɪ'self]

| I | set | forth | for | the | railway | station | the | next | morning | on | better | terms | with | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 前进 | 为了 | 这 | 铁路 | 车站 | 这 | 下一个 | 早晨 | 在 | 更好的 | 条款 | 和 | 我 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] ,

| and | the | world | than | I | had | been | for | many | a | long | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 比 | 我 | 有 | 到过 | 为了 | 许多 | 一个 | 长的 | 天 | , |

第二天早上，我动身前往火车站，心情比过去很多天都要好得多，无论是对自己还是对这个世界都更加满意。

['beki] [ænd; ənd][ai] ['kʌmfətɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət] ['pɑ:tɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| Becky | and | I | comforting | each | other | at | parting | with | a | smile | instead | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝基 | 和 | 我 | 令人感到安慰 | 每个 | 其他 | 在 | 离别 | 和 | 一个 | 微笑 | 反而 | 的 | 一个 |

[teə(r); tɪə] ,

| tear | , |
|---|---|
| 撕 | , |

贝基和我临别时互相安慰，脸上没有流泪，而是带着微笑。

[æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə][du:; də] .

| as | we | had | agreed | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 同意 | 到 | 做 | . |

正如我们之前约定的那样。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [nju:] [həʊm] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][laɪk] ?

| What | was | my | new | home | going | to | be | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 我的 | 新的 | 家 | 去 | 到 | 是 | 喜欢 | ? |

我的新家会是什么样子?

[ðə; ði]['əʊnli] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [kən'veɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə'baʊt]['mɪstə(r)] [fə'rɑ:r]

| The | only | impression | which | had | been | conveyed | to | me | about | Mr | Farrar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 印象 | 哪个 | 有 | 到过 | 传递 | 到 | 我 | 关于 | 先生 | 法拉尔 |

[hæd; həd] [bi:n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['lɪbərəl] .

| had | been | that | he | was | rich | and | liberal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 那 | 他 | 曾是 | 富有的 | 和 | 自由主义 | . |

我对法拉尔先生的唯一印象就是他富有且慷慨。

['mɪstə(r)] ['wentwəθ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][nəʊ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)]['fɑ:ðə(r)]

| Mr | Wentworth | had | given | me | no | clue | to | the | characters | of | either | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 温特沃斯 | 有 | 给定 | 我 | 不 | 线索 | 到 | 这 | 人物 | 的 | 任何一个 | 父亲 |

[ɔ:(r)] ['dɔ:tə(r)] [bɪ'jɒnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][wɒz; wəz]['lɪbərəl][ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ['sensətɪv]

| or | daughter | beyond | saying | that | the | former | was | liberal | and | the | latter | sensitive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 女儿 | 超过 | 说 | 那 | 这 | 以前的 | 曾是 | 自由主义 | 和 | 这 | 后者 | 敏感的 |

.

:

.

温特沃斯先生除了说父亲性格开明，女儿性格敏感之外，没有给我任何关于父亲或女儿性格的线索。

[ˌlɪbə'rælətɪ] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] ; [bʌt; bət] ['sensətɪvnəs] [maɪt] [ɔː(r)] [maɪt] [nɒt]
**Liberality** **seemed** **to** **speak** **for** **itself** **;** **but** **sensitiveness** **might** **or** **might** **not**
自由主义 似乎 到 说话 为了 本身 ; 但 敏感性 可能 或者 可能 不是
[biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːm] ,
**be** **a** **charm** **,**
是 一个 魅力 ,

自由不言自明；但敏感是否是一种魅力，则未必如此。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**according** **to** **circumstances** **.**
根据 到 情况 .

根据具体情况而定。

[ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] , [self] - [dɪ'priːʃɪeɪtɪv] ['neɪtʃə(r)][ɪz][nɒt] ['sensətɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [æz; əz][ɪz]
**A** **refined** **,** **self** **-** **depreciative** **nature** **is** **not** **sensitive** **from** **the** **same** **cause** **as** **is**
一个 精制 , 自己 - 折旧 自然 是 不是 敏感的 从 这 相同的 原因 作为 是
[ə; eɪ][self] - ['lʌvɪŋ] [wʌn] ;
**a** **self** **-** **loving** **one** **;**
一个 自己 - 爱 一 ;

文雅的、自嘲的性格与自爱的性格的敏感根源不同；

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətlɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['lætə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['sensətɪvnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [liːst]
**and** **unfortunately** **it** **is** **not** **the** **latter** **kind** **of** **sensitiveness** **which** **is** **least**
和 很遗憾 它 是 不是 这 后者 种类 的 敏感性 哪个 是 至少
['prevələnt] .
**prevalent** **.**
流行 .

遗憾的是，最不常见的并非后一种敏感性。

[bʌt; bət][aɪ] [ 'kʌmfət ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt]
**But** **I** **comforted** **myself** **with** **the** **reflection** **that** **they** **must** **indeed** **be** **difficult**
但 我 安慰 我 和 这 反射 那 他们 必须 的确 是 难的
[tuː; tə] [pliːz] ,
**to** **please** **,**
到 请 ,

但我安慰自己说，他们肯定确实很难取悦。

[ɪf] [wʌn][səʊ][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][həʊm][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][kʊd; kəd][nɒt] [pliːz] [ðem; ðəm] .
**if** **one** **so** **desirous** **of** **finding** **a** **home** **as** **I** **was** **could** **not** **please** **them** **.**
如果 一 所以 渴望 的 寻找 一个 家 作为 我 曾是 可以 不是 请 他们 .

如果像我这样渴望找到房子的人都无法让他们满意。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — ['fer˛vjuː] .
**CHAPTER** **IV** **.** **—** **FAIRVIEW** **.**
章 第四 . — 费尔维尤 .

第四章——费尔维尤。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [stɒpt] [wɒz; wəz][ə'baʊt] [twelv] [maɪlz][frɒm; frəm] [taʊn] ,
**The** **station** **at** **which** **I** **stopped** **was** **about** **twelve** **miles** **from** **town** **,**
这 车站 在 哪个 我 停止 曾是 关于 十二 英里 从 镇 ,

我停留的车站距离城镇大约十二英里。

[ænd; ənd][aɪ][faʊnd] [ðæt] ['fer˛vjuː] [wɒz; wəz]['dɪstənt][ə; eɪ] [ʃɔːt] [draɪv][frɒm; frəm] [ðens] .
**and** **I** **found** **that** **Fairview** **was** **distant** **a** **short** **drive** **from** **thence** **.**
和 我 成立 那 费尔维尤 曾是 遥远 一个 短的 驾驶 从 因此 .

我发现费尔维尤离那里很远，开车很快就能到。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒlətrɪ] [flaɪ][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,
**I** **took** **the** **advice** **of** **the** **driver** **of** **a** **solitary** **fly** **in** **waiting** **,**
我 采取 这 建议 的 这 司机 的 一个 孤 飞 在 等待 ,

我听从了那位独自等待的苍蝇驾驶员的建议，

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['lʌgɪdʒ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

| and | engaged | it | to | convey | me | and | my | luggage | , | instead | of | having | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已订婚的 | 它 | 到 | 传达 | 我 | 和 | 我的 | 行李 | , | 反而 | 的 | 拥有 | 这 |

['lætə(r)] [sent] ,

| latter | sent | , |
|---|---|---|
| 后者 | 发送 | , |

我雇佣了这艘船来运送我和我的行李，而不是让别人把行李寄送过去。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də] .

| and | walking | , | as | I | had | intended | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | , | 作为 | 我 | 有 | 故意的 | 到 | 做 | . |

然后我就步行，正如我原本打算的那样。

- [ðel] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bærəʊ] [ʌp][tuː; tə] ['fer˛vjuː] ,

| ' | They'll | charge | you | eighteen | - | pence | for | the | barrow | up | to | Fairview | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们会 | 收费 | 你 | 十八 | - | 便士 | 为了 | 这 | 巴罗 | 向上 | 到 | 费尔维尤 | , |

"他们会收你十八便士的车费，推车到费尔维尤。"

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [mɪs] , - [sed]

| and | I'll | take | you | and | the | luggage | too | for | half | - | a | - | crown | , | miss | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 拿 | 你 | 和 | 这 | 行李 | 也 | 为了 | 一半 | - | 一个 | - | 王冠 | , | 错过 | , | - | 说 |

[ðə; ði][mæn] ,

| the | man | , |
|---|---|---|
| 这 | 男人 | , |

"小姐，我带你和行李一起走，一共半克朗，"那人说道。

[ɪn][ə; eɪ][frə'tɜːn(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv] [weɪ] ,

| in | a | fraternal | kind | of | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 兄弟 | 种类 | 的 | 方式 | , |

以一种兄弟般的方式，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

| which | seemed | to | indicate | that | he | understood | the | cause | of | my | hesitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 表明 | 那 | 他 | 理解 | 这 | 原因 | 的 | 我的 | 犹豫 | , |

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][keɪs] [ə'kɔːdɪŋli] .

| and | put | the | case | accordingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 这 | 案件 | 因此 | . |

这似乎表明他理解了我犹豫的原因，并据此提出了案情。

['veri] ['kjʊəriəsli] [dɪd][aɪ] [geɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][flaɪ] ['dʒɒgd] ['sləʊli] [θruː] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ]

| Very | curiously | did | I | gaze | about | me | as | the | fly | jogged | slowly | through | part | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 奇怪的是 | 做过 | 我 | 目光 | 关于 | 我 | 作为 | 这 | 飞 | 慢跑 | 缓慢地 | 通过 | 部分 | 的 | 一个 |

['prɪmətɪvli] [bɪlt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

| primitively | built | little | village | , |
|---|---|---|---|---|
| 原始的 | 建造 | 小的 | 村庄 | , |

我好奇地环顾四周，只见那只苍蝇缓缓地穿过一个简陋的小村庄。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] - [rəʊd] , ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [weɪ] .

| and | turned | into | a | high | - | road | , | rising | ground | the | whole | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 进入 | 一个 | 高的 | - | 路 | , | 上升 | 地面 | 这 | 所有的 | 方式 | . |

并逐渐变成一条高地，一路向上延伸。

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] ['bɪts][ɒv; əv] ['kentɪʃ] ['siːnəri] ; ['bjuːtɪfli] ['wʊdɪd] [hɪl]

| I | caught | sight | of | some | exquisite | bits | of | Kentish | scenery | ; | beautifully | wooded | hill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一些 | 精美的 | 比特 | 的 | 肯特郡 | 风景 | ; | 非常漂亮 | 树木繁茂的 | 爬坡道 |

[ænd; ənd] [deɪl] ,

| and | dale | , |
|---|---|---|
| 和 | 戴尔 | , |

我欣赏到了肯特郡一些绝美的风景：树木葱郁的山丘和山谷，

[wɪð] [ˌpɪktʃə'resk] - ['lʊkɪŋ] [ 'həumsted ] ['dɒtɪd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

| with | picturesque | - | looking | homesteads | dotted | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如画 | - | 寻找 | 家园 | 虚线 | 关于 | 它 | ; |

周围散布着风景如画的农舍；

[ænd; ənd] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əʊld]['fæməli] [haʊs] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [siːn] —

| and | pictured | to | myself | a | delightful | old | family | house | to | match | the | scene | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如图所示 | 到 | 我 | 一个 | 愉快 | 老的 | 家庭 | 房子 | 到 | 匹配 | 这 | 场景 | — |

[ə; eɪ] ['geɪbl] [end][ɔː(r)] ['mʌliənd] ['wɪndəʊ] [ə'piərɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mɪdst][grænd][əʊld][elmz]

| a | gable | end | or | mullioned | window | appearing | here | and | there | amidst | grand | old | elms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 山墙 | 结尾 | 或者 | 带竖框的 | 窗户 | 出现 | 这里 | 和 | 那里 | 在……之中 | 盛大 | 老的 | 榆树 |

，

，

，

我脑海中浮现出一幅与周围景色相得益彰的迷人老宅——在参天古榆树间，不时可见山墙或带格窗棂的窗户。

[wɪð] [rʊks] [ kɔː ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

| with | rooks | cawing | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 车 | 嘎嘎叫 | 关于 | 他们 | . |

周围还有乌鸦的叫声。

['dwelɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] , [aɪ][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][left][ðə; ði][meɪn][rəʊd] ,

| Dwelling | upon | this | picture | , | I | did | not | notice | that | we | had | left | the | main | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宅 | 之上 | 这 | 图片 | , | 我 | 做过 | 不是 | 注意 | 那 | 我们 | 有 | 左边 | 这 | 主要的 | 路 | , |

沉浸在这幅画面中，我没有注意到我们已经离开了主路。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['njuːli] - [meɪd] [wʌn] ['brɑːntʃɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | turned | into | a | newly | - | made | one | branching | from | it | , | leading | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 进入 | 一个 | 新 | - | 制成 | 一 | 分枝 | 从 | 它 | , | 领导 | 到 | 这 |

[tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

| top | of | a | hill | . |
|---|---|---|---|---|
| 顶部 | 的 | 一个 | 爬坡道 | . |

然后，它又分出一条新路，通向山顶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æz; əz][ðə; ði][flaɪ] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ɪn][æt; ət][sʌm; səm] ['ʃəʊi] - ['lʊkɪŋ] [lɒdʒ]

| It | was | only | as | the | fly | turned | sharply | in | at | some | showy | - | looking | lodge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 作为 | 这 | 飞 | 转向 | 尖锐地 | 在 | 在 | 一些 | 炫耀 | - | 寻找 | 小屋 |

['geɪts] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] — [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['pæləs] —

| gates | that | an | enormous | structure | of | bricks | and | mortar | — | a | modern | palace | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大门 | 那 | 一个 | 巨大的 | 结构 | 的 | 砖块 | 和 | 砂浆 | — | 一个 | 现代的 | 宫殿 | — |

[met] [maɪ] [vjuː] .

| met | my | view | . |
|---|---|---|---|
| 遇见 | 我的 | 看法 | . |

直到苍蝇猛地转弯飞进某个看起来很气派的旅馆大门时，一座巨大的砖瓦建筑——一座现代宫殿——才映入我的眼帘。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['drɪvn] [raʊnd] [ðə; ði] [swiːp] , ['sʌmθɪŋ] ,

| Even | as | I | was | driven | round | the | sweep | , | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 我 | 曾是 | 驱动 | 圆形的 | 这 | 扫 | , | 某物 | , |

即使我被驱车绕着巡视区转了一圈，也发生了一些事。

[wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self][wɒz; wəz][saɪz][ænd; ənd]['grændʒə(r)] ,

| which | I | then | tried | to | persuade | myself | was | size | and | grandeur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 然后 | 尝试 | 到 | 说服 | 我 | 曾是 | 尺寸 | 和 | 宏伟 | , |

我当时试图说服自己，那就是规模和宏伟。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] , [dʒ'ɑːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

| but | to | which | I | now | give | a | different | name | , | jarred | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 哪个 | 我 | 现在 | 给 | 一个 | 不同的 | 姓名 | , | 罐装 | 之上 | 我 | , |

但我现在给它起了个不同的名字，它突如其来地冲击着我。

[ænd; ənd] [dɪ'speld] [ɔ:l][maɪ]['rəʊzi] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [həʊm] .

| and | dispelled | all | my | rosy | visions | of | a | country | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驱散 | 全部 | 我的 | 红润 | 愿景 | 的 | 一个 | 国家 | 家 | . |

彻底粉碎了我对乡村住宅的所有美好幻想。

[ə; eɪ][mæn] - ['sɜ:vənt] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][maɪ] ['lʌgɪdʒ] ,

| A | man | - | servant | came | out | to | see | to | my | luggage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | - | 仆人 | 来了 | 出去 | 到 | 看 | 到 | 我的 | 行李 | , |

一个男仆出来帮我拿行李，

['lʊkɪŋ] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['draɪvə(r)][maɪ'self] ,

| looking | somewhat | surprised | at | my | paying | the | driver | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 有些 | 惊讶 | 在 | 我的 | 付费 | 这 | 司机 | 我 | , |

他似乎对我自己付钱给司机这件事有些惊讶。

[ænd; ənd] [mə'θɒdɪkli] ['kaʊntɪŋ] [maɪ]['bɒksɪz][bɪ'fɔ:(r)] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði][steps] .

| and | methodically | counting | my | boxes | before | ascending | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有条不紊 | 计数 | 我的 | 盒子 | 前 | 上升 | 这 | 步骤 | . |

在上楼之前，我会有条不紊地清点我的箱子。

[æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:(r)][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ə'nʌðə(r)] ['sɜ:vənt] ,

| At | the | hall | - | door | I | was | received | by | another | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大厅 | - | 门 | 我 | 曾是 | 已收到 | 经过 | 其他 | 仆人 | , |

我在大厅门口被另一位仆人迎接了，

[ænd; ənd] ['kɒndʌktɪd] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [tɜ:rmd] [ðə; ði]['laɪbrəri] — [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['lɒfti] [ru:m] ,

| and | conducted | to | what | he | termed | the | library | — | a | large | and | lofty | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实施 | 到 | 什么 | 他 | 称为 | 这 | 图书馆 | — | 一个 | 大的 | 和 | 高远 | 房间 | , |

['fɜ:nɪʃt] [ɪn] ['kɒstli] ['mɒd(ə)n] ['fæʃ(ə)n] .

| furnished | in | costly | modern | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 在 | 昂贵 | 现代的 | 时尚 | . |

然后领着他们来到他所谓的图书馆——一个宽敞高大的房间，里面摆放着昂贵的现代家具。

- [bʌt; bət] [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [bʊks] ? -

| ' | But | where | were | the | books | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 在哪里 | 是 | 这 | 图书 | ? | - |

“可是书在哪儿呢？”

[aɪ] [ɑ:skt] [maɪ'self] , ['geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] .

| I | asked | myself | , | gazing | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 我 | , | 凝视 | 大约 | . |

我环顾四周，自言自语道。

[haʊ] ['dʒeləsli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɑ:dɪd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][kept][ɪn] [ðəʊz] [kləʊzd][ænd; ənd]

| How | jealously | they | were | guarded | , | if | they | were | kept | in | those | closed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 嫉妒 | 他们 | 是 | 守卫 | , | 如果 | 他们 | 是 | 保留 | 在 | 那些 | 关闭 | 和 |

[laɪnd] [bʊk] - [keɪsɪz] !

| lined | book | - | cases | ! |
|---|---|---|---|---|
| 衬里 | 书 | - | 案例 | ! |

如果它们被珍藏在那些封闭的、有衬垫的书柜里，那它们该受到多么严密的保护啊！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [bʊk] [nɔ:(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

| There | was | not | a | book | nor | a | paper | to | be | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 书 | 也不 | 一个 | 纸 | 到 | 是 | 已见 | , |

既没有书也没有报纸，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ə'plaɪənsɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['stʌdi] [lʊkt] [nju:] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ʌn'ju:zd] .

| and | all | the | elaborate | appliances | for | study | looked | new | and | entirely | unused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 精心制作的 | 电器 | 为了 | 学习 | 看起来 | 新的 | 和 | 完全 | 未使用的 | . |

所有精巧的学习用具看起来都崭新且完全未使用过。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] { - }
**I could only { 38 }**
我 可以 仅有的 { - }

我只能{38}

[sə'pəʊz] [ðæt] ['mɪstə(r)] [fə'rɑ:r] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][dɪs'laɪk][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
**suppose that Mr Farrar had taken a dislike to the room ,**
认为 那 先生 法拉尔 有 已采取 一个 不喜欢 到 这 房间 ,

假设法拉尔先生不喜欢这个房间，

[ænd; ənd] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θəz] [ə'baʊt][hɪm][ɪn][sʌm; səm]['kəʊzi] ['stʌdi] , [weə(r)] [aɪ'diəz]
**and gathered his favourite authors about him in some cosy study , where ideas**
和 聚集 他的 最喜欢的 作者 关于 他 在 一些 舒适 学习 , 在哪里 想法
[wʊd] [fləʊ] [mɔ:(r)] ['fri:li] .
**would flow more freely .**
会 流动 更多的 自由 .

他把最喜欢的作家们聚集在舒适的书房里，这样思想就能更自由地流动。

[aɪ][sæt] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,
**I sat waiting , as patiently as might be , for about ten minutes ,**
我 卫星 等待 , 作为 耐心 作为 可能 是 , 为了 关于 十 分钟 ,

我耐心地坐着等了大约十分钟。

[wen] [ðə; ði][mæn] - ['sɜ:vənt] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] : - [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ]
**when the man - servant looked into the room : ' Will you come this way , if you**
什么时候 这 男人 - 仆人 看起来 进入 这 房间 : - 将要 你 来 这 方式 , 如果 你
[pli:z] , [mɪs] ? -
**please , miss ? '**
请 , 错过 ? -

男仆向房间里望去："小姐，请您这边走好吗？"

[aɪ][rəʊz][ænd; ənd][went] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔ:l] ,
**I rose and went across the hall ,**
我 玫瑰 和 去 穿过 这 大厅 ,

我起身穿过大厅，

[weə(r)] [hi:; hi] [θru:] ['əʊpən][ə; eɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ 'ʌʃə ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
**where he threw open a door and ushered me into a large drawing - room ,**
在哪里 他 扔 打开 一个 门 和 引导 我 进入 一个 大的 绘画 - 房间 ,

他猛地推开门，把我领进一间宽敞的客厅。

['gɔ:dʒəs] [wɪð] ['æmbə(r)]['sætɪn] ['hæŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , [ɪ'mens] [pɪə(r)] - ['glɑ:sɪz] ,
**gorgeous with amber satin hangings , and gilded furniture , immense pier - glasses ,**
华丽的 和 琥珀色 缎 绞刑 , 和 镀金 家具 , 巨大 码头 - 眼镜 ,

华丽的琥珀色缎面挂毯、镀金家具、巨大的落地镜，

[ænd; ənd] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .
**and every conceivable expenditure in the way of decoration .**
和 每一个 可以想象的 支出 在 这 方式 的 装饰 .

以及所有能想到的装饰方面的开支。

[stɪl] [nəʊ][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] !
**Still no one to be seen !**
仍然 不 一 到 是 已见 !

仍然一个人影都没看到！

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:ləʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][frɒm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [ɪn]
**It almost looked as though I had been taken from room to room in**
它 几乎 看起来 作为 尽管 我 有 到过 已采取 从 房间 到 房间 在
['ɔ:də(r)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['dju:li] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['fer,vju:] ['grændʒə(r)] .
**order that I should be duly impressed with the Fairview grandeur .**
命令 那 我 应该 是 正式地 印象深刻 和 这 费尔维尤 宏伟 .

感觉就像有人带我从一个房间走到另一个房间，好让我充分领略费尔维尤的宏伟壮丽。

[bʌt; bət][ai]['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

| But | I | presently | found | that | there | were | other | things | besides | furniture | in | the | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 目前 | 成立 | 那 | 那里 | 是 | 其他 | 事物 | 除了 | 家具 | 在 | 这 | 房间 | ; |

但我很快发现房间里除了家具之外还有其他东西;

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] , [kə'lektɪd] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| beautiful | works | of | art | , | collected | from | all | parts | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 作品 | 的 | 艺术 | , | 集 | 从 | 全部 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | . |

来自世界各地的精美艺术作品。

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'ses] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] , [baɪ]

| Indeed | they | were | in | such | excess | as | to | destroy | the | general | effect | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他们 | 是 | 在 | 这样的 | 过量的 | 作为 | 到 | 破坏 | 这 | 一般的 | 影响 | , | 经过 |

[fə'tiːgɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] .

| fatiguing | the | eye | . |
|---|---|---|---|
| 令人疲惫的 | 这 | 眼睛 | . |

事实上，它们的用量过大，导致眼睛疲劳，从而破坏了整体效果。

[wʌn] [lɒŋd] [tuː; tə]['aɪsəleɪt][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [tuː] ['brɪliənt] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd]

| One | longed | to | isolate | them | from | their | too | brilliant | surroundings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 渴望 | 到 | 隔离 | 他们 | 从 | 他们的 | 也 | 杰出的 | 周围环境 | 和 |

[ɪg'zæmɪn][ðem; ðəm][æt; ət] ['leʒə(r)] .

| examine | them | at | leisure | . |
|---|---|---|---|---|
| 检查 | 他们 | 在 | 闲暇 | . |

人们渴望将它们从过于耀眼的环境中隔离出来，以便有时间仔细观察它们。

[ai][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [fə'get] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː]

| I | had | contrived | to | forget | where | I | was | and | what | had | brought | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 人为的 | 到 | 忘记 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 和 | 什么 | 有 | 带来 | 我 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

我刻意忘记了自己身在何处，以及是什么把我带到了这里。

[ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['treʒəz] [ɒn][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] - [stænd] , [wen] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] [meɪd]

| in | examining | some | treasures | on | an | engraving | - | stand | , | when | the | man | again | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 检查 | 一些 | 宝藏 | 在 | 一个 | 雕刻 | - | 站立 | , | 什么时候 | 这 | 男人 | 再次 | 制成 |

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] :

| his | appearance | : |
|---|---|---|
| 他的 | 外貌 | : |

当他们正在雕刻台上查看一些珍宝时，那人再次出现了:

- ['mɪstə(r)] [fə'rɑːr] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə][step] [ðɪs] [wei] ,

| ' | Mr | Farrar | will | be | glad | to | see | you | , | if | you | will | please | to | step | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | 法拉尔 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | , | 如果 | 你 | 将要 | 请 | 到 | 步 | 这 | 方式 | , |

[mɪs] . -

| miss | . | ' |
|---|---|---|
| 错过 | . | - |

"法拉尔先生会很高兴见到您，小姐，如果您愿意，请跟我来。"

['mɪstə(r)] [fə'rɑːr] [æt; ət][lɑːst] !

| Mr | Farrar | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | 法拉尔 | 在 | 最后的 | ! |

法拉尔先生终于来了!

[ai][rəʊz][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl] [ə'gen] ,

| I | rose | and | followed | the | servant | across | the | hall | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玫瑰 | 和 | 随后 | 这 | 仆人 | 穿过 | 这 | 大厅 | 再次 | , |

我起身，再次跟着仆人穿过大厅。

['fi:lɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æz; əz][kɑ:m][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [æz; əz][ai][traɪd][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] .

| **feeling** | **anything** | **but** | **as** | **calm** | **and** | **collected** | **as** | **I** | **tried** | **to** | **appear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 任何事物 | 但 | 作为 | 冷静的 | 和 | 集 | 作为 | 我 | 尝试 | 到 | 出现 | . |

我内心其实一点也不像我努力表现得那么冷静沉着。

[ai][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

| **I** | **was** | **,** | **in** | **fact** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , |

事实上，我当时是.....

[ə'prest] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dred] [lest][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][faɪnd]['feɪvə(r)][ɪn]['mɪstə(r)] ['færərz] [saɪt] ,

| **oppressed** | **with** | **a** | **sudden** | **dread** | **lest** | **I** | **should** | **not** | **find** | **favour** | **in** | **Mr** | **Farrar's** | **sight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受压迫者 | 和 | 一个 | 突然 | 恐惧 | 免得 | 我 | 应该 | 不是 | 寻找 | 偏爱 | 在 | 先生 | 法拉尔 | 视线 | , |

我突然感到一阵恐惧，害怕自己得不到法拉尔先生的青睐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [wen] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊt]

| **and** | **the** | **consciousness** | **that** | **when** | **I** | **had** | **given** | **the** | **change** | **out** | **of** | **the** | **note** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 意识 | 那 | 什么时候 | 我 | 有 | 给定 | 这 | 改变 | 出去 | 的 | 这 | 笔记 |

[tu:; tə][hɪm] ,

| **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

并且意识到，当我把找零给他的时候，

[ai][dɪd][nɒt] [pə'zes] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ][feə(r)] [bæk] [tu:; tə][maɪ][əʊld]

| **I** | **did** | **not** | **possess** | **sufficient** | **money** | **of** | **my** | **own** | **to** | **pay** | **my** | **fare** | **back** | **to** | **my** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 具有 | 充足的 | 钱 | 的 | 我的 | 自己的 | 到 | 支付 | 我的 | 票价 | 后退 | 到 | 我的 | 老的 |

['lɒdʒɪŋz] [ə'gen] .

| **lodgings** | **again** | **.** |
|---|---|---|
| 住宿 | 再次 | . |

我身上没有足够的钱支付返回旧住处的费用。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði][self] - [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [kən'si:l] [maɪ][æŋ'zaɪəti] [meɪd]

| **I** | **suppose** | **the** | **self** | **-** | **restraint** | **which** | **was** | **necessary** | **to** | **conceal** | **my** | **anxiety** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 自己 | - | 克制 | 哪个 | 曾是 | 必要的 | 到 | 隐藏 | 我的 | 焦虑 | 制成 |

[ˌem 'i:] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə]['greɪtə(r)] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

| **me** | **appear** | **to** | **greater** | **disadvantage** | **than** | **usual** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出现 | 到 | 更大的 | 劣势 | 比 | 通常 | . |

我想，为了掩饰我的焦虑而必须表现出的自我克制，使我显得比平时更加处于不利地位。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔ:z] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] [su:n] [meɪd] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [fɜ:st] [ɪm'preʃnz]

| **Whatever** | **the** | **cause** | **,** | **I** | **was** | **very** | **soon** | **made** | **to** | **understand** | **that** | **first** | **impressions** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 原因 | , | 我 | 曾是 | 非常 | 很快 | 制成 | 到 | 理解 | 那 | 第一的 | 印象 |

[wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'feɪvərəbl] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| **were** | **unfavourable** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不利 | 到 | 我 | . |

无论原因是什么，我很快就明白，第一印象对我不利。

- [ai][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'raɪv] [səʊ] ['ɜ:li] , [mɪs] ['hædən] , - [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [wɜ:dz]

| **'** | **I** | **did** | **not** | **expect** | **you** | **to** | **arrive** | **so** | **early** | **,** | **Miss** | **Haddon** | **,** | **'** | **were** | **the** | **first** | **words** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做过 | 不是 | 预计 | 你 | 到 | 到达 | 所以 | 早期的 | , | 错过 | 哈顿 | , | - | 是 | 这 | 第一的 | 字 |

,

**,**

'

"哈顿小姐，我没想到您这么早就到了。"这是他说的第一句话。

[nɒt] ['veri] ['greɪʃəsli] [ 'ʌtə ] , [wɪtʃ] [met][maɪ] [ɪəz] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:z] [kləʊzd][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

| **not** | **very** | **graciously** | **uttered** | **,** | **which** | **met** | **my** | **ears** | **as** | **the** | **doors** | **closed** | **behind** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 非常 | 亲切地 | 说出 | , | 哪个 | 遇见 | 我的 | 耳朵 | 作为 | 这 | 门 | 关闭 | 在后面 | 我 | . |

我听到这番话时，门在我身后关上了，语气也不太客气。

- [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] , ['mɪstə(r)] [fə'rɑ:r] , [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪə(r)]
' I thought it best to come at once , Mr Farrar , in case you should require
- 我 想法 它 最好的 到 来 在 一次 , 先生 法拉尔 , 在 案件 你 应该 要求
- — —
' — —
- — —

“我想最好还是立刻过来，法拉尔先生，以防您需要帮忙。”

- [əʊ] [jes] ; ['veri] [raɪt] — ['veri] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] . -
' O yes ; very right — very right and proper . '
- 哦 是的 ; 非常 正确的 — 非常 正确的 和 恰当的 . -

“哦，是的；非常正确——非常正确，非常恰当。”

[ðə; ði] [həʊt] [ɪn] [bʌs] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] ['streŋθ(ə)nd] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
The haut en bas in the tone strengthened me in a moment ,
这 高 英文 基础 在 这 语气 加强 我 在 一个 片刻 ,

低音区的上行音调瞬间让我精神振奋。

['breɪsɪŋ] [maɪ] [nɜ:vz] [æz; əz] ['swɑ:vəti] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] .
bracing my nerves as suavity and gentleness would not have done .
支撑 我的 神经 作为 温文尔雅 和 温柔 会 不是 有 完毕 .

我必须强忍着紧张，因为温文尔雅和温柔的举止是行不通的。

- [ai] [prɪ'zju:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:d] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] ['wentwəθ] [rɪ'spektɪŋ] - — —
' I presume you have heard from Mr Wentworth respecting ' — —
- 我 怙 你 有 听到 从 先生 温特沃斯 尊重 - — —

“我想您已经收到温特沃斯先生关于……的消息了。”

- [jes] , [əʊ] [jes] ;
' Yes , O yes ;
- 是的 , 哦 是的 ;

“是的，哦，是的；

[ai] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ ə'praiz ] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi]
I received a letter this morning apprising me of his success in finding a lady
我 已收到 一个 信 这 早晨 了解 我 的 他的 成功 在 寻找 一个 女士
[tu:; tə] [ækt] [æz; əz] ['ʃæpərəʊn] [tu:; tə] [mɪs] [fə'rɑ:r] .
to act as chaperon to Miss Farrar .
到 行为 作为 监护人 到 错过 法拉尔 .

今天早上我收到一封信，信中告知我他已成功找到一位女士担任法拉尔小姐的监护人。

[preɪ] [bi:; bi] ['si:tɪd] , [mɪs] — [əʊ] [jes] — ['hædən] , [mɪs] ['hædən] .
Pray be seated , Miss — O yes — Haddon , Miss Haddon .
祈祷 是 坐着 , 错过 — 哦 是的 — 哈顿 , 错过 哈顿 .

请坐，小姐——哦，是的——哈顿小姐，哈顿小姐。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ai] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] .
Unfortunately , I am just at present an invalid .
很遗憾 , 我 是 只是 在 展示 一个 无效的 .

很遗憾，我目前身体虚弱。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] , [ɪn] [fækt] ,
It is that , in fact ,
它 是 那 , 在 事实 ,

事实上，正是如此。

[wɪtʃ] [ ni'sesi,teit, nə- ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] ['ʃæpərəʊn] [tu:; tə] [mɪs] [fə'rɑ:r] . -
which necessitates the engaging a lady to act as chaperon to Miss Farrar . '
哪个 需要 这 引人入胜 一个 女士 到 行为 作为 监护人 到 错过 法拉尔 . -

因此需要聘请一位女士担任法拉尔小姐的监护人。

[mɪs] [fə'rɑ:r] [ə'gen] ; [nɒt][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ; [nɒt][hɪz; ɪz] ['mʌðələs] [gɜ:l] , [bʌt; bət] [mɪs] [fə'rɑ:r] !

| **Miss** | **Farrar** | **again** | **;** | **not** | **his** | **child** | **;** | **not** | **his** | **motherless** | **girl** | **,** | **but** | **Miss** | **Farrar** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 法拉尔 | 再次 | ; | 不是 | 他的 | 孩子 | ; | 不是 | 他的 | 无母 | 女孩 | , | 但 | 错过 | 法拉尔 | ! |

又是法拉尔小姐；不是他的孩子；不是他失去母亲的女儿，而是法拉尔小姐！

[aɪ] [baʊd] , ['li:vɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [prə'si:d] .

| **I** | **bowed** | **,** | **leaving** | **him** | **to** | **proceed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 鞠躬 | , | 离开 | 他 | 到 | 继续 | . |

我鞠了一躬，让他继续前进。

- [nɒt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['leɪdi][hɪə(r)] ; [maɪ] — ['sɪstə(r)] [rɪ'zaɪdz] [wɪð] [ˌem 'i:] , [mɪs] ['hædən] .

| **'** | **Not** | **that** | **she** | **is** | **the** | **only** | **lady** | **here** | **;** | **my** | **—** | **sister** | **resides** | **with** | **me** | **,** | **Miss** | **Haddon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 那 | 她 | 是 | 这 | 仅有的 | 女士 | 这里 | ; | 我的 | — | 姐姐 | 居住地 | 和 | 我 | , | 错过 | 哈顿 | . |

"当然，她不是这里唯一的女士；我的妹妹哈顿小姐也和我住在一起。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] — [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [sku:l] ,

| **But** | **she** | **—** | **in** | **point** | **of** | **fact** | **,** | **she** | **belongs** | **to** | **the** | **old** | **school** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | — | 在 | 观点 | 的 | 事实 | , | 她 | 属于 | 到 | 这 | 老的 | 学校 | , |

但事实上，她属于老派作风。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪz][nɒt][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['fɪtɪd] — [ðæt] [ɪz] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

| **and** | **therefore** | **is** | **not** | **altogether** | **fitted** | **—** | **that** | **is** | **,** | **she** | **is** | **independent** | **of** | **anything** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是 | 不是 | 共 | 适配 | — | 那 | 是 | , | 她 | 是 | 独立的 | 的 | 任何事物 |

[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

| **of** | **the** | **kind** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 种类 | , |

因此，她并不完全适合——也就是说，她与这类事物没有任何关联。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][keə(r)][tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði]['dju:tiz] [rɪ'kwaɪəd] .

| **and** | **does** | **not** | **care** | **to** | **undertake** | **the** | **duties** | **required** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 关心 | 到 | 承担 | 这 | 职责 | 必需的 | . |

并且不愿承担应尽的职责。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['jʌŋgə] ['leɪdi] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['fɪtɪd]

| **I** | **came** | **to** | **the** | **conclusion** | **that** | **a** | **somewhat** | **younger** | **lady** | **would** | **be** | **more** | **fitted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 一个 | 有些 | 年轻 | 女士 | 会 | 是 | 更多的 | 适配 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

| **for** | **the** | **office** | **,** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 办公室 | , |

我最终得出结论，一位稍微年轻一些的女士更适合这个职位。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [begd] [maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] ['wentwəθ] , [tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði]

| **and** | **consequently** | **begged** | **my** | **friend** | **,** | **Mr** | **Wentworth** | **,** | **to** | **undertake** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 乞求 | 我的 | 朋友 | , | 先生 | 温特沃斯 | , | 到 | 承担 | 这 |

[sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . -

| **selection** | **of** | **a** | **lady** | **for** | **me** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | 的 | 一个 | 女士 | 为了 | 我 | . | - |

因此，我恳求我的朋友温特沃斯先生帮我挑选一位女士。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [went] [ɒn] , [hɑ:f] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] , [aɪ] [θɔ:t] .

| **He** | **paused** | **a** | **moment** | **,** | **then** | **went** | **on** | **,** | **half** | **interrogatively** | **,** | **I** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 去 | 在 | , | 一半 | 疑问句 | , | 我 | 想法 | . |

他停顿了一下，然后继续说道，我觉得语气半是疑问半是质疑。

- [hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑ:təm] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wʌn]

| **'** | **He** | **understood** | **that** | **it** | **was** | **a** | **desideratum** | **that** | **the** | **lady** | **should** | **be** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 理解 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 理想 | 那 | 这 | 女士 | 应该 | 是 | 一 |

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][best][sə'saɪəti] ,

| **accustomed** | **to** | **the** | **best** | **society** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 这 | 最好的 | 社会 | , |

他明白，这位女士必须是一位习惯于上流社会的人，这是个必要条件。

[ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l][kəm'pænjən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [wɪl] , [æt; ət]

| and | in | other | respects | a | suitable | companion | for | a | young | lady | who | will | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 尊重 | 一个 | 合适的 | 伴侣 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 女士 | WHO | 将要 | , | 在 |

[ə; eɪ]['fju:tʃə(r)]['pɪəriəd] ,

| a | future | period | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 未来 | 时期 | , |

在其他方面，他也是将来某个时期一位年轻女士的合适伴侣。

[bi:; bi][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['fæməli]['həʊldɪŋ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

| be | the | wife | of | a | man | of | family | holding | a | distinguished | position | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 妻子 | 的 | 一个 | 男人 | 的 | 家庭 | 保持 | 一个 | 杰出的 | 位置 | 在 | 这 |

[wɜ:ld] . -

| world | . | ' |
|---|---|---|
| 世界 | . | - |

成为一位在世界上拥有显赫地位、家境殷实的男人的妻子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .

| This | was | serious | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 严肃的 | . |

这事很严重。

[ə; eɪ]['leɪdi] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][best][sə'saɪəti] ,

| A | lady | accustomed | to | the | best | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 习惯 | 到 | 这 | 最好的 | 社会 | , |

一位习惯于上流社会的女士，

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪstəriz] ( [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

| and | capable | of | inducting | a | young | girl | into | the | mysteries | ( | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有能力的 | 的 | 感应 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 进入 | 这 | 谜团 | ( | 他们 | 是 |

['mɪstəriz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ) [ɒv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][laɪf] .

| mysteries | to | me | ) | of | fashionable | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谜团 | 到 | 我 | ) | 的 | 时髦 | 生活 | . |

并且能够引导年轻女孩进入时尚生活的奥秘（对我来说，那些奥秘也是奥秘）。

[ðə; ði]['əʊnli][sə'saɪəti][ai][hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][wɒz; wəz] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ]

| The | only | society | I | had | been | accustomed | to | was | that | to | be | found | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 社会 | 我 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 曾是 | 那 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 我的 |

[dɪə(r)] ['mʌðərz] [sɪk] - [ru:m] ,

| dear | mother's | sick | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 母亲的 | 生病的 | - | 房间 | , |

我唯一习惯的社交场合就是我亲爱的母亲的病房里。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['feɪdɪd][dʒen'tɪləti][æz; əz]['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪv; laɪv][ə'baʊt][ɪn]['sekənd] - [klɑ:s] ['lɒdʒɪŋz]

| and | such | faded | gentility | as | people | who | live | about | in | second | - | class | lodgings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 褪色 | 绅士风度 | 作为 | 人们 | WHO | 居住 | 关于 | 在 | 第二 | - | 班级 | 住宿 |

[ɑ:(r); ə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð] .

| are | likely | to | meet | with | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 可能 | 到 | 见面 | 和 | . |

以及那些住在二流住所的人们可能会遇到的那种褪色的优雅。

[ʌn'daʊtɪdli] [maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]

| Undoubtedly | my | mother | was | a | gentlewoman | , | and | Philip | a | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 我的 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 淑女 | , | 和 | 菲利普 | 一个 | 绅士 |

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [kri:d] ;

| according | to | my | creed | ; |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 我的 | 信条 | ; |

毫无疑问，我的母亲是一位淑女，而按照我的标准，菲利普是一位绅士；

[bʌt; bət] [wɒt] [sə'saɪəti] [maɪt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

| but | what | society | might | think | about | it | I | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 社会 | 可能 | 思考 | 关于 | 它 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

但我不知道社会对此会作何感想。

[ai] ['æŋkʃəsli] [dɪ'beɪtɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .

| I | anxiously | debated | the | matter | in | my | own | mind | for | a | few | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 焦虑地 | 辩论 | 这 | 事情 | 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | . |

我焦虑地在心里反复思量了一会儿。

[wɒz; wəz][ai]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ?

| Was | I | justified | in | accepting | the | position | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 合理的 | 在 | 接受 | 这 | 位置 | ? |

我接受这份工作是否合理?

[wɒt] [ɪf] [ai] [geɪv] ['mɪstə(r)] [fə'rɑ:r] [æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ][pɑ:st][laɪf] ,

| What | if | I | gave | Mr | Farrar | an | exact | account | of | my | past | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 我 | 给予 | 先生 | 法拉尔 | 一个 | 精确的 | 帐户 | 的 | 我的 | 过去的 | 生活 | , |

如果我把我的过去一一告诉法拉尔先生，会怎么样?

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ?

| and | left | him | to | decide | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他 | 到 | 决定 | ? |

让他自己做决定?

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [tu:; tə]['mɪstə(r)] ['wentwəθ] .

| I | could | have | done | so | without | a | moment's | hesitation | to | Mr | Wentworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 完毕 | 所以 | 没有 | 一个 | 瞬间 | 犹豫 | 到 | 先生 | 温特沃斯 | . |

我完全可以毫不犹豫地向温特沃斯先生这样做。

[bʌt; bət][ai] ['veri] ['kwɪkli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][du:; də][hɪə(r)] .

| But | I | very | quickly | came | to | the | conclusion | that | it | would | not | do | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 非常 | 迅速地 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 它 | 会 | 不是 | 做 | 这里 | . |

但我很快就得出结论，这样做在这里行不通。

[ðə; ði][kəʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪz] , ['nærəʊ] [braʊ] , [ænd; ənd] ['hevi] , [lu:s] [lɪps] ,

| The | cold | , | calculating | eyes | , | narrow | brow | , | and | heavy | , | loose | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | , | 计算 | 眼睛 | , | 狭窄的 | 眉头 | , | 和 | 重的 | , | 松动的 | 嘴唇 | , |

冷漠而算计的眼神，狭窄的眉毛，以及厚重松弛的嘴唇，

[si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ;

| seemed | to | indicate | a | very | different | character | to | that | of | his | friend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 表明 | 一个 | 非常 | 不同的 | 特点 | 到 | 那 | 的 | 他的 | 朋友 | ; |

这似乎表明他与他的朋友性格截然不同;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['stændəd]

| and | it | was | therefore | probable | that | he | had | a | very | different | standard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 所以 | 可能 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 非常 | 不同的 | 标准 |

[æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [k'ɒnstɪtjˌu:ts] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] .

| as | to | what | constitutes | a | gentlewoman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 什么 | 构成 | 一个 | 淑女 | . |

因此，他对于何为淑女很可能有着非常不同的标准。

[ðen] [ðeə(r)][ə'rəʊz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] — [kʊd; kəd][ai]['sætɪsfaɪ][maɪ] [əʊn] ['kɒnʃəns] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ?

| Then | there | arose | the | difficulty | — | could | I | satisfy | my | own | conscience | in | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 出现 | 这 | 困难 | — | 可以 | 我 | 满足 | 我的 | 自己的 | 良心 | 在 | 这 | 事情 | ? |

然后就出现了难题——我能让自己的良心对得起这件事吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɒt] [k'ɒnstɪtj,u:ts] [ə; eɪ]
**which** 哪个 **presently** 目前 **brought** 带来 **me** 我 **back** 后退 **again** 再次 **to** 到 **the** 这 **question** 问题 **,** , **what** 什么 **constitutes** 构成 **a** 一个
['dʒentlwʊmən] ?
**gentlewoman** 淑女 **?** ?

这让我又回到了这个问题：什么样的人才算是一位淑女?

[ænd; ənd][ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .
**and** 和 **I** 我 **resolved** 已解决 **to** 到 **make** 制作 **the** 这 **attempt** 试图 **.** .

我决定尝试一下。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['drʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['weɪtɪŋ] ,
**He** 他 **had** 有 **been** 到过 **drumming** 打鼓 **his** 他的 **fingers** 手指 **on** 在 **the** 这 **arms** 武器 **of** 的 **his** 他的 **chair** 椅子 **,** , **waiting** 等待 **,** ,

他一直用手指敲着椅子的扶手，等待着。

[ai] [sə'pəʊz] , ['rɑ:ðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][rɪ'dʒɔɪndə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]
**I** 我 **suppose** 认为 **,** , **rather** 相当 **impatiently** 不耐烦地 **for** 为了 **some** 一些 **sort** 种类 **of** 的 **rejoinder** 回复 **to** 到 **his** 他的
[ˌperə'reɪʃn] ;
**peroration** 结语 **;** ;

我想，他大概是有点不耐烦地想听到对他的总结陈词的某种回应吧;

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['mætə(r)] ['keəfəli] ['əʊvə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,
**but** 但 **I** 我 **was** 曾是 **obliged** 有义务 **to** 到 **think** 思考 **the** 这 **matter** 事情 **carefully** 小心 **over** 超过 **in** 在 **my** 我的 **own** 自己的 **mind** 头脑 **,** ,

但我必须仔细思考这件事。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][weɪt][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] .
**and** 和 **he** 他 **had** 有 **to** 到 **wait** 等待 **a** 一个 **few** 很少 **moments** 时刻 **.** .

他不得不等了一会儿。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
**He** 他 **was** 曾是 **probably** 大概 **not** 不是 **in** 在 **the** 这 **habit** 习惯 **of** 的 **being** 存在 **kept** 保留 **waiting** 等待 **for** 为了 **a** 一个 **reply** 回复 **,** ,

他大概没有被人长时间等待回复的习惯。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ɪrɪteɪtɪd] [təʊn] :
**as** 作为 **he** 他 **went** 去 **on** 在 **in** 在 **a** 一个 **somewhat** 有些 **irritated** 受刺激 **tone** 语气 **:** :

他带着几分恼怒继续说道:

- ['mɪstə(r)] ['wentwəθ] [ɪnf'ɔ:mz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [wel] [kə'nektɪd] , [mɪs] ['hædən] ? -
**'** - **Mr** 先生 **Wentworth** 温特沃斯 **informs** 通知 **me** 我 **that** 那 **you** 你 **are** 是 **well** 出色地 **connected** 连接 **,** , **Miss** 错过 **Haddon** 哈顿 **?** ? **'** -

“温特沃斯先生告诉我，哈顿小姐人脉很广？”

[ðə; ði] ['veri] [best] [spi:tʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ,
**The** 这 **very** 非常 **best** 最好的 **speech** 演讲 **he** 他 **could** 可以 **have** 有 **made** 制成 **,** ,

这是他所能发表的最好的演讲。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [wɒt] [ai][felt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][seɪ] ,

| in | the | way | of | leading | up | to | what | I | felt | obliged | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 的 | 领导 | 向上 | 到 | 什么 | 我 | 毛毡 | 有义务 | 到 | 说 | , |

在铺垫我不得不说的话时，

[ænd; ənd] [jet] ['rɑːðə(r)] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] .

| and | yet | rather | shrank | from | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 相当 | 缩小 | 从 | 说 | . |

但他却不好意思说出口。

- [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hædən] [ɒv; əv] ['hædən] , [ænd; ənd][held][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

| ' | My | father | was | a | Haddon | of | Haddon | , | and | held | a | commission | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 哈顿 | 的 | 哈顿 | , | 和 | 握住 | 一个 | 委员会 | 在 | 这 |

[gɑːdz] ,

| Guards | , |
|---|---|
| 卫兵 | , |

"我父亲是哈顿家族的哈顿人，曾在卫队担任军官。"

['mɪstə(r)] [fə'rɑːr] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ,

| Mr | Farrar | , | ' | I | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 法拉尔 | , | - | 我 | 回复 | , |

"法拉尔先生，"我回答道。

['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['juːsf(ə)l]

| hardly | able | to | repress | a | smile | at | the | thought | of | making | them | useful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有能力的 | 到 | 抑 | 一个 | 微笑 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 制作 | 他们 | 有用 |

[tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst][ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] .

| to | me | at | last | and | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 在 | 最后的 | 和 | 在 | 这 | 方式 | . |

想到终于能以这种方式让他们为我所用，我几乎忍不住露出笑容。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

| If | they | were | of | any | service | to | me | now | , | it | would | be | for | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 的 | 任何 | 服务 | 到 | 我 | 现在 | , | 它 | 会 | 是 | 为了 | 这 | 第一的 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

如果它们现在对我有任何帮助，那也是第一次。

- [əʊ] , [ɪn'diːd] ; ['veri] [gʊd] ; [ðə; ði] ['hædən] [ɒv; əv] ['hædən] .

| ' | Oh | , | indeed | ; | very | good | ; | the | Haddons | of | Haddon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 的确 | ; | 非常 | 好的 | ; | 这 | 哈顿 | 的 | 哈顿 | . |

"哦，的确如此；非常好；哈顿的哈顿家族。"

[jes] ; [ðæt] [ɪz][ˌsætɪs'fæktəri] ['sɜːt(ə)nli] — ['hædən] [ɒv; əv] ['hædən] ; [kwaɪt][ˌsætɪs'fæktəri] . -

| Yes | ; | that | is | satisfactory | certainly | — | Haddons | of | Haddon | ; | quite | satisfactory | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 那 | 是 | 令人满意的 | 当然 | — | 哈顿 | 的 | 哈顿 | ; | 相当 | 令人满意的 | . | - |

是的，这当然令人满意——哈顿家族的哈顿家族；非常令人满意。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli][smaɪl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ['ment(ə)l] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['hædən] [ɒv; əv] ['hædən]

| I | could | only | smile | , | making | a | deep | mental | courtesy | to | the | Haddons | of | Haddon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 仅有的 | 微笑 | , | 制作 | 一个 | 深的 | 精神的 | 礼貌 | 到 | 这 | 哈顿 | 的 | 哈顿 |

.

| : |
|---|
| . |

我只能微笑，在心中向哈顿镇的哈顿家族致以深深的敬意。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)] [wɒnt][ɒv; əv] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['paʊə(r)] !

| To | think | of | my | former | want | of | reverence | for | so | great | a | power | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 我的 | 以前的 | 想 | 的 | 尊敬 | 为了 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 力量 | ! |

想想我以前竟然对如此强大的力量缺乏敬畏之心！

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][hiː; hi] ['greɪʃəsli] [went] [ɒn] :

| With | a | wave | of | the | hand | he | graciously | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 这 | 手 | 他 | 亲切地 | 去 | 在 | : |

他挥了挥手，和蔼地继续说道：

- [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai] [mait] [trʌst] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['went,wɜːrθs] [dɪ,skrɪmɪ'neɪʃn] .

| ' | I | was | sure | I | might | trust | to | Mr | Wentworth's | discrimination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 当然 | 我 | 可能 | 相信 | 到 | 先生 | 温特沃斯 | 歧视 | . |

“我确信我可以信任温特沃斯先生的辨别能力。”

[ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [fiːl] [æt; ət][həʊm][hɪə(r)] ,

| I | hope | you | will | soon | feel | at | home | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 很快 | 感觉 | 在 | 家 | 这里 | , |

希望你很快就能适应这里的生活。

[mɪs] ['hædən] - ( [ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [ 'ʌtə ] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ]

| Miss | Haddon | ' | ( | I | could | not | help | noticing | that | the | name | was | uttered | in | quite | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 哈顿 | - | ( | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 注意到 | 那 | 这 | 姓名 | 曾是 | 说出 | 在 | 相当 | 一个 |

['dɪfrənt] [təʊn] [naʊ] ) ;

| different | tone | now | ) | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 语气 | 现在 | ) | ; |

哈顿小姐'（我不禁注意到，现在说出这个名字的语气完全不同了）；

- [ai] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] ['haʊskiːpə(r)] ;

| ' | I | keep | a | good | housekeeper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 保持 | 一个 | 好的 | 管家 | ; |

我雇了一位好管家；

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪn][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [triːt] [juː; jʊ] [wɪð]

| and | I | trust | you | will | find | all | the | servants | in | my | establishment | treat | you | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 你 | 将要 | 寻找 | 全部 | 这 | 仆人 | 在 | 我的 | 建立 | 对待 | 你 | 和 |

['prɒpə(r)] [rɪ'spekt] . -

| proper | respect | . | ' |
|---|---|---|---|
| 恰当的 | 尊重 | . | - |

我相信您会发现我店里的所有仆人都会对您给予应有的尊重。

- [ai][ɪk'spekt][wʌn]['dʒen(ə)rəli][gets] [wʌnz] [dɪ'zɜːts] [ɪn] [ðæt] { - }

| ' | I | expect | one | generally | gets | one's | deserts | in | that | { | 39 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 预计 | 一 | 一般来说 | 获得 | 一个人的 | 沙漠 | 在 | 那 | { | - | } |

“我认为人们通常会得到应有的报应{39}

[wei] , ['mɪstə(r)] [fə'rɑːr] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋli] ; - [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðeə(r)] [rɪ'spekt] . -

| way | , | Mr | Farrar | , | ' | I | replied | , | smilingly | ; | ' | I | will | try | to | deserve | their | respect | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | , | 先生 | 法拉尔 | , | - | 我 | 回复 | , | 微笑着 | ; | - | 我 | 将要 | 尝试 | 到 | 应得 | 他们的 | 尊重 | . | - |

“好的，法拉尔先生，”我笑着回答说，“我会努力赢得他们的尊重。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['djuːbiəs] .

| He | looked | a | little | dubious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 一个 | 小的 | 可疑 | . |

他看起来有点怀疑。

- [ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd] — [ə; eɪ][fɜːm][hænd] . -

| ' | A | strong | hand | — | a | firm | hand | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 强的 | 手 | — | 一个 | 公司 | 手 | . | - |

“强有力的手——坚定的手。”

[ðen] , [ai]['fænsi] , [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hædən] [ɒv; əv] ['hædən] [ə'gen] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['plezntli] :

| Then | , | I | fancy | , | reverting | to | the | Haddons | of | Haddon | again | , | he | added | pleasantly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 我 | 想要 | , | 恢复 | 到 | 这 | 哈顿 | 的 | 哈顿 | 再次 | , | 他 | 额外 | 愉快 | : |

然后，我想，他又回到了哈顿家族的话题，愉快地补充道：

- [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kept] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [baɪ][juː; jʊ] .

| ' | But | of | course | they | will | be | kept | in | their | place | by | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 的 | 课程 | 他们 | 将要 | 是 | 保留 | 在 | 他们的 | 地方 | 经过 | 你 | . |

当然，他们会被你管好自己的位置。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔːtə(r)] . -

| And | now | , | perhaps | you | would | like | to | see | my | daughter | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 也许 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 我的 | 女儿 | . | - |

现在，或许你想见见我的女儿。

- [ə'laʊ] [ˌem 'iː][fɜːst][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][faɪv] [paʊndz] , [ænd; ənd][tuː; tə]

| ' | Allow | me | first | to | give | you | this | change | from | the | five | pounds | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 允许 | 我 | 第一的 | 到 | 给 | 你 | 这 | 改变 | 从 | 这 | 五 | 磅 | , | 和 | 到 |

[θæŋk] [juː; jʊ] ,

| thank | you | , |
|---|---|---|
| 感谢 | 你 | , |

“请允许我先找零，并感谢您，

['mɪstə(r)] [fə'rɑːr] . -

| Mr | Farrar | . | ' |
|---|---|---|---|
| 先生 | 法拉尔 | . | - |

法拉尔先生。

- [əʊ] [jes] ; ['wentwəθ] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| ' | O | yes | ; | Wentworth | mentioned | something | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 是的 | ; | 温特沃斯 | 提及 | 某物 | 关于 | 它 | . |

“哦，是的；温特沃斯提到过这件事。”

[hiː; hi] [nəʊz] [aɪ] [laɪk] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['spɪrɪt] .

| He | knows | I | like | everything | of | that | kind | done | in | a | large | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 我 | 喜欢 | 一切 | 的 | 那 | 种类 | 完毕 | 在 | 一个 | 大的 | 精神 | . |

他知道我喜欢一切那种气势恢宏的事物。

[nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] — [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [æt; ət][ɔːl] , [mɪs] ['hædən] ,

| No | consequence | — | no | consequence | at | all | , | Miss | Haddon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 结果 | — | 不 | 结果 | 在 | 全部 | , | 错过 | 哈顿 | , |

没有后果——完全没有后果，哈顿小姐。

- [æz; əz][aɪ][pʊt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

| ' | as | I | put | the | change | on | to | the | table | at | his | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 我 | 放 | 这 | 改变 | 在 | 到 | 这 | 桌子 | 在 | 他的 | 弯头 | , |

当我把找零放在他手边的桌子上时，

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [θɜːd] [klɑːs] , [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][aɪ]

| and | mentioned | something | about | third | class | , | the | cost | of | which | was | all | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提及 | 某物 | 关于 | 第三 | 班级 | , | 这 | 成本 | 的 | 哪个 | 曾是 | 全部 | 我 |

[hæd; həd] [dɪ'dʌktɪd] .

| had | deducted | . |
|---|---|---|
| 有 | 扣除 | . |

他还提到了三等舱，而三等舱的费用正是我扣除的全部费用。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ] [keɪm] [θɜːd] [klɑːs] , [mɪs] ['hædən] .

| ' | I | am | sorry | you | came | third | class | , | Miss | Haddon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 对不起 | 你 | 来了 | 第三 | 班级 | , | 错过 | 哈顿 | . |

“很遗憾你只考了三等，哈顿小姐。”

[bʌt; bət][ɪn]['fjuːtʃə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlweɪz][fɜːst] , [æz; əz] [ bi'fit ] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv]['dʒent(ə)l]

| But | in | future | it | must | be | always | first | , | as | befits | a | lady | of | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 未来 | 它 | 必须 | 是 | 总是 | 第一的 | , | 作为 | 适合 | 一个 | 女士 | 的 | 温和的 |

['briːdɪŋ] . -

| breeding | . | ' |
|---|---|---|
| 选育 | . | - |

但今后它必须始终放在第一位，这才符合一位出身高贵的女士的身份。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] . -
' **You** **are** **very** **kind** **.** '
- 你 是 非常 种类 . -

“你真是太好了。”

- [nɒt] [æt; ət][ɔːl] — [nɒt][æt; ət][ɔːl] . -
' **Not** **at** **all** **—** **not** **at** **all** **.** '
- 不是 在 全部 — 不是 在 全部 . -

“完全不是——完全不是。”

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
**He** **rang** **the** **bell** **within** **reach** **of** **his** **chair** **,**
他 响铃 这 钟 之内 抵达 的 他的 椅子 ,

他按响了椅子旁触手可及的铃铛。

[ænd; ənd][ in'kwaiə ][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ əu'bei ][ðə; ði] ['sʌmənz] : - [ɪz] [mɪs] [fə'rɑːr] [ɪn] , [druː] ? -
**and** **inquired** **of** **the** **man** **who** **obeyed** **the** **summons** **:** ' **Is** **Miss** **Farrar** **in** **,** **Drew** **?** '
和 询问 的 这 男人 WHO 服从 这 传票 : - 是 错过 法拉尔 在 , 德鲁 ? -

他问奉命前来的人：“德鲁，法拉尔小姐在吗？”

- [nəʊ] , [sɜː(r)] . -
' **No** **,** **sir** **.** '
- 不 , 先生 . -

“不，先生。”

- [ʃəʊ] [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] ; - ['ædɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] : -
' **Shew** **this** **lady** **to** **the** **morning** **-** **room** **;** ' **adding** **,** **after** **a** **moment's** **hesitation** **:** '
- 秀 这 女士 到 这 早晨 - 房间 ; - 添加 , 后 一个 瞬间 犹豫 : -
['mɪsɪz] — ['tɪpə(r)] [ɪz][ðeə(r)] ,
**Mrs** **—** **Tipper** **is** **there** **,**
太太 — 翻斗车 是 那里 ,

“带这位女士去晨室；”他犹豫片刻后补充道：“蒂珀太太在那里，

[ai] [sə'pəʊz] ? -
**I** **suppose** **?** '
我 认为 ? -

我想？ '

- [jes] , [sɜː(r)] . -
' **Yes** **,** **sir** **.** '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

[hiː; hi][hɑːf][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði][ɑːmz] ,
**He** **half** **rose** **from** **his** **chair** **,** **keeping** **his** **hands** **on** **the** **arms** **,**
他 一半 玫瑰 从 他的 椅子 , 保持 他的 双手 在 这 武器 ,

他半起身离开椅子，双手仍扶着扶手。

[ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hædən] [ɒv; əv] ['hædən] .
**and** **bowed** **to** **the** **Haddons** **of** **Haddon** **.**
和 鞠躬 到 这 哈顿 的 哈顿 .

并向哈顿的哈顿家族鞠躬。

[ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [bent] [ləʊ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌns][mɔː(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði][mæn] -
**Their** **representative** **bent** **low** **in** **return** **,** **and** **then** **once** **more** **followed** **the** **man** **-**
他们的 代表 弯曲 低的 在 返回 , 和 然后 一次 更多的 随后 这 男人 -
['sɜːvənt] .
**servant** **.**
仆人 .

他们的代表弯下腰回应，然后再次跟在男仆身后。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pæləs] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [ɪn][saɪz] !

| What | a | palace | the | place | seemed | in | size | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 宫殿 | 这 | 地方 | 似乎 | 在 | 尺寸 | ！ |

这座宫殿看起来真宏伟!

[aɪ][wɒz; wəz] [ 'ʌʃə ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːθ] [greɪt] [ruːm] ,

| I | was | ushered | into | a | fourth | great | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 引导 | 进入 | 一个 | 第四 | 伟大的 | 房间 | ， |

我被领进了第四个大房间，

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [lɑːst][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt]

| although | I | was | much | relieved | to | find | that | this | last | had | an | entirely | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 曾是 | 很多 | 松了口气 | 到 | 寻找 | 那 | 这 | 最后的 | 有 | 一个 | 完全 | 不同的 |

['æspekt][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z][aɪ][hæd; həd] [siːn] .

| aspect | from | the | others | I | had | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方面 | 从 | 这 | 其他的 | 我 | 有 | 已见 | . |

不过，令我欣慰的是，我发现最后一个与我之前看到的其他几个完全不同。

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['həʊmlaɪk] [ruːm] , [wɪð] ['wɪndəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['terəsɪz]

| A | cheerful | homelike | room | , | with | windows | to | the | ground | , | looking | on | to | terraces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐 | 家的感觉 | 房间 | , | 和 | 视窗 | 到 | 这 | 地面 | , | 寻找 | 在 | 到 | 露台 |

[ænd; ənd]['flaʊə(r)] - ['gaːdnz] ,

| and | flower | - | gardens | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 花 | - | 花园 | , |

一个温馨舒适的房间，窗户朝下，可以俯瞰露台和花园。

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] , [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [weɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃəʊ] - [rʊmz; ruːmz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

| and | different | , | in | every | other | way | , | from | the | show | - | rooms | to | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不同的 | , | 在 | 每一个 | 其他 | 方式 | , | 从 | 这 | 展示 | - | 房间 | 到 | 哪个 | 我 |

[hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] .

| had | previously | been | introduced | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 之前 | 到过 | 介绍 | . |

除此之外，它与我之前参观过的展厅在各方面都截然不同。

[aɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ; [kwaɪt] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [bʊks] ,

| I | breathed | a | sigh | of | relief | ; | quite | refreshed | by | the | sight | of | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 呼吸 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | ; | 相当 | 焕然一新 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 图书 | , |

看到书，我如释重负，感觉神清气爽。

[wɜːk] , [æn; ən]['iːz(ə)l] , & [siː] . , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['prɪti] ['femənɪn] ['lɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] .

| work | , | an | easel | , | & | c | . | , | the | usual | pretty | feminine | litter | of | a | morning | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | , | 一个 | 画架 | , | & | c | . | , | 这 | 通常 | 漂亮的 | 女性 | 垃圾 | 的 | 一个 | 早晨 | - | 房间 | . |

画架、画作等等，这是晨间房间里常见的漂亮女性用品。

[sʌm; səm][wʌn][æt; ət] [ɛniːreɪt] [pleɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [aɪ'diəz][hɪə(r)] .

| Some | one | at | anyrate | played | at | having | ideas | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 在 | 总之 | 玩 | 在 | 拥有 | 想法 | 这里 | . |

总之，有人假装在这里提出了一些想法。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [kɒf] [druː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [nɪə(r)][wʌn]

| But | a | slight | cough | drew | my | attention | to | a | corner | of | the | room | near | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 轻微 | 咳嗽 | 画 | 我的 | 注意力 | 到 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | 靠近 | 一 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] ;

| of | the | open | windows | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 打开 | 视窗 | ; |

但一声轻微的咳嗽引起了我的注意，我看向房间角落里靠近一扇敞开的窗户的地方；

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ə; eɪ]['leɪdi]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][æn; ən] ['i:zi] - [tʃeə(r)] — [ə; eɪ] [ʃɔ:t] , [staʊt] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi]

| and | I | saw | a | lady | rising | from | an | easy | - | chair | — | a | short | , | stout | , | little | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 一个 | 女士 | 上升 | 从 | 一个 | 简单的 | - | 椅子 | — | 一个 | 短的 | , | 肥硕 | , | 小的 | 女士 |

,

,

,

我看到一位女士从安乐椅上站起来——一位矮胖的小个子女士，

[ɒv; əv][ə'baʊt]['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [hu:] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [rɪ'zembld] [hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)]

| of | about | sixty | years | of | age | , | who | could | never | have | resembled | her | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 关于 | 六十 | 年 | 的 | 年龄 | , | WHO | 可以 | 绝不 | 有 | 类似 | 她 | 兄弟 |

[æt; ət]['eni] [taɪm] ,

| at | any | time | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 时间 | , |

她大约六十岁，无论何时都不可能长得像她的哥哥。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['plezəntə] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [naʊ] .

| and | was | a | great | deal | pleasanter | to | look | at | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更令人愉悦 | 到 | 看 | 在 | 现在 | . |

现在看起来赏心悦目多了。

[tu:; tə][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['prɪti] , [ɪn][ə; eɪ] ['həʊmli] , ['mʌðəli] [weɪ] , [wɪð] [braɪt] [blu:] [aɪz]

| To | me | she | was | quite | pretty | , | in | a | homely | , | motherly | way | , | with | bright | blue | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 她 | 曾是 | 相当 | 漂亮的 | , | 在 | 一个 | 家常的 | , | 母性 | 方式 | , | 和 | 明亮的 | 蓝色的 | 眼睛 |

,

,

,

在我看来，她很漂亮，是那种朴实无华、慈祥和蔼的漂亮，有一双明亮的蓝眼睛。

[ə; eɪ] [maʊθ] [ju:st] [tu:; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['bʌt(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊz] ,

| a | mouth | used | to | smile | , | and | a | dear | little | button | of | a | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嘴 | 用过的 | 到 | 微笑 | , | 和 | 一个 | 亲爱的 | 小的 | 按钮 | 的 | 一个 | 鼻子 | , |

一张用来微笑的嘴，还有一颗可爱的小鼻子，

[wɪtʃ] [kəm'baɪnd] ['tʃɑ:mɪŋli] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][rest] .

| which | combined | charmingly | with | all | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 合并 | 迷人地 | 和 | 全部 | 这 | 休息 | . |

它与其余部分完美地融合在一起。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['θʌrə] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][səʊ]['evɪdənt][ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv]

| The | simple | honesty | and | thorough | good | - | nature | so | evident | in | every | line | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单的 | 诚实 | 和 | 彻底 | 好的 | - | 自然 | 所以 | 明显 | 在 | 每一个 | 线 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

| her | face | , |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | , |

她脸上的每一条线条都清晰地展现出朴实真诚和由衷善良的本性。

[ə'pi:ld] [də'rektli][tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] ; [ænd; ənd][ai][felt] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [bɪ'kʌm]

| appealed | directly | to | my | heart | ; | and | I | felt | that | if | she | and | I | did | not | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 直接地 | 到 | 我的 | 心 | ; | 和 | 我 | 毛毡 | 那 | 如果 | 她 | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 变得 |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

这番话直击我的内心；我觉得，如果我和她不能成为朋友，

[ðə; ði] [bleɪm] [wʊd] [rest] [wɪð] [ˌem 'i:] .

| the | blame | would | rest | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 责备 | 会 | 休息 | 和 | 我 | . |

责任将由我承担。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] ['welkəm] [tuː; tə] ['fɛrˌvjuː] .

| The | sight | of | her | was | my | first | welcome | to | Fairview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 她 | 曾是 | 我的 | 第一的 | 欢迎 | 到 | 费尔维尤 | . |

见到她，是我来到费尔维尤的第一道欢迎。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['leɪdi] - — — [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hezɪteɪtɪŋli] .

| ' | You | are | the | lady | ' | — | — | she | began | , | a | little | hesitatingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 这 | 女士 | - | — | — | 她 | 开始 | , | 一个 | 小的 | 犹豫地 | . |

"您就是那位女士。"她有些犹豫地开口道。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz]['meəri] ['hædən] ,

| ' | My | name | is | Mary | Haddon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 姓名 | 是 | 玛丽 | 哈顿 | , |

我的名字是玛丽·哈顿，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] [fə'rɑːr] [hæz; həz][dʒʌst][ɪn'geɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][æz; əz][kəm'pænjən][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | Mr | Farrar | has | just | engaged | me | to | act | as | companion | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 法拉尔 | 有 | 只是 | 已订婚的 | 我 | 到 | 行为 | 作为 | 伴侣 | 到 | 他的 |

['dɔːtə(r)] , ['mædəm] . -

| daughter | , | madam | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 女儿 | , | 女士 | . | - |

法拉尔先生刚刚聘请我担任他女儿的陪伴者，夫人。

- [əʊ] , [ɪn'diːd] — [əʊ] [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːmd] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

| ' | Oh | , | indeed | — | O | yes | , | I | am | charmed | I | am | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 的确 | — | 哦 | 是的 | , | 我 | 是 | 迷住了 | 我 | 是 | 当然 | . |

"哦，的确——哦，是的，我确信我被迷住了。"

[tʃɑːmd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [mɪs] ['hædən] .

| Charmed | to | make | your | acquaintance | , | Miss | Haddon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷住了 | 到 | 制作 | 你的 | 熟人 | , | 错过 | 哈顿 | . |

很高兴认识您，哈顿小姐。

['lʌvli] ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] ? -

| Lovely | weather | we | are | having | , | are | we | not | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 天气 | 我们 | 是 | 拥有 | , | 是 | 我们 | 不是 | ? | - |

今天天气真好，不是吗?

[wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələ(r)]['kɒntrɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

| with | a | tone | and | manner | in | such | singular | contrast | with | her | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 语气 | 和 | 方式 | 在 | 这样的 | 单数 | 对比 | 和 | 她 | 外貌 | , |

她的语气和举止与她的外表形成了如此鲜明的对比，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [dʌm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| that | I | was | for | the | moment | dumb | with | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 为了 | 这 | 片刻 | 哑的 | 和 | 惊讶 | . |

我当时震惊得说不出话来。

[ʃiː; ʃi][hɑːf] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðen] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ,

| She | half | extended | her | hand | , | then | drew | it | back | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一半 | 扩展 | 她 | 手 | , | 然后 | 画 | 它 | 后退 | 再次 | , |

她伸出手，又缩了回去。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɪf] ['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] [ɪn'sted] . -

| and | gave | me | a | stiff | little | bow | instead | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我 | 一个 | 僵硬的 | 小的 | 弓 | 反而 | . | - |

他却僵硬地向我微微鞠了一躬。

[meɪ] [aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ]['eni] [rɪ'freʃmənts] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] , [mɪs] ['hædən] ? -

| May | I | offer | you | any | refreshments | after | your | journey | , | Miss | Haddon | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 提供 | 你 | 任何 | 茶点 | 后 | 你的 | 旅行 | , | 错过 | 哈顿 | ? | - |

哈顿小姐，旅途劳顿，请问您需要什么茶点吗?

[ai] [dɪ'klaɪnd] ['rɑːðə(r)] ['stɪfli] , [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| I | declined | rather | stiffly | , | not | a | little | chilled | and | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拒绝 | 相当 | 僵硬地 | , | 不是 | 一个 | 小的 | 冷藏 | 和 | 失望的 | . |

我断然拒绝了，语气有些生硬，还有点冷淡和失望。

[wʌn] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['həʊmli] , [gʊd]

| One | really | had | a | right | to | expect | something | different | from | this | homely | , | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 真的 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 预计 | 某物 | 不同的 | 从 | 这 | 家常的 | , | 好的 |

- [neɪˌtʃəd] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

| - | natured | looking | little | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 自然 | 寻找 | 小的 | 女士 | . |

人们完全有理由对这位相貌朴实、性情温和的小个子女人抱有不同的期待。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['rɑːðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][nekst] ,

| She | appeared | rather | at | a | loss | what | to | do | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 相当 | 在 | 一个 | 损失 | 什么 | 到 | 做 | 下一个 | , |

她似乎有些不知所措，不知道接下来该怎么办。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [həʊpt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [fə'tiːgd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] .

| and | presently | hoped | I | was | not | fatigued | with | the | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 希望 | 我 | 曾是 | 不是 | 疲劳 | 和 | 这 | 旅行 | . |

我当时希望自己没有因为旅途劳顿而感到疲惫。

[nəʊ] ; [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [fə'tiːgd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] .

| No | ; | I | was | not | fatigued | with | the | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 我 | 曾是 | 不是 | 疲劳 | 和 | 这 | 旅行 | . |

不，我并没有因为旅途劳顿而感到疲惫。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuːz] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ] [went] [ɒn] : - [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] ,

| Then | , | after | a | moment | or | two's | reflection | , | I | went | on | : | ' | The | truth | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二的 | 反射 | , | 我 | 去 | 在 | : | - | 这 | 真相 | 是 | , |

然后，经过一两秒的思考，我继续说道："事实是，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][faɪn]['leɪdi] , ['mɪsɪz]['tɪpə(r)] ; [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]

| I | am | not | a | fine | lady | , | Mrs | Tipper | ; | I | have | been | accustomed | to | all | sorts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 一个 | 美好的 | 女士 | , | 太太 | 翻斗车 | ; | 我 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 全部 | 排序 | 的 |

[ɪn'djʊərəns] ,

| endurance | , |
|---|---|
| 耐力 | , |

蒂珀太太，我不是什么淑女；我早已习惯了各种各样的忍耐。

['pɒvəti] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ][rest] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][hɑːd] [deɪz] [wɜːk] [tuː; tə] [fə'tiːg] [ˌem 'iː] . -

| poverty | amongst | the | rest | , | and | it | takes | a | hard | day's | work | to | fatigue | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫困 | 在 | 这 | 休息 | , | 和 | 它 | 需要 | 一个 | 难的 | 天 | 工作 | 到 | 疲劳 | 我 | . | - |

其余的人都很贫穷，一天辛苦的工作就能让我感到疲惫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| It | was | an | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 灵感 | . |

这给了我很大的启发。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| In | a | moment | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | , |

稍等片刻，

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['beərɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)]

| her | whole | bearing | changed | to | one | which | appeared | to | come | a | great | deal | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所有的 | 轴承 | 已更改 | 到 | 一 | 哪个 | 出现 | 到 | 来 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 |

['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| naturally | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 自然 | 到 | 她 | . |

她的整个仪态都变了，显得自然而然多了。

- [aɪm] ['hɑːtɪli] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] .
**' I'm heartily glad to hear it , my dear .**
- 我是 衷心地 高兴的 到 听到 它 , 我的 亲爱的 .

听到这个消息我非常高兴，亲爱的。

[ai] [miːn] , [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][faɪn]['leɪdi] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**I mean , about your not being a fine lady , you know , it does make such a**
我 意思是 , 关于 你的 不是 存在 一个 美好的 女士 , 你 知道 , 它 做 制作 这样的 一个
['dɪfrəns] ,
**difference ,**
不同之处 ,

我的意思是，关于你不是个淑女这件事，你知道，这真的会产生很大的影响。

[dʌz] [nɒt][ˌaɪ 'tiː] ?
**does not it ?**
做 不是 它 ?

难道不是吗?

[duː; də] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɪn] [ðɪs] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] ['kʌmftəb(ə)l] ,
**Do come and sit in this chair , and make yourself comfortable ,**
做 来 和 坐 在 这 椅子 , 和 制作 你自己 舒服的 ,

请过来坐在这张椅子上，随意坐。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ʃʊə(r)][juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snæk] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] !
**if you are quite sure you won't have a little snack before lunch !**
如果 你 是 相当 当然 你 惯于 有 一个 小的 小吃 前 午餐 !

如果你非常确定午饭前不会吃点零食的话!

[ɔː(r)] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [æt; ət][wʌns] ?
**Or perhaps you would like to be shewn to your room at once ?**
或者 也许 你 会 喜欢 到 是 展示 到 你的 房间 在 一次 ?

或者您想立即被带到您的房间?

[meɪk] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] — [naʊ] [duː; də] . -
**Make yourself at home — now do . '**
制作 你自己 在 家 — 现在 做 . -

"别拘束，就当自己家一样——现在就去做吧。"

[ai] ['smaɪlɪŋli] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
**I smilingly seated myself on the chair by her side ,**
我 微笑着 坐着 我 在 这 椅子 经过 她 边 ,

我笑着在她旁边的椅子上坐了下来。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ai] [prɪ'fɜːd] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː]
**explaining that I preferred sitting a short time with her , if she would allow me**
解释 那 我 首选 坐着 一个 短的 时间 和 她 , 如果 她 会 允许 我
.
**:**
.

解释说，如果她允许的话，我更愿意和她一起坐一会儿。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [ðɪs] [kaɪnd][əʊld]['leɪdi] — [ai] [njuː] [naʊ] [ðæt] [maɪ][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd]
**Half an hour with this kind old lady — I knew now that my first impression had**
一半 一个 小时 和 这 种类 老的 女士 — 我 知道 现在 那 我的 第一的 印象 有
[biːn] [ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] ,
**been a correct one ,**
到过 一个 正确的 一 ,

和这位和蔼的老太太相处了半个小时——我现在确信我的第一印象是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] — [wʊd] [help] [ˌem ˈiː]

| and | that | she | was | as | kind | and | good | as | she | looked | — | would | help | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 作为 | 种类 | 和 | 好的 | 作为 | 她 | 看起来 | — | 会 | 帮助 | 我 |

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈbetə(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈferˌvjuː] .

| to | become | better | acquainted | with | Fairview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 变得 | 更好的 | 熟人 | 和 | 费尔维尤 | . |

她本人和她的外表一样善良美好——这将帮助我更好地了解费尔维尤。

[ˈɑːftə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [səˈdʒestɪŋ] [rɪˈfreʃmənts] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkaɪndli] , [ˈfʌsi] , [ˈhəʊmli] [ˈfæʃ(ə)n] ,

| After | once | more | suggesting | refreshments | , | in | a | kindly | , | fussy | , | homely | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一次 | 更多的 | 建议 | 茶点 | , | 在 | 一个 | 亲切地 | , | 挑剔的 | , | 家常的 | 时尚 | , |

在再次以亲切、细致、温馨的方式提议提供茶点之后，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ˈkləʊzə(r)] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː]

| she | drew | her | chair | closer | to | mine | , | and | proceeded | to | take | me | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 她 | 椅子 | 更近 | 到 | 矿 | , | 和 | 继续 | 到 | 拿 | 我 | 进入 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] .

| her | confidence | . |
|---|---|---|
| 她 | 信心 | . |

她把椅子拉近我的椅子，然后开始向我倾诉她的心事。

- [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ai] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]

| - | To | tell | the | truth | , | I | have | been | quite | uncomfortable | at | the | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 我 | 有 | 到过 | 相当 | 不舒服 | 在 | 这 | 想法 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmɪŋ] — [nəʊ] ,

| your | coming | — | no | , |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 未来 | — | 不 | , |

说实话，一想到你要来，我就觉得很不自在——不，

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmɪŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] ;

| not | your | coming | , | my | dear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你的 | 未来 | , | 我的 | 亲爱的 | ; |

不是你的到来，亲爱的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ai] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] .

| but | the | sort | of | lady | I | was | afraid | you | were | going | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 种类 | 的 | 女士 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 你 | 是 | 去 | 到 | 是 | . |

但你正是我担心的那种女人。

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,

| The | relief | it | is | to | see | you | as | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽慰 | 它 | 是 | 到 | 看 | 你 | 作为 | 你 | 是 | , |

看到你现在的样子，我如释重负。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [sʌm; səm] [grænd] [ˈleɪdi] [tuː] [faɪn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

| instead | of | being | some | grand | lady | too | fine | to | speak | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 存在 | 一些 | 盛大 | 女士 | 也 | 美好的 | 到 | 说话 | 到 | 我 | , |

而不是那种高高在上、不屑与我说话的贵妇人，

[æz; əz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kʌm] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai]

| as | some | of | the | great | people | who | come | here | are | , | is | more | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 的 | 这 | 伟大的 | 人们 | WHO | 来 | 这里 | 是 | , | 是 | 更多的 | 比 | 我 |

[kæn; kən] [tel] . -

| can | tell | . | - |
|---|---|---|---|
| 能 | 告诉 | . | - |

至于来这里的人当中有哪些非常优秀的人，我就无法一一赘述了。

[hɪə(r)][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['eɪmiəbli] [ə'freɪd] [lest] [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ai]

| Here | she | became | amiably | afraid | lest | I | should | think | that | she | meant | to | imply | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 成为 | 友好地 | 害怕的 | 免得 | 我 | 应该 | 思考 | 那 | 她 | 意思是 | 到 | 意味着 | 那 | 我 |

[wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['leɪdi] ;

| was | not | a | lady | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 一个 | 女士 | ; |

她这时变得和蔼可亲，生怕我以为她想暗示我不是位女士；

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [bɪ'gæn][tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .

| and | anxiously | began | to | apologise | and | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 焦虑地 | 开始 | 到 | 道歉 | 和 | 解释 | . |

于是他焦急地开始道歉和解释。

[bʌt; bət][ai] [su:n] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['setɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət] [i:z] [ə'pɒn] [ðæt] [skɔ:(r)] ;

| But | I | soon | succeeded | in | setting | her | mind | at | ease | upon | that | score | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 很快 | 成功了 | 在 | 环境 | 她 | 头脑 | 在 | 舒适 | 之上 | 那 | 分数 | ; |

但我很快就让她在这件事上放心了；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃætɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ɒn] [ə'gen] .

| and | she | was | chatting | confidentially | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 聊天 | 保密 | 在 | 再次 | . |

她又开始和人窃窃私语起来。

- [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪm][nɒt][ə; eɪ]['leɪdi] . -

| ' | You | see | , | my | dear | , | I'm | not | a | lady | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 看 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我是 | 不是 | 一个 | 女士 | . | - |

“你看，亲爱的，我不是淑女。”

[ai] [smaɪld] .

| I | smiled | . |
|---|---|---|
| 我 | 微笑 | . |

我笑了。

- [laɪk] [maɪ'self] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [faɪn]['leɪdi] , [pə'hæps] , ['mɪsɪz] ['tɪpə(r)] . -

| ' | Like | myself | , | you | are | not | a | fine | lady | , | perhaps | , | Mrs | Tipper | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喜欢 | 我 | , | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 美好的 | 女士 | , | 也许 | , | 太太 | 翻斗车 | . | - |

“或许，蒂珀太太，您和我一样，也不是一位优雅的女士。”

- [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

| ' | It's | very | kind | of | you | to | say | it | ; | but | I | know | the | difference | between | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | 到 | 说 | 它 | ; | 但 | 我 | 知道 | 这 | 不同之处 | 之间 | 我们 | , |

“谢谢你的赞美；但我知道我们之间的区别。”

[maɪ][dɪə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['bi:mɪŋ] [wɪð] ['kaɪndnəs] .

| my | dear | , | ' | she | replied | , | her | eyes | beaming | with | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | , | - | 她 | 回复 | , | 她 | 眼睛 | 光芒四射 | 和 | 仁慈 | . |

“亲爱的，”她回答道，眼中闪烁着温柔的光芒。

- ['dʒeɪkəb] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [vekst] [wɪð] [ˌem 'i:] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] [ai] [sed] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ;

| ' | Jacob | would | be | very | vexed | with | me | if | he | knew | I | said | it | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 雅各布 | 会 | 是 | 非常 | 烦恼 | 和 | 我 | 如果 | 他 | 知道 | 我 | 说 | 它 | 到 | 你 | ; |

“如果雅各知道我跟你说了这话，他会非常生气的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] , [ju:; jʊ] [wʊd] [su:n] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] ;

| but | if | I | did | not | , | you | would | soon | find | it | out | for | yourself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | , | 你 | 会 | 很快 | 寻找 | 它 | 出去 | 为了 | 你自己 | ; |

但如果我没这么做，你很快就会自己发现；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][jʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][laɪk][ˌem 'iː]['eni][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə]

| and | I | am | sure | you | would | not | like | me | any | the | more | for | pretending | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 会 | 不是 | 喜欢 | 我 | 任何 | 这 | 更多的 | 为了 | 假装 | 到 |

[biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| be | different | in | the | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不同的 | 在 | 这 | 开始 | , |

而且我敢肯定，我一开始假装与众不同，你反而不会更喜欢我了。

[wʊd] [juː; jʊ] ? -

| would | you | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 会 | 你 | ? | - |

你会吗?

- [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['dɪfrənt] , ['mɪsɪz]['tɪpə(r)] , - [ai] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ɔːl]

| ' | I | should | be | very | sorry | to | see | you | different | , | Mrs | Tipper | , | ' | I | replied | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 是 | 非常 | 对不起 | 到 | 看 | 你 | 不同的 | , | 太太 | 翻斗车 | , | - | 我 | 回复 | 在 | 全部 |

[sɪn'serəti] .

| sincerity | . |
|---|---|
| 诚意 | . |

“蒂珀夫人，如果看到您变了，我会非常难过，”我真诚地回答道。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

| ' | I | don't | know | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 知道 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“我不知道，亲爱的。”

[ɪts] [biːn] ['veri] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪkəb] .

| It's | been | very | trying | for | Jacob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 非常 | 尝试 | 为了 | 雅各布 | . |

这段时间对雅各布来说非常难熬。

[bʌt; bət][ai] [tel] [hɪm] [ɪts] [nəʊ][juːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] .

| But | I | tell | him | it's | no | use | beginning | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 告诉 | 他 | 它是 | 不 | 使用 | 开始 | 现在 | . |

但我告诉他，现在开始也没用了。

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [lɜːn] [njuː] [weɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [nɒt] [ðæt] [ai] ['hævnt] [traɪd] ;

| I | am | too | old | to | learn | new | ways | , | you | know | ; | not | that | I | haven't | tried | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 也 | 老的 | 到 | 学习 | 新的 | 方式 | , | 你 | 知道 | ; | 不是 | 那 | 我 | 还没有 | 尝试 | ; |

你知道，我年纪大了，学不了新方法了；并不是说我没有尝试过；

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][traɪd]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd] ,

| no | one | could | have | tried | harder | than | I | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 有 | 尝试 | 更难 | 比 | 我 | 做过 | , |

没有人能比我更努力。

[wen] ['brʌðə(r)]['dʒeɪkəb] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ]['djuːti][səʊ]

| when | Brother | Jacob | brought | me | to | live | with | him | ; | it | was | only | my | duty | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 兄弟 | 雅各布 | 带来 | 我 | 到 | 居住 | 和 | 他 | ; | 它 | 曾是 | 仅有的 | 我的 | 责任 | 所以 |

[tuː; tə][duː; də] .

| to | do | . |
|---|---|---|
| 到 | 做 | . |

雅各布弟兄带我去和他一起生活时，我理应如此。

[bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ,

| Between | ourselves | , |
|---|---|---|
| 之间 | 我们自己 | , |

我们之间，

[ai] [tʊk] ['lesnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ ˈædvətaiz ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [iːz] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [tuː; tə]

| I | took | lessons | of | a | lady | who | advertises | to | teach | ease | and | elegance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 课程 | 的 | 一个 | 女士 | WHO | 广告 | 到 | 教 | 舒适 | 和 | 优雅 | 到 |

[ðəʊz] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə][səˈsaɪəti] .

| those | unaccustomed | to | society | . |
|---|---|---|---|---|
| 那些 | 不习惯 | 到 | 社会 | . |

我曾跟一位女士学习，她宣称要教会那些不习惯社交的人如何轻松优雅地融入社会。

[wɜːkt] [hɑːd] , [ðæt] [ai] { - }

| Worked | hard | , | that | I | { | 40 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 难的 | , | 那 | 我 | { | - | } |

努力工作，我{40}

[dɪd] , ['meɪkɪŋ] ['kəːtisiz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] [juːz] .

| did | , | making | courtesies | and | all | the | rest | of | it | ; | but | it | wasn't | much | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | , | 制作 | 礼貌 | 和 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 它 | ; | 但 | 它 | 不是 | 很多 | 使用 | . |

确实如此，也做了礼节性事等等；但这并没有什么用处。

[ai][kæn; kən]['mænɪdʒ] ['prɪti] [wel] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːdʒ] ['pɑːti] [ænd; ənd] [aɪv] ['əʊnli][gɒt][tuː; tə]

| I | can | manage | pretty | well | when | there's | a | large | party | and | I've | only | got | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 管理 | 漂亮的 | 出色地 | 什么时候 | 有 | 一个 | 大的 | 派对 | 和 | 我已经 | 仅有的 | 得到 | 到 |

[smaɪl][ænd; ənd][baʊ; bəʊ] ,

| smile | and | bow | , |
|---|---|---|---|
| 微笑 | 和 | 弓 | , |

如果是大型聚会，我只需要微笑鞠躬，就能应付得很好。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪm] [tʃɑːmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ai][təʊld]['dʒeɪkəb] ,

| and | say | I'm | charmed | to | see | you | , | and | all | that | ; | but | as | I | told | Jacob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 我是 | 迷住了 | 到 | 看 | 你 | , | 和 | 全部 | 那 | ; | 但 | 作为 | 我 | 讲述 | 雅各布 | , |

然后说我很高兴见到你，等等；但正如我告诉雅各布的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| it | would | never | do | with | a | lady | living | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 绝不 | 做 | 和 | 一个 | 女士 | 活的 | 和 | 我们 | . |

如果家里住着一位女士，这绝对行不通。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ðæt]['dʒeɪkəb][ɪz][nɒt][kaɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]['veri][kaɪnd] .

| You | must | not | think | that | Jacob | is | not | kind | , | for | he | is | very | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 思考 | 那 | 雅各布 | 是 | 不是 | 种类 | , | 为了 | 他 | 是 | 非常 | 种类 | . |

你千万不要以为雅各布不善良，他其实非常善良。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['sɪstə(r)][æz; əz][tuː; tə][let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv]

| He | was | not | so | ashamed | of | his | old | sister | as | to | let | me | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 所以 | 羞愧 | 的 | 他的 | 老的 | 姐姐 | 作为 | 到 | 让 | 我 | 居住 |

['sʌmweə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [baɪ][maɪ'self] ,

| somewhere | out | of | the | way | by | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 经过 | 我 | , |

他并没有羞于承认自己有姐姐这个身份，所以才让我独自住在偏僻的地方。

[æz; əz][ai] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][duː; də] , [wen] [fɜːst][ai][wɒz; wəz][left][ə; eɪ]['wɪdəʊ] .

| as | I | wanted | him | to | do | , | when | first | I | was | left | a | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 通缉 | 他 | 到 | 做 | , | 什么时候 | 第一的 | 我 | 曾是 | 左边 | 一个 | 寡妇 | . |

正如我当初成为寡妇时所希望的那样。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ;

| He | wouldn't | hear | of | it | , | my | dear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 听到 | 的 | 它 | , | 我的 | 亲爱的 | ; |

亲爱的，他根本不会同意的；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt]
**and** **though** **I** **know** **he** **feels** **the** **difference** **between** **me** **and** **his** **great**
和 尽管 我 知道 他 感觉 这 不同之处 之间 我 和 他的 伟大的
[frendz] ,
**friends** **,**
朋友们 ,

虽然我知道他能感受到我和他的好朋友们之间的区别，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstə(r)] [nemd] ['tɪpə(r)] ,
**and** **of** **course** **it's** **trying** **to** **have** **a** **sister** **named** **Tipper** **,**
和 的 课程 它是 尝试 到 有 一个 姐姐 命名 翻斗车 ,

当然，它还想有个名叫蒂珀的妹妹。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [triːts] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst] [weɪ] .
**he** **always** **treats** **me** **in** **the** **kindest** **way** **.**
他 总是 款待 我 在 这 最善良的 方式 .

他总是以最友善的方式对待我。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ] [lʊk]
**You** **must** **excuse** **my** **saying** **all** **this** **to** **you** **,** **my** **dear** **;** **but** **really** **you** **look**
你 必须 原谅 我的 说 全部 这 到 你 , 我的 亲爱的 ; 但 真的 你 看
[səʊ][kaɪnd] ,
**so** **kind** **,**
所以 种类 ,

亲爱的，请原谅我对你说这些话；但你看起来真的很和善。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst]
**and** **I** **thought** **it** **was** **just** **as** **well** **for** **you** **to** **know** **the** **worst**
和 我 想法 它 曾是 只是 作为 出色地 为了 你 到 知道 这 最差
[ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . -
**about** **me** **in** **the** **beginning** **.** **'**
关于 我 在 这 开始 . -

我觉得让你一开始就知道我最糟糕的一面也挺好的。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst] [weɪ] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
**'** **You** **have** **begun** **in** **the** **kindest** **way** **possible** **for** **me** **,**
- 你 有 开始 在 这 最善良的 方式 可能的 为了 我 ,

“你以最友善的方式开始对我的帮助，

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] , ['mɪsɪz] ['tɪpə(r)] ,
**in** **giving** **me** **the** **hope** **that** **I** **have** **found** **a** **friend** **,** **Mrs** **Tipper** **,**
在 给予 我 这 希望 那 我 有 成立 一个 朋友 , 太太 翻斗车 ,

蒂珀太太让我看到了找到朋友的希望。

- [ai] [rɪ'plaɪd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'pɒn] [maɪn] , [tuː; tə][maɪ][lɪps] .
**'** **I** **replied** **,** **lifting** **the** **hand** **she** **had** **laid** **upon** **mine** **,** **to** **my** **lips** **.**
- 我 回复 , 举重 这 手 她 有 铺设 之上 矿 , 到 我的 嘴唇 .

我回答道，同时将她放在我手上的手举到唇边。

- [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ]['brʌðə(r)] ,
**'** **You** **said** **you** **have** **seen** **my** **brother** **,**
- 你 说 你 有 已见 我的 兄弟 ,

你说你见过我哥哥，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['set(ə)ld][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? -
**and** **that** **it** **is** **all** **settled** **about** **your** **staying** **with** **us** **?** **'**
和 那 它 是 全部 定居 关于 你的 入住 和 我们 ? -

关于你继续住在我们这里的事情都安排好了吗?

[ʃiː; ʃi][ in'kwaiə ] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] ; [nɒt] , [ai]['fænsi] ,
**she** **inquired** **,** **looking** **a** **little** **doubtful** **;** **not** **,** **I** **fancy** **,**
她 询问 , 寻找 一个 小的 疑 ; 不是 , 我 想要 ,

她带着一丝疑惑问道；我想，应该不是吧。

[kwaɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ] [teɪsts] [səʊ] ['veri] ['ɒpəzɪt] [æz; əz]

| quite | understanding | how | it | was | that | I | could | satisfy | tastes | so | very | opposite | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 理解 | 如何 | 它 | 曾是 | 那 | 我 | 可以 | 满足 | 口味 | 所以 | 非常 | 对面的 | 作为 |

[wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| were | her | brother's | and | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 兄弟 | 和 | 她 | 自己的 | . |

我完全理解我是如何满足她哥哥和她自己截然不同的口味的。

- [jes] ; ['mɪstə(r)] [fə'rɑːr] [wɒz; wəz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] , - [ai] [rɪ'tɜːnd] ,

| ' | Yes | ; | Mr | Farrar | was | quite | satisfied | , | ' | I | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | ; | 先生 | 法拉尔 | 曾是 | 相当 | 使满意 | , | - | 我 | 返回 | , |

"是的，法拉尔先生非常满意，"我回答道。

[hɑːf] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['dɪfrənt] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| half | smiling | as | I | thought | of | the | very | different | means | by | which | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 微笑 | 作为 | 我 | 想法 | 的 | 这 | 非常 | 不同的 | 方法 | 经过 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 |

['sætɪsfaɪd] .

| satisfied | . |
|---|---|
| 使满意 | . |

想到他获得满足的方式截然不同，我不禁莞尔一笑。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [ai][hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] ['hædən] [ɒv; əv] ['hædən] [hɪə(r)] !

| Not | for | the | world | would | I | have | introduced | the | Haddons | of | Haddon | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 这 | 世界 | 会 | 我 | 有 | 介绍 | 这 | 哈顿 | 的 | 哈顿 | 这里 | ! |

我绝不会在这里介绍哈顿家族！

- [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl]

| ' | And | I | am | sure | I | am | a | great | deal | more | than | satisfied | , | and | so | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 是 | 当然 | 我 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 比 | 使满意 | , | 和 | 所以 | 将要 |

['lɪliən] [biː; bi] ;

| Lilian | be | ; |
|---|---|---|
| 莉莲 | 是 | ; |

"我确信我非常满意，莉莲也会非常满意；

[ðəʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ˌem 'iː] ; [nəʊ] , [ɪn'diːd] : [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]

| though | you | must | not | think | she | is | like | me | ; | no | , | indeed | : | my | darling | is | quite | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 必须 | 不是 | 思考 | 她 | 是 | 喜欢 | 我 | ; | 不 | , | 的确 | : | 我的 | 亲爱的 | 是 | 相当 | 一个 |

['leɪdi] ,

| lady | , |
|---|---|
| 女士 | , |

不过你千万别以为她像我；不，的确如此：我的爱人是一位十足的淑女。

[laɪk][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| like | her | mother | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 她 | 母亲 | 前 | 她 | . |

就像她母亲一样。

[maɪ] ['brʌðərz] [waɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| My | brother's | wife | was | a | beautiful | young | creature | , | and | as | good | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 妻子 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 年轻的 | 生物 | , | 和 | 作为 | 好的 | 作为 | 她 |

[wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| was | beautiful | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 美丽的 | . |

我哥哥的妻子是个年轻貌美的姑娘，而且人品也和她的美貌一样好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

| It | was | said | that | she | had | married | him | for | his | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 说 | 那 | 她 | 有 | 已婚 | 他 | 为了 | 他的 | 钱 | ; |

据说她嫁给他是为了他的钱；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] .

| but | no | one | who | knew | her | would | believe | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | WHO | 知道 | 她 | 会 | 相信 | 那 | . |

但认识她的人都不会相信这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] [ɒn][bəuθ][saɪdz] ; [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒeɪkəb][wɒz; wəz]['nevə(r)]

| It | was | a | love | - | match | on | both | sides | ; | and | poor | Jacob | was | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 爱 | - | 匹配 | 在 | 两个都 | 侧面 | ; | 和 | 贫穷的 | 雅各布 | 曾是 | 绝不 |

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

| the | same | after | her | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 后 | 她 | 死亡 | . |

这是一段双方都热爱的姻缘；可怜的雅各布在她去世后就再也没能恢复到以前的状态。

['lɪliən] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][daɪd] ,

| Lilian | was | almost | a | baby | when | her | mother | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莲 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 婴儿 | 什么时候 | 她 | 母亲 | 死亡 | , |

莉莲还是个婴儿的时候，她的母亲就去世了。

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb][kept][ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| and | Jacob | kept | the | promise | which | he | made | to | his | wife | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雅各布 | 保留 | 这 | 承诺 | 哪个 | 他 | 制成 | 到 | 他的 | 妻子 | 在 | 她 |

['deθbed] .

| deathbed | . |
|---|---|
| 临终 | . |

雅各信守了在妻子临终前向她许下的承诺。

['lɪliən] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ,

| Lilian | was | sent | to | a | lady | who | was | a | connection | of | her | mother's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莲 | 曾是 | 发送 | 到 | 一个 | 女士 | WHO | 曾是 | 一个 | 联系 | 的 | 她 | 母亲的 | , |

莉莲被送到了她母亲的一个亲戚家。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [kʌm] [həʊm][tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl][sɪks] [mʌnθs]

| where | she | was | brought | up | , | and | did | not | come | home | to | stay | until | six | months |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 带来 | 向上 | , | 和 | 做过 | 不是 | 来 | 家 | 到 | 停留 | 直到 | 六 | 几个月 |

[ə'gəʊ] ,

| ago | , |
|---|---|
| 前 | , |

她从小在那里长大，直到六个月前才回家定居。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

| when | her | education | was | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 教育 | 曾是 | 完成的 | . |

当她完成学业后。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . -

| You | will | find | her | everything | a | lady | ought | to | be | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 她 | 一切 | 一个 | 女士 | 应该 | 到 | 是 | . | - |

你会发现她具备一位淑女应有的一切品质。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['djuːbiəs] [ə'pɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

| I | was | a | little | dubious | upon | that | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 可疑 | 之上 | 那 | 观点 | . |

我当时对此有点怀疑。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['færərz] ['dɔːtə(r)] - ['fɪnɪʃt] , - [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dɪ'presɪŋ] ;

| The | idea | of | Mr | Farrar's | daughter | ' | finished | , | ' | was | rather | depressing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 先生 | 法拉尔 | 女儿 | - | 完成的 | , | - | 曾是 | 相当 | 沉闷 | ; |

法拉尔先生的女儿"完蛋了"，这个想法令人相当沮丧；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] [di:s'tret] [æz; əz]['mɪsɪz]['tɪpə(r)] [went]['dʒentli] [ 'æmbl ] [ɒn][ə'baʊt]

| and | I | became | somewhat | distraite | as | Mrs | Tipper | went | gently | ambling | on | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成为 | 有些 | 分散 | 作为 | 太太 | 翻斗车 | 去 | 轻轻地 | 漫步 | 在 | 关于 |

['lɪliənz] ['bju:ti] ,

| Lilian's | beauty | , |
|---|---|---|
| 莉莲的 | 美丽 | , |

蒂珀太太轻声细语地谈论着莉莲的美貌，这让我有些心不在焉。

['lɪliənz] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , ['elɪgənt] ['mænəz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .

| Lilian's | accomplishments | , | elegant | manners | , | and | so | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莲的 | 成就 | , | 优雅的 | 礼仪 | , | 和 | 所以 | 前进 | . |

莉莲的成就、优雅的举止等等。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)ntli] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] - ['fɪnɪʃt] - [jʌŋ] ['leɪdi] [maɪt] ['pɒsəbli]

| But | it | presently | occurred | to | me | that | a | ' | finished | ' | young | lady | might | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 目前 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 一个 | - | 完成的 | - | 年轻的 | 女士 | 可能 | 可能 |

[bi:; bi][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi]['krɪtɪk(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃæpərəʊn] ,

| be | inclined | to | be | critical | about | the | appearance | of | her | chaperon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 倾斜 | 到 | 是 | 批判的 | 关于 | 这 | 外貌 | 的 | 她 | 监护人 | , |

但我随即想到，一位"成熟"的年轻女士可能会比较在意陪同人员的外表。

[səʊ][aɪ] [ɑ:skt] [ðə; ði][kaɪnd]['lɪt(ə)l]['leɪdi][tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] .

| so | I | asked | the | kind | little | lady | to | allow | me | to | go | to | my | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 问 | 这 | 种类 | 小的 | 女士 | 到 | 允许 | 我 | 到 | 去 | 到 | 我的 | 房间 | . |

于是我请求这位善良的小妇人允许我回房间。

[ʃi:; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - ['sɜ:vənt] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] ,

| She | rang | the | bell | , | and | the | man | - | servant | summoned | a | housemaid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 响铃 | 这 | 钟 | , | 和 | 这 | 男人 | - | 仆人 | 被召唤 | 一个 | 保姆 | , |

她按响了门铃，男仆叫来了女佣。

[baɪ] [hu:m] [ai][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bedru:m] [səʊ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəsli] ['fɜ:nɪʃt]

| by | whom | I | was | conducted | to | a | bedroom | so | large | and | luxuriously | furnished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 谁 | 我 | 曾是 | 实施 | 到 | 一个 | 卧室 | 所以 | 大的 | 和 | 奢华地 | 提供 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

他把我带到一间非常大且布置豪华的卧室，

[ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] , [ai][ɪ'mædʒɪnd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

| in | my | ignorance | , | I | imagined | she | must | have | made | a | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 无知 | , | 我 | 想象 | 她 | 必须 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | , |

由于我的无知，我以为她一定是犯了错误。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['tʃeɪmbəz] ,

| and | brought | me | to | one | of | the | state | chambers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 我 | 到 | 一 | 的 | 这 | 状态 | 房间 | , |

然后带我去了其中一个州议会大厦，

[ʌn'tɪl][ai] ['nəʊtɪst] [maɪ]['bɒksɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ænd; ənd][stræps] [ɒf] .

| until | I | noticed | my | boxes | with | the | covers | and | straps | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 注意到 | 我的 | 盒子 | 和 | 这 | 封面 | 和 | 肩带 | 离开 | . |

直到我发现我的箱子盖子和绑带都不见了。

[ʃi:; ʃi] ['plezntli] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ˌʌn'pækɪŋ] ,

| She | pleasantly | offered | her | assistance | in | unpacking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愉快 | 提供 | 她 | 协助 | 在 | 拆包 | , |

她热情地提出帮忙拆箱。

['ædɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][maɪ] ['bedru:m] [bel]

| adding | the | information | that | she | was | appointed | to | attend | to | my | bedroom | bell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 这 | 信息 | 那 | 她 | 曾是 | 任命 | 到 | 出席 | 到 | 我的 | 卧室 | 钟 |

[fɔ:(r); fə(r)] ['dresɪŋ] [ɔ:(r)] [wɒt] [nɒt] .

| for | dressing | or | what | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 敷料 | 或者 | 什么 | 不是 | . |

补充信息：她被安排负责按我卧室的铃，提醒我穿衣或其他事项。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['grændʒə(r)] [ɪn'di:d] !

| This | was | grandeur | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 宏伟 | 的确 | ! |

这真是太壮观了！

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [wel] - [treɪnd] [ænd; ənd] [wel] - [drest]

| I | could | not | help | noticing | the | contrast | between | this | well | - | trained | and | well | - | dressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 注意到 | 这 | 对比 | 之间 | 这 | 出色地 | - | 受过训练 | 和 | 出色地 | - | 穿着 |

['sɜ:vənt] [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] ['beki] ,

| servant | and | poor | Becky | , |
|---|---|---|---|---|
| 仆人 | 和 | 贫穷的 | 贝基 | , |

我不禁注意到这位训练有素、衣着得体的女仆和可怜的贝基之间的鲜明对比。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [vaʊ] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)]['i:kwəl] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)][æz; əz]

| and | made | a | mental | vow | to | procure | equal | advantage | for | the | latter | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 精神的 | 发誓 | 到 | 采购 | 平等的 | 优势 | 为了 | 这 | 后者 | 作为 |

[su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][səʊ][tu:; tə][du:; də] .

| soon | as | I | had | it | in | my | power | so | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 作为 | 我 | 有 | 它 | 在 | 我的 | 力量 | 所以 | 到 | 做 | . |

我暗暗发誓，一旦我有能力，就一定要为后者争取同等的优势。

[aɪ][təʊld] ['lu:si] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɒn][maɪ'self] ,

| I | told | Lucy | that | I | was | accustomed | to | wait | upon | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 露西 | 那 | 我 | 曾是 | 习惯 | 到 | 等待 | 之上 | 我 | , |

我告诉露西，我已经习惯了自己照顾自己。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['ðeəfɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [dɪ'spensɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstəns]

| and | should | therefore | trouble | her | very | little | , | dispensing | with | her | assistance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 所以 | 麻烦 | 她 | 非常 | 小的 | , | 分发 | 和 | 她 | 协助 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| for | the | present | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | . |

因此，暂时不需要她的帮助，应该不会给她带来太大的麻烦。

['mɪstə(r)] - ['dʒɜ:ni] [frɒm; frəm] [tu:; tə] [bə'məu] .

| MR | MARGARY'S | JOURNEY | FROM | SHANGHAE | TO | BHAMO | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 旅行 | 从 | 上海 | 到 | 巴莫 | . |

马加里先生从上海到八摩的旅程。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] [j'iəz] [ðə; ði] ['westən] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] ,

| For | a | period | of | nineteen | years | the | western | provinces | of | China | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时期 | 的 | 十九 | 年 | 这 | 西 | 省份 | 的 | 中国 | , |

在长达十九年的时间里，中国西部各省，

[ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɜ:taɪl] ['ri:dʒən][ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'stent] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv]

| embracing | a | rich | and | fertile | region | of | great | extent | , | were | the | scene | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 一个 | 富有的 | 和 | 沃 | 地区 | 的 | 伟大的 | 程度 | , | 是 | 这 | 场景 | 的 |

[ə; eɪ] [dɪ'zɑ:strəs] ['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] .

| a | disastrous | civil | war | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灾难性的 | 民用 | 战争 | . |

这片广袤富饶的土地，曾是灾难性内战的战场。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['tɜːrmə˛net] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] [kəm'pliːt] [səb'dʒekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌsəlmən]
**This** 这 **was** 曾是 **terminated** 终止 **in** 在 **1874** - **by** 经过 **the** 这 **complete** 完全的 **subjection** 隶属 **of** 的 **the** 这 **Mussulman** 穆斯林
[ɪn'sɜːrdʒənt] ,
**insurgents** 叛乱分子 **,** ,

1874年，随着穆斯林起义者的彻底屈服，这场战争就此结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] ['tʃaɪnəz] [də'mɪnjən] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
**and** 和 **the** 这 **establishment** 建立 **of** 的 **the** 这 **Emperor** 皇帝 **of** 的 **China's** 中国的 **dominion** 统治权 **throughout** 自始至终 **the** 这
[bɜː'miːz] ['terətri] .
**Burmese** 缅甸 **territory** 领土 **.** .

并确立了中国皇帝对缅甸全境的统治。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [træŋ'kwɪləti] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][ðə; ði]['ɪndiən]
**The** 这 **return** 返回 **of** 的 **the** 这 **country** 国家 **to** 到 **a** 一个 **state** 状态 **of** 的 **tranquillity** 宁静 **afforded** 提供 **the** 这 **Indian** 印度
['gʌvənmənt] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][ˌriː'əʊpənɪŋ][ə; eɪ] [treɪd] -
**government** 政府 **what** 什么 **seemed** 似乎 **to** 到 **them** 他们 **a** 一个 **good** 好的 **opportunity** 机会 **of** 的 **reopening** 重新开放 **a** 一个 **trade** 贸易 **-** -
[ruːt] [bɪ'twiːn] ['ɪndiə][ænd; ənd]['tʃaɪnə] [θruː] ['bɜːrmə] .
**route** 路线 **between** 之间 **India** 印度 **and** 和 **China** 中国 **through** 通过 **Burmah** 缅甸 **.** .

国家恢复平静状态，这似乎为印度政府提供了一个好机会，让他们能够重新开通印度与中国之间经由缅甸的贸易路线。

[ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːt]
**The** 这 **great** 伟大的 **advantages** 优势 **that** 那 **would** 会 **result** 结果 **from** 从 **the** 这 **establishment** 建立 **of** 的 **such** 这样的 **a** 一个 **route** 路线
,
**,**
,

建立这样一条路线将带来巨大的优势，

[bəuθ][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk][ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l] [kaɪnd] , [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ə'pærənt] [tuː; tə]
**both** 两个都 **of** 的 **a** 一个 **diplomatic** 外交 **and** 和 **commercial** 商业的 **kind** 种类 **,** , **had** 有 **been** 到过 **long** 长的 **apparent** 明显 **to** 到
[ðə; ði]['ɪndiən] [ɔː'θɒrətiz] ; [ɪn][fækt] ,
**the** 这 **Indian** 印度 **authorities** 当局 **;** ; **in** 在 **fact** 事实 **,** ,

无论是外交层面还是商业层面，印度当局早就意识到了这些问题；事实上，

[æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] - [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ kə'mɑːnd ] [baɪ]['meɪdʒə(r)]['sleɪdən][hæd; həd] [biːn]
**as** 作为 **early** 早期的 **as** 作为 **1868** - **an** 一个 **expedition** 远征 **commanded** 命令 **by** 经过 **Major** 主要的 **Sladen** 斯莱登 **had** 有 **been** 到过
[ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] .
**equipped** 配备 **for** 为了 **this** 这 **purpose** 目的 **.** .

早在 1868 年，斯莱登少校就率领一支探险队为此目的进行了装备。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]
**It** 它 **had** 有 **penetrated** 渗透 **as** 作为 **far** 远的 **as** 作为 **the** 这 **city** 城市 **of** 的 **Momien** - **,** , **in** 在 **the** 这 **province** 省 **of** 的
[jʌn] - [næn] ,
**Yun** 云 **-** - **nan** 楠 **,** ,

它已经深入到云南省的木眠市。

[wen] [ɪts] ['fɜːðə(r)] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hɒstaɪl]

| when | its | further | progress | was | checked | by | the | opposition | of | the | two | hostile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它是 | 更远 | 进步 | 曾是 | 已检查 | 经过 | 这 | 反对 | 的 | 这 | 二 | 敌对的 |

['fækʃənz] [ðen] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [də'mɪnjən] [ɪn] ['bɜːrmə] .

| factions | then | struggling | for | dominion | in | Burmah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 派系 | 然后 | 挣扎 | 为了 | 统治权 | 在 | 缅甸 | . |

当缅甸境内两个争夺统治权的敌对派系反对其进一步发展时，它的发展进程受到了阻碍。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'rəʊz] ,

| But | now | a | fresh | opportunity | arose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 一个 | 新鲜的 | 机会 | 出现 | , |

但现在出现了一个新的机会，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiən] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| and | it | seemed | good | to | the | Indian | government | to | avail | themselves | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 好的 | 到 | 这 | 印度 | 政府 | 到 | 可用 | 他们自己 | 的 | 它 |

.

:

.

印度政府似乎也乐于利用这一点。

[ɪn] - , [ə'kɔːdɪŋli] , [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][gɒt] ['redi] , [led][baɪ] ['kɜːn(ə)l] [braʊn] , [fɔː(r); fə(r)]

| In | 1875 | , | accordingly | , | a | mission | was | got | ready | , | led | by | Colonel | Browne | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 因此 | , | 一个 | 使命 | 曾是 | 得到 | 准备好 | , | 引领 | 经过 | 上校 | 布朗 | , | 为了 |

[ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

| the | proposed | undertaking | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 建议的 | 承诺 | . |

因此，1875年，由布朗上校率领的代表团准备执行这项计划。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] [seɪf] [kən'dʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pikɪn] ['gʌvənmənt] ,

| Having | received | assurances | of | safe | conduct | from | the | Pekin | government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已收到 | 保证 | 的 | 安全的 | 执行 | 从 | 这 | 北京 | 政府 | , |

在收到北京政府的安全保证后，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['paːspɔːt] ,

| and | being | provided | by | them | with | the | necessary | passports | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 假如 | 经过 | 他们 | 和 | 这 | 必要的 | 护照 | , |

并由他们提供必要的护照，

['kɜːn(ə)l] [braʊn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [trə'vɜːs] ['tʃaɪnə][frɒm; frəm] ['bɜːrmə] [tuː; tə] .

| Colonel | Browne | started | to | traverse | China | from | Burmah | to | Shanghae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 布朗 | 开始 | 到 | 横穿 | 中国 | 从 | 缅甸 | 到 | 上海 | . |

布朗上校开始穿越中国，从缅甸到上海。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [diːmd] [əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm]

| It | was | also | deemed | advisable | that | some | one | should | be | despatched | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | 被认为 | 建议 | 那 | 一些 | 一 | 应该 | 是 | 已派送 | 从 |

[ðə; ði]['tʃaɪnə][saɪd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bɜː'miːz] ['frʌntɪə(r)] ,

| the | China | side | to | meet | the | mission | on | the | Burmese | frontier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中国 | 边 | 到 | 见面 | 这 | 使命 | 在 | 这 | 缅甸 | 边境 | , |

此外，人们还认为应该从中国方面派遣人员前往缅缅边境迎接使团。

[ænd; ənd][ækt][æz; əz] ['eskɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːt] [wɪtʃ] [led] [θruː]

| and | act | as | escort | to | it | during | that | portion | of | the | route | which | led | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行为 | 作为 | 护送 | 到 | 它 | 期间 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 路线 | 哪个 | 引领 | 通过 |

[ˌtʃaɪ'niːz] ['terətri] .

| Chinese | territory | . |
|---|---|---|
| 中国人 | 领土 | . |

在途经中国领土的路段，担任护航人员。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pəʊst] , ['mɪstə(r)] [ɔː'gʌstəs] ['reɪməND] ['mɑːrgəri] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

| For | this | post | , | Mr | Augustus | Raymond | Margary | , | a | young | officer | attached | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 邮政 | , | 先生 | 奥古斯都 | 雷蒙德 | 玛格丽 | , | 一个 | 年轻的 | 官 | 随附的 | 到 |

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒnsjələt] [ɪn]['tʃaɪnə] ,

| the | British | consulate | in | China | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 领事馆 | 在 | 中国 | , |

本文作者是奥古斯都·雷蒙德·马加里先生，他是英国驻华领事馆的一名年轻官员。

[wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] .

| was | chosen | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 选定 | . |

被选中了。

['mɪstə(r)]['mɑːrgəri] [pə'zest] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [məʊst] ['fʊli] [pruːvd] ,

| Mr | Margary | possessed | , | as | was | subsequently | most | fully | proved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 玛格丽 | 拥有 | , | 作为 | 曾是 | 随后 | 最多 | 完全 | 已证实 | , |

后来这一点也得到了最充分的证明，马格里先生确实拥有……

[ɔːl][ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| all | the | qualifications | requisite | for | the | difficult | task | to | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 资格 | 必需品 | 为了 | 这 | 难的 | 任务 | 到 | 哪个 | 他 | 曾是 |

[ə'pɔɪntɪd] ,

| appointed | , |
|---|---|
| 任命 | , |

他具备胜任这项艰巨任务所需的一切资格，

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪks] [j'iəz] - ['rezɪdəns] [ɪn]['tʃaɪnə]

| chief | among | which | was | that | in | the | course | of | a | six | years | ' | residence | in | China |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首席 | 之中 | 哪个 | 曾是 | 那 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 六 | 年 | - | 住宅 | 在 | 中国 |

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| he | had | made | himself | master | of | the | language | of | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 他自己 | 掌握 | 的 | 这 | 语言 | 的 | 这 | 国家 | , |

其中最重要的是，他在中国居住的六年间，精通了中国语言。

[ænd; ənd] ['θʌrəli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ɪts]['piːp(ə)l] .

| and | thoroughly | familiar | with | the | ways | and | customs | of | its | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 彻底 | 熟悉的 | 和 | 这 | 方式 | 和 | 海关 | 的 | 它是 | 人们 | . |

并且对当地人民的生活方式和习俗非常熟悉。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [fækts][ɒv; əv]['mɪstə(r)] - ['dʒɜːni] [ænd; ənd][ɪts][sæd][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]

| The | leading | facts | of | Mr | Margary's | journey | and | its | sad | termination | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导 | 事实 | 的 | 先生 | - | 旅行 | 和 | 它是 | 伤心 | 终止 | 是 |

[nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] ;

| known | to | the | general | public | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 到 | 这 | 一般的 | 民众 | ; |

马加里先生的人生历程及其悲惨结局的主要事实已为公众所知；

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] ['ɪʃuːd] [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] [ [wʌn] ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ɒn] [ðæt]

| but | lately | there | has | been | issued | the | journal | [ | 1 | ] | which | he | kept | on | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最近 | 那里 | 有 | 到过 | 发布 | 这 | 杂志 | [ | 1 | ] | 哪个 | 他 | 保留 | 在 | 那 |

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

| occasion | , |
|---|---|
| 场合 | , |

但最近已经出版了他当时所写的日记[1]，

[wɪtʃ] [gɪvz] ['meni] ['diːteɪlz] [ˌhɪðə'tuː] [ʌn'pʌblɪʃt] , [ðə; ði] [həʊl] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

| which | gives | many | details | hitherto | unpublished | , | the | whole | forming | a | record |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 许多 | 细节 | 迄今为止 | 未发表的 | , | 这 | 所有的 | 成型 | 一个 | 记录 |

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .

| interesting | and | valuable | , | for | several | reasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 和 | 有价值的 | , | 为了 | 一些 | 原因 | . |

其中提供了许多此前未发表的细节，整体构成了一份有趣且有价值的记录，原因有以下几点：

[nəʊ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [jet] [ə'pɪəd] ['prez(ə)nts][ˌjuː 'es] [wɪð] [səʊ][klɪə(r)] , ['sɪmp(ə)l] ,

| No | book | that | has | yet | appeared | presents | us | with | so | clear | , | simple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 书 | 那 | 有 | 然而 | 出现 | 礼物 | 我们 | 和 | 所以 | 清除 | , | 简单的 | , |

迄今为止，还没有任何一本书能像它一样，如此清晰、简洁地阐述这些问题。

[ænd; ənd][ɪg'zækt][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [huːm] ['mɪstə(r)] - ['dʒɜːni] [led]

| and | exact | a | picture | of | the | people | among | whom | Mr | Margary's | journey | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精确的 | 一个 | 图片 | 的 | 这 | 人们 | 之中 | 谁 | 先生 | - | 旅行 | 引领 |

[hɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

准确地描绘出马加里先生旅途中所遇到的人们的形象；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðʌs] [sə'plaɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ækjərət] ['nɒlɪdʒ] [ðæt]

| and | it | has | thus | supplied | us | with | an | amount | of | accurate | knowledge | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 因此 | 供应 | 我们 | 和 | 一个 | 数量 | 的 | 准确的 | 知识 | 那 |

[meɪ] [pruːv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]['fjuːtʃə(r)] ['trævələz] [θruː] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['riːdʒənz] .

| may | prove | of | the | greatest | service | to | future | travellers | through | the | same | regions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 证明 | 的 | 这 | 最 | 服务 | 到 | 未来 | 旅行者 | 通过 | 这 | 相同的 | 地区 | . |

因此，它为我们提供了大量的准确信息，这些信息可能对未来途经同一地区的旅行者大有裨益。

['mɪstə(r)]['mɑːrgəri] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ['ʌndə(r)] [wɒt] { - }

| Mr | Margary | started | on | his | journey | under | what | { | 41 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 玛格丽 | 开始 | 在 | 他的 | 旅行 | 在下面 | 什么 | { | - | } |

马加里先生的旅程始于什么{41}

[siːmd] [ðə; ðɪ][məʊst]['feɪvərəb(ə)l] ['ɔːspɪsɪz] , [hɪm'self][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

| seemed | the | most | favourable | auspices | , | himself | in | high | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 这 | 最多 | 有利 | 庇护 | , | 他自己 | 在 | 高的 | 烈酒 | , |

似乎是最有利的吉兆，他本人精神也很好。

[dɪ'spaɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['ɪlnəs] .

| despite | that | he | was | only | recovering | from | a | trying | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 恢复中 | 从 | 一个 | 尝试 | 疾病 | . |

尽管他当时才刚刚从一场重病中恢复过来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [sə'plaɪd] [wɪð] ['paːspɔːt] ,

| He | was | of | course | supplied | with | passports | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 的 | 课程 | 供应 | 和 | 护照 | , |

他当然获得了护照。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ˌtʃaɪ'niːz] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tsʌŋ] - [liː] - ['jɑːmən][æt; ət] ['pikɪn] [tuː; tə]

| and | also | with | Chinese | despatches | from | the | Tsung | - | li | - | Yamen | at | Pekin | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 和 | 中国人 | 电报 | 从 | 这 | 宗 | - | 李 | - | 衙门 | 在 | 北京 | 到 |

[θriː] ['gʌvənəz] - ['dʒen(ə)rəl] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['teritəriz] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| three | governors | - | general | who | were | in | authority | over | the | territories | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 州长们 | - | 一般的 | WHO | 是 | 在 | 权威 | 超过 | 这 | 领土 | 他 | 曾是 |

[ə'baʊt][tuː; tə] [trə'vɜːs] .

| about | to | traverse | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 横穿 | . |

此外，他还携带了北京宗里衙门发给三位总督的中国使节信函，这三位总督是他即将穿越的地区的统治者。

[ðiːz] ['lætə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

| These | latter | , | he | was | assured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 后者 | , | 他 | 曾是 | 保证 | , |

他确信，后者的情况是这样的：

[wʊd] [sɪˈkjʊə(r)][hɪm] [ˈevri] [prəˈtekʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈsɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈentəpraɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| would | secure | him | every | protection | and | assistance | in | his | enterprise | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 安全的 | 他 | 每一个 | 保护 | 和 | 协助 | 在 | 他的 | 企业 | 从 | 这 |

[ˈmædʒɪsˌtret] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əˈfɪʃ(ə)lz] [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz] [ruːt] .

| magistrates | and | their | officials | along | his | route | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方法官 | 和 | 他们的 | 官员 | 沿着 | 他的 | 路线 | . |

他将确保他沿途的官员和官员为他提供一切保护和帮助，使他能够顺利完成任务。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pɑːs] [θruː] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [maɪlz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˌhɪðəˈtuː] [ˈɔːlməʊst]

| He | had | to | pass | through | nine | hundred | miles | of | a | country | hitherto | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 经过 | 通过 | 九 | 百 | 英里 | 的 | 一个 | 国家 | 迄今为止 | 几乎 |

[ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][jʊərəˈpiːənz] ,

| unknown | to | Europeans | , |
|---|---|---|---|
| 未知 | 到 | 欧洲人 | , |

他必须穿越九百英里的土地，而这片土地此前对欧洲人来说几乎是陌生的。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːni] [ˈbiːɪŋ] [ˈestɪmeɪtɪd] [tuː; tə][ɪkˈstend][ˈəʊvə(r)][əˈbaʊt][sɪks] [mʌnθs] .

| his | journey | being | estimated | to | extend | over | about | six | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 旅行 | 存在 | 估计的 | 到 | 延长 | 超过 | 关于 | 六 | 几个月 | . |

他的旅程预计将持续约六个月。

[hɪz; ɪz] [swiːt] [kənˈsistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kʊk] , [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈmesɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪtə(r)] .

| His | suite | consisted | of | a | cook | , | an | official | messenger | , | and | a | writer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 套房 | 由……组成 | 的 | 一个 | 厨师 | , | 一个 | 官方的 | 信使 | , | 和 | 一个 | 作家 | . |

他的随从包括一名厨师、一名官方信使和一名作家。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ɒn][ðə; ði] 22d [ɒv; əv] [ˈɔːgəst] ; [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| He | started | from | Shanghae | on | the | 22d | of | August | ; | and | in | one | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 从 | 上海 | 在 | 这 | 22d | 的 | 八月 | ; | 和 | 在 | 一 | 的 | 他的 |

['lɛtəz] [həʊm] ,

| letters | home | , |
|---|---|---|
| 信件 | 家 | , |

他于8月22日从上海启程；在他的一封家书中，

['deɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,

| dated | on | the | eve | of | his | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日期 | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 他的 | 离开 | , |

日期为他离开前夕，

[hiː; hi] [raɪts] [ðæt] [hiː; hi][ ikˈspekt ][tuː; tə][biː; bi] - [kəmˈpliːtli] ['berid] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [tɪl] [ðə; ði][end]

| he | writes | that | he | expects | to | be | ' | completely | buried | out | of | sight | till | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写 | 那 | 他 | 预期 | 到 | 是 | - | 完全地 | 埋葬 | 出去 | 的 | 视线 | 直到 | 这 | 结尾 |

[ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)] ,

| of | November | , |
|---|---|---|
| 的 | 十一月 | , |

他写道，他预计自己将被"完全埋葬，直到11月底才会重见天日"。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [hɪə(r)][nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tɪl] [nekst]

| and | shall | probably | hear | no | news | of | you | or | the | world | in | general | till | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 大概 | 听到 | 不 | 消息 | 的 | 你 | 或者 | 这 | 世界 | 在 | 一般的 | 直到 | 下一个 |

[jɪə(r)] . -

| year | . | ' |
|---|---|---|
| 年 | . | - |

而且可能要到明年才能听到你的消息，或者听到关于世界的任何消息。

[ðə; ði][fɜːst] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [pəˈfɔːmd] [baɪ] ['stiːmbəʊt] [ʌp][ðə; ði]

| The | first | portion | of | Mr | Margary's | journey | was | performed | by | steamboat | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 先生 | - | 旅行 | 曾是 | 执行 | 经过 | 汽船 | 向上 | 这 |

[greɪt] ['rɪvə(r)] [jæŋ] - [tiːˈɛsˈiː] - [kɪˈæŋ] ,

| great | river | Yang | - | tse | - | kiang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 河 | 杨 | - | 谢 | - | 江 | , |

马格里先生旅程的第一部分是乘坐汽船沿长江逆流而上完成的。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['nævɪgeɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv] [ɪts] [kɔ:s] [baɪ]
**which** **is** **now** **navigated** **for** **upwards** **of** **seven** **hundred** **miles** **of** **its** **course** **by**
哪个 是 现在 导航 为了 向上 的 七 百 英里 的 它是 课程 经过
[ə'merɪkən] [s'ti:məz] .
**American** **steamers** **.**
美国人 蒸汽船 .

现在，美国轮船可以航行超过七百英里的航线。

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] ['hæŋ'kaʊ] , [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [hi:; hi] [ em'bɑ:k, im- ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l]
**On** **reaching** **Hankow** **,** **five** **hundred** **miles** **up** **the** **river** **,** **he** **embarked** **in** **a** **small**
在 到达 汉口 , 五 百 英里 向上 这 河 , 他 启航 在 一个 小的
['neɪtɪv] [bəʊt] ,
**native** **boat** **,**
本国的 船 ,

到达汉口（距河上游五百英里）后，他登上了一艘当地人的小船。

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jæŋ] - [ti:'ɛs'i:] , [ 'trævəs, -və:s, trə'və:s, træ- ]
**and** **still** **following** **the** **main** **channel** **of** **the** **Yang** **-** **tse** **,** **traversed**
和 仍然 下列的 这 主要的 渠道 的 这 杨 - 谢 , 穿越
[ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [sɛz] - [tʃu'ɛn] ,
**the** **province** **of** **Sze** **-** **chuen** **,**
这 省 的 思 - 春 ,

然后继续沿长江干流而上，穿越四川省，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [gɔ:dʒz] [ænd; ənd] ['ræpɪdz] [ɒv; əv] [ɪ'tʃæŋ] , [ɒn] [θru:] [tʃʌŋ] - [kɪŋ] , [lɑ:t] .
**along** **the** **gorges** **and** **rapids** **of** **Ichang** **,** **on** **through** **Chung** **-** **khing** **,** **lat** **.**
沿着 这 峡谷 和 急流 的 宜昌 , 在 通过 钟 - 克金 , 纬度 .

沿着宜昌的峡谷和急流，穿过重庆，纬度。

29° - - , [lɒŋ] .
**29°** **30** **'** **,** **long** **.**
29° - - , 长的 .

29°30'，长。

107° [i:] . ; [ðens] [tu:; tə] ['ju:n'næn] - ['fu:] , [lɑ:t] . 25° - - , [lɒŋ] .
**107°** **E** **.** **;** **thence** **to** **Yunnan** **-** **fu** **,** **lat** **.** **25°** **30** **'** **,** **long** **.**
107° E . ; 因此 到 云南 - 福 , 纬度 . 25° - - , 长的 .

东经 107°；然后到云南府，纬度 25° 30'，经度。

102° [i:] . ; [ænd; ənd] [ðens] ['trævəlɪŋ] ['nɪəli] [dju:] [west] [tu:; tə] [ə; eɪ] [taʊn] [kɔ:ld] [jʌŋ] - [tʃɑ:ŋ] -
**102°** **E** **.** **;** **and** **thence** **travelling** **nearly** **due** **west** **to** **a** **town** **called** **Yung** **-** **chang** **-**
102° E . ; 和 因此 旅行 几乎 到期的 西方 到 一个 镇 称为 永 - 变 -
['fu:] , [ɒn] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['bɔ:dəz] .
**fu** **,** **on** **the** **Chinese** **borders** **.**
福 , 在 这 中国人 边界 .

东经 102°；然后几乎正西行进到中国边境的永昌府镇。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʌn'eɪb(ə)l] , [frɒm; frəm] ['fri:kwənt] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [dɪ'bɪlətɪ] ,
**Although** **unable** **,** **from** **frequent** **illness** **and** **debility** **,**
虽然 无法 , 从 频繁 疾病 和 虚弱 ,

尽管由于经常生病和身体虚弱而无法做到，

[tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['kʌntrɪ] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [hi:; hi]
**to** **enjoy** **the** **country** **through** **which** **he** **was** **passing** **to** **the** **full** **extent** **he**
到 享受 这 国家 通过 哪个 他 曾是 通过 到 这 满的 程度 他
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] ,
**could** **have** **wished** **,**
可以 有 希望 ,

他得以尽情享受沿途的风景，如他所愿。

['mɪstə(r)] ['mɑ:rgəri] [kən'traɪvd] , [ˌnevəðə'les] , [tu:; tə] [meɪk] ['prɪti] ['keəf(ə)l] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] [ɪts]

| Mr | Margary | contrived | , | nevertheless | , | to | make | pretty | careful | observations | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 玛格丽 | 人为的 | , | 尽管如此 | , | 到 | 制作 | 漂亮的 | 小心 | 观察 | 的 | 它是 |

[meɪn] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

| main | characteristics | , |
|---|---|---|
| 主要的 | 特征 | , |

然而，马加里先生还是设法对其主要特征进行了相当仔细的观察。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sets] [fɔ:θ] [ɪn] [freʃ] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] ['læŋgwɪdʒ] .

| which | he | sets | forth | in | fresh | and | vivid | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 套 | 前进 | 在 | 新鲜的 | 和 | 生动 | 语言 | . |

他用清新生动的语言阐述了这一点。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ju'ɑ:n] , [wɪtʃ] ['wɔ:təz] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [hu:] - [næn] , [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] [ə; eɪ]

| The | river | Yuan | , | which | waters | the | province | of | Hou | - | nan | , | he | describes | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 元 | , | 哪个 | 水 | 这 | 省 | 的 | 侯 | - | 楠 | , | 他 | 描述 | 作为 | 一个 |

['mɑ:vələs] [stri:m] ,

| marvellous | stream | , |
|---|---|---|
| 奇妙 | 溪流 | , |

他将流经后南省的源河描述为一条奇妙的河流。

['waɪndɪŋ] [θru:] ['maʊntən] [gɔ:dʒz] [ɒv; əv] [greɪt] ['bju:ti] , [fʊl] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['ræpɪdz] ,

| winding | through | mountain | gorges | of | great | beauty | , | full | of | wonderful | rapids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绕线 | 通过 | 山 | 峡谷 | 的 | 伟大的 | 美丽 | , | 满的 | 的 | 精彩的 | 急流 | , |

蜿蜒穿过风景秀丽的山谷，那里遍布着奇妙的急流，

[ðə; ði] [hɪlz] [ɒn] [ɪts] [bæŋks] [kləʊðd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [lʌg'ʒʊəriənt] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [faɪn]

| the | hills | on | its | banks | clothed | with | the | most | luxuriant | vegetation | and | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丘陵 | 在 | 它是 | 银行 | 穿着衣服 | 和 | 这 | 最多 | 茂盛的 | 植被 | 和 | 美好的 |

['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [ɒv; əv] [paɪn] [ænd; ənd] [æʃ] .

| forests | of | pine | and | ash | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 森林 | 的 | 松树 | 和 | 灰 | . |

河岸边的山丘上覆盖着茂盛的植被和美丽的松树和白蜡树林。

['sevrəl] [prə'lɪfɪk] [bedz] [ɒv; əv] [kəʊl] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [pɑ:st] ,

| Several | prolific | beds | of | coal | were | also | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 多产的 | 床 | 的 | 煤炭 | 是 | 还 | 通过了 | , |

此外，还通过了几个高产煤层。

[ɪn] [wɪtʃ] [lɑ:dʒ] ['sɒlɪd] [blɒks] [leɪ] [beə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [vju:] .

| in | which | large | solid | blocks | lay | bare | to | the | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 大的 | 坚硬的 | 积木 | 躺 | 裸 | 到 | 这 | 看法 | . |

其中，巨大的实心石块裸露在外。

[ði:z] [dɪ'pɑ:zɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:kt] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl]

| These | deposits | were | worked | by | the | natives | in | a | very | primitive | and | miserable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 存款 | 是 | 工作 | 经过 | 这 | 本地人 | 在 | 一个 | 非常 | 原始 | 和 | 悲惨的 |

['fæʃ(ə)n] — ['neɪmli] ,

| fashion | — | namely | , |
|---|---|---|---|
| 时尚 | — | 即 | , |

当地居民以非常原始和艰苦的方式开采这些矿藏——即：

[baɪ] ['sɪmpli] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] [kəʊl] - [dʌst] ['ɪntu:] [b'ɑ:skɪts] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði]

| by | simply | scraping | the | coal | - | dust | into | baskets | and | carrying | it | down | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 简单地 | 刮擦 | 这 | 煤炭 | - | 灰尘 | 进入 | 篮子 | 和 | 携带 | 它 | 向下 | 到 | 这 |

[taʊnz] .

| towns | . |
|---|---|
| 城镇 | . |

只需将煤尘刮进篮子里，然后运到城镇即可。

[ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz] , [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['bɒtəni] [feəz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl]['stjuːd(ə)nt] .

| In | these | regions | , | the | lover | of | botany | fares | better | than | the | geological | student | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 地区 | , | 这 | 情人 | 的 | 植物学 | 票价 | 更好的 | 比 | 这 | 地质 | 学生 | . |

在这些地区，植物学爱好者比地质学专业的学生更有发展前景。

[ðə; ði][plɑːnt] - [kə'lektə(r)][ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli]

| The | plant | - | collector | is | regarded | as | in | some | sort | a | doctor | , | and | accordingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 植物 | - | 集电极 | 是 | 认为 | 作为 | 在 | 一些 | 种类 | 一个 | 医生 | , | 和 | 因此 |

[held][ɪn] [rɪ'spekt] ;

| held | in | respect | ; |
|---|---|---|---|
| 握住 | 在 | 尊重 | ; |

植物采集者在某种程度上被视为医生，因此受到尊敬；

[waɪl] [ðə; ði][dʒi'ɒlədʒɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [wɪð] [daʊt] [ænd; ənd]

| while | the | geologist | and | his | hammer | are | looked | upon | with | doubt | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 地质学家 | 和 | 他的 | 锤 | 是 | 看起来 | 之上 | 和 | 怀疑 | 和 |

[sə'spɪʃ(ə)n] .

| suspicion | . |
|---|---|
| 怀疑 | . |

而地质学家和他的锤子却受到人们的怀疑和猜忌。

[frɒm; frəm] [-] - [juˈɑːn] - ['fuː] , ['mɪstə(r)]['mɑːrgəri] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [baɪ][tʃeə(r)] .

| From | Ch'en | - | yuan | - | fu | , | Mr | Margary | continued | his | journey | by | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 陈 | - | 元 | - | 福 | , | 先生 | 玛格丽 | 持续 | 他的 | 旅行 | 经过 | 椅子 | . |

从陈元府出发，马格里先生继续他的旅程，乘坐椅子前往目的地。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stiːp] ['maʊntən] ['pɑːsɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] [məʊd]

| Among | the | steep | mountain | passes | there | was | not | a | little | discomfort | in | this | mode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 陡 | 山 | 通过 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 小的 | 不适 | 在 | 这 | 模式 |

[ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] ,

| of | travelling | , |
|---|---|---|
| 的 | 旅行 | , |

在陡峭的山路上，这种旅行方式带来了不少不适。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['deɪndʒə(r)] .

| and | sometimes | danger | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 危险 | . |

有时甚至会带来危险。

[ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['trævələ(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent ][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]

| The | accommodation | with | which | the | traveller | had | to | be | content | was | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 住宿 | 和 | 哪个 | 这 | 游客 | 有 | 到 | 是 | 内容 | 曾是 | 经常 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['miːgə(r)][kaɪnd] .

| of | a | sufficiently | meagre | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 足够 | 微薄 | 种类 | . |

旅行者所能接受的住宿条件往往相当简陋。

[ðə; ði] [ɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɜːti] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['skeəsəti][ɒv; əv] [fuːd] ,

| The | inns | were | dirty | ; | there | was | sometimes | a | scarcity | of | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅馆 | 是 | 肮脏的 | ; | 那里 | 曾是 | 有时 | 一个 | 缺乏 | 的 | 食物 | , |

客栈很脏；有时食物短缺。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ][və'raɪəti][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [feə(r)] .

| and | little | or | no | variety | in | the | daily | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 或者 | 不 | 种类 | 在 | 这 | 日常的 | 票价 | . |

每日餐食种类很少或根本没有变化。

[ə'genst] [ðiːz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ðə; ði] ['veri] ['mɒdərət] [həʊ'tel] [bɪls] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['mɑːrgəri] [wɒz; wəz]

| Against | these | disadvantages | the | very | moderate | hotel | bills | which | Mr | Margary | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这些 | 缺点 | 这 | 非常 | 缓和 | 酒店 | 账单 | 哪个 | 先生 | 玛格丽 | 曾是 |

[kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] ['set(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [set] - [ɒf] .

| called | upon | to | settle | may | have | been | some | set | - | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 之上 | 到 | 定居 | 可能 | 有 | 到过 | 一些 | 放 | - | 离开 | . |

相比之下，马加里先生需要支付的酒店账单非常低廉，这或许可以抵消这些不利因素。

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['fɔːpens] ['dʒen(ə)rəli] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] .

| The | sum | of | fourpence | generally | covered | his | expenses | for | one | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和 | 的 | 四便士 | 一般来说 | 涵盖 | 他的 | 开支 | 为了 | 一 | 夜晚 | . |

四便士通常足够他一晚的开销。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ['westwəd] , ['mɪstə(r)] ['mɑːrgəri] ['entəd] [ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] ['prɒvɪns]

| Bending | his | course | westward | , | Mr | Margary | entered | the | fine | and | fertile | province |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 他的 | 课程 | 向西 | , | 先生 | 玛格丽 | 进入 | 这 | 美好的 | 和 | 沃 | 省 |

[ɒv; əv] [kweɪ] - [ʃuː] .

| of | Kwei | - | chou | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 桂 | - | 周 | . |

马格里先生向西转弯，进入了物产丰饶的贵州省。

[ðɪs] ['riːdʒən] [ɪz] ['sləʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪn'kɜːʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [fjuː]

| This | region | is | slowly | recovering | from | an | incursion | made | upon | it | some | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地区 | 是 | 缓慢地 | 恢复中 | 从 | 一个 | 侵入 | 制成 | 之上 | 它 | 一些 | 很少 |

[j'iəz] [ə'gəʊ] [baɪ] [ðə; ði] - ,

| years | ago | by | the | Maiotsze | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 前 | 经过 | 这 | - | , |

该地区正在缓慢地从几年前马约茨人的入侵中恢复过来。

[ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['lɔːləs] ['maʊntən] [traɪb] , [huː] [ swɔːm ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['væliz] ,

| a | wild | and | lawless | mountain | tribe | , | who | swarmed | down | upon | the | valleys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 和 | 无法无天 | 山 | 部落 | , | WHO | 蜂拥而至 | 向下 | 之上 | 这 | 山谷 | , |

一个野蛮而无法无天的山地部落，他们涌入山谷，

['spredɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] ['evriweə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [pɑːθ] .

| spreading | desolation | everywhere | in | their | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 荒凉 | 到处 | 在 | 他们的 | 小路 | . |

所到之处，尽是荒凉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [ kwel ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [truːps] ,

| They | were | at | last | quelled | by | the | imperial | troops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 最后的 | 平息 | 经过 | 这 | 帝国 | 军队 | , |

他们最终被帝国军队镇压了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [naʊ] ['grædʒuəli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]

| and | the | country | is | now | gradually | returning | to | a | condition | of | cultivation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国家 | 是 | 现在 | 逐步地 | 返回 | 到 | 一个 | 状况 | 的 | 栽培 |

[ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .

| and | prosperity | . |
|---|---|---|
| 和 | 繁荣 | . |

现在，该国正逐步恢复到耕作繁荣的状态。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [kweɪ] - [ʃuː] , ['mɪstə(r)] ['mɑːrgəri] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv] [jʌn] -

| From | the | province | of | Kwei | - | chou | , | Mr | Margary | passed | into | that | of | Yun | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 省 | 的 | 桂 | - | 周 | , | 先生 | 玛格丽 | 通过了 | 进入 | 那 | 的 | 云 | - |

[næn] .

| nan | . |
|---|---|
| 楠 | . |

马格里先生从贵州省迁居到了云南省。

[ðɪs] [ɪkˈstensɪv] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈprɒvɪns] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [jˈiəz]

| This | extensive | and | important | province | was | for | more | than | seventeen | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广泛的 | 和 | 重要的 | 省 | 曾是 | 为了 | 更多的 | 比 | 十七 | 年 |

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [lɒst] [tuː; tə][ˈtʃaɪnə] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊˈhæmədən; məˈhæmədən] [rɪˈbeljən]

| as | good | as | lost | to | China | owing | to | the | Mohammedan | rebellion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 好的 | 作为 | 丢失的 | 到 | 中国 | 欠款 | 到 | 这 | 穆罕默丹 | 叛乱 |

[wɪtʃ] [ˈlɑːstɪd][ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] .

| which | lasted | during | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 持续 | 期间 | 那 | 时间 | . |

由于穆斯林叛乱持续了十七年之久，这个幅员辽阔、地位重要的省份实际上已经落入中国之手长达十七年之久。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [truːps] , [ˈhɑːdli] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪˈbel]

| It | was | at | length | put | down | by | the | government | troops | , | hardly | a | rebel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 长度 | 放 | 向下 | 经过 | 这 | 政府 | 军队 | , | 几乎 | 一个 | 反叛 |

[ˈbiːɪŋ] [ˈsʌfəd] [tuː; tə] [səˈvaɪv] ;

| being | suffered | to | survive | ; |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 遭受 | 到 | 存活 | ; |

最终叛乱被政府军镇压，几乎没有一个叛军幸存下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌntri] [stɪl] [ʃəʊ] [ˈtreɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdesəleɪtɪŋ] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ,

| but | the | country | still | shews | traces | of | the | desolating | effects | of | the | rising | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 国家 | 仍然 | 展示 | 痕迹 | 的 | 这 | 荒凉的 | 效果 | 的 | 这 | 上升 | , |

但这个国家仍然留有起义带来的毁灭性影响的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] [ɪkˌstɜːmɪˈneɪʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪts]['siːkwəl] .

| and | the | war | of | extermination | which | was | its | sequel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 战争 | 的 | 灭绝 | 哪个 | 曾是 | 它是 | 续集 | . |

以及随之而来的灭绝战争。

['mɪstə(r)]['mɑːrgəri][hæd; həd] ['skeəsli] ['entəd] [jʌn] - [næn] , [wen] [ðə; ði][məʊst][fəˈmɪdəb(ə)l] [pɑːt]

| Mr | Margary | had | scarcely | entered | Yun | - | nan | , | when | the | most | formidable | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 玛格丽 | 有 | 几乎 | 进入 | 云 | - | 楠 | , | 什么时候 | 这 | 最多 | 强大 | 部分 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] [bɪˈgæn] .

| of | his | enterprise | began | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 企业 | 开始 | . |

马格里先生刚进入云南不久，他事业中最艰巨的部分就开始了。

[hiː; hi] [suːn] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [mɑːkt] [dɪˈkriːs] [ɪn][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][səˈvɪləti][ænd; ənd]

| He | soon | experienced | a | marked | decrease | in | the | amount | of | civility | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 经验丰富的 | 一个 | 标记 | 减少 | 在 | 这 | 数量 | 的 | 礼貌 | 和 |

[əˈsɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ɔːˈθɒrətiz] .

| assistance | which | he | received | from | the | local | authorities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 哪个 | 他 | 已收到 | 从 | 这 | 当地的 | 当局 | . |

他很快发现，他从地方当局那里得到的礼貌和帮助明显减少了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

| This | was | no | doubt | in | a | great | measure | due | to | the | fact | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 在 | 一个 | 伟大的 | 措施 | 到期的 | 到 | 这 | 事实 | 那 | , |

毫无疑问，这在很大程度上是由于以下事实：

['sev(ə)n] [jˈiəz] ['priːviəsli] , ['meɪdʒə(r)]['sleɪdən] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,

| seven | years | previously | , | Major | Sladen | , | during | his | expedition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 年 | 之前 | , | 主要的 | 斯莱登 | , | 期间 | 他的 | 远征 | , |

七年前，斯莱登少校在他的探险中，

[hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [triːt] [wɪð] [ðə; ði][məʊˈhæmədən; məˈhæmədən][ɪnˈsɜːrdʒənt][æz; əz] [frendz] —

| had | sought | to | treat | with | the | Mohammedan | insurgents | as | friends | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 寻求 | 到 | 对待 | 和 | 这 | 穆罕默丹 | 叛乱分子 | 作为 | 朋友们 | — |

[ə; eɪ] [ˈsɜːkəmstəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)]

| a | circumstance | that | was | still | in | the | recollection | of | the | people | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 环境 | 那 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 回忆 | 的 | 这 | 人们 | 和 | 他们的 |

['ruːlə(r)z] .

| rulers | . |
|---|---|
| 统治者 | . |

曾试图与穆斯林叛乱分子建立友好关系——这种情况仍然留在人民及其统治者的记忆中。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)]['mɑːrgəri][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] ['dʒen(ə)rəli] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni]

| The | manner | in | which | Mr | Margary | was | received | generally | throughout | his | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 先生 | 玛格丽 | 曾是 | 已收到 | 一般来说 | 自始至终 | 他的 | 旅行 |

[dɪˈzɜːvs] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

| deserves | consideration | , |
|---|---|---|
| 值得 | 考虑 | , |

马格里先生在整个旅程中受到的总体接待方式值得关注。

[æz; əz] [ ʃəu ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [prəˈtekʃ(ə)n] [ænd; ənd][eɪd] [wɪtʃ] [dɪˈspætʃ] [ænd; ənd]

| as | shewing | the | amount | of | protection | and | aid | which | despatches | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 显示 | 这 | 数量 | 的 | 保护 | 和 | 援助 | 哪个 | 电报 | 和 |

['paːspɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pikɪn] [ɔːˈθɒrətiz] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| passports | from | the | Pekin | authorities | may | be | expected | to | secure | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护照 | 从 | 这 | 北京 | 当局 | 可能 | 是 | 预期的 | 到 | 安全的 | 为了 | 一个 |

['trævələ(r)][ɪn] [rɪˈməʊt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['empaɪə(r)] .

| traveller | in | remote | parts | of | the | Chinese | empire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游客 | 在 | 偏僻的 | 部分 | 的 | 这 | 中国人 | 帝国 | . |

这表明，来自北京当局的信函和护照可以为前往中国帝国偏远地区的旅行者提供多少保护和援助。

['mɪstə(r)] - [ɪkˈspɪəriəns] ['veərid] [kənˈsɪdərəbli] ,

| Mr | Margary's | experience | varied | considerably | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 经验 | 多种多样 | 相当 | , |

马加里先生的经历差异很大，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ['mædʒɪsˌtret] [ænd; ənd] [əˈfɪʃ(ə)lz]

| but | his | treatment | at | the | hands | of | the | provincial | magistrates | and | officials |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 治疗 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 省级 | 地方法官 | 和 | 官员 |

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [æz; əz]['feɪvərəb(ə)l][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .

| was | on | the | whole | as | favourable | as | could | be | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 所有的 | 作为 | 有利 | 作为 | 可以 | 是 | 预期的 | . |

但总的来说，他受到的地方官员和官员的待遇已经算是相当不错了。

[baɪ][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈspætʃ] ,

| By | the | terms | of | his | despatches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 条款 | 的 | 他的 | 电报 | , |

根据他的电报内容，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ɑːsk] [tuː] ['ɛskɔːrts][frɒm; frəm]['eni]['mædʒɪstreɪt][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

| he | was | entitled | to | ask | two | escorts | from | any | magistrate | to | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 标题 | 到 | 问 | 二 | 伴游 | 从 | 任何 | 地方法官 | 到 | 谁 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd] [əˈplai] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [eɪd] .

| should | apply | for | such | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 申请 | 为了 | 这样的 | 援助 | . |

他有权向任何他应该申请此项援助的治安法官申请两名护卫。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [əˈtempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][pʊt] [hɪm] [ɒf] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [gaɪd] ,

| Sometimes | an | attempt | was | made | to | put | him | off | with | only | one | guide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 一个 | 试图 | 曾是 | 制成 | 到 | 放 | 他 | 离开 | 和 | 仅有的 | 一 | 指导 | , |

有时人们会试图只安排一个向导来搪塞他，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz]['ɛskɔ:rts][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['veri] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [kaɪnd] ,

| and | sometimes | his | escorts | were | of | a | very | inefficient | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 他的 | 伴游 | 是 | 的 | 一个 | 非常 | 效率低下 | 种类 | , |

有时他的护卫人员效率很低下。

[æz; əz][ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [jaʊ] - [ju'ɑ:n]['mædʒɪstreɪt] ,

| as | on | the | occasion | when | the | Yao | - | yuan | magistrate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 场合 | 什么时候 | 这 | 姚 | - | 元 | 地方法官 | , |

就像姚远县令那次一样，

['hævɪŋ] [prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['prəʊgres][tu:; tə][ðə; ði][nekst][ˌmædʒɪ'stɪərɪəl] [taʊn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bəʊt]

| having | provided | for | his | progress | to | the | next | magisterial | town | a | small | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 假如 | 为了 | 他的 | 进步 | 到 | 这 | 下一个 | 权威的 | 镇 | 一个 | 小的 | 船 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [kˈɒmənəst] [sɔ:t] ,

| of | the | commonest | sort | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最常见的 | 种类 | , |

他为前往下一个行政城镇准备了一艘最普通的小船，

[sent][æz; əz] [gaɪdz] - [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] [ 'rɑ:skəl, 'ræ- ] — ['dɜ:ti] [ 'skʌljən ] [ɔ:(r)]

| sent | as | guides | ' | a | couple | of | disreputable | - | looking | rascals | — | dirty | scullions | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 作为 | 指南 | - | 一个 | 夫妻 | 的 | 声名狼藉的 | - | 寻找 | 无赖 | — | 肮脏的 | 厨房帮工 | 或者 |

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [ 'mi:niəl, -njəl ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['nɑ:sti] [kraʊd] [ðæt] [ɪn'fest][ɔ:l] ['jɑ:mən] . -

| some | other | such | menials | out | of | the | nasty | crowd | that | infest | all | yamens | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 这样的 | 仆役 | 出去 | 的 | 这 | 可恶的 | 人群 | 那 | 虫害 | 全部 | 豺狼 | . | - |

派去当向导的是"几个看起来很不体面的流氓——肮脏的厨房帮工或其他类似的卑鄙之徒，他们来自遍布倭门的肮脏人群"。

[ə'keɪʒnəli] [hi:; hi] ['sʌfəd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Occasionally | he | suffered | considerable | inconvenience | and | discomfort | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 他 | 遭受 | 大量 | 不便 | 和 | 不适 | 从 | 这 |

['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ 'hʌsl ] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] .

| crowding | and | hustling | of | the | mob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥挤 | 和 | 忙碌 | 的 | 这 | 暴民 | . |

他偶尔会因为人群的拥挤和喧闹而遭受相当大的不便和不适。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [ə; eɪ] ['ræbl] , [kən'sɪstɪŋ] ['tʃi:fli] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] , - [ðə; ði]['fru:tf(ə)l] [sɔ:s] [ɒv; əv]

| In | one | instance | a | rabble | , | consisting | chiefly | of | soldiers | , | ' | the | fruitful | source | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 实例 | 一个 | 乌合之众 | , | 由 | 主要 | 的 | 士兵 | , | - | 这 | 卓有成效 | 来源 | 的 |

['trʌb(ə)l] ['evriweə(r)] ,

| trouble | everywhere | , |
|---|---|---|
| 麻烦 | 到处 | , |

在一次事件中，一群主要由士兵组成的乌合之众，"到处都是麻烦的根源"，

- [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðeə(r)] [taʊn] .

| ' | would | not | allow | his | luggage | to | be | brought | into | their | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 不是 | 允许 | 他的 | 行李 | 到 | 是 | 带来 | 进入 | 他们的 | 镇 | . |

他们不允许将他的行李带进他们的城镇。

[ɒn] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['mædʒɪstreɪt] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['tri:tɪd] [baɪ] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [wɪð]

| On | appealing | to | the | local | magistrate | , | he | was | treated | by | that | functionary | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 上诉 | 到 | 这 | 当地的 | 地方法官 | , | 他 | 曾是 | 治疗 | 经过 | 那 | 官员 | 和 |

[greɪt] [dɪs'kɜ:təsi] .

| great | discourtesy | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 失礼 | . |

他向地方法官提出申诉，却受到了该官员的极度不礼貌对待。

['mɪstə(r)]['mɑ:rgəri] [ɪn'dɪgnəntli] [ 'remənstreit, ri'mɔn- ] , [ænd; ənd] [prə'dju:st] [hɪz; ɪz] ['pɑ:spɔ:t] [ænd; ənd]

| Mr | Margary | indignantly | remonstrated | , | and | produced | his | passport | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 玛格丽 | 愤慨地 | 抗议 | , | 和 | 生产 | 他的 | 护照 | 和 |

['lɛtəz] ;

| letters | ; |
|---|---|
| 信件 | ; |

马加里先生愤愤不平地提出抗议，并出示了他的护照和信件；

[weə'æt] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz][təʊn][ænd; ənd] [ kən'sent ] [tu:; tə][prə'vaɪd][hɪm] [wɪð]

| whereat | the | magistrate | lowered | his | tone | and | consented | to | provide | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪里 | 这 | 地方法官 | 降低 | 他的 | 语气 | 和 | 同意 | 到 | 提供 | 他 | 和 |

[ə; eɪ]['bɒdi] - [gɑ:d] .

| a | body | - | guard | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 身体 | - | 警卫 | . |

于是，法官降低了语气，同意给他配备一名保镖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gɑ:d] ,

| But | the | crowd | was | too | much | for | the | guard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 人群 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 这 | 警卫 | , |

但人群太多，守卫难以应付。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)]['mɑ:rgəri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd] [ə'gen] [tu:; tə] [si:k] [prə'tekʃ(ə)n]

| and | Mr | Margary | and | his | party | were | obliged | again | to | seek | protection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 玛格丽 | 和 | 他的 | 派对 | 是 | 有义务 | 再次 | 到 | 寻找 | 保护 |

[ɪn][ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts] [haʊs] .

| in | the | magistrate's | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地方法官的 | 房子 | . |

于是，马加里先生和他的同伴们不得不再次到地方法官家中寻求庇护。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'temptɪd] [tu:; tə][ˌʌp'set][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid]

| It | was | attempted | to | upset | his | chair | , | and | he | had | to | be | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 尝试过 | 到 | 沮丧的 | 他的 | 椅子 | , | 和 | 他 | 有 | 到 | 是 | 携带 |

['bækwədz] [θru:] [ðə; ði][mɒb] .

| backwards | through | the | mob | . |
|---|---|---|---|---|
| 向后 | 通过 | 这 | 暴民 | . |

有人试图掀翻他的椅子，他不得不被人抬着倒退着穿过人群。

[waɪl] [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['æpəθi] ,

| While | all | this | was | going | on | , | to | give | an | instance | of | Chinese | apathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 这 | 曾是 | 去 | 在 | , | 到 | 给 | 一个 | 实例 | 的 | 中国人 | 冷漠 | , |

与此同时，举例来说，中国人对这一切漠不关心。

[ə; eɪ] ['mɪlətri] ['mændərɪn][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [kləʊz][baɪ] , - ['ʌndə(r)] [hu:z] [kə'mɑ:nd]

| a | military | mandarin | of | distinction | was | passing | close | by | , | ' | under | whose | command |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 军队 | 普通话 | 的 | 区别 | 曾是 | 通过 | 关闭 | 经过 | , | - | 在下面 | 谁 | 命令 |

[wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f][ðə; ði]['raɪətə(r)][raʊnd] ,

| were | half | the | rioters | round | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一半 | 这 | 暴徒 | 圆形的 | , |

一位德高望重的军官路过附近，周围一半的暴徒都受他指挥。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ][mɔ:(r)] ['efət] [tu:; tə] [rɪ'pres] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['praɪvət]

| and | yet | he | made | no | more | effort | to | repress | them | than | a | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 制成 | 不 | 更多的 | 努力 | 到 | 抑 | 他们 | 比 | 一个 | 私人的 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . - { - }

| individual | . | ' | { | 42 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 个人 | . | - | { | - | } |

然而，他并没有比普通人更努力去压制他们。{42}

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] -

| The | above | are | instances | of | the | more | disagreeable | of | Mr | Margary's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多于 | 是 | 实例 | 的 | 这 | 更多的 | 令人不快的 | 的 | 先生 | - |

[ɪk'spɪrɪənsɪz] .

| experiences | . |
|---|---|
| 经历 | . |

以上列举的是马加里先生一些比较不愉快的经历。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] .

| But | he | had | many | others | of | quite | a | different | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 许多 | 其他的 | 的 | 相当 | 一个 | 不同的 | 特点 | . |

但他还有许多其他性格截然不同的人。

[æt; ət] [kweɪ] - [ʃuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [mʌtʃ] ['kɜːtəsi] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,

| At | Kwei | - | chou | he | was | received | with | much | courtesy | by | the | magistrate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 桂 | - | 周 | 他 | 曾是 | 已收到 | 和 | 很多 | 礼貌 | 经过 | 这 | 地方法官 | , |

他到贵州后受到了县令的热情接待。

- [ə; eɪ] [brɪsk] [əʊld][mæn] [fʊl] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , - [huː] ,

| ' | a | brisk | old | man | full | of | energy | and | intelligence | , | ' | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 轻快 | 老的 | 男人 | 满的 | 的 | 活力 | 和 | 智力 | , | - | WHO | , |

“一位精神矍铄、精力充沛、才智过人的老人”，

[ɒn]['mɪstə(r)] - ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][hɪm] , [dɪd][hɪm][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm]

| on | Mr | Margary's | taking | leave | of | him | , | did | him | the | honour | of | conducting | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 先生 | - | 采取 | 离开 | 的 | 他 | , | 做过 | 他 | 这 | 荣誉 | 的 | 进行 | 他 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

| to | his | chair | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 椅子 | , |

马加里先生告别时，他荣幸地引领马加里先生到他的座位上。

[bɪ'stɜːrɪŋ] [hɪm'self][ɪn][səʊ]['duːɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ɪk'stent][ðæn; ðən]['meni] [m'ændəˌɪnz]

| bestirring | himself | in | so | doing | to | a | much | greater | extent | than | many | mandarins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅动 | 他自己 | 在 | 所以 | 正在做 | 到 | 一个 | 很多 | 更大的 | 程度 | 比 | 许多 | 柑橘 |

[ɒv; əv][fɑː(r)]['ləʊə(r)][ræŋk] [wʊd] [hæv; həv] [ dein ] [tuː; tə][duː; də] .

| of | far | lower | rank | would | have | deigned | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 远的 | 降低 | 秩 | 会 | 有 | 设计 | 到 | 做 | . |

他为此付出的努力，远远超过了许多级别远低于他的官员所愿意付出的努力。

[ɪn][fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ['mɪstə(r)]['mɑːrgəri][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] [greɪt]

| during | the | latter | portion | of | his | journey | Mr | Margary | was | treated | with | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 后者 | 部分 | 的 | 他的 | 旅行 | 先生 | 玛格丽 | 曾是 | 治疗 | 和 | 伟大的 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sə'vɪlətɪ][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ɔː'θɒrətɪz] ,

| consideration | and | civility | by | all | the | local | authorities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 和 | 礼貌 | 经过 | 全部 | 这 | 当地的 | 当局 | , |

在旅程的后半段，马格里先生受到了所有地方当局的极大尊重和礼貌对待。

[wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɪk'sepʃnz] ['əʊnli] .

| with | one | or | two | exceptions | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 或者 | 二 | 例外情况 | 仅有的 | . |

只有一两个例外。

[bɪ'twiːn] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['bɜːrmə] [ðeə(r)] ['stretʃɪz] [ə; eɪ][waɪld][trækt][ɒv; əv] ['hɪli] ['kʌntri] [nəʊn]

| **Between** | **China** | **and** | **Burmah** | **there** | **stretches** | **a** | **wild** | **tract** | **of** | **hilly** | **country** | **known** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 中国 | 和 | 缅甸 | 那里 | 伸展 | 一个 | 荒野 | 通道 | 的 | 丘陵 | 国家 | 已知 |

[æz; əz][ðə; ðiː] - [hɪlz] .

| **as** | **the** | **Kakhyen** | **Hills** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | - | 丘陵 | . |

在中国和缅甸之间，绵延着一片被称为噶举山的荒凉丘陵地带。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['lɔːləs] [traɪb] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

| **These** | **are** | **inhabited** | **by** | **a** | **bold** | **and** | **lawless** | **tribe** | **of** | **people** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 有人居住的 | 经过 | 一个 | 大胆的 | 和 | 无法无天 | 部落 | 的 | 人们 | , |

这里居住着一个胆大妄为、无法无天的部落。

[ɪn] ['trævəlɪŋ] [ə'mʌŋ] [huːm] ['mɪstə(r)] ['mɑːrgəri] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd]

| **in** | **travelling** | **among** | **whom** | **Mr** | **Margary** | **had** | **to** | **be** | **very** | **watchful** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 旅行 | 之中 | 谁 | 先生 | 玛格丽 | 有 | 到 | 是 | 非常 | 警惕 | 和 |

['kɔːʃəs] .

| **cautious** | **.** |
|---|---|
| 谨慎 | . |

在旅行途中，马加里先生必须非常警惕和谨慎。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv] ['fɔːti]

| **He** | **was** | **at** | **this** | **stage** | **of** | **his** | **journey** | **accompanied** | **by** | **a** | **guard** | **of** | **forty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 阶段 | 的 | 他的 | 旅行 | 伴随 | 经过 | 一个 | 警卫 | 的 | 四十 |

[bɜː'miːz] ,

| **Burmese** | **,** |
|---|---|
| 缅甸 | , |

在他旅程的这个阶段，他身边跟着四十名缅甸卫兵。

[huːz] [həʊl] [ə'sɪstəns] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'kwaɪəd] .

| **whose** | **whole** | **assistance** | **he** | **now** | **required** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 所有的 | 协助 | 他 | 现在 | 必需的 | . |

他现在需要所有人的帮助。

[æt; ət][lɑːst][ɔːl]['mɪstə(r)] - ['dɪfɪkəltɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [druː]

| **At** | **last** | **all** | **Mr** | **Margary's** | **difficulties** | **were** | **overcome** | **,** | **and** | **his** | **journey** | **drew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 全部 | 先生 | - | 困难 | 是 | 克服 | , | 和 | 他的 | 旅行 | 画 |

[tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] .

| **to** | **a** | **close** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 关闭 | . |

最终，马加里先生的所有困难都得以克服，他的旅程也结束了。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [bɜː'miːz] [pleɪnz] ,

| **He** | **descended** | **from** | **the** | **hills** | **to** | **the** | **Burmese** | **plains** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 下降 | 从 | 这 | 丘陵 | 到 | 这 | 缅甸 | 平原 | , |

他从山上下来，来到缅甸平原。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðiː] 17th [ɒv; əv]['dʒænjuəri][met][ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət][bə'məu] ,

| **and** | **on** | **the** | **17th** | **of** | **January** | **met** | **the** | **English** | **mission** | **at** | **Bhamo** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 17th | 的 | 一月 | 遇见 | 这 | 英语 | 使命 | 在 | 巴莫 | , |

1月17日，他们在八莫会见了英国使团。

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] [braʊn] , - [wɪð] ['hɑːti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒn]

| **receiving** | **a** | **warm** | **welcome** | **from** | **Colonel** | **Browne** | **,** | **'** | **with** | **hearty** | **congratulations** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接收 | 一个 | 温暖的 | 欢迎 | 从 | 上校 | 布朗 | , | - | 和 | 爽朗 | 恭喜！ | 在 |

[hɪz; ɪz]['splendɪd] ['dʒɜːni] . -

| **his** | **splendid** | **journey** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灿烂 | 旅行 | . | - |

布朗上校热情欢迎他，“衷心祝贺他完成了一次精彩的旅程”。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [bə'məu] ['ɜːli] [ɪn] ['februəri] ,

| The | mission | started | from | Bhamo | early | in | February | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使命 | 开始 | 从 | 巴莫 | 早期的 | 在 | 二月 | , |

这次任务于二月初从八莫出发。

[ænd; ənd][ 'prəugres, 'prɔ-, prəu'gres ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['beɪsiːz][ɒv; əv][ðə; ði] - [hɪlz]

| and | progressed | as | far | as | the | bases | of | the | Kakhyen | Hills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进展 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 基地 | 的 | 这 | - | 丘陵 |

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

| without | interruption | . |
|---|---|---|
| 没有 | 中断 | . |

一路畅通无阻地推进到卡克延山脉的山脚下。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ˌɪndə'keʃənz] [ə'pɪəd] [ɒv; əv]['deɪndʒəz][ɪn] [əd'vɑːns] .

| But | here | indications | appeared | of | dangers | in | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 症状 | 出现 | 的 | 危险 | 在 | 进步 | . |

但这里却提前出现了危险的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['sævɪdʒ] - [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði]

| It | was | reported | that | the | savage | Kakhyens | were | determined | to | oppose | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 据报道 | 那 | 这 | 野蛮的 | - | 是 | 决定 | 到 | 反对 | 这 |

['mɪʃ(ə)n] .

| mission | . |
|---|---|
| 使命 | . |

据报道，野蛮的卡克延人决心抵抗这次任务。

['mɪstə(r)]['mɑːrgəri] , [haʊ'evə(r)] , [leɪd]['lɪt(ə)l] [stres] [ɒn] [ðiːz] ['ruːmə(r)] .

| Mr | Margary | , | however | , | laid | little | stress | on | these | rumours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 玛格丽 | , | 然而 | , | 铺设 | 小的 | 压力 | 在 | 这些 | 谣言 | . |

然而，马加里先生并没有太在意这些传言。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [pɑːst] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] - ['terətri] [ə'ləʊn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt]

| Had | he | not | passed | safely | through | the | Kakhyen | territory | alone | but | a | fortnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 通过了 | 安全 | 通过 | 这 | - | 领土 | 独自的 | 但 | 一个 | 两星期 |

['priːviəsli] ?

| previously | ? |
|---|---|
| 之前 | ? |

两周前，他不是独自一人安全通过了卡克延地区吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)][biː; bi]['eni][mɔː(r)]['deɪndʒə(r)] [naʊ] ?

| Why | should | there | be | any | more | danger | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 那里 | 是 | 任何 | 更多的 | 危险 | 现在 | ? |

现在为什么还会有危险呢?

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [braʊn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɒn][ɪn] [əd'vɑːns] ,

| He | proposed | , | therefore | , | to | Colonel | Browne | that | he | should | go | on | in | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议的 | , | 所以 | , | 到 | 上校 | 布朗 | 那 | 他 | 应该 | 去 | 在 | 在 | 进步 | , |

因此，他向布朗上校提议自己先行出发。

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪʃənz] ['fɜːðə(r)] ['prəʊgres] .

| and | prepare | the | way | for | the | mission's | further | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 这 | 方式 | 为了 | 这 | 任务的 | 更远 | 进步 | . |

并为任务的进一步推进做好准备。

[tuː; tə] [ðɪs] ['kɜːn(ə)l] [braʊn] [ kən'sent ] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)]['mɑːrgəri] ['stɑːtɪd] , ['hævɪŋ] [æz; əz] ['eskɔːt]

| To | this | Colonel | Browne | consented | ; | and | Mr | Margary | started | , | having | as | escort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 上校 | 布朗 | 同意 | ; | 和 | 先生 | 玛格丽 | 开始 | , | 拥有 | 作为 | 护送 |

[ə; eɪ] [fjuː] [bɜː'miːz] [ˌmjuːlə'tɪə(r)] ,

| a | few | Burmese | muleteers | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 缅甸 | 骡夫 | , |

布朗上校同意了；马加里先生便启程了，由几名缅甸骡夫护送。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['sɜ:vənts] [hu:] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][frɒm; frəm] .

| in | addition | to | his | private | servants | who | had | accompanied | him | from | Shanghae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 他的 | 私人的 | 仆人 | WHO | 有 | 伴随 | 他 | 从 | 上海 | . |

除了从上海随他而来的私人仆人之外。

['mɪstə(r)]['mɑ:rgəri] [ri:tʃt] - [ɪn] ['seɪfti] ,

| Mr | Margary | reached | Manwyne | in | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 玛格丽 | 达到 | - | 在 | 安全 | , |

马加里先生已安全抵达曼温。

[ænd; ənd] [sent] [bæk] [wɜ:d] [tu:; tə] ['kɜ:n(ə)l] [braʊn] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz][səʊ][fɑ:(r)][sɪ'kjʊə(r)] ,

| and | sent | back | word | to | Colonel | Browne | that | all | was | so | far | secure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 后退 | 单词 | 到 | 上校 | 布朗 | 那 | 全部 | 曾是 | 所以 | 远的 | 安全的 | , |

并向布朗上校发回消息，称目前一切安全。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [maɪt] [əd'vɑ:ns] ; [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [sɪreɪ] ,

| and | that | the | mission | might | advance | ; | which | it | did | as | far | as | Seray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 使命 | 可能 | 进步 | ; | 哪个 | 它 | 做过 | 作为 | 远的 | 作为 | 塞雷 | , |

并且使任务得以推进；而它也确实推进到了塞雷。

[ðə; ði][fɜ:st]['frʌntɪə(r)] [taʊn] [ɪn] ['bɜ:rmə] .

| the | first | frontier | town | in | Burmah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 边境 | 镇 | 在 | 缅甸 | . |

缅甸第一个边境城镇。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪreɪ] [tʃi:f] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz][wɜ:(r); wə(r)]

| Here | it | was | observed | that | the | Seray | chief | and | all | his | soldiers | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 曾是 | 观察到 | 那 | 这 | 塞雷 | 首席 | 和 | 全部 | 他的 | 士兵 | 是 |

[ɑ:md] ; [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['sɜ:kəmstəns] .

| armed | ; | a | suspicious | circumstance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | ; | 一个 | 可疑的 | 环境 | . |

人们发现塞雷酋长和他的所有士兵都携带武器；这是一个可疑的情况。

[mɔ:(r)] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['neɪtʃə(r)]['ɔ:lsəʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

| More | reports | of | a | threatening | nature | also | reached | the | mission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 报告 | 的 | 一个 | 威胁 | 自然 | 还 | 达到 | 这 | 使命 | . |

特派团还收到了更多具有威胁性的报告。

[ænd; ənd][nəʊ]['fɜ:ðə(r)] [nju:z] [keɪm] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)]['mɑ:rgəri][æt; ət] - .

| And | no | further | news | came | from | Mr | Margary | at | Manwyne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更远 | 消息 | 来了 | 从 | 先生 | 玛格丽 | 在 | - | . |

曼温镇的马加里先生那边再也没有消息传来。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 22d [ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:dʒ] [ɑ:md] [fɔ:s] ,

| On | the | morning | of | the | 22d | the | camp | was | attacked | by | a | large | armed | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 22d | 这 | 营 | 曾是 | 遭到攻击 | 经过 | 一个 | 大的 | 武装 | 力量 | , |

22日清晨，营地遭到一支庞大武装力量的袭击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [ɪts]

| and | it | was | with | great | difficulty | that | the | mission | managed | to | make | good | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 伟大的 | 困难 | 那 | 这 | 使命 | 管理 | 到 | 制作 | 好的 | 它是 |

[rɪ'tri:t] [bæk] ['ɪntu:] ['bɜ:rmə] .

| retreat | back | into | Burmah | . |
|---|---|---|---|---|
| 撤退 | 后退 | 进入 | 缅甸 | . |

使团费了九牛二虎之力才成功撤回缅甸。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɪ'deləti][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:'mi:z] [gɑ:d] , [hu:] , [bɪ'saɪdz] [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔ:l]

| But | for | the | fidelity | of | the | Burmese | guard | , | who | , | besides | resisting | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 忠诚 | 的 | 这 | 缅甸 | 警卫 | , | WHO | , | 除了 | 抵抗 | 全部 |

[ə'tempts] [æt; ət]['braɪbəri] ,

| attempts | at | bribery | , |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 在 | 受贿 | , |

但多亏了缅甸卫兵的忠诚，他们不仅抵制了所有贿赂企图，

[fɔːt] ['breɪvli] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,
**fought** **bravely** **in** **defence** **of** **the** **mission** **,**
战斗 勇敢地 在 防御 的 这 使命 ,

在保卫任务中英勇作战，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)]
**it** **is** **probable** **that** **Colonel** **Browne** **and** **his** **party** **would** **all** **have** **lost** **their**
它 是 可能 那 上校 布朗 和 他的 派对 会 全部 有 丢失的 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
**lives** **.**
生活 .

布朗上校和他的随行人员很可能都会丧命。

[dʒʌst] ['priːviəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,
**Just** **previously** **to** **the** **attack** **upon** **the** **mission** **,**
只是 之前 到 这 攻击 之上 这 使命 ,

就在袭击任务发生之前，

['lɛtəz] [riːtʃt] ['kɜːn(ə)l] [braʊn] [frɒm; frəm] - [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)]['mɑːrgəri]
**letters** **reached** **Colonel** **Browne** **from** **Manwyne** **announcing** **that** **Mr** **Margary**
信件 达到 上校 布朗 从 - 宣布 那 先生 玛格丽
[hæd; həd] [biːn] ['tretʃərəsli] [ænd; ənd] ['kruːəli] [ 'məːdə ] ;
**had** **been** **treacherously** **and** **cruelly** **murdered** **;**
有 到过 阴险地 和 残酷地 被谋杀 ;

曼温寄给布朗上校的信件宣布，马加里先生遭到了奸诈残忍的谋杀；

[njuːz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɪð] [diːp] ['sɒrəʊ] .
**news** **which** **filled** **the** **party** **with** **deep** **sorrow** **.**
消息 哪个 已填 这 派对 和 深的 悲哀 .

这则消息令全党上下都深感悲痛。

['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [briːf] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] ,
**During** **their** **brief** **acquaintance** **with** **him** **,**
期间 他们的 简短的 熟人 和 他 ,

在他们与他短暂相识期间，

[ɔːl][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] ['mɪstə(r)]['mɑːrgəri][æz; əz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd][dɪə(r)] [frend] .
**all** **had** **learned** **to** **esteem** **Mr** **Margary** **as** **an** **old** **and** **dear** **friend** **.**
全部 有 学习 到 尊重 先生 玛格丽 作为 一个 老的 和 亲爱的 朋友 .

所有人都对马格里先生十分敬重，视他为一位老朋友和挚友。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] - ['mɜːdə(r)][ɪz][nɒt] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊn] .
**The** **manner** **of** **Mr** **Margary's** **murder** **is** **not** **certainly** **known** **.**
这 方式 的 先生 - 谋杀 是 不是 当然 已知 .

马加里先生的谋杀方式尚不完全清楚。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
**There** **are** **two** **reports** **of** **it** **:**
那里 是 二 报告 的 它 :

有两份相关报道：

[wʌn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tækt] [waɪl] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][hɒt] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]
**one** **that** **he** **was** **attacked** **while** **riding** **out** **to** **visit** **a** **hot** **spring** **in** **the** **vicinity**
一 那 他 曾是 遭到攻击 尽管 骑术 出去 到 访问 一个 热的 春天 在 这 附近
[ɒv; əv] - ;
**of** **Manwyne** **;**
的 - ;

其中一起事件是他骑马去曼温附近泡温泉时遭到袭击；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][set] [ə'pɒn][æt; ət][ə; eɪ]['dɪnə(r)] ,
**and** **another** **that** **he** **was** **set** **upon** **at** **a** **dinner** **,**
和 其他 那 他 曾是 放 之上 在 一个 晚餐 ,

还有一次，他在晚宴上遭到袭击。

['gɪv(ə)n] [prə'fesɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ 'dignitəri ] .

| given | professedly | in | his | honour | by | one | of | the | local | dignitaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 公开地 | 在 | 他的 | 荣誉 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 当地的 | 达官显贵 | . |

据称是由当地一位显贵为表彰他而赠送的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [groʊvnɝz] ['riːs(ə)nt][ɪn'kwaɪəriz]

| It | may | be | expected | that | when | the | report | of | Mr | Grosvenor's | recent | inquiries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 预期的 | 那 | 什么时候 | 这 | 报告 | 的 | 先生 | 格罗夫纳 | 最近的 | 查询 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - ['mɜːdə(r)][ɪz] ['pʌblɪʃt] ,

| into | the | circumstances | of | Mr | Margary's | murder | is | published | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 情况 | 的 | 先生 | - | 谋杀 | 是 | 已发布 | , |

可以预见的是，当格罗夫纳先生近期对马加里先生谋杀案情况的调查报告公布时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [θrəʊ] [laɪt] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

| it | may | throw | light | upon | this | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 扔 | 光 | 之上 | 这 | 观点 | , |

这或许能对此有所启发。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɒn] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði][kraɪm] ,

| as | well | as | upon | that | as | to | who | must | be | charged | with | the | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 之上 | 那 | 作为 | 到 | WHO | 必须 | 是 | 带电 | 和 | 这 | 犯罪 | , |

以及在此基础上，应该对谁提出犯罪指控。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] , [waɪl] [wiː; wi] [raɪt] , [rɪ'meɪnz] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [daʊt] .

| a | question | which | , | while | we | write | , | remains | also | in | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 问题 | 哪个 | , | 尽管 | 我们 | 写 | , | 遗迹 | 还 | 在 | 怀疑 | . |

在我们撰写本文时，这个问题仍然悬而未决。

[ðʌs] [ðen] [endid] [ðə; ði]['sekənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [treɪd] - [ruːt] [bɪ'twiːn] ['tʃaɪnə]

| Thus | then | ended | the | second | attempt | to | establish | a | trade | - | route | between | China |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 然后 | 结束 | 这 | 第二 | 试图 | 到 | 建立 | 一个 | 贸易 | - | 路线 | 之间 | 中国 |

[ænd; ənd]['ɪndiə] .

| and | India | . |
|---|---|---|
| 和 | 印度 | . |

至此，第二次建立中国与印度之间贸易路线的尝试就此结束。

[ɪn][ə; eɪ] [kən'kluːdɪŋ] ['tʃæptə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] ['ʌndə(r)]['nəʊtɪs] ,

| In | a | concluding | chapter | to | the | work | under | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 总结 | 章 | 到 | 这 | 工作 | 在下面 | 注意 | , |

在本文的最后一章中，

[sɜː(r)] ['rʌðəfəd] ['ælˌkɑːk] [rɪ'vjuːz] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

| Sir | Rutherford | Alcock | reviews | at | some | length | the | subject | of | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 卢瑟福 | 阿尔科克 | 评论 | 在 | 一些 | 长度 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 二 |

['mɪʃənz] ,

| missions | , |
|---|---|
| 任务 | , |

拉瑟福德·阿尔科克爵士对这两次任务进行了较为详细的评述，

[ðæt] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] - [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [braʊnz] .

| that | of | Major | Sladen's | and | that | of | Colonel | Browne's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 主要的 | - | 和 | 那 | 的 | 上校 | 布朗的 | . |

斯莱登少校的，以及布朗上校的。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [sə'dʒestɪv] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es]

| His | remarks | are | very | suggestive | , | and | seem | to | set | the | question | before | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 评论 | 是 | 非常 | 暗示性的 | , | 和 | 似乎 | 到 | 放 | 这 | 问题 | 前 | 我们 |

[ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [laɪt] .

| in | its | proper | light | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 恰当的 | 光 | . |

他的言论很有启发性，似乎能让我们正确看待摆在面前的问题。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] [taɪmd] .

| On | the | whole | he | thinks | that | the | second | expedition | was | not | well | timed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | 他 | 思考 | 那 | 这 | 第二 | 远征 | 曾是 | 不是 | 出色地 | 定时 | . |

总的来说，他认为第二次探险的时机并不好。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæv; həv] [ɒv; əv] ['eni] [ə'tempts] [meɪd] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ænd; ənd] ['westən] ['prɒvɪnsɪz] ,

| Considering | the | great | suspicion | which | the | Chinese | have | of | any | attempts | made | to | extend | the | rights | of | foreigners | in | the | interior | and | western | provinces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 伟大的 | 怀疑 | 哪个 | 这 | 中国人 | 有 | 的 | 任何 | 尝试 | 制成 | 到 | 延长 | 这 | 权利 | 的 | 外国人 | 在 | 这 | 内部的 | 和 | 西 | 省份 | , |

考虑到中国人对任何试图扩大外国人在内陆和西部省份权利的企图都抱有极大的怀疑，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [bɔː(r)] [rɪ'zentmənt] [frɒm; frəm] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['meɪdʒə(r)] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

| and | that | they | still | bore | resentment | from | recollections | of | Major | Sladen's | expedition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 仍然 | 钻孔 | 怨恨 | 从 | 回忆 | 的 | 主要的 | - | 远征 | , |

他们至今仍对斯莱登少校的远征心怀怨恨。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði] [məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

| which | had | sought | to | make | terms | with | the | Mohammedan | rebels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 寻求 | 到 | 制作 | 条款 | 和 | 这 | 穆罕默丹 | 叛军 | , |

它曾试图与穆斯林叛军达成协议，

[hiː; hi] [ɪz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [æt; ət] ['pikɪn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [meɪd] [sə'fɪʃntli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

| he | is | of | opinion | that | the | authorities | at | Pekin | were | not | made | sufficiently | aware | of | the | nature | of | the | mission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 的 | 观点 | 那 | 这 | 当局 | 在 | 北京 | 是 | 不是 | 制成 | 足够 | 意识到的 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 使命 | , |

他认为北京当局对这次任务的性质了解不足。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] .

| and | had | some | cause | for | complaint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一些 | 原因 | 为了 | 抱怨 | . |

而且他们确实有理由抱怨。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪn] [nəʊ] [wei] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [bɑː'bærəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['mɑːrgəri] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ,

| But | this | is | in | no | way | an | excuse | for | the | treachery | and | barbarity | to | which | Mr | Margary | fell | a | victim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 在 | 不 | 方式 | 一个 | 原谅 | 为了 | 这 | 背信弃义 | 和 | 野蛮 | 到 | 哪个 | 先生 | 玛格丽 | 跌倒 | 一个 | 受害者 | , |

但这绝不是为马格里先生所遭受的背叛和野蛮行径开脱的借口。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiːɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] .

| and | for | which | it | is | absolutely | necessary | that | reparation | should | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 哪个 | 它 | 是 | 绝对地 | 必要的 | 那 | 赔偿 | 应该 | 是 | 制成 | . |

因此，必须进行赔偿。

[mɔː'əʊvə(r)] , ['hævɪŋ] [wʌns] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] ['əʊpən] [ʌp] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrənəz] [θruː] ['sentrəl] ['tʃaɪnə] ,

| Moreover | , | having | once | made | the | attempt | to | open | up | a | highway | for | foreigners | through | Central | China | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 拥有 | 一次 | 制成 | 这 | 试图 | 到 | 打开 | 向上 | 一个 | 公路 | 为了 | 外国人 | 通过 | 中央 | 中国 | , |

此外，中国曾试图开辟一条穿越中国中部供外国人通行的公路，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ədˈvaɪzəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ɪnˈdevə(r)] [wɪˈðaʊt] [rɪˈnjuːd] [ˈefət] ;

| it | is | not | advisable | that | we | should | give | up | the | endeavour | without | renewed | effort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 建议 | 那 | 我们 | 应该 | 给 | 向上 | 这 | 努力 | 没有 | 更新 | 努力 | ; |

我们不应轻易放弃这项努力而不重新投入精力；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [dɪˈfiːt] , [wɪtʃ] ,

| for | this | would | be | to | acknowledge | defeat | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 会 | 是 | 到 | 承认 | 击败 | , | 哪个 | , |

因为这样做就等于承认失败，而这，

[sɪns] [ˈaʊə(r)][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [preˈstiːʒ] ,

| since | our | position | in | the | East | is | one | of | prestige | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我们的 | 位置 | 在 | 这 | 东方 | 是 | 一 | 的 | 声望 | , |

因为我们在东方的地位具有崇高的地位，

[wʊd] [biː; bi][məʊst] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɪnfluəns] [əˈmʌŋ] [ˌeɪʒiˈætɪk; ˌeɪʃiˈætɪk] .

| would | be | most | damaging | to | the | British | influence | among | Asiatics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 最多 | 损害 | 到 | 这 | 英国 | 影响 | 之中 | 亚洲人 | . |

这将对英国在亚洲人的影响力造成最大的损害。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [tend] [ˈgreɪtli] [tuː; tə] [ˈwiːkən] [ðə; ði][ˈmɒrəl][ˈpaʊə(r)][baɪ] [wɪtʃ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][baɪ]

| It | would | tend | greatly | to | weaken | the | moral | power | by | which | , | more | than | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 趋向 | 非常 | 到 | 削弱 | 这 | 道德 | 力量 | 经过 | 哪个 | , | 更多的 | 比 | 经过 |

[ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔːs] ,

| physical | force | , |
|---|---|---|
| 身体的 | 力量 | , |

这将大大削弱道德力量，而这种道德力量比武力更能发挥作用。

[wiː; wi][həʊld] [sweɪ] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [ˈpiːplz] ,

| we | hold | sway | among | those | peoples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 抓住 | 摇摆 | 之中 | 那些 | 人民 | , |

我们在那些民族中拥有影响力，

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [əˈləʊn][ˈaʊə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] [meɪ] [əˈfekt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

| and | by | which | alone | our | presence | in | their | midst | may | affect | them | for | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 哪个 | 独自的 | 我们的 | 在场 | 在 | 他们的 | 中间 | 可能 | 影响 | 他们 | 为了 | 好的 | . |

也只有通过这种方式，我们的存在才能对他们产生积极的影响。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ədˈvɑːns] , [wiː; wi] [ˈkænɒt] ,

| Having | once | attempted | to | advance | , | we | cannot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一次 | 尝试过 | 到 | 进步 | , | 我们 | 不能 | , |

既然我们已经尝试过前进，我们就不能再前进了。

[ˈaɪðə(r)] [wɪð] [ˈseɪfti] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] [ɔː(r)] [wɒt] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [wʊd] [biː; bi][ˈriːəl] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə]

| either | with | safety | to | ourselves | or | what | we | believe | would | be | real | benefit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 和 | 安全 | 到 | 我们自己 | 或者 | 什么 | 我们 | 相信 | 会 | 是 | 真实的 | 益处 | 到 |

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] , [rɪˈtriːt] .

| the | Chinese | , | retreat | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 中国人 | , | 撤退 | . |

要么确保自身安全，要么我们认为对中国人真正有利，撤退。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˈvæljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪd] - [ruːt] [bɪˈtwiːn] [ˈtʃaɪnə][ænd; ənd] [ˈbɜːrmə] ,

| As | to | the | commercial | value | of | a | trade | - | route | between | China | and | Burmah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 商业的 | 价值 | 的 | 一个 | 贸易 | - | 路线 | 之间 | 中国 | 和 | 缅甸 | , |

[sɜː(r)] [ˈrʌðəfəd] [ˈælˌkɑːk][ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] ;

| Sir | Rutherford | Alcock | is | doubtful | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 卢瑟福 | 阿尔科克 | 是 | 疑 | ; |

对于中国和缅甸之间贸易路线的商业价值，拉瑟福德·奥尔科克爵士表示怀疑；

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [rɪ'nju:d] ['efət] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ɒn]['aʊə(r)] [pɑ:t] [tu:; tə]

| but | still | he | thinks | that | renewed | effort | must | be | made | on | our | part | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 他 | 思考 | 那 | 更新 | 努力 | 必须 | 是 | 制成 | 在 | 我们的 | 部分 | 到 |

[ɪ'stæblɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:t] ,

| establish | such | a | route | , |
|---|---|---|---|---|
| 建立 | 这样的 | 一个 | 路线 | , |

但他仍然认为，我们必须重新努力开辟这样一条路线。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [kə'mɪtɪd] [ɑ:'selvz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

| for | we | have | now | committed | ourselves | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 有 | 现在 | 坚定的 | 我们自己 | 到 | 它 | , |

因为我们已经承诺要做这件事了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][wʌn][ɒv; əv] ['mʌni] [kɒst] .

| and | the | question | is | no | longer | one | of | money | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 问题 | 是 | 不 | 更长 | 一 | 的 | 钱 | 成本 | . |

问题不再是金钱成本的问题了。

[ðə; ði]['əʊnli]['prɒpə(r)] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [wɒt] [wi:; wi] [si:k] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪz][baɪ] - [də'rekt]

| The | only | proper | way | by | which | what | we | seek | can | be | accomplished | is | by | ' | direct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 恰当的 | 方式 | 经过 | 哪个 | 什么 | 我们 | 寻找 | 能 | 是 | 完成 | 是 | 经过 | - | 直接的 |

[nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['gʌvənmənt] ,

| negotiation | with | the | Chinese | government | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谈判 | 和 | 这 | 中国人 | 政府 | , |

我们所寻求的目标能够实现的唯一正确途径是"与中国政府直接谈判"。

[wɪ'ðaʊt] [kən'si:lmənt] [ɔ:(r)] [dɪs'gaɪz] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ɪz][rɪ'kwaɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əl]

| without | concealment | or | disguise | as | to | what | is | required | , | and | the | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 隐蔽 | 或者 | 伪装 | 作为 | 到 | 什么 | 是 | 必需的 | , | 和 | 这 | 真实的 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vju:] . -

| object | in | view | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 目的 | 在 | 看法 | . | - |

无需隐瞒或掩饰所需之物，以及真正的目的。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ɒv; əv]['əʊpənɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['haɪweɪ] [θru:] ['tʃaɪnə]

| But | with | the | desirability | of | opening | up | a | commercial | highway | through | China |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 理想性 | 的 | 开幕 | 向上 | 一个 | 商业的 | 公路 | 通过 | 中国 |

[ænd; ənd] ['bɜ:rmə] ,

| and | Burmah | , |
|---|---|---|
| 和 | 缅甸 | , |

但是，鉴于开辟一条穿越中国和缅甸的商业通道的必要性，

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] ['aʊə(r)][lɑ:st] [ə'tempt] [tu:; tə][du:; də][səʊ][wɒz; wəz] [wel] [taɪmd][ɔ:(r)] [dʒu'dɪʃəsli] [plænd]

| or | whether | our | last | attempt | to | do | so | was | well | timed | or | judiciously | planned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 我们的 | 最后的 | 试图 | 到 | 做 | 所以 | 曾是 | 出色地 | 定时 | 或者 | 谨慎地 | 计划 |

,

,

,

或者说，我们上次尝试这样做是否时机恰当或计划周全，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] ['mɪstə(r)]['mɑ:rgəri][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə][du:; də] .

| it | will | be | seen | that | Mr | Margary | had | nothing | whatever | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 已见 | 那 | 先生 | 玛格丽 | 有 | 没有什么 | 任何 | 到 | 做 | . |

由此可见，马加里先生根本无事可做。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ə; eɪ] [wɜ:k] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pə'fɔ:md] [ˌaɪ 'ti:] .

| He | was | appointed | to | perform | a | work | , | and | he | performed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 任命 | 到 | 履行 | 一个 | 工作 | , | 和 | 他 | 执行 | 它 | . |

他受命执行一项任务，并且完成了这项任务。

[ə; eɪ] ['hæzədəs] [ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['entəpraɪz] [wɒz; wəz][baɪ][hɪm]['nəʊbli] [gɒn] [θru:] ,

| A | hazardous | and | responsible | enterprise | was | by | him | nobly | gone | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 危险 | 和 | 负责任的 | 企业 | 曾是 | 经过 | 他 | 高贵地 | 已消失 | 通过 | , |

他英勇地完成了一项危险而责任重大的事业。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['tɜ:rməˌnet] [səʊ] ['feɪtəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self][wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə]

| and | that | it | terminated | so | fatally | as | it | did | for | himself | was | due | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 终止 | 所以 | 致命的 | 作为 | 它 | 做过 | 为了 | 他自己 | 曾是 | 到期的 | 到 |

[nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fɔ:saɪt] ,

| no | want | of | foresight | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 想 | 的 | 远见 | , |

而他最终落得如此悲惨的下场，并非缺乏远见。

['enədʒi] , [ɔ:(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑ:t] .

| energy | , | or | courage | on | his | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活力 | , | 或者 | 勇气 | 在 | 他的 | 部分 | . |

他展现出了充沛的精力和勇气。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi]['gæðə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)]['mɑ:rgəri][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒɜ:n(ə)l] ,

| The | impression | which | we | gather | of | Mr | Margary | from | his | own | journal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印象 | 哪个 | 我们 | 收集 | 的 | 先生 | 玛格丽 | 从 | 他的 | 自己的 | 杂志 | , |

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] { - }

| simple | and | unconscious | { | 43 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 和 | 无意识 | { | - | } |

我们从马格里先生自己的日记中了解到的他的印象是简单而无意识的{43}

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kærəktə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['pli:zɪŋ] [wʌn] .

| revelation | of | character | as | it | is | , | is | a | very | pleasing | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启示 | 的 | 特点 | 作为 | 它 | 是 | , | 是 | 一个 | 非常 | 令人愉悦 | 一 | . |

这种对人物性格的刻画，令人非常满意。

[wi:; wi] [si:] [hɪm] ['presɪŋ] [ɒn] [θru:] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪərisəm] ['dʒɜ:ni] ['peɪʃntli] , ['stedəli]

| We | see | him | pressing | on | through | his | long | and | wearisome | journey | patiently | , | steadily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 他 | 紧迫 | 在 | 通过 | 他的 | 长的 | 和 | 令人厌倦的 | 旅行 | 耐心 | , | 稳步 |

;
;
;

我们看到他耐心、坚定地走完了漫长而艰辛的旅程；

[dɪ'tɜ:mɪnd] [ə'pɒn] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['dju:ti]['ʌndə(r)] [wɒt'evə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ; ['ləʊnli] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['sɔ:li]

| determined | upon | doing | his | duty | under | whatever | difficulties | ; | lonely | and | often | sorely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 之上 | 正在做 | 他的 | 责任 | 在下面 | 任何 | 困难 | ; | 孤独 | 和 | 经常 | 非常 |

[traɪd] ,

| tried | , |
|---|---|
| 尝试 | , |

他决心克服一切困难履行职责；孤独且常常饱受折磨。

['hæmpə(r)d] [kən'tɪnjuəli] [ɒn] [ðɪs] [hænd][ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ,

| hampered | continually | on | this | hand | and | on | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受阻 | 持续 | 在 | 这 | 手 | 和 | 在 | 那 | , |

这方面和那方面都不断受到阻碍，

[ə'tækt] [baɪ][wʌn] [dɪ'zi:z] ['ɑ:ftə(r)][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [p'rɒstreɪtɪŋ] [kaɪnd] , [jet] ['ɔ:lweɪz]

| attacked | by | one | disease | after | another | of | the | most | prostrating | kind | , | yet | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭到攻击 | 经过 | 一 | 疾病 | 后 | 其他 | 的 | 这 | 最多 | 俯伏 | 种类 | , | 然而 | 总是 |

[ˌʌndɪs'meɪd] , ['həʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .

| undismayed | , | hopeful | , | and | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫不气馁 | , | 充满希望 | , | 和 | 快乐 | . |

他饱受各种最令人痛苦的疾病折磨，却始终不气馁，充满希望，乐观向上。

[wen] [pleɪst] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| When | placed | in | some | difficult | situation | , | in | dealing | with | the | people | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 放置 | 在 | 一些 | 难的 | 情况 | , | 在 | 处理 | 和 | 这 | 人们 | 关于 | 他 | , |

当他身处困境，在与周围的人相处时，

[hɪz; ɪz][tækt][ænd; ənd] [gʊd] ['tempə(r)]['nevə(r)] ['dezət] [hɪm] ,

| his | tact | and | good | temper | never | desert | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 策略 | 和 | 好的 | 脾气 | 绝不 | 沙漠 | 他 | , |

他始终保持着机智和良好的性情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɔ:l] [tend] [tu:; tə] [pru:v] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɜ:ðə(r)] [ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd]

| and | his | experiences | all | tend | to | prove | how | much | further | a | kindly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 经历 | 全部 | 趋向 | 到 | 证明 | 如何 | 很多 | 更远 | 一个 | 亲切地 | 和 |

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:dz] ['reɪsɪz][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [gəʊ]

| sympathetic | attitude | towards | races | of | different | civilisation | from | our | own | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交感神经 | 态度 | 向 | 种族 | 的 | 不同的 | 文明 | 从 | 我们的 | 自己的 | 去 |

[ðæn; ðən] - [tri:tiz] ,

| than | - | treaties | , |
|---|---|---|---|
| 比 | - | 条约 | , |

他的所有经历都倾向于证明，对我们自身文明不同的种族抱持友善和同情的态度，比"条约"要重要得多。

[gʌn] - [boʊts] , [ænd; ənd] [greɪp] - [ʃɒt] . -

| gun | - | boats | , | and | grape | - | shot | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枪 | - | 船 | , | 和 | 葡萄 | - | 射击 | . | - |

炮艇和葡萄弹。

[deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ vek'seiʃən ][ænd; ənd] [krɔ:sɪz] [ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [bəuθ] [greɪv]

| Day | after | day | he | encountered | vexations | and | crosses | of | all | kinds | , | both | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 后 | 天 | 他 | 遭遇 | 烦恼 | 和 | 十字架 | 的 | 全部 | 种类 | , | 两个都 | 严重 |

[ænd; ənd] ['trɪviəl] .

| and | trivial | . |
|---|---|---|
| 和 | 琐碎的 | . |

他日复一日地遭遇各种各样的烦恼和困难，既有严重的，也有琐碎的。

[ði:z] [hæd; həd][ɒv; əv] [nə'sesəti] [tu:; tə][bi:; bi][met] [wɪð] ['fɜ:mnəs] ,

| These | had | of | necessity | to | be | met | with | firmness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 有 | 的 | 必要性 | 到 | 是 | 遇见 | 和 | 硬度 | , |

这些都必须以坚决的态度来应对。

[bʌt; bət] [waɪl] [səʊ] ['mi:tɪŋ] [ðem; ðəm][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'zɜ:vz] [hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl][ænd; ənd]

| but | while | so | meeting | them | he | always | preserves | his | self | - | control | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 所以 | 会议 | 他们 | 他 | 总是 | 果酱 | 他的 | 自己 | - | 控制 | 和 |

['kɜ:təsi] .

| courtesy | . |
|---|---|
| 礼貌 | . |

但在与他们见面时，他始终保持着自制和礼貌。

['əʊnli] [ðʌs] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [pɑ:st] [θru:] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][ɒv; əv][waɪld][ænd; ənd]

| Only | thus | could | he | have | passed | through | such | an | extent | of | wild | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 因此 | 可以 | 他 | 有 | 通过了 | 通过 | 这样的 | 一个 | 程度 | 的 | 荒野 | 和 |

[ˌʌn'nəʊn] ['kʌntri] [səʊ]['ræpɪdli][ænd; ənd] [sɪ'kjʊəli] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] .

| unknown | country | so | rapidly | and | securely | as | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未知 | 国家 | 所以 | 快速 | 和 | 安全地 | 作为 | 他 | 做过 | . |

只有这样，他才能如此迅速、安全地穿越如此广袤的荒野和未知地区。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][nɒt] [ʌn'fri:kwənt] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [ɪn'dɪfrənt] ['ju:sɪdʒ][hi:; hi] [mi:ts] [wɪð] ,

| Despite | the | not | unfrequent | , | to | say | the | least | , | indifferent | usage | he | meets | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 不是 | 不频繁 | , | 到 | 说 | 这 | 至少 | , | 冷漠 | 用法 | 他 | 满足 | 和 | , |

尽管他经常遇到冷漠的态度，甚至可以说漠不关心，

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [ kən'traiv ] [tuː; tə][faɪnd] - [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['evriweə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| he | generally | contrives | to | find | ' | the | people | everywhere | charming | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一般来说 | 精心策划 | 到 | 寻找 | - | 这 | 人们 | 到处 | 迷人 | , | 和 | 这 |

[mˈændəɹɪnz] [ɪkˈstriːmli] ['sɪv(ə)l] . -

| mandarins | extremely | civil | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 柑橘 | 极其 | 民用 | . | - |

他总能巧妙地发现"各地人民都很和善，官员们也都很彬彬有礼"。

[ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [kənˈteɪnd] [ɪn]['mɪstə(r)] - ['dʒɜːn(ə)l][ɪz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

| The | information | contained | in | Mr | Margary's | journal | is | , | as | we | have | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 包含 | 在 | 先生 | - | 杂志 | 是 | , | 作为 | 我们 | 有 | 说 | , |

['væljuəb(ə)l] .

| valuable | . |
|---|---|
| 有价值的 | . |

正如我们所说，马加里先生的日记中所包含的信息非常有价值。

[ðə; ði] [dʒiˈɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] ['æspekt] , ['klaɪmət] , [ænd; ənd] ['siːnəri] ;

| The | geography | of | the | country | , | its | physical | aspect | , | climate | , | and | scenery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地理 | 的 | 这 | 国家 | , | 它是 | 身体的 | 方面 | , | 气候 | , | 和 | 风景 | ; |

该国的地理环境、自然风貌、气候和景色；

[ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prɒvɪnsɪz] ; [ðə; ði]['kærəktə(r)]

| the | products | and | natural | resources | of | the | different | provinces | ; | the | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 产品 | 和 | 自然的 | 资源 | 的 | 这 | 不同的 | 省份 | ; | 这 | 特点 |

[ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

| and | habits | of | the | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 习惯 | 的 | 这 | 人们 | ; |

各省的产品和自然资源；各省人民的性格和习惯；

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪmˈpɪəriəl] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['paːspɔːt] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli]

| the | amount | of | consideration | which | imperial | letters | and | passports | are | likely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数量 | 的 | 考虑 | 哪个 | 帝国 | 信件 | 和 | 护照 | 是 | 可能 |

[tuː; tə][ɪnˈʃʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjʊərəˈpiːən] ['trævələz] [ɪn] ['dɪstənt] [pɑːts] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] :

| to | insure | for | European | travellers | in | distant | parts | of | China | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保证 | 为了 | 欧洲的 | 旅行者 | 在 | 遥远 | 部分 | 的 | 中国 | : |

皇家信函和护照可能为前往中国偏远地区的欧洲旅行者带来的保障：

[ɒn][ɔːl] [ðiːz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɔɪnts] , ['mɪstə(r)] - ['dʒɜːn(ə)l] [səˈplaɪz] [juː 'es] [wɪð] [njuː] [ænd; ənd]

| on | all | these | important | points | , | Mr | Margary's | journal | supplies | us | with | new | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这些 | 重要的 | 积分 | , | 先生 | - | 杂志 | 补给品 | 我们 | 和 | 新的 | 和 |

[ɪgˈzækt] ['nɒlɪdʒ] .

| exact | knowledge | . |
|---|---|---|
| 精确的 | 知识 | . |

在所有这些重要方面，马加里先生的日记为我们提供了新的、准确的知识。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpaɪəˈnɪə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

| It | is | not | too | much | to | say | that | most | of | the | pioneer | work | of | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 也 | 很多 | 到 | 说 | 那 | 最多 | 的 | 这 | 先锋 | 工作 | 的 | 这 | 世界 |

[hæz; həz] [biːn] [dʌn] [baɪ]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] .

| has | been | done | by | our | fellow | - | countrymen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 完毕 | 经过 | 我们的 | 同伴 | - | 同胞们 | . |

毫不夸张地说，世界上大部分的开拓性工作都是由我们的同胞完成的。

[wenˈevə(r)] [ə; eɪ][kɔːl][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌhɪðəˈtuː] ['lɪt(ə)l] [nəʊn]

| Whenever | a | call | has | seemed | to | come | from | some | hitherto | little | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 一个 | 称呼 | 有 | 似乎 | 到 | 来 | 从 | 一些 | 迄今为止 | 小的 | 已知 |

['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

| region | of | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|
| 地区 | 的 | 这 | 地球 | , |

每当听到仿佛来自地球上某个鲜为人知的角落的呼唤时，

['aɪðə(r)] ['sɪmpli] [tu:; tə][ɪk'splɔ:(r)][ɪts] ['trækləs] [waɪldz] , [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə] [brɪŋ] ['sʌkə(r)]

| either | simply | to | explore | its | trackless | wilds | , | or | it | may | be | to | bring | succour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 简单地 | 到 | 探索 | 它是 | 无轨 | 荒野 | , | 或者 | 它 | 可能 | 是 | 到 | 带来 | 救助 |

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'prest] ,

| to | the | oppressed | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 受压迫者 | , |

或许仅仅是为了探索其人迹罕至的荒野，也可能是为了救济受压迫者。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['veri] ['fri:kwəntli] [bi:n] ['ɪŋglənd] [ðæt] [hæz; həz] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌaɪ 'ti:] ;

| it | has | very | frequently | been | England | that | has | answered | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 非常 | 频繁地 | 到过 | 英格兰 | 那 | 有 | 回答 | 它 | ; |

很多时候，都是英国回答了这个问题;

[ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] [ɒn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][rəʊl] [meɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bi:; bi] [pleɪst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

| and | prominent | on | the | noble | roll | may | surely | be | placed | the | name | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 著名的 | 在 | 这 | 高贵 | 卷 | 可能 | 一定 | 是 | 放置 | 这 | 姓名 | 的 |

[ɔ:'gʌstəs] ['reɪmənd] ['mɑ:rgəri] .

| Augustus | Raymond | Margary | . |
|---|---|---|---|
| 奥古斯都 | 雷蒙德 | 玛格丽 | . |

在贵族名册上，奥古斯都·雷蒙德·马加里的名字无疑会占据显要位置。

['fʊtnoʊt] : [ [wʌn] ]

| FOOTNOTES | : | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 脚注 | : | [ | 1 | ] |

脚注：[1]

[ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [frɒm; frəm] [tu:; tə][bə'məu] .

| A | Journey | from | Shanghae | to | Bhamo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 旅行 | 从 | 上海 | 到 | 巴莫 | . |

从上海到八莫的旅程。

[baɪ] [ɔ:'gʌstəs] ['reɪmənd] ['mɑ:rgəri] .

| By | Augustus | Raymond | Margary | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 奥古斯都 | 雷蒙德 | 玛格丽 | . |

作者：奥古斯都·雷蒙德·马加里。

['lʌndən] : [mək'mɪlən] .

| London | : | Macmillan | . |
|---|---|---|---|
| 伦敦 | : | 麦克米伦 | . |

伦敦：麦克米伦出版社。

[ə; eɪ] ['kjʊrəts] ['hɒlədeɪ] .

| A | CURATE'S | HOLIDAY | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 策展人的 | 假期 | . |

牧师的假期。

[ɪn] [fɔ:(r)] ['tʃæptəz] . — ['tʃæptə(r)] [θri:] .

| IN | FOUR | CHAPTERS | . | — | CHAPTER | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四 | 章节 | . | — | 章 | 三、 | . |

共四章——第三章

[wen] [left] [ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði]['fɑ:mə(r)][æt; ət] [hu:z] [haʊs] [ai][hæd; həd][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɪ'kʌm]

| When | left | alone | by | the | farmer | at | whose | house | I | had | so | unexpectedly | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 左边 | 独自的 | 经过 | 这 | 农民 | 在 | 谁 | 房子 | 我 | 有 | 所以 | 不料 | 变得 |

[ə; eɪ] [gest] ,

| a | guest | , |
|---|---|---|
| 一个 | 客人 | , |

当我意外地成为农夫家客人后，被他独自留下时，

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][pɑ:s][ðə; ði] [naɪt] .

| I | looked | around | the | room | in | which | I | was | to | pass | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 大约 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 到 | 经过 | 这 | 夜晚 | . |

我环顾了一下今晚要过夜的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] , [ɪl] ['fɜːnɪʃt] , [ænd; ənd] ['kɑːrpɪtlɪs] , [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'klenli] ;

| It | was | small | , | ill | furnished | , | and | carpetless | , | but | not | uncleanly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 小的 | , | 患病的 | 提供 | , | 和 | 无地毯 | , | 但 | 不是 | 不洁的 | ; |

房间很小，家具简陋，没有地毯，但并不脏乱；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌsti] [wɪnd] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði][reɪn] ['peltɪŋ] [ə'genst]

| and | as | I | listened | to | the | gusty | wind | , | and | heard | the | rain | pelting | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 听着 | 到 | 这 | 阵风 | 风 | , | 和 | 听到 | 这 | 雨 | 投掷 | 反对 |

[ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

| the | casement | , |
|---|---|---|
| 这 | 窗扇 | , |

我听着呼啸的风声，听着雨点噼里啪啦地拍打着窗户，

[ai] [felt] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːf] , [haʊ'evə(r)] ['ləʊli] .

| I | felt | thankful | to | be | under | cover | of | a | roof | , | however | lowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 感恩 | 到 | 是 | 在下面 | 覆盖 | 的 | 一个 | 屋顶 | , | 然而 | 卑微的 | . |

哪怕只是个简陋的屋顶，能有个遮风挡雨的地方我也心存感激。

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði][dɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] , [ə; eɪ] [rʌf] ['wʊdn] [bəʊlt] ,

| Securing | the | door | by | the | only | means | it | possessed | , | a | rough | wooden | bolt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确保 | 这 | 门 | 经过 | 这 | 仅有的 | 方法 | 它 | 拥有 | , | 一个 | 粗糙的 | 木制的 | 螺栓 | , |

用门上仅有的那根粗糙的木栓锁上门。

[ai] [sed] [maɪ] [preə(r)z] , [gɒt]['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] .

| I | said | my | prayers | , | got | into | bed | , | and | was | soon | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我的 | 祈祷 | , | 得到 | 进入 | 床 | , | 和 | 曾是 | 很快 | 快速地 | 睡着了 | . |

我做了祷告，然后上床睡觉，很快就睡着了。

[haʊ] [lɒŋ] [ai][hæd; həd] [slept] [ai][hæv; həv][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [dʒʌdʒiŋ] ,

| How | long | I | had | slept | I | have | no | means | of | judging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 我 | 有 | 睡着了 | 我 | 有 | 不 | 方法 | 的 | 评判 | , |

我无法判断自己睡了多久。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːrmərz] [sɪks]

| before | I | awoke | with | a | start | from | a | dream | in | which | one | of | the | farmer's | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 醒来 | 和 | 一个 | 开始 | 从 | 一个 | 梦 | 在 | 哪个 | 一 | 的 | 这 | 农民的 | 六 |

[sʌnz] — ['mægnɪfaɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒaɪənt] — [hæd; həd] [biːn] [ pɔiz ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][heə(r)]['əʊvə(r)]

| sons | — | magnified | into | a | giant | — | had | been | poising | me | by | the | hair | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子们 | — | 放大 | 进入 | 一个 | 巨大的 | — | 有 | 到过 | 平衡 | 我 | 经过 | 这 | 头发 | 超过 |

[ðə; ði] - ['dɛvəlz] [həʊl] - [æt; ət][ðə; ði] [spaɪk] [rɒks] .

| the | ' | Devil's | Hole | ' | at | the | Spike | Rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 魔鬼的 | 洞 | - | 在 | 这 | 长钉 | 岩石 | . |

在我猛然惊醒之前，我做了一个梦，梦中农夫的六个儿子之一——被放大成一个巨人——正揪着我的头发，把我悬在尖峰岩的"魔鬼洞"上。

[ðə; ði] [driːm] [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː][səʊ] ['greɪtli] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'gen]

| The | dream | disturbed | me | so | greatly | , | that | for | a | long | time | I | could | not | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦 | 不安 | 我 | 所以 | 非常 | , | 那 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 我 | 可以 | 不是 | 再次 |

[kəm'pəʊz] [maɪ'self] ;

| compose | myself | ; |
|---|---|---|
| 撰写 | 我 | ; |

这个梦让我非常不安，以至于很长一段时间我都无法平静下来；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː]

| but | at | length | I | was | just | upon | the | point | of | relapsing | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | 我 | 曾是 | 只是 | 之上 | 这 | 观点 | 的 | 复发 | 进入 |

[ʌn'kɒnʃəsnəs] ,

| unconsciousness | , |
|---|---|
| 无意识 | , |

但最终我几乎又要陷入昏迷状态了。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] , [tuː] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [ɪk'splɪkəb(ə)l] ,
**when** **a** **sound** **,** **too** **confused** **to** **be** **at** **once** **explicable** **,**
什么时候 一个 声音 , 也 使困惑 到 是 在 一次 可解释的 ,

当一种声音，过于混乱而无法立即解释时，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['mɔːrgənz]
**but** **which** **appeared** **to** **come** **from** **the** **neighbourhood** **of** **Mr** **Morgan's**
但 哪个 出现 到 来 从 这 邻里 的 先生 摩根的
[ruːm] , [strʌk] [ə'pɒn] [maɪ] [ɪə(r)] ,
**room** **,** **struck** **upon** **my** **ear** **,**
房间 , 击 之上 我的 耳朵 ,

但那声音似乎是从摩根先生的房间附近传来的，传入我的耳中。

['raʊzɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [rɪ'njuːd] ['weɪkflnəs] .
**rousing** **me** **in** **an** **instant** **to** **renewed** **wakefulness** **.**
振奋人心的 我 在 一个 立即的 到 更新 清醒 .

瞬间唤醒了我，让我重新清醒过来。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [aɪ] [streɪnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]
**Wondering** **what** **it** **could** **be** **,** **I** **strained** **my** **attention** **to** **listen** **;** **but** **it**
好奇 什么 它 可以 是 , 我 紧张 我的 注意力 到 听 ; 但 它
[wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'piːtɪd] .
**was** **not** **repeated** **.**
曾是 不是 重复 .

我想知道那会是什么，于是集中注意力倾听；但是它没有重复。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [saʊndz] , [feɪnt] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
**Presently** **,** **however** **,** **I** **became** **conscious** **of** **other** **sounds** **,** **faint** **in** **themselves** **,**
目前 , 然而 , 我 成为 有意识的 的 其他 声音 , 头晕的 在 他们自己 ,

然而，随后我又听到了一些其他的声音，这些声音本身很微弱。

[ænd; ənd] ['pɑːʃəli] ['draʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˌnevəðə'les]
**and** **partially** **drowned** **beneath** **the** **wail** **of** **the** **wind** **,** **but** **which** **,** **nevertheless**
和 部分 溺水 下面 这 哀号 的 这 风 , 但 哪个 , 尽管如此
, [maɪ] ['hɪərɪŋ] ,
**,** **my** **hearing** **,**
, 我的 听力 ,

部分声音被狂风的呼啸声淹没，但即便如此，我的听觉仍然清晰可闻。

['rendəd] [ə'kjuːt] [baɪ] [æŋ'zaɪəti] , [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'pɔːtɪd] .
**rendered** **acute** **by** **anxiety** **,** **distinctly** **reported** **.**
渲染 急性 经过 焦虑 , 明显地 据报道 .

焦虑加剧了症状，有明确报道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ˌɪntə'mɪtənt] [ kriːk ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['steəkeɪs] ,
**They** **were** **an** **intermittent** **creaking** **of** **the** **distant** **staircase** **,**
他们 是 一个 间歇性的 嘎吱作响 的 这 遥远 楼梯 ,

那是远处楼梯断断续续的吱嘎声。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tred] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**accompanied** **by** **a** **shuffling** **kind** **of** **tread** **upon** **it** **,**
伴随 经过 一个 洗牌 种类 的 踏 之上 它 ,

伴随着一种拖沓的脚步声，

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [dɪ'sent] [ɒv; əv] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] ['beərɪŋ]
**such** **as** **might** **be** **occasioned** **by** **the** **cautious** **descent** **of** **several** **persons** **bearing**
这样的 作为 可能 是 引发 经过 这 谨慎 下降 的 一些 人 轴承
[ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] .
**a** **heavy** **weight** **.**
一个 重的 重量 .

例如，几个人小心翼翼地抬着重物下山时可能会发生这种情况。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

| That | at | least | was | the | interpretation | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 至少 | 曾是 | 这 | 解释 | 哪个 | , |

至少这是人们普遍的解读。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [kənˈdʒektʃə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðæt] [weɪt] [maɪt] [biː; bi] ,

| with | a | sickening | conjecture | as | to | what | that | weight | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 令人作呕 | 推测 | 作为 | 到 | 什么 | 那 | 重量 | 可能 | 是 | , |

带着一种令人作呕的猜测，猜测那个重量可能是多少，

[aɪ][pʊt][əˈpɒn] [ðiːz] [mɪˈstɪəriəs] [ˈmɪdnaɪt] [ˈnɔɪzɪz] .

| I | put | upon | these | mysterious | midnight | noises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 之上 | 这些 | 神秘 | 午夜 | 噪音 | . |

我被这些神秘的午夜声响所吸引。

[ˈslɪpɪŋ] [frɒm; frəm][bed] , [aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ˈtɪptəʊ] ,

| Slipping | from | bed | , | I | crossed | the | room | on | tiptoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 从 | 床 | , | 我 | 交叉 | 这 | 房间 | 在 | 脚尖 | , |

我从床上滑下来，踮着脚尖穿过房间。

[əˈplaɪd] [maɪ][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrevɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [bent] [ɔːl][maɪ][ˈfæk(ə)ltɪz][tuː; tə] ['hɑːkən] .

| applied | my | ear | to | the | crevice | of | the | door | , | and | bent | all | my | faculties | to | hearken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应用 | 我的 | 耳朵 | 到 | 这 | 裂缝 | 的 | 这 | 门 | , | 和 | 弯曲 | 全部 | 我的 | 学院 | 到 | 倾听 | . |

我把耳朵贴在门缝里，全神贯注地倾听。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] ;

| I | am | not | , | I | think | , | a | coward | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | , | 我 | 思考 | , | 一个 | 懦夫 | ; |

我认为我不是个懦夫；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [əʊn] [tuː; tə] [ɪkˈspɪərɪənsɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv][əˈlɑːm] [wen] ,

| but | I | must | own | to | experiencing | a | strong | sensation | of | alarm | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 自己的 | 到 | 体验 | 一个 | 强的 | 感觉 | 的 | 警报 | 什么时候 | , |

但我必须承认，当……时，我感到了强烈的恐慌。

[ˈɑːftə(r)] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,

| after | standing | there | for | a | few | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 常设 | 那里 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , |

站在那里片刻后，

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][nɒt][ˈəʊnli] [hɜːd] [ðə; ði][wɪnd] [ˈwɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [bɪˈləʊ] ,

| during | which | I | not | only | heard | the | wind | whistling | through | the | passage | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 我 | 不是 | 仅有的 | 听到 | 这 | 风 | 吹口哨 | 通过 | 这 | 通道 | 以下 | , |

在此期间，我不仅听到了风从下面的通道呼啸而过，

[bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] [felt] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [drɑːft] , [aɪ] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv][bəuθ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈentrəns] - [dɔː(r)] ,

| but | actually | felt | a | powerful | draught | , | I | knew | from | the | cessation | of | both | that | the | entrance | - | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 实际上 | 毛毡 | 一个 | 强大的 | 草稿 | , | 我 | 知道 | 从 | 这 | 停止 | 的 | 两个都 | 那 | 这 | 入口 | - | 门 | , |

但实际上我感觉到了一股强烈的冷风，从两者停止运转的情况来看，我知道是入口门的问题。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈəʊpənd] , [hæd; həd] [biːn] [əˈgen] [kləʊzd] .

| which | must | have | been | opened | , | had | been | again | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 有 | 到过 | 打开 | , | 有 | 到过 | 再次 | 关闭 | . |

那个地方肯定曾经打开过，但后来又关上了。

['nɔɪzləsli] [bʌt; bət] ['swɪftli] [ai] [pɑːst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [prest] [maɪ] [feɪs]

| **Noiselessly** | **but** | **swiftly** | **I** | **passed** | **over** | **to** | **the** | **window** | **,** | **and** | **pressed** | **my** | **face** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无声 | 但 | 迅速地 | 我 | 通过了 | 超过 | 到 | 这 | 窗户 | , | 和 | 按下 | 我的 | 脸 |

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **against** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 反对 | 它 | , |

我悄无声息但迅速地走到窗边，把脸贴在窗户上。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

| **in** | **the** | **hope** | **of** | **discovering** | **who** | **and** | **what** | **it** | **was** | **that** | **had** | **left** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 的 | 发现 | WHO | 和 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 有 | 左边 | 这 |

[haʊs] [æt; ət][səʊ][streɪndʒ][æn; ən]['aʊə(r)] .

| **house** | **at** | **so** | **strange** | **an** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 在 | 所以 | 奇怪的 | 一个 | 小时 | . |

希望能查明是谁、什么东西在这么奇怪的时间离开了房子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['pɪtʃi] [dɑːk] ; [ai][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm]

| **But** | **the** | **night** | **was** | **pitchy** | **dark** | **;** | **I** | **could** | **see** | **nothing** | **beyond** | **a** | **foot** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 音调 | 黑暗的 | ; | 我 | 可以 | 看 | 没有什么 | 超过 | 一个 | 脚 | 从 |

[ðə; ði] [peɪn] ;

| **the** | **pane** | **;** |
|---|---|---|
| 这 | 窗格 | ; |

但夜色漆黑一片；我连窗外一英尺以外的地方都看不见；

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ,

| **and** | **shivering** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 瑟瑟发抖 | , |

浑身颤抖，

[les] [frɒm; frəm][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kəʊld][ðæn; ðən][frɒm; frəm][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][aɪ'dɪə] [wɪtʃ]

| **less** | **from** | **exposure** | **to** | **the** | **cold** | **than** | **from** | **a** | **horrible** | **idea** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 从 | 接触 | 到 | 这 | 寒冷的 | 比 | 从 | 一个 | 可怕 | 主意 | 哪个 |

[hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| **had** | **taken** | **possession** | **of** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 我 | , |

与其说是受冻，不如说是被一个可怕的想法占据了心头。

[ai] [krept] [bæk] [tuː; tə][bed] .

| **I** | **crept** | **back** | **to** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 悄悄地爬 | 后退 | 到 | 床 | . |

我蹑手蹑脚地爬回床上。

['sevrəl] ['aʊəz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'læpst] ,

| **Several** | **hours** | **appeared** | **to** | **have** | **elapsed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小时 | 出现 | 到 | 有 | 过去 | , |

似乎已经过去了几个小时。

[ðəʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ri'ælətɪ] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ][wʌn] ,

| **though** | **I** | **have** | **no** | **doubt** | **it** | **was** | **in** | **reality** | **less** | **than** | **half** | **a** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 它 | 曾是 | 在 | 现实 | 较少的 | 比 | 一半 | 一个 | 一 | , |

但我毫不怀疑它实际上还不到一的一半，

[bɪ'fɔː(r)] , [baɪ][æn; ən] [ɪn'tjuːɪtɪv] [pə'sepʃ(ə)n] ,

| **before** | **,** | **by** | **an** | **intuitive** | **perception** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 经过 | 一个 | 直觉的 | 洞察力 | , |

在此之前，凭借直觉感知，

[ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [fɑːm] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]

| I | became | aware | that | the | individuals | who | had | quitted | the | farm | had | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 意识到的 | 那 | 这 | 个人 | WHO | 有 | 辞职 | 这 | 农场 | 有 | 返回 |

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| to | it | . |
|---|---|---|
| 到 | 它 | . |

我发现那些离开农场的人又回到了农场。

[tremblɪŋ] [wɪð] [dred] , [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)]

| Trembling | with | dread | , | none | the | less | overwhelming | from | its | being | in | a | measure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 和 | 恐惧 | , 没有任何 | | 这 | 较少的 | 压倒 | 从 | 它是 | 存在 | 在 | 一个 | 措施 |

[veɪg] ,

| vague | , |
|---|---|
| 模糊的 | , |

尽管恐惧感模糊不清，却依然令人难以承受。

[ai][wʌns][mɔː(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɔːl][maɪ] [p'aʊəz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] ,

| I | once | more | concentrated | all | my | powers | upon | the | act | of | listening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一次 | 更多的 | 集中 | 全部 | 我的 | 权力 | 之上 | 这 | 行为 | 的 | 聆听 | , |

我再次全神贯注于倾听。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][maɪ]['terə(r)] - [ 'kwikən ] ['sensɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [steəz] [wɜː(r); wə(r)]

| and | was | soon | informed | by | my | terror | - | quickened | senses | that | the | stairs | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | 知情的 | 经过 | 我的 | 恐怖 | - | 加速 | 感官 | 那 | 这 | 楼梯 | 是 |

[ə'gen] [ kriːk ] — [ðɪs] [taɪm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['laɪtə(r)] [tred] .

| again | creaking | — | this | time | beneath | a | lighter | tread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 嘎吱作响 | — | 这 | 时间 | 下面 | 一个 | 打火机 | 踏 | . |

很快，我被恐惧刺激得心神不宁，意识到楼梯又开始吱吱作响了——这次是在较轻的脚步声下。

[ðen] — [jes] !

| Then | — | yes | ! |
|---|---|---|---|
| 然后 | — | 是的 | ! |

那么——是的!

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['stelθi] [step][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] , ['sləʊli]

| I | was | sure | of | it | — | a | stealthy | step | was | coming | down | the | passage | , | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 的 | 它 | — | 一个 | 隐秘的 | 步 | 曾是 | 未来 | 向下 | 这 | 通道 | , | 缓慢地 |

[ə'prəʊtʃɪŋ] [maɪ] [ruːm] !

| approaching | my | room | ! |
|---|---|---|---|
| 接近 | 我的 | 房间 | ! |

我确信无疑——走廊里传来一阵轻柔的脚步声，正慢慢地向我的房间走来!

[ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

| It | paused | before | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 暂停 | 前 | 这 | 门 | , |

它在门前停了下来，

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt][ə; eɪ]['weəri][hænd][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['fɑːsnə(r)] .

| and | in | another | instant | a | wary | hand | was | at | work | upon | the | fastener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 立即的 | 一个 | 警惕 | 手 | 曾是 | 在 | 工作 | 之上 | 这 | 紧固件 | . |

转眼间，一只警惕的手已经开始拧紧扣子了。

[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][ɪts] [freɪm]

| Some | kind | of | instrument | had | been | inserted | between | the | door | and | its | frame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 种类 | 的 | 乐器 | 有 | 到过 | 插入 | 之间 | 这 | 门 | 和 | 它是 | 框架 |

,

,

,

门和门框之间似乎插入了某种工具。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][bəʊlt][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] [pʊʃt] ['bækwədz] [ɪn][ðə; ði] ['sɒkɪt]

| by | means | of | which | the | bolt | was | being | gradually | pushed | backwards | in | the | socket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 哪个 | 这 | 螺栓 | 曾是 | 存在 | 逐步地 | 推动 | 向后 | 在 | 这 | 插座 |

.

:

.

通过这种方式，螺栓逐渐被向后推入插座中。

[wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [nɒt] [ʌn'juːʒuəl][ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɔː(r)]['deɪndʒə(r)] ,

| With | a | rapidity | not | unusual | in | moments | of | excitement | or | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快速 | 不是 | 异常 | 在 | 时刻 | 的 | 激动 | 或者 | 危险 | , |

在激动或危险的时刻，这种速度并不罕见。

[maɪ][maɪnd] [fluː] [ɪn][æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbli] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]

| my | mind | flew | in | an | inconceivably | short | space | of | time | through | a | course | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 飞翔 | 在 | 一个 | 难以想象 | 短的 | 空间 | 的 | 时间 | 通过 | 一个 | 课程 | 的 |

['riːzənɪŋ] ,

| reasoning | , |
|---|---|
| 推理 | , |

我的思绪在极短的时间内飞速运转，完成了一系列推理。

[wɪtʃ] [ʃeɪpt] [ɔːl][maɪ] ['priːviəs] [ 'səːmaiz, səː'maiz ][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

| which | shaped | all | my | previous | surmises | and | brought | me | to | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 形状 | 全部 | 我的 | 以前的 | 推测 | 和 | 带来 | 我 | 到 | 这 | 下列的 |

[kən'klʊʒənz] .

| conclusions | . |
|---|---|
| 结论 | . |

这改变了我之前的所有推测，并使我得出以下结论。

['fɜːstli] , [ðæt] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][bæd][hændz] ,

| Firstly | , | that | my | friend | and | I | had | fallen | into | bad | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首先 | , | 那 | 我的 | 朋友 | 和 | 我 | 有 | 倒下 | 进入 | 坏的 | 双手 | , |

首先，我和我的朋友落入了坏人手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ðə; ði] ['vɪlənəs] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [hæd; həd]

| and | that | by | some | means | or | other | the | villainous | inmates | of | the | farm | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 经过 | 一些 | 方法 | 或者 | 其他 | 这 | 邪恶的 | 囚犯 | 的 | 这 | 农场 | 有 |

[faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn]['mɪstə(r)] ['mɔːrgənz] ['kʌstədi] .

| found | out | about | the | money | in | Mr | Morgan's | custody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 出去 | 关于 | 这 | 钱 | 在 | 先生 | 摩根的 | 保管 | . |

农场里的恶徒们不知通过什么手段得知了摩根先生保管的钱财。

['sekəndli] , [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] [ rɔb ] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ 'məːdə ]

| Secondly | , | that | the | poor | gentleman | had | been | robbed | and | perhaps | murdered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | , | 那 | 这 | 贫穷的 | 绅士 | 有 | 到过 | 被抢劫 | 和 | 也许 | 被谋杀 |

[ə'pɒn][ɪts] [ə'kaʊnt] .

| upon | its | account | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 它是 | 帐户 | . |

其次，这位可怜的先生可能因此遭到抢劫甚至谋杀。

[ænd; ənd]['lɑːstli] , [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːnd] ,

| And | lastly | , | that | those | who | had | done | the | deed | , | having | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 那 | 那些 | WHO | 有 | 完毕 | 这 | 契据 | , | 拥有 | 返回 | , |

最后，那些作案的人回来后，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['medɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ə'fens] [ə'pɒn][maɪ'self] .

| were | now | meditating | the | commission | of | a | similar | offence | upon | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 冥想 | 这 | 委员会 | 的 | 一个 | 相似的 | 罪行 | 之上 | 我 | . |

现在，我正盘算着对我实施类似的罪行。

['skeəsli] , [haʊ'evə(r)] ,
**Scarcely** , **however** ,
几乎 , 然而 ,

然而，几乎不

[hæd; həd][ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['dʒʌdʒmənt][eə(r)][ðeə(r)] [dɑːtɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ][həʊp][ɒv; əv]
**had** **I** **arrived** **at** **this** **terrible** **judgment** **ere** **there** **darted** **upon** **me** **a** **hope** **of**
有 我 到达的 在 这 糟糕的 判断 埃雷 那里 飞镖 之上 我 一个 希望 的
[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ ˌæpri'hend ] ['deɪndʒə(r)] .
**escape** **from** **the** **apprehended** **danger** **.**
逃脱 从 这 被捕 危险 .

如果我早些得出这个可怕的结论，或许就能从即将到来的危险中逃脱的希望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][maɪ] [keɪs] { - }
**It** **was** **brought** **about** **by** **the** **reflection** **that** **in** **my** **case** **{** **44** **}**
它 曾是 带来 关于 经过 这 反射 那 在 我的 案件 { - }

这是由这样一种思考引起的，就我而言{44}

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['buːti] — [seɪv] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sɔvrinz]
**there** **was** **no** **booty** **—** **save** **the** **very** **insignificant** **one** **of** **a** **few** **sovereigns**
那里 曾是 不 赃物 — 节省 这 非常 微不足道 一 的 一个 很少 君主
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] — [tuː; tə] [tempt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt]
**and** **a** **clumsy** **silver** **watch** **—** **to** **tempt** **to** **the** **commission** **of** **so** **great**
和 一个 笨拙 银 手表 — 到 诱惑 到 这 委员会 的 所以 伟大的
[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs][ə; eɪ][kraɪm] .
**and** **dangerous** **a** **crime** **.**
和 危险的 一个 犯罪 .

除了几枚金币和一块笨重的银表这微不足道的战利品之外，没有任何财物能够诱惑他们犯下如此巨大而危险的罪行。

[ɪf] ['ðeəfɔː(r)] , [aɪ] ['sæŋgwɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self] ,
**If** **therefore** **,** **I** **sanguinely** **endeavoured** **to** **persuade** **myself** **,**
如果 所以 , 我 乐观地 努力 到 说服 我 ,

因此，如果我乐观地试图说服自己，

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [wɒz; wəz][səʊ]
**I** **could** **but** **manage** **to** **deceive** **the** **amiable** **individual** **who** **was** **so**
我 可以 但 管理 到 欺骗 这 可亲 个人 WHO 曾是 所以
[kən'sɪdərətli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] [weɪ] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [maɪ] [ 'slʌmbə ] ,
**considerately** **striving** **to** **force** **a** **way** **into** **my** **room** **without** **disturbing** **my** **slumbers** **,**
体贴地 努力 到 力量 一个 方式 进入 我的 房间 没有 令人不安 我的 睡眠 ,

我只能勉强欺骗那位和蔼可亲的人，他体贴周到地想方设法进入我的房间，又不想打扰我的睡眠。

['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]
**into** **the** **belief** **that** **he** **had** **made** **it** **unobserved** **,** **an** **examination** **of** **my**
进入 这 信仰 那 他 有 制成 它 未被观察到的 , 一个 考试 的 我的
[ɪ'fekts] [maɪt] [end] ,
**effects** **might** **end** **,**
效果 可能 结尾 ,

如果他相信自己是在无人察觉的情况下完成的，那么对我的影响的检查可能就此结束。

['pɒsəbli] , [ɪn][bəuθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ'self] ['biːɪŋ] [left] [ʌn'tʌtʃt] .
**possibly** **,** **in** **both** **them** **and** **myself** **being** **left** **untouched** **.**
可能 , 在 两个都 他们 和 我 存在 左边 未受触碰 .

或许，我们俩都不会受到影响。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][traɪd] ,
**The** **experiment** **,** **at** **all** **events** **,** **I** **resolved** **should** **be** **tried** **,**
这 实验 , 在 全部 活动 , 我 已解决 应该 是 尝试 ,

无论如何，我决定应该尝试一下这个实验。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][əˈpɒn] [ˈfɜːðə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][aɪ] [felt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɒfəd] [maɪ][ˈəʊnli]

| the | more | especially | as | upon | further | consideration | I | felt | sure | it | offered | my | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 尤其 | 作为 | 之上 | 更远 | 考虑 | 我 | 毛毡 | 当然 | 它 | 提供 | 我的 | 仅有的 |

[tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈseɪfti] ;

| chance | of | safety | ; |
|---|---|---|---|
| 机会 | 的 | 安全 | ; |

尤其是我进一步考虑后，觉得这是我唯一的安全机会；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˈækses] [ɒv; əv] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] ,

| for | , | as | I | recollected | with | an | access | of | consternation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 作为 | 我 | 回忆 | 和 | 一个 | 使用权 | 的 | 惊愕 | , |

因为，当我惊恐地回忆起这件事时，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ˈdʒɒnəθən][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈheɪlɒft] [əˈpɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]

| it | had | been | arranged | that | Jonathan | should | sleep | in | a | hayloft | apart | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 安排 | 那 | 乔纳森 | 应该 | 睡觉 | 在 | 一个 | 干草阁楼 | 除 | 从 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

事先安排好让乔纳森睡在房子外面的干草棚里。

[ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] , [ʃʊd; ʃəd][maɪ][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈɒmɪnəs] [saʊndz] [biː; bi] [kəˈrekt] , [aɪ]

| and | consequently | , | should | my | solution | of | those | ominous | sounds | be | correct | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 应该 | 我的 | 解决方案 | 的 | 那些 | 不祥的 | 声音 | 是 | 正确的 | , | 我 |

[wɒz; wəz][əˈləʊn] [əˈmʌŋst] [ðiːz] [ retʃ ] ,

| was | alone | amongst | these | wretches | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 独自的 | 在 | 这些 | 可怜虫 | , |

因此，如果我对那些不祥之音的解读是正确的，那么在这些不幸的人当中，我就是孤身一人。

[ænd; ənd] [ɪnˈtaɪəli] [ɪn][ðeə(r)][ˈpaʊə(r)] .

| and | entirely | in | their | power | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 在 | 他们的 | 力量 | . |

完全在他们的掌控之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[rɪ'zɪstəns] , [wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi][ðeə(r)] [dɪ'zaɪn] , [wʊd] , [ai] [sɔː] , [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən]
**Resistance , whatever might be their design , would , I saw , be worse than**
反抗 , 任何 可能 是 他们的 设计 , 会 , 我 锯 , 是 更糟 比
['juːsləs] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] ,
**useless ; and accordingly ,**
无用 ; 和 因此 ,

我认为，无论抵抗的目的是什么，都只会适得其反；因此，

[ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [ θrɔb ] ['vaɪələntli] [wen] [ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd][æt; ət][lɑːst]
**though my heart throbbed violently when I knew that the door had at last**
尽管 我的 心 悸动 暴力 什么时候 我 知道 那 这 门 有 在 最后的
['jiːldɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,
**yielded and that the intruder was in the chamber ,**
产生 和 那 这 入侵者 曾是 在 这 房间 ,

虽然我知道门终于开了，入侵者已经进入房间，我的心跳得剧烈起来，

[ai] [leɪ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , ['briːðɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['regjələli] .
**I lay perfectly still , breathing loudly and regularly .**
我 躺 完美 仍然 , 呼吸 高声 和 经常 .

我一动不动地躺着，呼吸平稳而有力。

[ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ,
**The adoption of this line of conduct in all probability saved my life ,**
这 采用 的 这 线 的 执行 在 全部 可能性 已保存 我的 生活 ,

采取这种做法很可能救了我的命。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ɪfuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][rɒb][ˌem 'iː] ,
**for as the issue of the event proved , it was not to rob me ,**
为了 作为 这 问题 的 这 事件 已证实 , 它 曾是 不是 到 抢 我 ,

因为事实证明，这件事的目的并非是为了抢劫我。

[bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][ai][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , [ðæt] [maɪ] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['vɪzɪtə(r)]
**but to discover whether or no I were asleep , that my surreptitious visitor**
但 到 发现 无论 或者 不 我 是 睡着了 , 那 我的 偷偷摸摸的 游客
[hæd; həd] ['entəd] [maɪ] [ə'pɑːtmənt] .
**had entered my apartment .**
有 进入 我的 公寓 .

但我想确认我是否睡着了，我的秘密访客是否已经进入了我的公寓。

[ðɪs] [fækt] [bɪ'keɪm] [sə'fɪʃntli] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ][bed][fɔː(r); fə(r)]
**This fact became sufficiently patent when , after leaning over my bed for**
这 事实 成为 足够 专利 什么时候 , 后 倾斜 超过 我的 床 为了
[wɒt] ,
**what ,**
什么 ,

当我俯身趴在床上时，这个事实变得显而易见了，

['meʒəd] [baɪ][maɪ]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ]
**measured by my mental suffering was an eternity , during which , with a**
测量 经过 我的 精神的 痛苦 曾是 一个 永恒 , 期间 哪个 , 和 一个
['dɪfɪkəlt] ['eksəsaɪz][ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] ,
**difficult exercise of self - control ,**
难的 锻炼 的 自己 - 控制 ,

以我的精神痛苦来衡量，那是一个永恒，在这永恒中，我艰难地克制着自己，

[ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][rɪ'spaɪə(r)][laɪk][wʌn][ɪn] ['hevi] ['slʌmbə(r)] , [hiː; hi][stəʊl] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

| I | continued | to | respire | like | one | in | heavy | slumber | , | he | stole | away | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 持续 | 到 | 呼吸 | 喜欢 | 一 | 在 | 重的 | 睡眠 | , | 他 | 偷窃 | 离开 | 再次 | , |

我继续像睡梦中一样深呼吸，他又悄悄溜走了。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ 'medl ] [wɪð] [maɪ] [kləʊðz] [ɔː(r)] [gɒn] [nɪə(r)][ðə; ði] [ruːd] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ə'pɒn]

| without | having | meddled | with | my | clothes | or | gone | near | the | rude | dressing | - | table | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 拥有 | 干预 | 和 | 我的 | 衣服 | 或者 | 已消失 | 靠近 | 这 | 粗鲁的 | 敷料 | - | 桌子 | 之上 |

[wɪtʃ] [leɪ] [maɪ] [wɒtʃ] .

| which | lay | my | watch | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 我的 | 手表 | . |

没有碰过我的衣服，也没有靠近那张简陋的梳妆台，我的手表就放在上面。

[bʌt; bət][maɪ]['traɪəl][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] .

| But | my | trial | was | not | yet | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 审判 | 曾是 | 不是 | 然而 | 超过 | . |

但我的审判还没有结束。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['fʊli] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbə(r)]

| For | I | should | think | fully | an | hour | after | he | had | quitted | the | bed | - | chamber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 应该 | 思考 | 完全 | 一个 | 小时 | 后 | 他 | 有 | 辞职 | 这 | 床 | - | 房间 |

[ænd; ənd] ['keəfəli] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][bəʊlt] ,

| and | carefully | replaced | the | bolt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小心 | 替换 | 这 | 螺栓 | , |

因为我应该在他离开卧室并小心翼翼地重新装上门闩一个小时后，再仔细思考一番。

[maɪ] [ˌʌn'nəʊn] ['wɒtʃə(r)] [rɪ'meɪnd] ['lɪsənɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ;

| my | unknown | watcher | remained | listening | outside | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 未知 | 观察者 | 剩余 | 聆听 | 外部 | 这 | 门 | ; |

我那不知名的观察者一直守在门外偷听；

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðæt] [taɪm] [aɪ]['naɪðə(r)] [deəd] [stɜː(r)][ə; eɪ] [lɪm] [nɔː(r)] [rɪ'mɪt] [maɪ] ['sɒnərəs]

| and | throughout | that | time | I | neither | dared | stir | a | limb | nor | remit | my | sonorous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自始至终 | 那 | 时间 | 我 | 两者都不 | 敢于 | 搅拌 | 一个 | 肢 | 也不 | 汇 | 我的 | 响亮的 |

['briːðɪŋ] .

| breathing | . |
|---|---|
| 呼吸 | . |

在那段时间里，我既不敢动弹，也不敢停止我那浑厚的呼吸。

[ɪ'ventʃuəli] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['wɪspərz] [wɪð] [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [p'ɜːsənz] ,

| Eventually | , | however | , | an | exchange | of | whispers | with | some | person | or | persons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | , | 然而 | , | 一个 | 交换 | 的 | 低语 | 和 | 一些 | 人 | 或者 | 人 | , |

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ə'weɪtɪŋ] ,

| who | had | evidently | been | awaiting | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 显然 | 到过 | 等待中 | , |

然而，最终，他还是和一些显然一直在等待的人进行了低声交谈。

[nɒt][fɑː(r)] [ɒf] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'træktɪd] [test] , [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens]

| not | far | off | , | the | result | of | this | protracted | test | , | was | followed | to | my | intense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 离开 | , | 这 | 结果 | 的 | 这 | 拖延 | 测试 | , | 曾是 | 随后 | 到 | 我的 | 激烈的 |

[rɪ'liːf] ,

| relief | , |
|---|---|
| 宽慰 | , |

不久之后，这场旷日持久的测试结果出炉，令我如释重负。

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] ['fʊtsteps] .

| by | the | sound | of | retreating | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 声音 | 的 | 撤退 | 脚步声 | . |

循着渐行渐远的脚步声。

[ə'pɒn] [haʊ] [ai] [pɑːst] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] ,

| Upon | how | I | passed | the | remainder | of | that | dreadful | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 如何 | 我 | 通过了 | 这 | 余 | 的 | 那 | 可怕 | 夜晚 | , |

至于我是如何度过那个可怕夜晚的剩余时光的，

[wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] - [aʊt] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]

| with | the | long | - | drawn | - | out | hours | of | early | morning | which | succeeded | , | I | am | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长的 | - | 绘制 | - | 出去 | 小时 | 的 | 早期的 | 早晨 | 哪个 | 成功了 | , | 我 | 是 | 不是 |

[ə'baʊt][tuː; tə] [dwel] .

| about | to | dwell | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 住 | . |

漫长的清晨时光终于过去，我并不打算沉湎其中。

[bʌt; bət] [ðæt] [nəʊ] [sliːp] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['tɔːtʃəd] [baɪ] [sə'spens] [ænd; ənd]

| But | that | no | sleep | visited | my | eyelids | , | and | that | , | tortured | by | suspense | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 不 | 睡觉 | 到访 | 我的 | 眼睑 | , | 和 | 那 | , | 受折磨 | 经过 | 悬念 | 和 |

[ɪn'fɔːst] [ɪn'ækʃn] ,

| enforced | inaction | , |
|---|---|---|
| 强制执行 | 不作为 | , |

但我却辗转难眠，悬念丛生，被迫无所事事，这种煎熬让我难以入眠。

[maɪ] [hɑːd] [kaʊtʃ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [bɪ'liːvd]

| my | hard | couch | was | by | no | means | a | bed | of | roses | , | it | will | readily | be | believed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 难的 | 长椅 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 床 | 的 | 玫瑰 | , | 它 | 将要 | 容易 | 是 | 相信 |

.

| . |
|---|
| . |

相信大家会相信，我的硬沙发绝非舒适之所。

[ə'pɒn] [ðæt] [kaʊtʃ] [ˌnevəðə'les] [ai] [fɔːst] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [kən'sɪdərəbli] ['ɑːftə(r)]['sev(ə)n]

| Upon | that | couch | nevertheless | I | forced | myself | to | remain | until | considerably | after | seven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 那 | 长椅 | 尽管如此 | 我 | 强制 | 我 | 到 | 保持 | 直到 | 相当 | 后 | 七 |

[ə'klɑːk] ;

| o'clock | ; |
|---|---|
| 点钟 | ; |

然而，我还是强迫自己在那张沙发上待到七点多才离开；

[ðen] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['dresɪŋ] , [ai] [beɪðd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][kəʊld]['wɔːtə(r)] ,

| then | , | rising | and | dressing | , | I | bathed | my | face | in | cold | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 上升 | 和 | 敷料 | , | 我 | 洗澡 | 我的 | 脸 | 在 | 寒冷的 | 水 | , |

然后，我起身穿好衣服，用冷水洗了把脸。

[ænd; ənd] ['stʌdɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['taɪni]['mɪrə(r)] ,

| and | studying | it | in | the | tiny | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 它 | 在 | 这 | 微小的 | 镜子 | , |

然后对着小镜子仔细观察它，

[strəʊv] ['keəfəli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɔː(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [rest] .

| strove | carefully | to | remove | all | traces | of | solicitude | or | want | of | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 小心 | 到 | 消除 | 全部 | 痕迹 | 的 | 关怀 | 或者 | 想 | 的 | 休息 | . |

竭力消除一切忧虑或睡眠不足的痕迹。

[bʌt; bət] [wen] ['redi] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [ 'hɔrə ]

| But | when | ready | at | length | to | go | forth | from | that | chamber | of | horrors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 准备好 | 在 | 长度 | 到 | 去 | 前进 | 从 | 那 | 房间 | 的 | 恐怖 |

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] ,

| and | satisfy | myself | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 满足 | 我 | , |

但当我终于准备好离开那间恐怖的房间，并让自己心满意足时，

[æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fiːvərɪʃli] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

| as | I | had | been | so | feverishly | longing | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 狂热地 | 渴望 | 到 | 做 | , |

正如我一直渴望做的那样，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɔː(r)]['fɔːlsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] ( [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]

| as | to | the | truth | or | falsity | of | the | theory | ( | for | after | all | it | was | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 真相 | 或者 | 虚假 | 的 | 这 | 理论 | ( | 为了 | 后 | 全部 | 它 | 曾是 | 小的 |

[els] ) [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| else | ) | which | I | had | based | upon | the | events | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | ) | 哪个 | 我 | 有 | 基于 | 之上 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

至于我根据当晚发生的事情所提出的理论（毕竟它也只能算作理论）的真假，

[aɪ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] .

| I | shrank | from | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 缩小 | 从 | 正在做 | 所以 | . |

我当时畏缩不前，不敢那样做。

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ɜːnɪst] [preə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [miːt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [maɪt]

| After | another | earnest | prayer | , | however | , | for | strength | to | meet | whatsoever | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 其他 | 认真 | 祷告 | , | 然而 | , | 为了 | 力量 | 到 | 见面 | 任何 | 可能 |

[biː; bi][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| be | in | store | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 店铺 | 为了 | 我 | , |

然而，在再次虔诚祈祷，祈求获得力量去面对可能即将发生的一切之后，

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːt][ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] , [aɪ] ['sʌmənd] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] ,

| and | to | act | the | part | upon | which | I | had | determined | , | I | summoned | up | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 行为 | 这 | 部分 | 之上 | 哪个 | 我 | 有 | 决定 | , | 我 | 被召唤 | 向上 | 勇气 | , |

为了扮演我已决定的角色，我鼓起了勇气。

[druː] [ðə; ði][bəʊlt] , [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] .

| drew | the | bolt | , | and | passed | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 这 | 螺栓 | , | 和 | 通过了 | 出去 | . |

拔出螺栓后，昏了过去。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ə'lɔtid] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['mɔːgən] [ə'pɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

| On | reaching | the | room | allotted | to | Mr | Morgan | upon | the | previous | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到达 | 这 | 房间 | 分配 | 到 | 先生 | 摩根 | 之上 | 这 | 以前的 | 晚上 | , |

到达前一天晚上分配给摩根先生的房间后，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['stændɪŋ] [waɪd]['əʊpən] , [ænd; ənd] [wɪð] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd]

| I | found | the | door | standing | wide | open | , | and | with | mingled | feelings | of | awe | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 门 | 常设 | 宽的 | 打开 | , | 和 | 和 | 混合 | 情怀 | 的 | 敬畏 | 和 |

[ˌkjʊəri'ɒsəti] , [aɪ] ['entəd] .

| curiosity | , | I | entered | . |
|---|---|---|---|---|
| 好奇心 | , | 我 | 进入 | . |

我发现门大开着，怀着敬畏和好奇的心情，我走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] .

| It | was | , | as | a | single | glance | shewed | me | , | in | perfect | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 作为 | 一个 | 单身的 | 瞥一眼 | 展示 | 我 | , | 在 | 完美的 | 命令 | . |

只一眼，我就看出它井然有序。

[ðə; ði][bed] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [daʊn] ,

| The | bed | , | of | which | the | coverings | were | turned | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | , | 的 | 哪个 | 这 | 覆盖物 | 是 | 转向 | 向下 | , |

床铺，被子都翻了下来。

[wɒz; wəz] ['rʌfld] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [baɪ][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbərər] ,

| was | ruffled | no | further | than | it | would | have | been | by | a | peaceful | slumberer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 褶皱的 | 不 | 更远 | 比 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 经过 | 一个 | 和平 | 沉睡者 | , |

它没有受到任何惊扰，就像一个安睡的人一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːs] [ʃiːts] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [mɑːk][ɒv; əv] [blʌd] .

| and | the | coarse | sheets | were | unstained | by | the | slightest | mark | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 粗 | 纸张 | 是 | 未染色 | 经过 | 这 | 丝毫 | 标记 | 的 | 血 | . |

粗糙的床单上没有一丝血迹。

['nəʊweə(r)][kʊd; kəd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ; [ænd; ənd][æz; əz]

| Nowhere | could | the | faintest | indication | of | disturbance | be | discovered | ; | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无处 | 可以 | 这 | 最微弱 | 指示 | 的 | 干扰 | 是 | 发现 | ; | 和 | 作为 |

[ðə; ði] ['welkəm] [θɔːt] [sə'dʒestid] [ɪt'self] ,

| the | welcome | thought | suggested | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢迎 | 想法 | 建议 | 本身 | , |

任何地方都找不到一丝扰动的迹象；这时，一个令人欣喜的想法浮现在脑海中：

[ðæt] [hæd; həd] ['eni] [diːd] [ɒv; əv] ['vaɪələns] ['riːəli] ['teɪkən] [pleɪs] ,

| that | had | any | deed | of | violence | really | taken | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 任何 | 契据 | 的 | 暴力 | 真的 | 已采取 | 地方 | , |

如果真的发生了任何暴力行为，

[ɪts] ['evɪdənsɪz] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['klevəli] [ɪ'feɪst] , [aɪ] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt]

| its | evidences | could | scarcely | have | been | so | cleverly | effaced | , | I | turned | with | a | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 证据 | 可以 | 几乎 | 有 | 到过 | 所以 | 巧妙地 | 抹去 | , | 我 | 转向 | 和 | 一个 | 心 |

['laɪt(ə)nd] [baɪ][həʊp] ,

| lightened | by | hope | , |
|---|---|---|---|
| 轻度 | 经过 | 希望 | , |

它的证据几乎不可能被如此巧妙地抹去，我转身，心中燃起了希望。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [ə'ʃʊərəns] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] - [steəz] .

| which | was | well | - | nigh | assurance | , | and | went | down | - | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 出色地 | - | 夜 | 保证 | , | 和 | 去 | 向下 | - | 楼梯 | . |

这几乎就是一种保证，然后他下楼了。

[ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv] ['krɒkəri] ['griːtɪd] [maɪ] [ɪəz] [æz; əz][aɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd][ə'pɒn]

| A | clatter | of | crockery | greeted | my | ears | as | I | neared | the | kitchen | ; | and | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哒 | 的 | 陶器 | 问候 | 我的 | 耳朵 | 作为 | 我 | 接近 | 这 | 厨房 | ; | 和 | 之上 |

[ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] ,

| arriving | there | , |
|---|---|---|
| 抵达 | 那里 | , |

当我走近厨房时，耳边传来餐具碰撞的叮当声；到了厨房后，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd]['dʒɒnəθən][ðə; ði]['draɪvə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət]

| I | found | the | farmer | with | his | family | and | Jonathan | the | driver | seated | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 农民 | 和 | 他的 | 家庭 | 和 | 乔纳森 | 这 | 司机 | 坐着 | 在 |

['brekfəst] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sentə(r)]['teɪb(ə)l] .

| breakfast | by | a | large | centre | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | 经过 | 一个 | 大的 | 中心 | 桌子 | . |

我发现那位农民和他的家人以及司机乔纳森正坐在中央的大桌子旁吃早餐。

[ə; eɪ][smɔːlə(r)][wʌn] , [leɪd] [wɪð] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] , [stʊd] ['nɪərə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ;

| A | smaller | one | , | laid | with | cups | and | plates | for | two | , | stood | nearer | the | fireplace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 较小的 | 一 | , | 铺设 | 和 | 杯子 | 和 | 盘子 | 为了 | 二 | , | 站立 | 更近 | 这 | 壁炉 | ; |

壁炉附近摆放着一个较小的茶几，上面放着两人份的杯碟；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪnɪstə(r)] , [ə; eɪ]['ræpɪd] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] ,

| but | the | little | minister | , | a | rapid | survey | of | the | apartment | satisfied | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 部长 | , | 一个 | 迅速的 | 民意调查 | 的 | 这 | 公寓 | 使满意 | 我 | , |

[wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt] .

| was | not | present | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 展示 | . |

但令我快速扫视了一下公寓后，我确信那位小牧师并不在场。

| ['ɪnstəntli] | [maɪ] | [strɒŋ] | [həʊp] | ['perɪʃt] | , | ['gɪvɪŋ] | [pleɪs] | [tuː; tə][ə; eɪ] | [pæŋ] | [ɒv; əv] | [kiːn] | [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Instantly** | **my** | **strong** | **hope** | **perished** | **,** | **giving** | **place** | **to** | **a** | **pang** | **of** | **keen** | **disappointment** |
| 即刻 | 我的 | 强的 | 希望 | 遇难 | , | 给予 | 地方 | 到 | 一个 | 疼痛 | 的 | 敏锐的 | 失望 |

.

:

.

我原本强烈的希望瞬间破灭，取而代之的是一阵强烈的失望。

| [bʌt; bət] | [kə'mɑːndɪŋ] | [maɪ] | ['fiːtʃəz] | [tuː; tə][æn; ən] | [ɪk'spreʃ(ə)n] | [ɒv; əv] | [ˌʌnkən'sɜːn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **commanding** | **my** | **features** | **to** | **an** | **expression** | **of** | **unconcern** | **,** |
| 但 | 指挥 | 我的 | 特征 | 到 | 一个 | 表达 | 的 | 漠不关心 | , |

但我努力让自己的表情呈现出一种漠不关心的样子，

| [ai] | [rɪ'tɜːnd] | [ðə; ði] | [gʊd] | - | ['mɒrəʊ] | [wɪtʃ] | [wɜː(r); wə(r)] | ['ʃaʊəd] | [ə'pɒn][ˌem 'iː] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **returned** | **the** | **good** | **-** | **morrows** | **which** | **were** | **showered** | **upon** | **me** | **,** |
| 我 | 返回 | 这 | 好的 | - | 明天 | 哪个 | 是 | 淋浴 | 之上 | 我 | , |

我回应了大家如雨后春笋般涌来的问候。

| [ænd; ənd] | [rɪ'plaɪd] | [tuː; tə][ə; eɪ] | ['kwestʃən] | [frɒm; frəm] | [maɪ] | [həʊst] | [æz; əz] | [tuː; tə] | [haʊ] | [ai][hæd; həd] | [slept] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **replied** | **to** | **a** | **question** | **from** | **my** | **host** | **as** | **to** | **how** | **I** | **had** | **slept** | **,** |
| 和 | 回复 | 到 | 一个 | 问题 | 从 | 我的 | 主持人 | 作为 | 到 | 如何 | 我 | 有 | 睡着了 | , |

我回答了房东关于我睡眠情况的问题，

| [wɪð] | [ðə; ði] | [ə'ʃʊərəns] | [ðæt] | [ai][hæd; həd] | [pɑːst] | [æn; ən] | ['eksələnt] | [naɪt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **the** | **assurance** | **that** | **I** | **had** | **passed** | **an** | **excellent** | **night** | **,** |
| 和 | 这 | 保证 | 那 | 我 | 有 | 通过了 | 一个 | 出色的 | 夜晚 | , |

我确信自己度过了一个美好的夜晚。

| [ænd; ənd] | [ðæt] | [ɪn'diːd] | [ai][wɒz; wəz] | [æt; ət] | [ɔːl] | [taɪmz] | [ə; eɪ] | [rɪ'mɑːkəbli] | [saʊnd] | ['sliːpə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **that** | **indeed** | **I** | **was** | **at** | **all** | **times** | **a** | **remarkably** | **sound** | **sleeper** | **.** |
| 和 | 那 | 的确 | 我 | 曾是 | 在 | 全部 | 时代 | 一个 | 非常 | 声音 | 轨枕 | . |

而事实上，我一直都是个睡眠质量非常好的人。

| [waɪlst] | ['meɪkɪŋ] | [ðɪs] | ['steɪtmənt] | , | [haʊ'evə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Whilst** | **making** | **this** | **statement** | **,** | **however** | **,** |
| 而 | 制作 | 这 | 陈述 | , | 然而 | , |

然而，在发表这一声明的同时，

| [ai][wɒz; wəz] | ['fʊli] | ['kɒnʃəs] | [ðæt] | [ɪn] | [iːtʃ] | [ɒv; əv][ðə; ði] | ['sevrəl] | [peəz] | [ɒv; əv] | [aɪz] | [wɪtʃ] | [ai] | [sɔː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **was** | **fully** | **conscious** | **that** | **in** | **each** | **of** | **the** | **several** | **pairs** | **of** | **eyes** | **which** | **I** | **saw** |
| 我 | 曾是 | 完全 | 有意识的 | 那 | 在 | 每个 | 的 | 这 | 一些 | 对 | 的 | 眼睛 | 哪个 | 我 | 锯 |

| [daɪ'rɛktɪd] | [tə'wɔːdz] | [ˌem 'iː][ðeə(r)] | [wɒz; wəz][ə; eɪ] | [hɑːd] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **directed** | **towards** | **me** | **there** | **was** | **a** | **hard** | **,** |
| 指导 | 向 | 我 | 那里 | 曾是 | 一个 | 难的 | , |

我完全意识到，在我所看到的几双望向我的眼睛里，每一双眼睛都充满了冷漠和坚定。

| [ 'skruːtinaiz ] | [lʊk] | . |
|---|---|---|
| **scrutinising** | **look** | **.** |
| 仔细审查 | 看 | . |

审视的目光。

| [bʌt; bət] | [ɪn'sted] | [ɒv; əv] | [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] | , | [ðæt] | [ɪn'kwaɪərɪŋ] | [geɪz] | ['rɑːðə(r)][ im'bəuldən, em- ][ˌem 'iː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **instead** | **of** | **disconcerting** | **,** | **that** | **inquiring** | **gaze** | **rather** | **emboldened** | **me** | **.** |
| 但 | 反而 | 的 | 令人不安 | , | 那 | 查询 | 目光 | 相当 | 加粗 | 我 | . |

但那探寻的目光非但没有让我感到不安，反而让我更加大胆。

| [kən'vɪnst] | [ˌðeə'baɪ] | [ɒv; əv][ðə; ði] | ['æbsəluːt] | [nə'sesəti] | [fɔː(r); fə(r)] | [ɪ'næktmənt] | [ɒv; əv][ðə; ði] | [roʊl] | [ə'pɒn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Convinced** | **thereby** | **of** | **the** | **absolute** | **necessity** | **for** | **enactment** | **of** | **the** | **rôle** | **upon** |
| 确信 | 从而 | 的 | 这 | 绝对 | 必要性 | 为了 | 颁布 | 的 | 这 | 角色 | 之上 |

| [wɪtʃ] | [ai][hæd; həd] | [dɪ'saɪdɪd] | , |
|---|---|---|---|
| **which** | **I** | **had** | **decided** | **,** |
| 哪个 | 我 | 有 | 决定 | , |

因此我确信，我所决定的角色绝对有必要被采纳。

[ai] [felt] [maɪ] ['spɪrɪt] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
**I felt my spirit rising to meet the occasion .**
我 毛毡 我的 精神 上升 到 见面 这 场合 .

我感到精神振奋，准备迎接这一时刻。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ai] ['siːtɪd] [maɪ'self] [baɪ] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ ɪn'kwaiə ] [ɪn] [ə; eɪ]
**Crossing the floor , I seated myself by the smaller table , and inquired in a**
十字路口 这 地面 , 我 坐着 我 经过 这 较小的 桌子 , 和 询问 在 一个
[fɜːm] [vɔɪs] ,
**firm voice ,**
公司 嗓音 ,

我穿过房间，在小桌子旁坐下，用坚定的语气问道：

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [maɪ] [feɪs] , [weə(r)] ['mɪstə(r)] ['mɔːgən] [wɒz; wəz] , [rɪ'mɑːkɪŋ] , [ðæt] [ɪn]
**and with a smile upon my face , where Mr Morgan was , remarking , that in**
和 和 一个 微笑 之上 我的 脸 , 在哪里 先生 摩根 曾是 , 评论 , 那 在
['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
**passing his room ,**
通过 他的 房间 ,

我面带微笑地走到摩根先生所在的房间，说道：

[ai] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] .
**I had noticed that it had been vacated .**
我 有 注意到 那 它 有 到过 空置 .

我注意到那里已经空置了。

- [wel] , - [jes] [sɜː(r)] ;
**' Well , inteet yes sir ;**
- 出色地 , - 是的 先生 ;

“嗯，是的，先生；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [æz; əz] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [sɪns] [ðə; ði] [guːt] ['dʒentlmən] [wɪl] [biː; bi] [kʌm]
**it is more as an hour I should think since the goot gentleman will be come**
它 是 更多的 作为 一个 小时 我 应该 思考 自从 这 好 绅士 将要 是 来
[daʊn] - [steə(r)] ,
**down - stair ,**
向下 - 楼梯 ,

我想大概还要一个小时，因为那位先生就要下楼了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [gɒn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] , - [kəm'pəʊzdli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] ,
**and that he is gone out for a walk , ' composedly returned the farmer ,**
和 那 他 是 已消失 出去 为了 一个 走 , - 镇定 返回 这 农民 ,

“他出去散步了，”农夫平静地回答道。

[tuː; tə] [huːm] [ai] [hæd; həd] [ə'drest] [maɪ'self] .
**to whom I had addressed myself .**
到 谁 我 有 已解决 我 .

我当时是在和谁交谈呢?

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [spaɪk] [rɒks] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːs] [nəʊ] [daʊt] .
**' It is to see the Spike Rocks that he will be gone , it wass no doubt .**
- 它 是 到 看 这 长钉 岩石 那 他 将要 是 已消失 , 它 是 不 怀疑 .

“毫无疑问，他此行的目的是去看尖峰岩。”

[bʌt; bət] [ai] - - [biː; bi] [glæd] [hiː; hi] [keɪm] [naʊ] [tuː; tə] ['brekfəst] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ]
**But I ' oold be glad he came now to breakfast , for he is a long**
但 我 - - 是 高兴的 他 来了 现在 到 早餐 , 为了 他 是 一个 长的
[waɪl] [ə'weɪ] ,
**while away ,**
尽管 离开 ,

但我很高兴他现在来吃早餐，因为他还要走很远的路。

[wɒt'evə(r)] . -
**whatever . '**
任何 . -

任何。'

- [ðə; ði] [spaɪk] [rɒks] ! -
' **The Spike Rocks ! '**
- 这 长钉 岩石 ! -

“尖刺摇滚！”

[ai] [ɪk'skleɪmd] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [peɪl] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['lu:zɪŋ] [maɪ][self] -
**I exclaimed , feeling that I was turning pale , and almost losing my self -**
我 惊呼 , 感觉 那 我 曾是 转弯 苍白 , 和 几乎 输 我的 自己 -
[pə'zeʃ(ə)n] . -
**possession . '**
拥有 . -

我惊呼出声，感觉自己脸色苍白，几乎失去了镇定。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][nɪə(r)][ðə; ði] [spaɪk] [rɒks] ? -
**Surely , we are not near the Spike Rocks ? '**
一定 , 我们 是 不是 靠近 这 长钉 岩石 ? -

我们肯定不在尖峰岩附近吧?

- [bʌt; bət] [jes] - [sɜ:(r)] , - [ ,ri:'dʒɔin, ri- ][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , [hu:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] ,
' **But yes inteet sir , ' rejoined the old woman , who was standing up ,**
- 但 是的 - 先生 , - 重新加入 这 老的 女士 , WHO 曾是 常设 向上 ,

“是的，先生，我很乐意，”老妇人站起身来，回答道。

['kʌtɪŋ] [bred] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][ɪn] [hu:m] [ai] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
**cutting bread for the rest , and in whom I detected a large amount of**
切割 面包 为了 这 休息 , 和 在 谁 我 检测到 一个 大的 数量 的
[sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
**suppressed excitement .**
被抑制 激动 .

他为其他人切面包，我从他身上感受到了一种强烈的压抑兴奋。

- [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:s] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] [ðə; ði] [rɒks] , [ðɪs] [fɑ:m] .
' **It wass but very little way off the Rocks , this farm .**
- 它 是 但 非常 小的 方式 离开 这 岩石 , 这 农场 .

“这个农场离岩石区很近。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [neɪm] , [sɜ:(r)] , [ðə; ði] [spaɪk] [rɒk] [fɑ:m] .
**And it is name , sir , the Spike Rock Farm .**
和 它 是 姓名 , 先生 , 这 长钉 岩石 农场 .

先生，它的名字是斯派克岩农场。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [ðeə(r)] [wɔ:s] [ə; eɪ] ['meni] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [wɪl] [kɔ:l][hɪə(r)][tu:; tə] -
**In the summer - time there wass a many ladies and gentlemen will call here to '**
在 这 夏天 - 时间 那里 是 一个 许多 女士们 和 先生们 将要 称呼 这里 到 -
一 一
二 二
一 一

夏天的时候，有很多男男女女会来这里——

- [spaɪk] [rɒks] ! -
' **Spike Rocks ! '**
- 长钉 岩石 ! -

“斯派克太棒了！”

[aɪ] [kraɪd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːdlɪ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɒnəθən] [ɪn] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [reɪdʒ]

| I | cried | , | interrupting | her | rudely | , | and | turning | to | Jonathan | in | a | violent | rage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哭 | , | 打断 | 她 | 粗鲁地 | , | 和 | 转弯 | 到 | 乔纳森 | 在 | 一个 | 暴力 | 愤怒 |

,

,

,

我哭了起来，粗鲁地打断了她，然后怒气冲冲地转向乔纳森。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] — - [haʊ] [deəd] [juː; jʊ] ,

| which | for | the | moment | swallowed | up | all | thought | of | caution | — | - | how | dared | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 为了 | 这 | 片刻 | 吞咽 | 向上 | 全部 | 想法 | 的 | 警告 | — | - | 如何 | 敢于 | 你 | , |

['sɪrə] ,

| sirrah | , |
|---|---|
| 西拉 | , |

那一刻，所有的谨慎之心都被吞噬了——“你竟敢如此，小子！”

[brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [spɒt] ?

| bring | us | again | to | this | horrible | spot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我们 | 再次 | 到 | 这 | 可怕 | 点 | ? |

又要带我们回到这个可怕的地方吗?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] .

| You | must | have | known | where | you | were | driving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 已知 | 在哪里 | 你 | 是 | 驾驶 | . |

你肯定知道自己要去哪里开车。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ; [ɔː(r)] , - [aɪ] ['ædɪd] , ['stæmərɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['haɪli] [ ˌdiskəm'pəuz ] [sə'spɪʃ(ə)n]

| You | — | you | ; | or | , | ' | I | added | , | stammering | , | as | a | highly | discomposing | suspicion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | — | 你 | ; | 或者 | , | - | 我 | 额外 | , | 结巴 | , | 作为 | 一个 | 高度 | 令人不安 | 怀疑 |

[flæʃt] [ə'krɒs] [maɪ] [maɪnd] ,

| flashed | across | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 穿过 | 我的 | 头脑 | , |

你——你；或者，”我结结巴巴地补充道，一种令人极度不安的怀疑闪过我的脑海。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sentəns] ['dɪfrəntlɪ] { - }

| and | finishing | the | sentence | differently | { | 45 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精加工 | 这 | 句子 | 不同 | { | - | } |

并以不同的方式完成句子{45}

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] — - [ɔː(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [drʌŋk]

| from | what | I | had | intended | — | ' | or | you | must | have | been | more | drunk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 我 | 有 | 故意的 | — | - | 或者 | 你 | 必须 | 有 | 到过 | 更多的 | 醉 |

[ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] . -

| than | I | had | imagined | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 有 | 想象 | . | - |

与我的本意不同——“或者你一定比我想象的还要醉。”

- [bʌt; bət] [sɜː(r)] , [aɪ] [wɔːs] [nɒt] [drʌŋk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɔːs] [jɔː'self] ,

| ' | But | sir | , | I | wass | not | drunk | no | more | than | you | wass | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 先生 | , | 我 | 是 | 不是 | 醉 | 不 | 更多的 | 比 | 你 | 是 | 你自己 | , |

“但是先生，我并没有像您一样喝醉。”

- [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] [ðə; ðɪ] ['hʌntʃbæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [təʊn] , ['gleərɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['fɪəsli] .

| ' | rejoined | the | hunchback | in | a | threatening | tone | , | glaring | at | me | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 重新加入 | 这 | 偻 | 在 | 一个 | 威胁 | 语气 | , | 刺眼 | 在 | 我 | 激烈地 | . |

””驼背用威胁的语气重新说道，狠狠地瞪着我。

- [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [skəʊld] [ˌem 'iː] [sɜː(r)] , [nɒt] [ɒv; əv] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] ;

| ' | And | it | is | of | no | use | that | you | will | scold | me | sir | , | not | of | any | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 它 | 是 | 的 | 不 | 使用 | 那 | 你 | 将要 | 骂 | 我 | 先生 | , | 不是 | 的 | 任何 | 在 | 全部 | ; |

“先生，您责骂我也没有用，一点用也没有；

[fɔː(r); fə(r)] , [sɜː(r)] , [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɔːs] [kʌm] [hɪə(r)][maɪˈself] — [nɒt] [tɪl] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ]
**for** , **sir** , **I** **did** **not** **know** **that** **we** **wass** **come** **here** **myself** — **not** **till** **this** **morning**
为了 , 先生 , 我 做过 不是 知道 那 我们 是 来 这里 我 — 不是 直到 这 早晨
[wɒtˈevə(r)] .
**whatever** .
任何 .

先生，我之前并不知道我们会来到这里——直到今天早上才知道。

[ænd; ənd][baɪ] - — —
**And** **by** ' — —
和 经过 - — —

并且通过——

- ['saɪləns] , [mæn] ! -
' **Silence** , **man** ! '
- 沉默 , 男人 ! -

“安静，伙计！”

[ai] [ˌɪntəˈpəʊzd] , [wɪð] [æn; ən] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['strenjuəs] ['efət] [tuː; tə]
**I** **interposed** , **with** **an** **assumption** **of** **dignity** **and** **a** **strenuous** **effort** **to**
我 插入 , 和 一个 假设 的 尊严 和 一个 费力的 努力 到
[əˈpɪə(r)] [kəˈlektɪd] ;
**appear** **collected** ;
出现 集 ;

我上前插话，摆出一副尊严满满、努力保持镇定的样子；

- ['sweərɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [nɒt] [kənˈvɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ]
' **swearing** **and** **passionate** **language** **will** **not** **convince** **me** **that** **you** **are** **speaking**
- 咒骂 和 热情的 语言 将要 不是 说服 我 那 你 是 请讲
[ðə; ði] [truːθ] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən]['kwaɪət] [wɜːdz] [wʊd] [duː; də] .
**the** **truth** **any** **better** **than** **quiet** **words** **would** **do** .
这 真相 任何 更好的 比 安静的 字 会 做 .

“粗言秽语和激烈的言辞并不能比平静的言语更能让我相信你说的是真话。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [miːt] ['mɪstə(r)] ['mɔːgən] , - [ai][kənˈkluːdɪd] ,
**But** **I** **will** **go** **and** **meet** **Mr** **Morgan** , ' **I** **concluded** ,
但 我 将要 去 和 见面 先生 摩根 , - 我 结束 ,

“但我会去见摩根先生，”我总结道。

['raɪzɪŋ][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈsɪpiənt] ['kwɒrəl] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp]
**rising** **as** **though** **to** **put** **an** **end** **to** **the** **incipient** **quarrel** ; **and** **taking** **up**
上升 作为 尽管 到 放 一个 结尾 到 这 初期 争吵 ; 和 采取 向上
[maɪ][hæt] ,
**my** **hat** ,
我的 帽子 ,

我起身，仿佛要结束这场即将爆发的争吵；然后拿起我的帽子，

[ai] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
**I** **prepared** **to** **leave** **the** **house** .
我 准备 到 离开 这 房子 .

我准备离开家。

['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [pəˈlaɪtli] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [hiː; hi] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv]
**Following** **me** **to** **the** **door** , **the** **farmer** **politely** **proposed** **that** **he** , **or** **one** **of**
下列的 我 到 这 门 , 这 农民 礼貌地 建议的 那 他 , 或者 一 的
[hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
**his** **sons** ,
他的 儿子们 ,

农夫跟着我走到门口，礼貌地提议由他或他的儿子之一来接我。

[ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [wɪð] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmpəni] .

| **should** | **walk** | **with** | **me** | **for** | **company** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 走 | 和 | 我 | 为了 | 公司 | . |

应该陪我一起走走。

[bʌt; bət][əˈpɒn][maɪ] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [prest] ; [ænd; ənd] [ˈkɒntrəri]

| **But** | **upon** | **my** | **declining** | **the** | **attention** | **,** | **it** | **was** | **not** | **pressed** | **;** | **and** | **contrary** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之上 | 我的 | 下降 | 这 | 注意力 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 按下 | ; | 和 | 相反 |

[tuː; tə][maɪ] [fɪəz] ,

| **to** | **my** | **fears** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 恐惧 | , |

但我婉拒之后，对方并没有强迫我；而且出乎我意料的是，

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][pɑːs] [aʊt][əˈləʊn] .

| **I** | **was** | **allowed** | **to** | **pass** | **out** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 允许 | 到 | 经过 | 出去 | 独自的 | . |

我被允许独自昏睡过去。

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] ,

| **Owing** | **to** | **the** | **storm** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 风暴 | , |

由于暴风雨，

[aɪ][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrmz]

| **I** | **had** | **on** | **the** | **previous** | **evening** | **been** | **able** | **to** | **pay** | **no** | **attention** | **to** | **the** | **farm's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 在 | 这 | 以前的 | 晚上 | 到过 | 有能力的 | 到 | 支付 | 不 | 注意力 | 到 | 这 | 农场的 |

[səˈraʊndɪŋz] ,

| **surroundings** | **,** |
|---|---|
| 周围环境 | , |

前一天晚上，我完全没有注意到农场周围的环境。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈbedruːm] [ˈwɪndəʊ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [faʊnd] ,

| **and** | **my** | **bedroom** | **window** | **,** | **as** | **I** | **had** | **this** | **morning** | **found** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 卧室 | 窗户 | , | 作为 | 我 | 有 | 这 | 早晨 | 成立 | , |

我今天早上发现，我的卧室窗户……

[lʊkt] [aʊt] [ˈmɪəli] [əˈpɒn][æn; ən] [ˈɔːtʃəd] [baɪ][ɪts][saɪd] .

| **looked** | **out** | **merely** | **upon** | **an** | **orchard** | **by** | **its** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 出去 | 仅仅 | 之上 | 一个 | 果园 | 经过 | 它是 | 边 | . |

只能看到旁边的一片果园。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈskeəsli] [hæd; həd][aɪ][ˈəʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] , [ðæn; ðən] ,

| **But** | **now** | **,** | **scarcely** | **had** | **I** | **opened** | **the** | **wicket** | **of** | **the** | **little** | **garden** | **,** | **than** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 几乎 | 有 | 我 | 打开 | 这 | 便门 | 的 | 这 | 小的 | 花园 | , | 比 | , |

但是，我刚打开小花园的门，就……

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] , [aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði][ləʊˈkæləti][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .

| **with** | **a** | **start** | **of** | **surprise** | **,** | **I** | **distinctly** | **recognised** | **the** | **locality** | **in** | **which** | **I** | **stood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 开始 | 的 | 惊喜 | , | 我 | 明显地 | 已确认 | 这 | 地点 | 在 | 哪个 | 我 | 站立 | . |

我突然惊愕地认出了自己所处的地方。

[ðeə(r)] , [tuː; tə][maɪ] [raɪt] , [æt; ət][nɒt] ['meni] [jɑːrdz] ['dɪstənt] ,

| **There** | **,** | **to** | **my** | **right** | **,** | **at** | **not** | **many** | **yards** | **distant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 到 | 我的 | 正确的 | , | 在 | 不是 | 许多 | 码 | 遥远 | , |

就在那里，在我右边，离我不远的地方，

[əˈpɪəd] [ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l] [waɪt] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [kənˈveɪəns] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['jestədeɪ]

| **appeared** | **the** | **identical** | **white** | **gate** | **by** | **which** | **our** | **conveyance** | **had** | **waited** | **yesterday** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 这 | 完全相同的 | 白色的 | 门 | 经过 | 哪个 | 我们的 | 输送 | 有 | 等待 | 昨天 |

[waɪlst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][aɪ] [peɪd] ['aʊə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [spaɪk] [rɒks] .

| **whilst** | **the** | **little** | **minister** | **and** | **I** | **paid** | **our** | **visit** | **to** | **the** | **Spike** | **Rocks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 小的 | 部长 | 和 | 我 | 有薪酬的 | 我们的 | 访问 | 到 | 这 | 长钉 | 岩石 | . |

昨天，我和小牧师去斯派克岩参观时，我们的车子停在一扇一模一样的白色大门前等候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [daʊn] [ðɪs] ['veri] [rəʊd] [wiː; wi] [hæd; həd] ['drɪvn] ; [ænd; ənd] [ə'pɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ðeər'æt]

| It | was | down | this | very | road | we | had | driven | ; | and | upon | looking | back | thereat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 向下 | 这 | 非常 | 路 | 我们 | 有 | 驱动 | ; | 和 | 之上 | 寻找 | 后退 | 那里 |

,

,

,

我们当时就是沿着这条路行驶的；回头望去，

[ai]['iːv(ə)n] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [fɑːm] [ɪt'self] .

| I | even | recollected | the | farm | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 回忆 | 这 | 农场 | 本身 | . |

我甚至还记得那座农场本身。

[ai] [ˌrekə'lektɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'vɒləntrəli] ['kwɪkən] [maɪ] [steps] ,

| I | recollected | something | else | too | , | which | made | me | involuntarily | quicken | my | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回忆 | 某物 | 别的 | 也 | , | 哪个 | 制成 | 我 | 不由自主 | 加速 | 我的 | 步骤 | , |

我还想起了另一件事，这让我不由自主地加快了脚步。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'fɜːmd] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [kən'siːvd] —

| and | which | confirmed | beyond | doubt | the | suspicion | which | I | had | just | conceived | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 确认的 | 超过 | 怀疑 | 这 | 怀疑 | 哪个 | 我 | 有 | 只是 | 构思 | — |

[ðæt] ['dʒɒnəθən] [mait] [biː; bi][ɪn][kə'luːʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][fɑːm] .

| that | Jonathan | might | be | in | collusion | with | the | people | at | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 乔纳森 | 可能 | 是 | 在 | 共谋 | 和 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 农场 | . |

这无疑证实了我刚刚产生的怀疑——乔纳森可能与农场里的人勾结。

[ai][hæd; həd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [bʌt; bət][ai] [naʊ] [wel] [rɪ'membəd] ,

| I | had | thought | nothing | of | it | at | the | time | ; | but | I | now | well | remembered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 没有什么 | 的 | 它 | 在 | 这 | 时间 | ; | 但 | 我 | 现在 | 出色地 | 记得 | , |

当时我并未在意；但我现在却记忆犹新。

[ə'pɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] , [əb'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ,

| upon | our | return | to | the | dog | - | cart | , | observing | a | man | , | who | , | it | struck | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我们的 | 返回 | 到 | 这 | 狗 | - | 大车 | , | 观察 | 一个 | 男人 | , | WHO | , | 它 | 击 | 我 | , |

当我们回到狗车旁时，我注意到一个男人，我突然意识到，

[wɒz; wəz]['aʊə(r)][ə'blaɪdʒɪŋ][həʊst][hɪm'self] , ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

| was | our | obliging | host | himself | , | walking | away | from | it | in | the | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我们的 | 乐于助人 | 主持人 | 他自己 | , | 步行 | 离开 | 从 | 它 | 在 | 这 | 方向 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

原来是我们那位热情好客的主人，他正朝房子的方向走去。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][ai] [ 'ruːmineit ] [ə'pɒn][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [ə'feəz] , [ðə; ði] ['ʌgliɪ] [ðeɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] ,

| The | longer | I | ruminated | upon | the | aspect | of | affairs | , | the | uglier | they | now | became | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更长 | 我 | 反刍 | 之上 | 这 | 方面 | 的 | 事务 | , | 这 | 更丑 | 他们 | 现在 | 成为 | , |

我越是反复思考这件事，它就越显得丑陋不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['klɪəli] [dɪd][ai][bɪ'gɪn][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn]

| and | the | more | clearly | did | I | begin | to | perceive | that | the | whole | thing | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 清楚地 | 做过 | 我 | 开始 | 到 | 感知 | 那 | 这 | 所有的 | 事物 | 有 | 到过 |

[ə; eɪ] [ˌpriːkən'sɜːtɪd] [plɒt] .

| a | preconcerted | plot | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 预先演奏 | 阴谋 | . |

我越来越清楚地意识到，整件事都是一场预谋的阴谋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mis'teik] , [ai]['prez(ə)ntli][təʊld][maɪ'self] , [ðæt]['dʒɒnəθən][hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp]

| It | was | by | no | mistake | , | I | presently | told | myself | , | that | Jonathan | had | turned | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 经过 | 不 | 错误 | , | 我 | 目前 | 讲述 | 我 | , | 那 | 乔纳森 | 有 | 转向 | 向上 |

[ðæt] [leɪn] ,

| that | lane | , |
|---|---|---|
| 那 | 车道 | , |

我随即告诉自己，乔纳森拐进那条小路绝非偶然。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ]['æksɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [ʃuː] .

| and | by | no | accident | that | the | horse | had | lost | its | shoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 不 | 事故 | 那 | 这 | 马 | 有 | 丢失的它是 | | 鞋 | . |

马蹄铁脱落绝非偶然。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪd] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] [ðæt] [fɑːm] - [haʊs] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]

| We | had | been | expected | last | night | at | that | farm | - | house | , | and | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 预期的 | 最后的 | 夜晚 | 在 | 那 | 农场 | - | 房子 | , | 和 | 我们 | 有 |

[biːn] ['teɪkən][ðeə(r)] [dɪ'lɪbərətli] ,

| been | taken | there | deliberately | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 已采取 | 那里 | 故意地 | , |

我们昨晚就被安排到那座农舍，而且我们是被特意带到那里的。

[ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['mɔːgən] [mait] [biː; bi] [ rɔb ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| in | order | that | Mr | Morgan | might | be | robbed | of | his | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 先生 | 摩根 | 可能 | 是 | 被抢劫 | 的 | 他的 | 钱 | . |

以便让摩根先生的钱被抢走。

['dʒɒnəθən][hæd; həd]['aɪðə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

| Jonathan | had | either | discovered | the | existence | of | the | three | hundred | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳森 | 有 | 任何一个 | 发现 | 这 | 存在 | 的 | 这 | 三 | 百 | 磅 | , |

乔纳森要么发现了那三百英镑的存在，要么就是.....

[ɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| or | he | had | been | informed | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 有 | 到过 | 知情的 | 的 | 它 | . |

或者他已经被告知此事。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɔː(r)][baɪ] [huːm] ?

| But | how | or | by | whom | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 或者 | 经过 | 谁 | ? |

但是如何实现？由谁实现？

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][tuː; tə] [siːk] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] ,

| The | answer | to | this | question | was | not | far | to | seek | , | and | being | supplied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 到 | 这 | 问题 | 曾是 | 不是 | 远的 | 到 | 寻找 | , | 和 | 存在 | 供应 | , |

这个问题的答案并不难找，而且答案也确实存在。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪŋ] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ai][wɒz; wəz] ['mentəli]

| it | furnished | the | completing | link | in | the | chain | of | evidence | I | was | mentally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提供 | 这 | 完成 | 关联 | 在 | 这 | 链 | 的 | 证据 | 我 | 曾是 | 精神上 |

['wɜːkɪŋ] [aʊt] .

| working | out | . |
|---|---|---|
| 在职的 | 出去 | . |

它为我正在脑海中梳理的证据链提供了最后一块拼图。

[ðə; ði]['lændlɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]['æŋkə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [dwɔːrfs] ['kʌz(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd]

| The | landlord | of | the | Ship | and | Anchor | was | the | dwarf's | cousin | ; | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 的 | 这 | 船 | 和 | 锚 | 曾是 | 这 | 矮人的 | 表哥 | ; | 他 | 有 |

[siːn] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['mʌni] .

| seen | the | minister's | money | . |
|---|---|---|---|---|
| 已见 | 这 | 部长 | 钱 | . |

“船锚”旅店的老板是侏儒的表兄；他见过牧师的钱。

[ai][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][hɪz; ɪz] ['kʌvətəs] [glɑ:ns] , [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃəs] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,

| I | recalled | his | covetous | glance | , | his | suspicious | presence | in | the | closet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 召回 | 他的 | 贪婪的 | 瞥一眼 | , | 他的 | 可疑的 | 在场 | 在 | 这 | 壁橱 | , |

我回想起他贪婪的眼神，想起他在衣橱里可疑的身影。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] ['aʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][dɒg] - [kɑ:t] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

| the | fact | that | he | had | proposed | our | taking | the | dog | - | cart | ; | and | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 建议的 | 我们的 | 采取 | 这 | 狗 | - | 大车 | ; | 和 | 一切 |

[gru:] [træns'pærənt][æz; əz] ['deɪlaɪt] .

| grew | transparent | as | daylight | . |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 透明的 | 作为 | 日光 | . |

他提议我们乘坐狗车；一切都变得像白昼一样清晰明了。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['welʃmən] ['ri:əli] [bi:n] [ 'mə:də ] ?

| But | had | the | little | Welshman | really | been | murdered | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 这 | 小的 | 威尔士人 | 真的 | 到过 | 被谋杀 | ? |

但这位威尔士小伙子真的被谋杀了吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][maɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][lɑ:st] [naɪt]

| And | was | my | method | of | accounting | for | the | noises | of | last | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 我的 | 方法 | 的 | 会计 | 为了 | 这 | 噪音 | 的 | 最后的 | 夜晚 |

['ækjərət] ?

| accurate | ? |
|---|---|
| 准确的 | ? |

我昨晚对噪音的解释方法准确吗?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

| I | could | not | doubt | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 怀疑 | 它 | ; |

我对此毫不怀疑;

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][ai] [dɪs'mɪs] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [aɪ'dɪə][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [bi:n]

| nor | could | I | dismiss | a | hideous | idea | as | to | how | his | body | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 我 | 解雇 | 一个 | 可怕 | 主意 | 作为 | 到 | 如何 | 他的 | 身体 | 有 | 到过 |

[dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

| disposed | of | , |
|---|---|---|
| 处置 | 的 | , |

我也无法排除一种可怕的想法，那就是他的尸体是如何被处理的。

[wɪtʃ] , [də'rektli] [ə'pɒn] ['lɜ:nɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] , [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n]

| which | , | directly | upon | learning | that | I | was | in | this | vicinity | , | had | taken | possession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 直接地 | 之上 | 学习 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 附近 | , | 有 | 已采取 | 拥有 |

[ɒv; əv][ˌem 'i:] .

| of | me | . |
|---|---|---|
| 的 | 我 | . |

它一得知我身处附近，就立刻控制了我。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][fækt] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'plɪsɪt] [bɪ'li:f] [ðæt] [maɪ] [leɪt] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət]

| It | was | in | fact | with | an | implicit | belief | that | my | late | companion | was | lying | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 事实 | 和 | 一个 | 隐式 | 信仰 | 那 | 我的 | 晚的 | 伴侣 | 曾是 | 说谎 | 在 |

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| the | bottom | of | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 底部 | 的 | 它 | , |

事实上，我当时内心深处一直相信，我已故的同伴就躺在水底。

[ðæt] [ai] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðæt] [həʊl] [wɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ˌem 'i:][səʊ]

| that | I | now | approached | that | Hole | which | on | the | previous | day | had | affected | me | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 现在 | 接近 | 那 | 洞 | 哪个 | 在 | 这 | 以前的 | 天 | 有 | 做作的 | 我 | 所以 |

[ˌdɪsə'gri:əbli] .

| disagreeably | . |
|---|---|
| 令人不快地 | . |

现在，我走近了那个洞穴，它在前一天曾让我感到非常不快。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][brɪŋk][ə'pɒn] ['geɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Leaning | over | the | brink | upon | gaining | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 超过 | 这 | 边缘 | 之上 | 获得 | 它 | , |

获得它后，他俯身越过边缘，

[ai] [ɪk'spɪəriənst] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['tendz] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] , [æz; əz]

| I | experienced | that | peculiar | kind | of | fascination | which | attends | the | horrible | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经验丰富的 | 那 | 奇特 | 种类 | 的 | 魅力 | 哪个 | 参加 | 这 | 可怕 | , | 作为 |

['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [depθs] ,

| gazing | into | its | depths | , |
|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 进入 | 它是 | 深度 | , |

我体验到了那种伴随恐怖而来的奇特迷恋，就像凝视着它的深处一样。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd] [hwɜːrl] ,

| I | watched | the | water | foaming | and | whirling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 这 | 水 | 起泡 | 和 | 旋转 | , |

我看着水面翻腾起泡沫，旋转翻滚。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['raɪzɪŋ][ɪn] [greɪt] [ʃiːts] [tuː; tə][kɑːst][ɪt'self] [wɪð] ['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə'genst]

| and | occasionally | rising | in | great | sheets | to | cast | itself | with | angry | impatience | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 上升 | 在 | 伟大的 | 纸张 | 到 | 投掷 | 本身 | 和 | 生气的 | 不耐烦 | 反对 |

[ðə; ði] [kən'faɪnɪŋ] ['bæriə(r)] .

| the | confining | barrier | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 限制 | 障碍 | . |

有时还会像巨浪般涌起，愤怒而急躁地冲击着围墙。

['nəʊtɪŋ] [ɪts]['fjʊəri] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [sɪns] [maɪ]['fɔːmə(r)]['vɪzɪt] ,

| Noting | its | fury | , | which | appeared | to | have | increased | since | my | former | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 它是 | 愤怒 | , | 哪个 | 出现 | 到 | 有 | 增加 | 自从 | 我的 | 以前的 | 访问 | , |

注意到它的怒火似乎比我上次来的时候更加猛烈了，

[ai] [sɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] ,

| I | saw | to | a | certainty | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 到 | 一个 | 肯定 | 那 | , |

我确信，

['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz]

| even | were | it | possible | to | reach | the | bottom | without | being | dashed | to | pieces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 是 | 它 | 可能的 | 到 | 抵达 | 这 | 底部 | 没有 | 存在 | 虚线 | 到 | 件 |

[ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] ,

| upon | the | rocks | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 岩石 | , |

即使有可能在不被岩石撞得粉碎的情况下到达底部，

[nəʊ][laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [ðæt] ['bɔɪlɪŋ] [puːl] .

| no | life | could | be | retained | for | an | instant | in | that | boiling | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 生活 | 可以 | 是 | 保留 | 为了 | 一个 | 立即的 | 在 | 那 | 沸腾 | 水池 | . |

在那沸腾的池水中，任何生命都无法存活片刻。

[tuː; tə] [fɔːl] [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [daʊn] [hɪə(r)] [wʊd] [biː; bi]['sɜːt(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs]

| To | fall | or | to | be | thrown | down | here | would | be | certain | and | instantaneous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 落下 | 或者 | 到 | 是 | 抛掷 | 向下 | 这里 | 会 | 是 | 肯定 | 和 | 瞬间 |

[deθ] .

| death | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

从这里跌落或被人抛下，必定会立即死亡。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'zuːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tɜːmənt] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]

| There | would | be | no | chance | of | being | exhumed | for | interment | in | a | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 机会 | 的 | 存在 | 已挖掘 | 为了 | 安葬 | 在 | 一个 | 更多的 |

['hæləʊd] [spɒt] ,

| hallowed | spot | , |
|---|---|---|
| 神圣的 | 点 | , |

这样一来，他就没有机会被掘墓安葬在更神圣的地方了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['daɪvə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ['deərɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'send] [bɪ'ləʊ] [ðəʊz]

| for | what | diver | could | be | found | daring | enough | to | descend | below | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 潜水员 | 可以 | 是 | 成立 | 大胆 | 足够的 | 到 | 下降 | 以下 | 那些 |

[ ˌdʒaiə'reit ] ['wɔːtəz] !

| gyrating | waters | ! |
|---|---|---|
| 旋转 | 水 | ! |

究竟有哪位潜水员胆敢潜入那波涛汹涌的海水之下呢！

[nəʊ] ! [hæd; həd][maɪ] [frend] [biːn] [kɑːst]['ɪntuː] [ðɪs] - ['dɛvəlz] [həʊl] , - [hɪə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .

| No | ! | had | my | friend | been | cast | into | this | ' | Devil's | Hole | , | ' | here | he | must | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ！ | 有 | 我的 | 朋友 | 到过 | 投掷 | 进入 | 这 | - | 魔鬼的 | 洞 | , | - | 这里 | 他 | 必须 | 保持 | . |

不！如果我的朋友被扔进了这个"魔鬼洞"，他就必须永远待在这里。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz][təʊld][baɪ][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][met]

| There | could | be | no | tales | told | by | his | body | as | to | how | he | had | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 故事 | 讲述 | 经过 | 他的 | 身体 | 作为 | 到 | 如何 | 他 | 有 | 遇见 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

| with | his | death | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 死亡 | , |

他的遗体无法诉说他是如何死去的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['bɒdi] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)][baɪ]['mɔːt(ə)l] [aɪ] .

| for | that | body | would | be | seen | no | more | by | mortal | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 身体 | 会 | 是 | 已见 | 不 | 更多的 | 经过 | 凡人 | 眼睛 | . |

因为那具尸体将不再被凡人看见。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]

| But | to | me | the | manner | of | that | death | had | now | become | no | longer | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 我 | 这 | 方式 | 的 | 那 | 死亡 | 有 | 现在 | 变得 | 不 | 更长 | 一个 |

['mɪst(ə)ri] .

| mystery | . |
|---|---|
| 神秘 | . |

但对我来说，那场死亡的方式现在已经不再是谜了。

[ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['æktʃuəl] ['vaɪələns] ,

| Shut | out | from | the | supposition | that | there | had | been | actual | violence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 出去 | 从 | 这 | 假设 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 实际的 | 暴力 | , |

排除了发生实际暴力事件的假设，

[baɪ][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| by | the | total | absence | of | any | proof | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 全部的 | 缺席 | 的 | 任何 | 证明 | 的 | 它 | , |

由于完全没有任何证据，

[ai][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə'pɒn][ə'nʌðə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][kraɪm] , [wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

| I | had | lighted | upon | another | hypothesis | respecting | the | crime | , | which | to | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 照明 | 之上 | 其他 | 假设 | 尊重 | 这 | 犯罪 | , | 哪个 | 到 | 我的 | 头脑 | , |

我又想到了关于这起犯罪的另一个假设，在我看来，

[haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nəʊ] [haɪ'pɒθəsɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][fækt] .

| however | , | was | no | hypothesis | , | but | a | well | - | assured | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 曾是 | 不 | 假设 | , | 但 | 一个 | 出色地 | - | 保证 | 事实 | . |

然而，这并非假设，而是确凿的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
**It** **was** **,**
它 曾是 ,

确实如此。

[ðæt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪski] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk]
**that** **by** **means** **of** **something** **mixed** **with** **the** **whisky** **of** **which** **he** **had** **drunk**
那 经过 方法 的 某物 混合 和 这 威士忌酒 的 哪个 他 有 醉
[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][rest] ,
**just** **before** **retiring** **to** **rest** **,**
只是 前 退休 到 休息 ,

那是因为他睡前喝的威士忌里掺入了某种东西。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd]['aɪðə(r)] [biːn] [drʌgd] ['ɪntuː] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɔː(r)]
**the** **poor** **little** **minister** **had** **either** **been** **drugged** **into** **unconsciousness** **or**
这 贫穷的 小的 部长 有 任何一个 到过 吸毒 进入 无意识 或者
['æktʃuəli] ['pɔɪz(ə)nd] ,
**actually** **poisoned** **,**
实际上 中毒 ,

这位可怜的小牧师要么是被下了药昏迷不醒，要么就是真的被毒死了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [kən'veɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][æz; əz][aɪ]
**and** **in** **that** **condition** **conveyed** **from** **the** **house** **and** **disposed** **of** **as** **I**
和 在 那 状况 传递 从 这 房子 和 处置 的 作为 我
[hæd; həd] [sed] .
**had** **said** **.**
有 说 .

并以那种状态从房子里运走，并按我所说的方式处置。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][maɪ'self][səʊ]['luːsɪd][ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] ,
**But** **although** **all** **this** **appeared** **to** **myself** **so** **lucid** **and** **certain** **,**
但 虽然 全部 这 出现 到 我 所以 清醒的 和 肯定 ,

虽然这一切在我看来都如此清晰明了、确凿无疑，

[aɪ] [njuː] [wel] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['fɔːwəd] [nəʊ]['liːg(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [ə'reɪndʒd]
**I** **knew** **well** **that** **I** **could** **bring** **forward** **no** **legal** **proof** **of** **the** **well** **-** **arranged**
我 知道 出色地 那 我 可以 带来 向前 不 合法的 证明 的 这 出色地 - 安排
['vɪləni] ,
**villainy** **,**
邪恶 ,

我很清楚，我无法拿出任何法律证据来证明这是一起精心策划的罪恶行径。

[ænd; ənd] , [ðæt] ['kɒnsɪkwəntli] , [ðə; ði] [ 'skaundrəl ] [huː] [hæd; həd] [ 'pəːpitreit ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn][ɔːl]
**and** **,** **that** **consequently** **,** **the** **scoundrels** **who** **had** **perpetrated** **it** **would** **in** **all**
和 , 那 最后 , 这 无赖 WHO 有 实施 它 会 在 全部
[ˌprɒbə'bɪləti] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] ,
**probability** **escape** **punishment** **,**
可能性 逃脱 惩罚 ,

因此，犯下此罪的恶棍很可能会逃脱惩罚。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['mɔːrgənz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['æksɪdənt] .
**and** **Mr** **Morgan's** **disappearance** **be** **attributed** **to** **accident** **.**
和 先生 摩根的 消失 是 归因于 到 事故 .

摩根先生的失踪应归咎于意外事故。

['ɪnwədli] ['reɪdʒɪŋ][æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] ,
**Inwardly** **raging** **at** **this** **thought** **,**
内心 愤怒 在 这 想法 ,

内心对此感到无比愤怒，

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][mu:v][ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][pleɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tu:mmənt] — [fɔ:(r); fə(r)]

| I | was | about | to | move | away | from | the | place | of | his | entombment | — | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 移动 | 离开 | 从 | 这 | 地方 | 的 | 他的 | 窀穸 | — | 为了 |

[səʊ][aɪ][felt]['kɒnfɪdənt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [wen]['sʌmθɪŋ][ə'kɜ:d][wɪtʃ][ə'restɪd][maɪ][steps] ,

| so | I | felt | confident | it | was | — | when | something | occurred | which | arrested | my | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 毛毡 | 自信的 | 它 | 曾是 | — | 什么时候 | 某物 | 发生 | 哪个 | 被捕 | 我的 | 步骤 | , |

我正要离开他的墓地——因为我确信那就是他的墓地——这时发生了一件事，让我停下了脚步。

[ænd; ənd][meɪd][maɪ][hɑ:t][li:p] .

| and | made | my | heart | leap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 我的 | 心 | 飞跃 | . |

让我心跳加速。

[wɒt][ðæt]['sʌmθɪŋ][wɒz; wəz] , [aɪ][wɪl][ɪn'devə(r)][tu:; tə][rɪ'leɪt][ɪn][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ]['mænə(r)]

| What | that | something | was | , | I | will | endeavour | to | relate | in | as | simple | a | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 那 | 某物 | 曾是 | , | 我 | 将要 | 努力 | 到 | 涉及 | 在 | 作为 | 简单的 | 一个 | 方式 |

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| as | possible | . |
|---|---|---|
| 作为 | 可能的 | . |

至于那是什么，我会尽量用最简单的方式来描述。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , ['djʊərɪŋ][wɪtʃ][ðə; ði][rɪ'flekʃ(ə)nz][aɪ][hæv; həv][rɪ'kɔ:dɪd][hæd; həd][bi:n]

| For | some | time | , | during | which | the | reflections | I | have | recorded | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | , | 期间 | 哪个 | 这 | 反思 | 我 | 有 | 记录 | 有 | 到过 |

['pɑ:sɪŋ][θru:][maɪ][breɪn] ,

| passing | through | my | brain | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 通过 | 我的 | 脑 | , |

在一段时间里，我脑海中一直萦绕着我记录下的那些想法，

[maɪ][aɪz][hæd; həd][bi:n]['restɪŋ][kwaɪt][ʌn'kɒnʃəsli][ə'pɒn][æn; ən][ə'bʌtɪŋ]['frægmənt][ɒv; əv][rɒk]

| my | eyes | had | been | resting | quite | unconsciously | upon | an | abutting | fragment | of | rock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 有 | 到过 | 休息 | 相当 | 不知不觉 | 之上 | 一个 | 相邻的 | 分段 | 的 | 岩石 |

[sʌm; səm][twelv][ɔ:(r)][ˌfɔ:'ti:n][fi:t][bɪ'ləʊ][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][graʊnd] .

| some | twelve | or | fourteen | feet | below | the | level | of | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 十二 | 或者 | 十四 | 脚 | 以下 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 地面 | . |

我的目光不知不觉地落在了地面以下大约十二到十四英尺处的一块相邻的岩石碎片上。

[ðə; ði][rɒk][sləʊpt]['ʃɑ:pli]['ʌpwədz] , ['fɔ:mɪŋ][æn; ən][ə'kju:t]['æŋg(ə)l][wɪð][ðə; ði][wel] - [naɪ]

| The | rock | sloped | sharply | upwards | , | forming | an | acute | angle | with | the | well | - | nigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 倾斜的 | 尖锐地 | 向上 | , | 成型 | 一个 | 急性 | 角度 | 和 | 这 | 出色地 | - | 夜 |

[ˌpɜ:pən'dɪkjələ(r)][wɔ:lz][ɒv; əv][ðə; ði] - [həʊl] ,

| perpendicular | walls | of | the | ' | Hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 垂直 | 墙壁 | 的 | 这 | - | 洞 | , |

岩石陡然向上倾斜，与"洞穴"近乎垂直的洞壁形成一个锐角。

- [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ 'kɔnstitju:t ] [pə'hæps][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪˌregjə'lærətɪ] .

| ' | of | which | it | constituted | perhaps | the | chief | irregularity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 哪个 | 它 | 构成 | 也许 | 这 | 首席 | 不规则 | . |

其中这或许是最大的违规之处。

[maɪ][geɪz] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɪn'klaɪnd] [ə'bʌtmənt] , [wen] ,

| My | gaze | , | I | repeat | , | chanced | to | be | resting | upon | this | inclined | abutment | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 目光 | , | 我 | 重复 | , | 偶然 | 到 | 是 | 休息 | 之上 | 这 | 倾斜 | 邻接 | , | 什么时候 | , |

我再说一遍，我的目光碰巧落在了这个倾斜的桥墩上，这时，

[wɪð][wɒt][ˌɪndɪ'skraɪbəbl][ə'meɪzmənt][ænd; ənd][ɔ:][meɪ][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

| with | what | indescribable | amazement | and | awe | may | be | imagined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 无法形容 | 惊愕 | 和 | 敬畏 | 可能 | 是 | 想象 | , |

可以想象，当时的情景是多么令人惊叹和敬畏，

[ai][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [sɔ:] [ə; eɪ]['hju:mən][hænd][ænd; ənd][ɑ:m] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ə'pɪəd] [tu:; tə]
**I all at once saw a human hand and arm emerge from what appeared to**
我 全部 在 一次 锯 一个 人类 手 和 手臂 出现 从 什么 出现 到
[bi:; bi][ðə; ði]['sɒlɪd] ['grænɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [saɪd] ,
**be the solid granite of the upright side ,**
是 这 坚硬的 花岗岩 的 这 直立 边 ,

我突然看到一只人手和一条胳膊从看似坚硬的花岗岩立面上伸了出来。

[ænd; ənd] ['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [ʃelf] , [drɔ:] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz]
**and grasping the projecting shelf , draw after it the head and shoulders**
和 抓握 这 投影 架子 , 画 后 它 这 头 和 肩膀
[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
**of a man .**
的 一个 男人 .

抓住突出的架子，画出一个人的头和肩膀。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜ:st]['məʊmənt][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ['əʊnli][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][maɪ]
**During the first moment the back of the head only was presented to my**
期间 这 第一的 片刻 这 后退 的 这 头 仅有的 曾是 呈现 到 我的
[vju:] ;
**view ;**
看法 ;

最初，我只能看到他的后脑勺；

[ðen] ['sləʊli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] { - }
**then slowly , and as though with difficulty , a white face { 46 }**
然后 缓慢地 , 和 作为 尽管 和 困难 , 一个 白色的 脸 { - }

然后慢慢地，仿佛很困难地，一张白脸{46}

[wɒz; wəz] [tɜ:nd] ['ʌpwədz] !
**was turned upwards !**
曾是 转向 向上 !

向上翻转了！

[ɔ:l'ðəʊ] [peɪl] , [ænd; ənd] [drɔ:n] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ɪn'tens] [peɪn] , [aɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:fɪktli] :
**Although pale , and drawn as though in intense pain , I recognised it perfectly :**
虽然 苍白 , 和 绘制 作为 尽管 在 激烈的 疼痛 , 我 已确认 它 完美 :

虽然脸色苍白，面容憔悴，仿佛承受着巨大的痛苦，但我还是一眼认出了它：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪnɪstə(r)] .
**it was that of the little minister .**
它 曾是 那 的 这 小的 部长 .

那是那位小牧师的。

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)][maɪ] [bɪ'wɪldəd] ['fæk(ə)ltɪz][kʊd; kəd] [kə'lekt] [ðəm'selvz] , [ɔ:(r)][maɪ] ['pærəlaɪzd] [tʌŋ]
**But before my bewildered faculties could collect themselves , or my paralysed tongue**
但 前 我的 困惑 学院 可以 收集 他们自己 , 或者 我的 瘫痪 舌头
[ɑ:'tɪkjuleɪt] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] ,
**articulate a syllable ,**
能言善辩 一个 音节 ,

但还没等我惊慌失措的头脑恢复过来，还没等我麻木的舌头发出一个音节，

[ðə; ði][hænd][hæd; həd] [rɪ'lækst] [ɪts][həʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)][hæd; həd][slɪd] [bæk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
**the hand had relaxed its hold , and the figure had slid back as it**
这 手 有 轻松 它是 抓住 , 和 这 数字 有 滑行 后退 作为 它
[wɜ:(r); wə(r)] ,
**were ,**
是 ,

那只手放松了力道，那人仿佛向后滑去一般。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɒk] .
**right** **into** **the** **rock** **.**
正确的 进入 这 岩石 .

直接撞到岩石上。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɪərəns] [səʊ][ˌʌp'set][maɪ] [nɜːvz] [ðæt] [maɪ]
**The** **suddenness** **and** **strangeness** **of** **this** **appearance** **so** **upset** **my** **nerves** **that** **my**
这 突然 和 奇怪 的 这 外貌 所以 沮丧的 我的 神经 那 我的
[niːz] ['trembld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .
**knees** **trembled** **and** **shook** **beneath** **me** **.**
膝盖 颤抖 和 摇晃 下面 我 .

这种突如其来的怪异景象让我神经紧张，双膝颤抖不已。

[jet] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][dɪd][aɪ] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [æn; ən]
**Yet** **not** **for** **an** **instant** **did** **I** **entertain** **the** **idea** **that** **I** **had** **seen** **an**
然而 不是 为了 一个 立即的 做过 我 招待 这 主意 那 我 有 已见 一个
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
**apparition** **.**
幻影 .

然而，我丝毫没有想过自己看到了鬼魂。

[ðæt] [feɪs] [aɪ][felt][ʃʊə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,
**That** **face** **I** **felt** **sure** **was** **the** **face** **of** **a** **living** **man** **,**
那 脸 我 毛毡 当然 曾是 这 脸 的 一个 活的 男人 ,

我确信那张脸是一个活人的脸。

[ænd; ənd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] ['mɔːgən] [hɪm'self] .
**and** **belonged** **to** **none** **other** **than** **Mr** **Morgan** **himself** **.**
和 属于 到 没有任何 其他 比 先生 摩根 他自己 .

而这件物品的主人正是摩根先生本人。

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [ə'ʃʊərəns] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði]
**But** **notwithstanding** **my** **assurance** **upon** **this** **point** **,** **I** **was** **so** **startled** **by** **the**
但 虽然 我的 保证 之上 这 观点 , 我 曾是 所以 惊慌 经过 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] [fə'nɒmɪnən] ,
**unexpected** **phenomenon** **,**
意外 现象 ,

尽管我对此充满信心，但这一意想不到的现象还是让我大吃一惊。

[ðæt] [ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd][hɪt][ə'pɒn][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn]
**that** **until** **I** **could** **hit** **upon** **some** **way** **of** **accounting** **for** **his** **presence** **in**
那 直到 我 可以 打 之上 一些 方式 的 会计 为了 他的 在场 在
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪərəns] [frɒm; frəm] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)][spɒt] ,
**and** **disappearance** **from** **that** **singular** **spot** **,**
和 消失 从 那 单数 点 ,

直到我能找到某种方法来解释他为何会出现在那个特殊的地方，以及他为何会从那里消失为止。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [maɪ] [frend] [wɒz; wəz][ə'laɪv] .
**I** **could** **not** **even** **rejoice** **in** **the** **knowledge** **that** **my** **friend** **was** **alive** **.**
我 可以 不是 甚至 麾 在 这 知识 那 我的 朋友 曾是 活 .

得知朋友还活着，我甚至无法感到高兴。

[aɪ][dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [hɪt][ə'pɒn][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
**I** **did** **,** **however** **,** **hit** **upon** **a** **way** **of** **accounting** **for** **it** **,**
我 做过 , 然而 , 打 之上 一个 方式 的 会计 为了 它 ,

不过，我倒是找到了一种解释它的方法。

[də'rektli] [ðə; ði] ['deɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [pɑ:st] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'i:]

| directly | the | dazing | effect | of | my | astonishment | passed | sufficiently | to | allow | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 这 | 令人眼花缭乱 | 影响 | 的 | 我的 | 惊讶 | 通过了 | 足够 | 到 | 允许 | 我 |

[tu:; tə][kən'sɪdə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

| to | consider | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 考虑 | 在 | 全部 | . |

我的震惊带来的眩晕感很快就消退了，让我能够进行思考。

[ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ɪ'nʌf] .

| And | in | truth | the | explanation | was | obvious | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 真相 | 这 | 解释 | 曾是 | 明显的 | 足够的 | . |

事实上，原因显而易见。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [prə'dʒektɪŋ] [kræg] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [kən'si:ld] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] ,

| Behind | that | projecting | crag | , | and | entirely | concealed | by | it | , | there | must | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 那 | 投影 | 岩 | , | 和 | 完全 | 暗 | 经过 | 它 | , | 那里 | 必须 | 是 | , |

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pleɪn] ,

| it | was | plain | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | , |

在那块突出的峭壁后面，完全被它遮蔽的地方，肯定有什么东西，这一点显而易见。

[ə; eɪ][həʊl][ɔ:(r)] ['kævən] [səʊ] [lɑ:dʒ] [ɪn][saɪz][æz; əz][tu:; tə][əd'mɪt][ə; eɪ][mænz] ['bɒdi] .

| a | hole | or | cavern | so | large | in | size | as | to | admit | a | man's | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 洞 | 或者 | 洞穴 | 所以 | 大的 | 在 | 尺寸 | 作为 | 到 | 承认 | 一个 | 男人的 | 身体 | . |

一个足够大的洞或洞穴，可以容纳一个人的身体。

[ə'pɒn] ['bi:ɪŋ] [kɑ:st]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['presəpɪs] ( [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)][kʊd; kəd] [naʊ] [bi:; bi][nəʊ]['fɜ:ðə(r)]

| Upon | being | cast | over | the | precipice | ( | about | which | there | could | now | be | no | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 存在 | 投掷 | 超过 | 这 | 悬崖 | ( | 关于 | 哪个 | 那里 | 可以 | 现在 | 是 | 不 | 更远 |

['kwestʃən] ) ,

| question | ) | , |
|---|---|---|
| 问题 | ) | , |

被抛下悬崖之后（这一点现在已经毋庸置疑），

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['welʃmən] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ɪnˌsensə'bɪləti] ,

| the | little | Welshman | , | in | a | state | of | insensibility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 威尔士人 | , | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 麻木 | , |

那个威尔士小个子，处于昏迷状态。

[hæd; həd][baɪ][ə; eɪ]['mɜ:sɪf(ə)l] ['prɒvɪdəns] ['fɔ:lən][ə'pɒn] [ðæt] ['rɒki] [ɪ'skɑ:pmənt] ,

| had | by | a | merciful | providence | fallen | upon | that | rocky | escarpment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经过 | 一个 | 仁慈 | 普罗维登斯 | 倒下 | 之上 | 那 | 岩石 | 悬崖 | , |

蒙受仁慈的天意，它落在了那片岩石峭壁上。

[ænd; ənd][hæd; həd]['aɪðə(r)] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] ['krevɪs] [ə'pɒn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] ,

| and | had | either | crept | into | the | sheltering | crevice | upon | coming | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 任何一个 | 悄悄地爬 | 进入 | 这 | 庇护所 | 裂缝 | 之上 | 未来 | 到 | 他自己 | , |

他要么是在恢复意识后悄悄溜进了隐蔽的缝隙里，要么就是.....

[ɔ:(r)] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] — [hæd; həd] [rəʊld] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv]

| or | — | what | was | the | truth | of | the | case | — | had | rolled | into | it | by | force | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | — | 什么 | 曾是 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 案件 | — | 有 | 滚动 | 进入 | 它 | 经过 | 力量 | 的 |

[ðə; ði] [dɪ'sent] .

| the | descent | . |
|---|---|---|
| 这 | 下降 | . |

或者——事情的真相究竟是什么——是被下降的力量带入其中的。

[ðɪs] ['prɒbləm] [wɜ:kt] [aʊt] [tu:; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| This | problem | worked | out | to | my | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 工作 | 出去 | 到 | 我的 | 满意 | , |

这个问题最终得到了令我满意的解决。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [naʊ] ['kɔːsɪŋ] [θruː] [maɪ] [veɪns] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

| and | with | the | blood | now | coursing | through | my | veins | with | delight | and | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 血 | 现在 | 赛跑 | 通过 | 我的 | 静脉 | 和 | 喜 | 和 | 激动 | , |

此刻，我的血液因喜悦和兴奋而奔涌不已。

[aɪ] [lent] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ə'trækt] ['mɪstə(r)] ['mɔːrgənz]

| I | leant | forward | with | the | intention | of | calling | out | to | attract | Mr | Morgan's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜 | 向前 | 和 | 这 | 意图 | 的 | 呼叫 | 出去 | 到 | 吸引 | 先生 | 摩根的 |

[ə'tenʃ(ə)n] ,

| attention | , |
|---|---|
| 注意力 | , |

我向前倾身，想喊一声引起摩根先生的注意。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɔːn] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] ['keəfəli] ['hɪd(ə)n] ,

| in | order | that | I | might | warn | him | to | keep | carefully | hidden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 我 | 可能 | 警告 | 他 | 到 | 保持 | 小心 | 隐 | , |

为了提醒他要小心藏好，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , [aɪ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] .

| and | assure | him | that | if | he | did | so | , | I | would | undoubtedly | effect | his | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 他 | 那 | 如果 | 他 | 做过 | 所以 | , | 我 | 会 | 无疑 | 影响 | 他的 | 救援 | . |

并向他保证，如果他这样做，我一定能救他出来。

['hæpɪli] , [haʊ'evə(r)] ,

| Happily | , | however | , |
|---|---|---|---|
| 快乐地 | , | 然而 | , |

不过令人欣慰的是，

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [left] [maɪ] [lɪps] [bɪ'fɔː(r)]

| the | warning | which | I | was | just | preparing | to | utter | had | not | left | my | lips | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警告 | 哪个 | 我 | 曾是 | 只是 | 准备 | 到 | 说出 | 有 | 不是 | 左边 | 我的 | 嘴唇 | 前 |

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [maɪ] ['elbəʊ] [ in'kwaiə ] :

| a | voice | at | my | elbow | inquired | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 在 | 我的 | 弯头 | 询问 | : |

我正要发出警告，话还没说完，就听到身旁传来一个声音问道：

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɔːs] ['siːɪŋ] ? -

| ' | Is | it | something | in | the | hole | , | sir | , | you | wass | seeing | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 它 | 某物 | 在 | 这 | 洞 | , | 先生 | , | 你 | 是 | 看到 | ? | - |

“先生，您是不是在洞里看到了什么东西？”

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ə'dres] ['ɔːlməʊst] [sent] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['presəpɪs] .

| The | shock | of | this | abrupt | address | almost | sent | me | over | the | precipice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 的 | 这 | 突然 | 地址 | 几乎 | 发送 | 我 | 超过 | 这 | 悬崖 | . |

这突如其来的讲话让我震惊不已，几乎让我崩溃。

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪəd] ['efət] , [aɪ] [tɜːnd] ,

| But | recovering | my | self | - | possession | by | a | suddenly | inspired | effort | , | I | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 恢复中 | 我的 | 自己 | - | 拥有 | 经过 | 一个 | 突然 | 灵感 | 努力 | , | 我 | 转向 | , |

但突然灵光一闪，我恢复了镇定，转身说道：

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [sʌnz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , ['æŋgrəli] [ə'drest] [ðə; ði]

| and | seeing | two | of | the | farmer's | sons | close | behind | me | , | angrily | addressed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 二 | 的 | 这 | 农民的 | 儿子们 | 关闭 | 在后面 | 我 | , | 愤怒地 | 已解决 | 这 |

['nɪərə(r)] :

| nearer | : |
|---|---|
| 更近 | : |

看到农夫的两个儿子紧跟在我身后，我怒气冲冲地对离我最近的那个儿子说：

- [juː; jʊ] ['stjuːpɪd] ['feləʊ] , [juː; jʊ] ! -

| ' | You | stupid | fellow | , | you | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 愚蠢的 | 同伴 | , | 你 | ! | - |

“你这个蠢货！”

[ai] [ɪk'skleɪmd] , - [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nɪəli] [biːn] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

| I | exclaimed | , | ' | don't | you | see | that | you | had | nearly | been | the | death | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惊呼 | , | - | 不 | 你 | 看 | 那 | 你 | 有 | 几乎 | 到过 | 这 | 死亡 | 的 | 我 | ? |

我惊呼道："难道你没意识到你差点要了我的命吗？"

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] !

| Why | did | you | so | suddenly | speak | before | letting | me | see | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 所以 | 突然 | 说话 | 前 | 出租 | 我 | 看 | 你 | ! |

为什么你还没让我见到你，就突然开口说话了！

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

| You | might | have | known | , | surely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 已知 | , | 一定 | , |

你肯定早就知道了，

[ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fʊtsteps] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [sɒft] [grɑːs] .

| that | I | couldn't | hear | the | sound | of | your | footsteps | over | the | soft | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 不能 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 你的 | 脚步声 | 超过 | 这 | 柔软的 | 草 | . |

我听不到你踩在柔软草地上的脚步声。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [daʊn] [ðeə(r)] .

| I | was | listening | to | the | booming | of | the | waters | down | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 聆听 | 到 | 这 | 蓬勃发展 | 的 | 这 | 水 | 向下 | 那里 | . |

我当时正在听水下传来隆隆的海浪声。

[wɒt] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk] !

| What | an | unearthly | noise | they | make | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 超凡脱俗的 | 噪音 | 他们 | 制作 | ! |

它们发出的声音真是怪异极了！

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'weɪ] ; [ɪts] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [pleɪs] , - [aɪ] ['ædɪd] , ['muːvɪŋ] [ə; eɪ][step] ['bækwədz] ,

| But | come | away | ; | it's | an | awful | place | , | ' | I | added | , | moving | a | step | backwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 离开 | ; | 它是 | 一个 | 可怕 | 地方 | , | - | 我 | 额外 | , | 移动 | 一个 | 步 | 向后 | , |

"不过你还是离开吧，那地方糟透了。"我一边说着，一边后退了一步。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ðɪ] [ʌn'ɪzɪnɪs] [aɪ][felt] .

| and | striving | not | to | betray | the | uneasiness | I | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 不是 | 到 | 背叛 | 这 | 不安 | 我 | 毛毡 | . |

我努力不让内心的不安流露出来。

- [eɪ] - [sɜː(r)] ,

| ' | Ay | inteet | sir | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 哎 | - | 先生 | , |

'Ay interet sir,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [pleɪs] — [æz; əz]['ɔːf(ə)l][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [həʊl] - [ɔːrl] ,

| it | is | an | awful | place | — | as | awful | a | place | as | there | is | in | the | whole | ' | orld | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 可怕 | 地方 | — | 作为 | 可怕 | 一个 | 地方 | 作为 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 所有的 | - | 世界 | , |

这是一个糟糕的地方——是全世界最糟糕的地方之一。

[aɪ] [wɔːs] [wel] [bɪ'liːf] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['spəʊkən] ,

| I | wass | well | belief | , | ' | returned | the | young | man | to | whom | I | had | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 出色地 | 信仰 | , | - | 返回 | 这 | 年轻的 | 男人 | 到 | 谁 | 我 | 有 | 说 | , |

"我当时确实这么认为，"与我交谈的年轻人回答道。

['fɪksɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] .

| fixing | upon | me | a | curious | searching | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定影 | 之上 | 我 | 一个 | 好奇的 | 搜索 | 目光 | . |

一双好奇而探寻的眼睛紧紧地盯着我。

[ðen] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [ki:n] [blæk] [aɪz] ['fɒləʊ] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [hi:; hi] [ piə ] ['i:gəli]
**Then letting his keen black eyes follow those of his brother , he peered eagerly**
然后 出租 他的 敏锐的 黑色的 眼睛 跟随 那些 的 他的 兄弟 , 他 窥视 急切地
['ɪntu:][ðə; ði]['kæzəm] ,
**into the chasm ,**
进入 这 深渊 ,

然后，他用那双锐利的黑眼睛追随着哥哥的目光，急切地凝视着深渊。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:vd] : - [plɛs] [ˌju: 'es] !
**and observed : ' Pless us !**
和 观察到 : - 普莱斯 我们 !

并说道："请保佑我们！"

[ˌaɪ 'ti:] - - [bi:; bi][ə; eɪ][pæd][dʒɒb] , [lʊk] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɔ:s] [tu:; tə][fɔ:l]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
**it ' oold be a pad job , look you , if a man wass to fall over here .**
它 - - 是 一个 软垫 工作 , 看 你 , 如果 一个 男人 是 到 落下 超过 这里 .

瞧，如果有人在这里摔倒，那可就麻烦了。

[ðə; ði] - [ɒv; əv][hɪm] - - [su:n] [bi:; bi] [dæʃt] [aʊt] ; - - [ðeɪ] , [sɜ:(r)] ? -
**The prains of him ' oold soon be dashed out ; ' ooldn't they , sir ? '**
这 - 的 他 - - 很快 是 虚线 出去 ; - - 他们 , 先生 ? -

他那些老毛病很快就会消散；是吧，先生？

- [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , ['tru:li] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ,
**' There's not much doubt of that , truly , ' I replied ,**
- 有 不是 很多 怀疑 的 那 , 真的 , - 我 回复 ,

"这一点确实毋庸置疑，"我回答道。

[nɒt] ['deərɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][də'rekt][maɪ] [əʊn] [glɑ:ns] ['ɪntu:][ðə; ði] [həʊl] , [ænd; ənd] [preŋ] ,
**not daring again to direct my own glance into the Hole , and praying ,**
不是 大胆 再次 到 直接的 我的 自己的 瞥一眼 进入 这 洞 , 和 祈祷 ,

我不敢再将目光投向那个洞里，默默祈祷着。

[æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [preɪd] [ɪn][maɪ][laɪf][bɪ'fɔ:(r)] ,
**as I had never prayed in my life before ,**
作为 我 有 绝不 祈祷 在 我的 生活 前 ,

因为我以前从未祈祷过，

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪnɪstə(r)] [maɪt] [nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
**that the little minister might not at present emerge from his hiding - place .**
那 这 小的 部长 可能 不是 在 展示 出现 从 他的 隐藏 - 地方 .

这位小牧师现在可能不会从藏身之处出来。

- [bʌt; bət] [weə(r)] [kæn; kən]['mɪstə(r)] ['mɔ:gən] [bi:; bi] ? -
**' But where can Mr Morgan be ? '**
- 但 在哪里 能 先生 摩根 是 ? -

"可是摩根先生会在哪里呢？"

[ai][ ˌsəb'dʒɔin ] , ['ʃeɪdɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['keəfəli] [ɪn][ɔ:l]
**I subjoined , shading my eyes with my hand , and affecting to look carefully in all**
我 并列 , 阴影 我的 眼睛 和 我的 手 , 和 影响 到 看 小心 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] .
**directions .**
方向 .

我附和道，用手遮住眼睛，假装仔细地环顾四周。

- [du:; də] , [preɪ] , [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [laɪk] [gʊd] ['feloʊz] ,
**' Do , pray , come and help me to look for him , like good fellows ,**
- 做 , 祈祷 , 来 和 帮助 我 到 看 为了 他 , 喜欢 好的 伙伴们 ,

"拜托，快来帮我一起找他，像好伙伴一样。"

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒnt][maɪ] ['brekfəst] ; - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['fɒləʊ] ,

| for | I | want | my | breakfast | ; | ' | and | in | the | hope | that | they | would | follow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 想 | 我的 | 早餐 | ; | - | 和 | 在 | 这 | 希望 | 那 | 他们 | 会 | 跟随 | , |

因为我想吃早餐；'并希望他们会跟随，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːk] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

| I | began | to | walk | slowly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 走 | 缓慢地 | 离开 | . |

我开始慢慢地走开。

[maɪ] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] [ əu'bei ] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] .

| My | request | was | obeyed | , | though | not | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 要求 | 曾是 | 服从 | , | 尽管 | 不是 | 立即地 | . |

我的请求得到了满足，虽然不是立即的。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [sɜːtʃ] [pruːvd] ['fruːtləs] ; [ænd; ənd]

| But | as | a | matter | of | course | , | the | pretended | search | proved | fruitless | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | , | 这 | 假装 | 搜索 | 已证实 | 徒劳无功 | ; | 和 |

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːm] ,

| returning | to | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 农场 | , |

但不出所料，这场假装的搜寻毫无结果；于是，他们返回了农场。

[aɪ] [ 'brekfəst ] [ə'ləʊn] , ['fɔːsɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [iːt] ,

| I | breakfasted | alone | , | forcing | myself | to | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 早餐 | 独自的 | , | 强制 | 我 | 到 | 吃 | , |

我独自一人吃了早餐，强迫自己吃下去。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [mʌtʃ] [dɪs'pleʒə(r)] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjənz] ['leŋθənd] ['æbsəns] .

| and | expressing | the | while | much | displeasure | at | my | companion's | lengthened | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表达 | 这 | 尽管 | 很多 | 不满 | 在 | 我的 | 同伴的 | 加长 | 缺席 | . |

同时，我也对我的同伴长时间的缺席表示了极大的不满。

[ðə; ði] [miːl] ['əʊvə(r)] , [aɪ] [peɪst] [ðə; ði]['sændɪd] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

| The | meal | over | , | I | paced | the | sanded | kitchen | for | nearly | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一顿饭 | 超过 | , | 我 | 踱步 | 这 | 打磨 | 厨房 | 为了 | 几乎 | 一个 | 小时 | , |

饭后，我在布满灰尘的厨房里踱步了将近一个小时。

['lʊkɪŋ] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['sɪmjʊleɪtɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋ]

| looking | every | few | minutes | from | the | window | , | and | simulating | increasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 每一个 | 很少 | 分钟 | 从 | 这 | 窗户 | , | 和 | 模拟 | 增加 |

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

| impatience | and | anger | . |
|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 和 | 愤怒 | . |

每隔几分钟就从窗户往外看，表现出越来越不耐烦和愤怒的样子。

[maɪ]['estɪməb(ə)l][həʊst] ['miːntaɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðeə(r)]['həʊpf(ə)l] [sʌnz] ,

| My | estimable | host | meantime | , | with | his | wife | and | several | of | their | hopeful | sons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 可估量的 | 主持人 | 与此同时 | , | 和 | 他的 | 妻子 | 和 | 一些 | 的 | 他们的 | 充满希望 | 儿子们 | , |

与此同时，我尊敬的主人和他的妻子以及几个满怀希望的儿子们.....

[rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [əb'zɜːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['kləʊsli] [ðəʊ] ['stelθɪli] ,

| remained | with | me | , | observing | me | closely | though | stealthily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 和 | 我 | , | 观察 | 我 | 密切 | 尽管 | 悄悄地 | , |

他一直陪着我，虽然很隐蔽，但却密切地观察着我。

[ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnətli] ['meɪkɪŋ] ['testɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]

| and | alternately | making | testing | suggestions | as | to | what | had | become | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交替 | 制作 | 测试 | 建议 | 作为 | 到 | 什么 | 有 | 变得 | 的 |

[ðə; ði] - [guːt] ['dʒentlmən] . -

| the | ' | goot | gentleman | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 好 | 绅士 | . | - |

然后，他们交替地提出一些测试性的建议，来探究这位"好绅士"究竟发生了什么事。

[ɔ:l] [ðiːz] , [haʊˈevə(r)] , [ai] [puː] - [puːd] ,
**All these , however , I pooh - poohed ,**
全部 这些 , 然而 , 我 呸 - 嘲笑 ,

然而，我对这一切都嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [ˈɒbstɪnətli] [ædhˈiəd] [tuː; tə][ðə; ði][əˈpɪnjən][ai] [prəˈfest] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːmd] [maɪˈself]
**and obstinately adhered to the opinion I professed to have formed myself**
和 顽固地 粘着 到 这 观点 我 声称 到 有 形成 我
[rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ˈneɪmli] ,
**respecting the matter , namely ,**
尊重 这 事情 , 即 ,

我固执地坚持自己就此事形成的观点，即：

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdnəs] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [dɪˈkleəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsʌbdʒɪkt]
**that in a fit of absent - mindedness — to which I declared he was subject**
那 在 一个 合身 的 缺席的 - 心智 — 到 哪个 我 声明 他 曾是 主题
— [ˈmɪstə(r)] [ˈmɔːgən] [hæd; həd] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,
**— Mr Morgan had extended his walk to a great length ,**
— 先生 摩根 有 扩展 他的 走 到 一个 伟大的 长度 ,

摩根先生一时心不在焉——我曾说过他有这种毛病——以至于他走了很远的路。

[ænd; ənd][nɒt] [ˈhævɪŋ] [ˈnəʊtɪst] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] , [hæd; həd] [endid] [ɪn] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
**and not having noticed where he was going , had ended in losing his way .**
和 不是 拥有 注意到 在哪里 他 曾是 去 , 有 结束 在 输 他的 方式 .

由于没有注意自己要去的地方，结果迷路了。

[maɪ] [ˈæktɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [kəmˈpliːtli] [ lʌl ] [ɔːl] [səˈspɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈprez(ə)ntli] ,
**My acting I could see completely lulled all suspicion ; and when presently ,**
我的 表演 我 可以 看 完全地 昏昏欲睡全部 怀疑 ; 和 什么时候 目前 ,

我的表演完全消除了所有疑虑；不久之后，

[ai] [ɪnˈfɔːmd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪnˈgeɪdʒd][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] [ˈɪŋgləənd] [əˈpɒn][ðə; ði]
**I informed the company that I was engaged to preach in England upon the**
我 知情的 这 公司 那 我 曾是 已订婚的 到 布道 在 英格兰 之上 这
[ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈsʌndeɪ] — [ænd; ənd] [əˈfɜːrm] ,
**following day — which was Sunday — and affirmed ,**
下列的 天 — 哪个 曾是 星期日 — 和 确认 ,

我告知公司我已受邀于次日（星期日）在英国布道，并确认：

[ðæt] [ənˈles] [ai] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] - [æt; ət][wʌns] ,
**that unless I returned to Lleyrudrigg at once ,**
那 除非 我 返回 到 - 在 一次 ,

除非我立刻返回莱鲁德里格，

[ai] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst][ˈtræv(ə)l] ,
**I would be unable to catch the train by which I must travel ,**
我 会 是 无法 到 抓住 这 火车 经过 哪个 我 必须 旅行 ,

我将无法赶上我必须乘坐的火车。

[nəʊ] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈdʒɒnəθən][ʃʊd; ʃəd][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð]
**no opposition was offered to the proposition that Jonathan should forthwith**
不 反对 曾是 提供 到 这 主张 那 乔纳森 应该 立即
[draɪv] [ˌem ˈiː][ðeə(r)] ,
**drive me there ,**
驾驶 我 那里 ,

没有人反对让乔纳森立即开车送我去那里。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] [ˈmɔːgən] .
**and return again for Mr Morgan .**
和 返回 再次 为了 先生 摩根 .

然后再次返回去见摩根先生。

[ðə; ði] [hɔːs] ( [ɔːl'redi] [ˌɑːr 'iː] - [ʃɒd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] ,

| The | horse | ( | already | re | - | shod | by | one | of | the | sons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | ( | 已经 | 关于 | - | 鞋子 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 儿子们 | , |

这匹马（已被其中一个儿子重新钉过马掌）

[huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] ['blæksmɪθ] ) [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][dɒg] -

| who | had | learned | the | trade | of | blacksmith | ) | was | accordingly | put | into | the | dog | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 学习 | 这 | 贸易 | 的 | 铁匠 | ) | 曾是 | 因此 | 放 | 进入 | 这 | 狗 | - |

[kɑːt] ;

| cart | ; |
|---|---|
| 大车 | ; |

于是，那些学会了铁匠手艺的人被放进了狗车里；

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['fɜːðə(r)] [blaɪnd] , [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] ,

| and | promising | , | as | a | further | blind | , | that | before | setting | off | for | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有前途 | , | 作为 | 一个 | 更远 | 瞎的 | , | 那 | 前 | 环境 | 离开 | 为了 | 英格兰 | , |

并承诺，作为进一步的隐瞒，在启程前往英格兰之前，

[ai] [wʊd] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði]['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]['æŋkə(r)][ə'baʊt][maɪ] [frɛndz]

| I | would | inform | the | landlord | of | the | Ship | and | Anchor | about | my | friend's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 通知 | 这 | 房东 | 的 | 这 | 船 | 和 | 锚 | 关于 | 我的 | 朋友们 |

[ˌdɪsə'pɪərəns] ,

| disappearance | , |
|---|---|
| 消失 | , |

我会将我朋友失踪的消息告知"船锚"旅馆的老板。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [steps] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ,

| and | leave | it | to | him | to | take | the | proper | steps | for | his | discovery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 它 | 到 | 他 | 到 | 拿 | 这 | 恰当的 | 步骤 | 为了 | 他的 | 发现 | , |

让他自己去采取适当的步骤来实现他的发现吧。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɑːm] [bɪ'fɔː(r)]['dʒɑːnəθənz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| in | case | he | should | not | have | reached | the | farm | before | Jonathan's | return | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 他 | 应该 | 不是 | 有 | 达到 | 这 | 农场 | 前 | 乔纳森的 | 返回 | 到 | 它 | , |

万一他没能在乔纳森返回农场之前到达那里呢?

[ai] ['tendəd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ si'viləti ] ,

| I | tendered | the | farmer | a | sovereign | , | and | with | an | exchange | of | civilities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已提交 | 这 | 农民 | 一个 | 主权 | , | 和 | 和 | 一个 | 交换 | 的 | 礼貌 | , |

[drəʊv] [ɒf] .

| drove | off | . |
|---|---|---|
| 驾驶 | 离开 | . |

我给了农夫一枚金币，寒暄了几句后，便开车离开了。

[kraɪm] [ɪn] ['ɪtəli] .

| CRIME | IN | ITALY | . |
|---|---|---|---|
| 犯罪 | 在 | 意大利 | . |

意大利的犯罪。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə]['aʊə(r)]['riːs(ə)nt]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ɪ'tæliən] ['brɪgəndɪdʒ] , [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði]

| As | a | Supplement | to | our | recent | article | on | Italian | Brigandage | , | we | give | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 补充 | 到 | 我们的 | 最近的 | 文章 | 在 | 意大利语 | 强盗行为 | , | 我们 | 给 | 这 |

['fɒləʊɪŋ] ,

| following | , |
|---|---|
| 下列的 | , |

作为对我们近期关于意大利匪患文章的补充，我们在此提供以下内容：

[wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['rəʊmən] [ˌkɒrə'spɒndənt] .

| which | appears | in | a | newspaper | from | a | Roman | correspondent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 出现 | 在 | 一个 | 报纸 | 从 | 一个 | 罗马 | 通讯员 | . |

这段文字出自一位罗马通讯员的报纸。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['efət] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['təʊt(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

| Referring | to | the | effort | now | making | in | Italy | for | the | total | abolition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指 | 到 | 这 | 努力 | 现在 | 制作 | 在 | 意大利 | 为了 | 这 | 全部的 | 废除 | 的 |

['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ,

| capital | punishment | , |
|---|---|---|
| 首都 | 惩罚 | , |

指的是意大利目前正在为彻底废除死刑所做的努力，

[hiː; hi] [sez] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['ɜːdʒənt][dɪ'mɑːndz][frɒm; frəm] ['evri] [pɑːt]

| he | says | : | ' | It | is | a | wonderful | reply | to | the | urgent | demands | from | every | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | : | - | 它 | 是 | 一个 | 精彩的 | 回复 | 到 | 这 | 紧迫的 | 需求 | 从 | 每一个 | 部分 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| of | the | country | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 国家 | , |

他说："这是对全国各地迫切诉求的绝佳回应。"

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['ɔːlməʊst][seɪ][frɒm; frəm] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ðæt][ðə; ði] ['brɪgəndɪdʒ] ,

| and | I | might | almost | say | from | every | part | of | Europe | , | that | the | brigandage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 几乎 | 说 | 从 | 每一个 | 部分 | 的 | 欧洲 | , | 那 | 这 | 强盗行为 | , |

我几乎可以说，在整个欧洲，强盗活动都存在。

[wɪtʃ] [ɪz]['ræpɪdli] [ di'strɔi ] [ðə; ði][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['dɪstrɪkts][ɒv; əv] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ɪz]

| which | is | rapidly | destroying | the | civilisation | of | large | districts | of | Italy | , | and | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 快速 | 摧毁 | 这 | 文明 | 的 | 大的 | 地区 | 的 | 意大利 | , | 和 | 是 |

[pɔː'tentəsli] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

| portentously | and | undeniably | increasing | , |
|---|---|---|---|---|
| 预示着 | 和 | 无可否认 | 增加 | , |

它正在迅速摧毁意大利大片地区的文明，并且其影响正在以不祥且无可否认的方式加剧。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] .

| should | be | put | an | end | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | . |

应该予以制止。

[ðə; ði]['riːəl] [truːθ] , [haʊ'evə(r)] ,

| The | real | truth | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 真相 | , | 然而 | , |

然而，真相是.....

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [bʌt; bət] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [kən'fɔːməti]

| is | that | the | proposed | alteration | of | the | law | would | but | bring | it | into | conformity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 这 | 建议的 | 改造 | 的 | 这 | 法律 | 会 | 但 | 带来 | 它 | 进入 | 一致性 |

[wɪð] { - }

| with | { | 47 | } |
|---|---|---|---|
| 和 | { | - | } |

也就是说，拟议的法律修改只会使其符合{47}

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['præktɪs] .

| the | universal | practice | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 普遍的 | 实践 | . |

普遍做法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [step][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə]['liːgəlaɪz]

| And | it | would | be | but | another | step | in | the | same | direction | to | legalise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 但 | 其他 | 步 | 在 | 这 | 相同的 | 方向 | 到 | 合法化 |

['brɪgəndɪdʒ] .

| brigandage | . |
|---|---|
| 强盗行为 | . |

而将强盗行为合法化，无异于朝着同一个方向迈出了又一步。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

| We | are | not | far | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 远的 | 从 | 它 | . |

我们离那里不远了。

[teɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈstɔːri] , [təʊld][ɪn][ðə; ði][əpiːnjoʊni] , [ɒn][ðə; ði] 17th [ˈɪnstənt] :

| Take | as | a | proof | the | following | story | , | told | in | the | Opinione | , | on | the | 17th | instant | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 作为 | 一个 | 证明 | 这 | 下列的 | 故事 | , | 讲述 | 在 | 这 | 意见 | , | 在 | 这 | 17th | 立即的 | : |

以下这则故事可作为佐证，该故事刊登于本月17日的《评论报》上:

[ten] [men] , [ɔːl] [siˈsiljən] , [ɔːl][əʊld][kənˈvɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˌæntɪˈsiːdənts] [ænd; ənd]

| Ten | men | , | all | Sicilians | , | all | old | convicts | of | the | worst | possible | antecedents | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 男人 | , | 全部 | 西西里人 | , | 全部 | 老的 | 罪犯 | 的 | 这 | 最差 | 可能的 | 来路 | 和 |

['kærəktə(r)] ,

| character | , |
|---|---|
| 特点 | , |

十名男子，全部是西西里人，都是品行恶劣、劣迹斑斑的老罪犯。

[hæv; həv] [biːn] [traɪd][æt; ət] [ˈneɪplz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .

| have | been | tried | at | Naples | under | the | following | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 尝试 | 在 | 那不勒斯 | 在下面 | 这 | 下列的 | 情况 | . |

在以下情况下，他们在内普尔斯接受了审判。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [kənˈdemd] [tuː; tə][doʊmɪsiːliːoʊ][koʊtoʊ] — [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv]

| They | had | all | been | condemned | to | domicilio | coatto | — | a | species | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 全部 | 到过 | 谴责 | 到 | 家宅 | 外套 | — | 一个 | 物种 | 的 |

[ɪmˈprɪznmənt] [ˈsʌmwɒt] [rɪˈzemblɪŋ] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['ɪskɪə; 'iːskjɑː] .

| imprisonment | somewhat | resembling | transportation | — | in | the | island | of | Ischia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 监禁 | 有些 | 类似 | 运输 | — | 在 | 这 | 岛 | 的 | 伊斯基亚 | . |

他们都被流放到伊斯基亚岛，这是一种类似于流放的监禁方式。

[ðeə(r)] [ðiːz] [ten] [men][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [kəˈmɔːrə] .

| There | these | ten | men | forthwith | established | a | camorra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这些 | 十 | 男人 | 立即 | 已确立的 | 一个 | 卡莫拉 | . |

这十个人随即在那里建立了一个黑手党组织。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɪmˈpəʊzd][ə; eɪ][ˈtrɪbjuːt][ɒv; əv][ten] [ˈsɒntiːmz] ( [ə; eɪ] [ˈpeni] ) [ə; eɪ][deɪ][ɒn]

| Among | other | things | they | imposed | a | tribute | of | ten | centimes | ( | a | penny | ) | a | day | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 其他 | 事物 | 他们 | 强加 | 一个 | 贡 | 的 | 十 | 厘米 | ( | 一个 | 一分钱 | ) | 一个 | 天 | 在 |

[ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈprɪznər] .

| all | the | other | prisoners | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 其他 | 囚犯 | . |

除此之外，他们还向所有其他囚犯强加了每天十分钱（一便士）的贡赋。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [wʌn] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] , [huː] [pəˈsɪstəntli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [peɪ] [ðɪs]

| There | was | , | however | , | one | , | and | only | one | , | who | persistently | refused | to | pay | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 然而 | , | 一 | , | 和 | 仅有的 | 一 | , | WHO | 持续地 | 拒绝 | 到 | 支付 | 这 |

[dɪˈmɑːnd] .

| demand | . |
|---|---|
| 要求 | . |

然而，只有一个人始终拒绝支付这笔款项。

[ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmɔːrə] [wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [held] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| A | meeting | of | the | camorrists | was | therefore | held | , | in | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 会议 | 的 | 这 | 卡莫里教徒 | 曾是 | 所以 | 握住 | , | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 |

[kənˈdemd] [tuː; tə] [deθ] ;

| condemned | to | death | ; |
|---|---|---|---|
| 谴责 | 到 | 死亡 | ; |

因此，卡莫拉党人召开了一次会议，会上判处他死刑;

[ænd; ənd][lɒts][wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [tu:; tə][dɪ'saɪd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði]['mɜ:dərə(r)] .

| and | lots | were | drawn | to | decide | who | should | be | the | murderer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 是 | 绘制 | 到 | 决定 | WHO | 应该 | 是 | 这 | 凶手 | . |

然后抽签决定谁是凶手。

[ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][tɑ:sk] [fel] [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [feɪld] [hɪm] ,

| The | man | to | whom | the | task | fell | undertook | to | do | it | ; | but | his | heart | failed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 到 | 谁 | 这 | 任务 | 跌倒 | 承担 | 到 | 做 | 它 | ; | 但 | 他的 | 心 | 失败的 | 他 | , |

受命执行这项任务的人答应了；但他却因心脏衰竭而放弃了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

| and | he | went | to | the | authorities | and | revealed | the | whole | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 到 | 这 | 当局 | 和 | 揭晓 | 这 | 所有的 | 事务 | . |

于是他去向有关部门举报了整件事。

[ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [dʌn] [wɒz; wəz][tu:; tə] [pleɪs] [hɪm][ɪn][æn; ən][ˌɪnæk'sesəb(ə)l]['prɪz(ə)n] , [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] [hɪz; ɪz][laɪf] .

| The | first | thing | done | was | to | place | him | in | an | inaccessible | prison | , | to | secure | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 完毕 | 曾是 | 到 | 地方 | 他 | 在 | 一个 | 无法进入 | 监狱 | , | 到 | 安全的 | 他的 | 生活 | . |

首先采取的措施是将他关押在难以接近的监狱里，以确保他的生命安全。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ 'mə:də ] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ,

| Then | the | man | who | was | to | have | been | murdered | was | summoned | and | questioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 被谋杀 | 曾是 | 被召唤 | 和 | 被质问 | , |

随后，原本应该被谋杀的那个人被传唤并接受讯问。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] [ɪn'taɪəli] [kən'fɜ:md] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| and | all | his | replies | entirely | confirmed | the | relation | of | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 回复 | 完全 | 确认的 | 这 | 关系 | 的 | 这 | 其他 | , |

他的所有回答都完全证实了对方的说法。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['telɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [wɔ:nd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] .

| even | to | the | telling | that | he | had | been | warned | that | he | was | condemned | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 讲述 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 警告 | 那 | 他 | 曾是 | 谴责 | 到 | 死亡 | . |

甚至还透露他曾被告知自己被判处死刑。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fɔ:mə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rz][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

| One | morning | the | informer | was | found | by | the | jailer | hanging | to | the | bars | of | his | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 这 | 告密者 | 曾是 | 成立 | 经过 | 这 | 狱卒 | 绞刑 | 到 | 这 | 酒吧 | 的 | 他的 | 窗户 | . |

一天早上，狱卒发现告密者吊死在窗户的铁栏杆上。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm'self] [frɒm; frəm]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɔ:rə] , [hu:] , [hi:; hi] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] ,

| He | had | tried | to | kill | himself | from | terror | of | the | camorrists | , | who | , | he | felt | assured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 尝试 | 到 | 杀 | 他自己 | 从 | 恐怖 | 的 | 这 | 卡莫里教徒 | , | WHO | , | 他 | 毛毡 | 保证 | , |

他曾因害怕卡莫拉帮而试图自杀，他确信这些帮派成员会对他严加防范。

[wʊd] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [riːk] ['terəb(ə)l] ['vendʒəns] [ɒn][hɪm] .

| would | sooner | or | later | wreak | terrible | vengeance | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 很快 | 或者 | 之后 | 破坏 | 糟糕的 | 复仇 | 在 | 他 | . |

迟早会对他进行可怕的报复。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)][wɒz; wəz][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

| However | , | the | jailer | was | in | time | to | save | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 狱卒 | 曾是 | 在 | 时间 | 到 | 节省 | 他的 | 生活 | . |

然而，狱卒及时赶到，救了他的命。

[ðə; ði][ten][men][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['teɪkən][tuː; tə] ['neɪplz] [tuː; tə][biː; bi][traɪd] ,

| The | ten | men | were | all | taken | to | Naples | to | be | tried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十 | 男人 | 是 | 全部 | 已采取 | 到 | 那不勒斯 | 到 | 是 | 尝试 | , |

这十名男子全部被押往那不勒斯受审。

[ðə; ði]['pʌblɪk]['prɒsɪkjuːtə(r)] [dɪ'mɑːndɪŋ] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)][naɪn][ɒv; əv]

| the | public | prosecutor | demanding | two | years | of | imprisonment | for | nine | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 检察官 | 要求 | 二 | 年 | 的 | 监禁 | 为了 | 九 | 的 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

公诉人要求判处其中九人两年监禁。

[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'fɔːmə(r)] .

| and | six | months | for | the | informer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六 | 几个月 | 为了 | 这 | 告密者 | . |

告密者被判处六个月监禁。

[ðə; ði][traɪ'bjuːnl] , [haʊ'evə(r)] , [ə'kwɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] !

| The | tribunal | , | however | , | acquitted | them | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | , | 然而 | , | 无罪释放 | 他们 | 全部 | ! |

然而，法庭却宣判他们全部无罪！

[ðə; ði][əpiːnjoʊni] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɑːsks] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['məʊtɪv][ɒv; əv]

| The | Opinione | with | much | indignation | asks | what | could | have | been | the | motive | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意见 | 和 | 很多 | 愤慨 | 问 | 什么 | 可以 | 有 | 到过 | 这 | 动机 | 的 |

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] .

| such | an | acquittal | . |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 开释 | . |

《评论报》义愤填膺地质问道，做出如此无罪判决的动机究竟是什么？

[nɒt] [wɒnt][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] , ['sɜːt(ə)nli] .

| Not | want | of | sufficient | evidence | , | certainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 想 | 的 | 充足的 | 证据 | , | 当然 | . |

当然，证据并不匮乏。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] [ɑːskt] [baɪ][ðə; ði][əpiːnjoʊni][ɪz][bʌt; bət] [tuː] [klɪə(r)][ænd; ənd]

| But | the | reply | to | the | question | asked | by | the | Opinione | is | but | too | clear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 回复 | 到 | 这 | 问题 | 问 | 经过 | 这 | 意见 | 是 | 但 | 也 | 清除 | 和 |

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

| unmistakable | . |
|---|---|
| 毋庸置疑 | . |

但对于《观点报》提出的问题，答案却非常明确，不容置疑。

[ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkwɪtɪd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kənˈdemd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz]

| These | men | were | acquitted | because | if | they | had | been | condemned | the | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 男人 | 是 | 无罪释放 | 因为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 谴责 | 这 | 生活 |

[ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [ˈeni] [pɑːt] [ɪn] [kənˈdemɪŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ˈdeɪndʒə(r)] —

| of | all | who | had | any | part | in | condemning | them | would | have | been | in | danger | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | WHO | 有 | 任何 | 部分 | 在 | 谴责 | 他们 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 危险 | — |

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdeɪndʒə(r)] — [neɪ] ,

| and | no | little | danger | — | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 小的 | 危险 | — | 不 | , |

这些人被判无罪，因为如果他们被判有罪，所有参与判他们有罪的人的生命都会受到威胁——而且是非常严重的威胁——不，

[wʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪlətɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈteɪkən] .

| would | in | all | probability | have | been | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 在 | 全部 | 可能性 | 有 | 到过 | 已采取 | . |

很有可能已经被带走了。

[bʌt; bət] [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]

| But | under | such | circumstances | it | was | very | evident | that | the | thing | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在下面 | 这样的 | 情况 | 它 | 曾是 | 非常 | 明显 | 那 | 这 | 事物 | 到 | 做 |

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈvenjuː] ,

| was | to | change | the | venue | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 改变 | 这 | 场地 | , |

但在这种情况下，很显然应该更换场地。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðiːz] [ˈkrɪmɪnlz] , [seɪ] , [tuː; tə] [tjʊəˈrɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] .

| and | take | these | criminals | , | say | , | to | Turin | to | be | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 这些 | 罪犯 | , | 说 | , | 到 | 都灵 | 到 | 是 | 尝试 | . |

把这些罪犯押送到都灵受审。

[bʌt; bət] [ˈjʊərəp] , [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ˈɪtəli] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] , [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] ,

| But | Europe | , | in | the | face | of | the | line | Italy | is | taking | , | has | the | right | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 欧洲 | , | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 线 | 意大利 | 是 | 采取 | , | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 说 | , |

但是，面对意大利采取的路线，欧洲有权说：

[ɪf] [nɒt] [ðæt] [ˈɪtəli] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪˈrædɪkeɪt] [kraɪm] ,

| if | not | that | Italy | does | not | wish | to | eradicate | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 那 | 意大利 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 根除 | 犯罪 | , |

如果不是意大利不想根除犯罪的话，

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈdjuːli] [ɪmˈprest] [wɪð] [ðə; ði] [nəˈsesətɪ] [ɒv; əv]

| at | least | that | she | is | very | far | from | being | duly | impressed | with | the | necessity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 那 | 她 | 是 | 非常 | 远的 | 从 | 存在 | 正式地 | 印象深刻 | 和 | 这 | 必要性 | 的 |

[ˈduːɪŋ] [səʊ] ,

| doing | so | , |
|---|---|---|
| 正在做 | 所以 | , |

至少她远未意识到这样做的必要性。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [sʌtʃ] [kɒst] [æz; əz] [ɪz] [ˈæbsəluːtli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]

| and | does | not | wish | it | at | such | cost | as | is | absolutely | necessary | to | pay | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 希望 | 它 | 在 | 这样的 | 成本 | 作为 | 是 | 绝对地 | 必要的 | 到 | 支付 | 为了 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

并且不希望付出绝对必要的代价去获得它。

[pə'hæps] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ im'pel ] ['rædɪkl]

| **Perhaps** | **the** | **commission** | **which** | **has** | **just** | **followed** | **the** | **instinct** | **which** | **impels** | **Radicals** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 委员会 | 哪个 | 有 | 只是 | 随后 | 这 | 本能 | 哪个 | 推动 | 自由基 |

[tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| **to** | **diminish** | **the** | **strength** | **of** | **the** | **law** | **in** | **deciding** | **on** | **the** | **abolition** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 减少 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 法律 | 在 | 决定 | 在 | 这 | 废除 | 的 | 这 |

['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [deθ] ,

| **punishment** | **of** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|
| 惩罚 | 的 | 死亡 | , |

或许，这个委员会只是顺应了激进分子削弱法律威力的本能，决定废除死刑。

[wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [tuː; tə][ðeə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [kɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

| **were** | **moved** | **to** | **their** | **decision** | **by** | **the** | **declaration** | **in** | **court** | **of** | **a** | **man** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已搬 | 到 | 他们的 | 决定 | 经过 | 这 | 宣言 | 在 | 法庭 | 的 | 一个 | 男人 | WHO |

[hæd; həd] [ 'məːdə ] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] ['tʌskəni] ,

| **had** | **murdered** | **his** | **wife** | **in** | **Tuscany** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被谋杀 | 他的 | 妻子 | 在 | 托斯卡纳 | , |

他们的决定是受到一名在托斯卡纳谋杀妻子的男子在法庭上的陈述的感动而做出的。

[weə(r)] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [pɑːst] [biːn] [ɪ'reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| **where** | **capital** | **punishment** | **has** | **for** | **some** | **years** | **past** | **been** | **erased** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 首都 | 惩罚 | 有 | 为了 | 一些 | 年 | 过去的 | 到过 | 已擦除 | 从 | 这 |

[kəʊd] ,

| **code** | **,** |
|---|---|
| 代码 | , |

在那些死刑条款已从法典中删除多年的地区，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['tʌskəni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs]

| **to** | **the** | **effect** | **that** | **he** | **had** | **come** | **to** | **Tuscany** | **for** | **the** | **express** | **purpose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 影响 | 那 | 他 | 有 | 来 | 到 | 托斯卡纳 | 为了 | 这 | 表达 | 目的 |

[ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði][kraɪm] ,

| **of** | **committing** | **the** | **crime** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 提交 | 这 | 犯罪 | , |

他声称自己来到托斯卡纳就是为了实施犯罪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ðeə(r)][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

| **because** | **he** | **could** | **not** | **there** | **be** | **punished** | **with** | **death** | **for** | **it** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 可以 | 不是 | 那里 | 是 | 受到惩罚 | 和 | 死亡 | 为了 | 它 | . | - |

因为他在那里不会因此被判处死刑。

['ɑːtʃi] [ 'reɪbɜːrn] .

| **ARCHIE** | **RAEBURN** | **.** |
|---|---|---|
| 阿奇 | 雷伯恩 | . |

阿奇·雷伯恩。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɛrɪkʃər] [kəʊst] .

| **A** | **FRAGMENT** | **FROM** | **THE** | **BERWICKSHIRE** | **COAST** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分段 | 从 | 这 | 贝里克郡 | 海岸 | . |

贝里克郡海岸的一小段风景。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . — ['hɒgmənеɪ; ˌhɒgmə'neɪ] .

| **CHAPTER** | **I** | **.** | **—** | **HOGMANAY** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 我 | . | — | 除夕夜 | . |

第一章——除夕夜。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [θriː] [j'iəz] ['mærid] — [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['hæpi] [j'iəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] —

| **I** | **had** | **been** | **but** | **three** | **years** | **married** | **—** | **short** | **and** | **happy** | **years** | **they** | **were** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 但 | 三 | 年 | 已婚 | — | 短的 | 和 | 快乐的 | 年 | 他们 | 是 | — |

[wen] ['ɑːtʃi] ,

| **when** | **Archie** | **,** |
|---|---|---|
| 什么时候 | 阿奇 | , |

我结婚才三年——那是一段短暂而幸福的时光——阿奇就出生了。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['kwiːnzlənd] [ɪn] [ɒ'streɪliə] , [weə(r)] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ðv; əv]
**my husband , was called away to Queensland in Australia , where an uncle of**
我的 丈夫 , 曾是 称为 离开 到 昆士兰州 在 澳大利亚 , 在哪里 一个 叔叔 的
[hɪz; ɪz] ,
**his ,**
他的 ,

我的丈夫被召回澳大利亚昆士兰州，他的一位叔叔在那里。

[lɒŋ] ['set(ə)ld][ðeə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪəd][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi]
**long settled there , was ill , and required the presence of one whom he**
长的 定居 那里 , 曾是 患病的 , 和 必需的 这 在场 的 一 谁 他
[kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [kiːp] ,
**could trust to keep ,**
可以 相信 到 保持 ,

他长期定居于此，后来生病了，需要一位值得信赖的人陪伴照料。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [gʊdz] [ænd; ənd][gɪə(r)][tə'geðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][fɑːm] .
**as the old saying is , goods and gear together on his farm .**
作为 这 老的 说 是 , 商品 和 齿轮 一起 在 他的 农场 .

正如古语所说，他的农场里货物和工具都齐全。

[ai][duː; də][nɒt][maɪnd] ['əʊnɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] ['ɑːtʃi] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][fɑː(r)]
**I do not mind owning now that I was very unwilling that Archie should go far**
我 做 不是 头脑 拥有 现在 那 我 曾是 非常 不情愿 那 阿奇 应该 去 远的
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [beən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
**away from his bairn and me ,**
离开 从 他的 孩子 和 我 ,

我现在并不介意承认，我当时非常不愿意让阿奇离开他的孩子和我走远。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [bʌt; bət][gəʊ][hiː; hi] [wʊd] .
**to the opposite side of the world ; but go he would .**
到 这 对面的 边 的 这 世界 ; 但 去 他 会 .

去往世界的另一端；但他还是会去。

- [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ! -
**' My darling ! '**
- 我的 亲爱的 ! -

'我的宝贝！ '

[hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [hed] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ,
**he said , bending down his tall head to kiss me ,**
他 说 , 弯曲 向下 他的 高的 头 到 吻 我 ,

他低下头吻了我，说道：

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — - [doʊnt][kraɪ] ; [ænd; ənd][doʊnt][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
**for I am but a little thing — ' don't cry ; and don't fear for me ,**
为了 我 是 但 一个 小的 事物 — - 不 哭 ; 和 不 害怕 为了 我 ,

因为我不过是渺小的——“不要哭泣，也不要为我害怕，

[fɔː(r); fə(r)][hæv; həv][ai][nɒt] [biːn] , [æz; əz][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ɪn] [wɜːs] [k'laɪmətsˌ][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]
**for have I not been , as an engineer , in worse climates than that of**
为了 有 我 不是 到过 , 作为 一个 工程师 , 在 更糟 气候 比 那 的
[ɒ'streɪliə] ?
**Australia ?**
澳大利亚 ?

作为一名工程师，我难道没有在比澳大利亚气候更恶劣的环境中工作过吗?

[siː] , ['ælɪs] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ai] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [skɒt] [naʊ] ,
**See , Alice , my dear ; I cannot refuse to go to Uncle Scott now ,**
看 , 爱丽丝 , 我的 亲爱的 ; 我 不能 拒绝 到 去 到 叔叔 斯科特 现在 ,

你看，爱丽丝，我亲爱的；我现在不能拒绝去斯科特叔叔那里。

[hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| he | that | was | so | good | to | me | as | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 曾是 | 所以 | 好的 | 到 | 我 | 作为 | 一个 | 男生 | , |

他是我小时候的恩人，

[ænd; ənd][fɜːst] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

| and | first | put | me | in | the | way | of | earning | a | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | 放 | 我 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 收入 | 一个 | 活的 | . |

首先让我走上了谋生之路。

[bʌt; bət] [wɪð] ['hɛvənz] [help] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [nekst][jɪə(r)] , [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , ['waɪfi] ! -

| But | with | Heaven's | help | I'll | be | back | next | year | , | safe | and | well | , | wifie | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 天 | 帮助 | 患病的 | 是 | 后退 | 下一个 | 年 | , | 安全的 | 和 | 出色地 | , | 妻子 | ! | - |

但老天保佑，明年我一定平安健康地回来，老婆!

[səʊ] ['ɑːtʃi] [ 'reɪbɜːrn] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lændz] [ðæt]

| So | Archie | Raeburn | went | over | the | waste | of | waters | to | the | far | - | away | lands | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 阿奇 | 雷伯恩 | 去 | 超过 | 这 | 浪费 | 的 | 水 | 到 | 这 | 远的 | - | 离开 | 土地 | 那 |

[laɪ] [bɪ'niːθ] [streɪndʒ] [stɑːz] [ðæt] ['nevə(r)] [ʃaɪn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][æt; ət] [həʊm] [ɪn]['brɪt(ə)n] ;

| lie | beneath | strange | stars | that | never | shine | upon | us | at | home | in | Britain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 下面 | 奇怪的 | 明星 | 那 | 绝不 | 闪耀 | 之上 | 我们 | 在 | 家 | 在 | 英国 | ; |

于是，阿奇·雷伯恩越过茫茫大海，来到了遥远的国度，那里繁星点点，却不见光芒照耀着我们英国的家园;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][waɪf] , [wɪð] ['aʊə(r)][wʌn][tʃaɪld] , [wiː] ['lɪliən] ,

| and | his | poor | little | wife | , | with | our | one | child | , | wee | Lilian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 贫穷的 | 小的 | 妻子 | , | 和 | 我们的 | 一 | 孩子 | , | 哇 | 莉莲 | , |

还有他可怜的小妻子，带着我们唯一的孩子，小莉莲，

[went] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] , [iːst] [kreɪg] , [ɒn][ðə; ðɪ] [siː] - [kəʊst] ,

| went | back | to | live | at | my | native | place | , | East | Craig | , | on | the | sea | - | coast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 到 | 居住 | 在 | 我的 | 本国的 | 地方 | , | 东方 | 克雷格 | , | 在 | 这 | 海 | - | 海岸 | , |

我回到了家乡东克雷格，那里位于海边。

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [nəʊn] , [ænd; ənd] [felt] [les] ['ləʊnsəm] [ðæn; ðən] [ˌels'weə(r)] .

| where | I | was | known | , | and | felt | less | lonesome | than | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 曾是 | 已知 | , | 和 | 毛毡 | 较少的 | 寂寞 | 比 | 别处 | . |

在那里我被人认识，感觉比在其他地方不那么孤独。

[aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [wen] ['ɑːtʃi] ['mærɪd] [ˌem 'iː] ,

| I | was | an | orphan | when | Archie | married | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 孤儿 | 什么时候 | 阿奇 | 已婚 | 我 | , |

阿奇娶我的时候，我是个孤儿。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['kɪndrəd] [left] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] ;

| and | there | was | none | of | my | kindred | left | living | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 我的 | 亲属 | 左边 | 活的 | 那里 | ; |

我的亲人中已无人再居住在那里;

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ðɪ][əʊld] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)] [siːnz] ,

| but | still | I | loved | the | old | place | and | the | familiar | scenes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 我 | 喜爱 | 这 | 老的 | 地方 | 和 | 这 | 熟悉的 | 场景 | , |

但我仍然很喜欢那个老地方和那些熟悉的景色。

[ænd; ənd] [tʃəʊz] [tuː; tə] [weɪt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːn] .

| and | chose | to | wait | there | for | my | husband's | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 选择 | 到 | 等待 | 那里 | 为了 | 我的 | 丈夫的 | 返回 | . |

于是我选择在那里等待丈夫回来。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][bɪt] ['kɒtɪdʒ] [kləʊz] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [siː] - [ʃɔː(r)] ,

| We | lived | in | a | bit | cottage | close | down | upon | the | sea | - | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 居住地 | 在 | 一个 | 少量 | 小屋 | 关闭 | 向下 | 之上 | 这 | 海 | - | 支撑 | , |

我们住在海边附近的一间小木屋里，

[səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][taɪd] - [mɑːk] [ðæt] [ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] [rʌf]

| so | near | to | the | tide | - | mark | that | the | roar | and | roll | of | the | waves | in | rough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 靠近 | 到 | 这 | 潮 | - | 标记 | 那 | 这 | 吼 | 和 | 卷 | 的 | 这 | 波浪 | 在 | 粗糙的 |

['weðə(r)] ,

| weather | , |
|---|---|
| 天气 | , |

离潮位线如此之近，以至于在恶劣天气下，海浪的咆哮和翻滚声都能听见。

[ɔː(r)][ðeə(r)] ['pleɪntɪv] [plæʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪn] , [wɜː(r); wə(r)]['seldəm]['æbsənt][frɒm; frəm][maɪ]

| or | their | plaintive | plash | when | it | was | fine | , | were | seldom | absent | from | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们的 | 哀怨 | 水花 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 美好的 | , | 是 | 很少 | 缺席的 | 从 | 我的 |

[ɪə(r)] ;

| ear | ; |
|---|---|
| 耳朵 | ; |

或者天气晴朗时它们哀怨的水花声，也常常萦绕在我的耳边；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | often | I | looked | for | hours | together | over | the | changeful | surface | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 我 | 看起来 | 为了 | 小时 | 一起 | 超过 | 这 | 变化 | 表面 | 的 | 这 |

[siː] ,

| sea | , |
|---|---|
| 海 | , |

我常常和他一起凝视几个小时变幻莫测的海面，

['driːmɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːtʃi] , [səʊ][fɑː(r)] [ɒf] .

| dreaming | rather | than | thinking | of | Archie | , | so | far | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做梦 | 相当 | 比 | 思维 | 的 | 阿奇 | , | 所以 | 远的 | 离开 | . |

与其说是想念远方的阿奇，不如说是在做梦。

[ðen] [keɪm] [ɪl] [njuːz] .

| Then | came | ill | news | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 患病的 | 消息 | . |

然后传来噩耗。

[ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tent] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

| The | Good | Intent | , | the | ship | in | which | my | husband | had | taken | his | passage | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 意图 | , | 这 | 船 | 在 | 哪个 | 我的 | 丈夫 | 有 | 已采取 | 他的 | 通道 | 为了 |

[ðə; ði] ['həʊmwəd] ['vɔɪɪdʒ] ,

| the | homeward | voyage | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 回家 | 航程 | , |

"好意号"是我丈夫返乡时乘坐的船只。

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] .

| was | given | up | for | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 给定 | 向上 | 为了 | 丢失的 | . |

已经放弃了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒŋ] , ['həʊpləsli] [ˌəʊvə'djuː] .

| She | was | long | , | hopelessly | overdue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 长的 | , | 绝望地 | 逾期 | . |

她早就该来了，而且迟迟未到。

[nəʊ]['ves(ə)l][hæd; həd]['spəʊkən][hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ]['taɪdɪŋz] [biːn] [rɪ'siːvd] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| No | vessel | had | spoken | her | , | no | tidings | been | received | concerning | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 血管 | 有 | 说 | 她 | , | 不 | 消息 | 到过 | 已收到 | 有关 | 她 | , |

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪəri] [mʌnθs] .

| for | weary | months | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 厌倦 | 几个月 | . |

几个月来，没有任何船只与她取得联系，也没有任何关于她的消息传来。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tent] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [wɪð] [kruː]

| There | could | be | no | doubt | but | that | the | Good | Intent | had | gone | down | with | crew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 但 | 那 | 这 | 好的 | 意图 | 有 | 已消失 | 向下 | 和 | 全体人员 |

[ænd; ənd] ['pæsndʒər] .

| and | passengers | . |
|---|---|---|
| 和 | 乘客 | . |

毫无疑问，“好意号”已经连同船员和乘客一起沉没了。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][səʊ] [jʌŋ] ,

| I | was | a | widow | then | , | and | I | so | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 寡妇 | 然后 | , | 和 | 我 | 所以 | 年轻的 | , |

那时我是个寡妇，而且我还很年轻。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ]['beɪbi][tʃaɪld][tuː; tə] [sə'pɔːt] [æz; əz][best][aɪ] [maɪt] .

| and | with | my | baby | child | to | support | as | best | I | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 我的 | 婴儿 | 孩子 | 到 | 支持 | 作为 | 最好的 | 我 | 可能 | . |

我还要尽我所能照顾我的孩子。

[breɪv] ['ɑːtʃi] , [maɪ] [əʊn] ['əʊnli] ['gælənt] [lʌv] , [wɒz; wəz] [gɒn] !

| Brave | Archie | , | my | own | only | gallant | love | , | was | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 阿奇 | , | 我的 | 自己的 | 仅有的 | 英勇 | 爱 | , | 曾是 | 已消失 | ! |

勇敢的阿奇，我唯一英勇的爱人，走了！

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [peɪl] , [ðə; ði][mɪə(r)] [gəʊst] [ɒv; əv][maɪ'self] — [səʊ][fəʊks] [sed] — [aɪ] [went] [ə'baʊt] ,

| Weeping | and | pale | , | the | mere | ghost | of | myself | — | so | folks | said | — | I | went | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 和 | 苍白 | , | 这 | 仅仅 | 鬼 | 的 | 我 | — | 所以 | 各位 | 说 | — | 我 | 去 | 关于 | , |

[ɪn][maɪ] [njuː] - [meɪd] ['mɔːnɪŋ] ,

| in | my | new | - | made | mourning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 新的 | - | 制成 | 丧 | , |

人们都说我像个幽灵一样，哭着，脸色苍白，四处游荡，沉浸在我新近编造的丧服中。

[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɒf] [ə'gen] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

| that | I | felt | I | never | should | put | off | again | , | striving | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 毛毡 | 我 | 绝不 | 应该 | 放 | 离开 | 再次 | , | 努力 | 到 | 居住 | , |

我觉得我再也不能拖延了，要努力活下去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [beən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [frɒk] ,

| for | the | sake | of | the | helpless | bairn | in | her | black | frock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 无助 | 孩子 | 在 | 她 | 黑色的 | 连衣裙 | , |

为了那个穿着黑色连衣裙的无助小女孩，

[ðæt] ['nesld] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ][hænd] .

| that | nestled | to | my | side | and | clung | to | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 依偎 | 到 | 我的 | 边 | 和 | 紧紧抓住 | 到 | 我的 | 手 | . |

它依偎在我身边，紧紧地抓着我的手。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] — ['sædli] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [stɒk] [ɒv; əv] ['mʌni]

| We | were | poor | — | sadly | poor | ; | for | the | small | stock | of | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 贫穷的 | — | 令人遗憾的是 | 贫穷的 | ; | 为了 | 这 | 小的 | 库存 | 的 | 钱 |

[ wein ] ['kruːəli] [fɑːst] ;

| waned | cruelly | fast | ; |
|---|---|---|---|
| 减弱 | 残酷地 | 快速地 | ; |

我们很穷——穷得可怜；因为仅有的一点钱很快就用光了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

| and | the | embroidery | and | other | needlework | for | which | I | had | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 刺绣 | 和 | 其他 | 针线活 | 为了 | 哪个 | 我 | 有 | 已收到 |

[sʌtʃ] [preɪz] [wen] [ə; eɪ][gɜːl] { - }

| such | praise | when | a | girl | { | 48 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 称赞 | 什么时候 | 一个 | 女孩 | { | - | } |

以及我少女时代因刺绣和其他针线活而受到赞扬的{48}

[brɔːt] [ɪn] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
**brought in very , very little ,**
带来 在 非常 , 非常 小的 ,

收入非常非常少。

[ðəʊ] [aɪ] [wɜːkt] [wɪð] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['hevi] [hɑːt] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] .
**though I worked with aching eyes and heavy heart deep into the night .**
尽管 我 工作 和 疼痛 眼睛 和 重的 心 深的 进入 这 夜晚 .

尽管我双眼酸痛、心情沉重，一直工作到深夜。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʒ'ɑːd] [ə'pɒn][maɪ][ɪə(r)] ,
**How it jarred upon my ear ,**
如何 它 罐装 之上 我的 耳朵 ,

它听起来真刺耳。

[ðə; ðɪ] ['meri] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbɜːrz] [ɒn][ðə; ðɪ] [blaɪð] ['hɒgməneɪ; ˌhɒgmə'neɪ] ( [njuː] - [jɪrz] [iːv]
**the merry talk of the neighbours on the blithe Hogmanay ( New - year's eve**
这 欢乐 讲话 的 这 邻居 在 这 快乐的 除夕 ( 新的 - 年 前夕
) [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ][sæd] [njuːz] [ə'baʊt] ['ɑːtʃi] !
**) that followed the sad news about Archie !**
) 那 随后 这 伤心 消息 关于 阿奇 !

在得知阿奇的噩耗之后，邻居们在欢乐的除夕夜里谈笑风生！

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] — [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] — [səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn][ðə; ðɪ][glæd]
**They all seemed — young and old — so gay and full of hope in the glad**
他们 全部 似乎 — 年轻的 和 老的 — 所以 同性恋 和 满的 的 希望 在 这 高兴的
['ɪnkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɪə(r)] ,
**incoming of a new year ,**
即将到来 的 一个 新的 年 ,

他们——无论老少——看起来都非常快乐，对即将到来的新年充满希望。

[waɪl] [aɪ] — [wɒt] [hæd; həd][ðə; ðɪ][jɪə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**while I — what had the year to bring to me ?**
尽管 我 — 什么 有 这 年 到 带来 到 我 ?

而我呢？这一年又带给我什么呢？

[wɒt] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ænd; ənd] [geɪnd] [hæd; həd] [ wein ] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [suːn] [wiː; wi][mʌst; məst]
**What I had saved and gained had waned so low that soon we must**
什么 我 有 已保存 和 获得 有 减弱 所以 低的 那 很快 我们 必须
[liːv] [ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [iːst] [kreɪg] ,
**leave the cottage and East Craig ,**
离开 这 小屋 和 东方 克雷格 ,

我积攒的钱财已经所剩无几，我们很快就要离开小屋和东克雷格了。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] ['nɔɪzi] ['sɪti] , [weə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [faʊnd] .
**and go to some great noisy city , where employment might possibly be found .**
和 去 到 一些 伟大的 嘈杂 城市 , 在哪里 就业 可能 可能 是 成立 .

然后去某个热闹喧嚣的大城市，那里或许能找到工作。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [beən] [leɪ] ['piːsfəli] [ə'sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɒt] ,
**That night , as the bairn lay peacefully asleep in her cot ,**
那 夜晚 , 作为 这 孩子 躺 和平地 睡着了 在 她 婴儿床 ,

那天晚上，当孩子安详地躺在婴儿床上睡觉时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kləʊz][maɪ] [aɪz] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] ,
**I could not close my eyes through the long hours of the darkness ,**
我 可以 不是 关闭 我的 眼睛 通过 这 长的 小时 的 这 黑暗 ,

漫长的黑夜里，我无法闭上双眼。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [maɪ] [θrɒbɪŋ] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
**but turned my throbbing head from side to side .**
但 转向 我的 悸动 头 从 边 到 边 .

但我还是左右转动着疼痛难忍的脑袋。

| ['ɑːtʃi] | , | ['ɑːtʃi] | ! |
|---|---|---|---|
| **Archie** | **,** | **Archie** | **!** |
| 阿奇 | , | 阿奇 | ! |

阿奇，阿奇！

| [haʊ] | [ai][ 'sɔrəu, 'sɔ:- ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] | [lɒs] | [ɒv; əv][maɪ][mæn] | . |
|---|---|---|---|---|
| **How** | **I** **sorrowed** | **for** | **the** **loss** | **of** **my** **man** | **.** |
| 如何 | 我 悲伤的 | 为了 | 这 损失 | 的 我的 男人 | . |

我为失去爱人而悲痛不已。

| ['wɪərɪfʊl] | [ænd; ənd] | [weɪ] | , | [haʊ] | ['θæŋkfəli] | [wʊd] | [ai][hæv; həv] | ['restɪd] | [bɪ'saɪd] | [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Weariful** | **and** | **wae** | **,** | **how** | **thankfully** | **would** | **I** | **have** | **rested** | **beside** | **him** | **for** | **ever** | **;** |
| 疲惫的 | 和 | wae | , | 如何 | 谢天谢地 | 会 | 我 | 有 | 休息 | 旁 | 他 | 为了 | 曾经 | ; |

疲惫而悲伤，我多么希望永远能安息在他身边；

| [bʌt; bət] | [ðen] | [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] | [beən] | [tuː; tə][kleɪm] | [maɪ][keə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **then** | **there** | **was** | **the** | **bairn** | **to** | **claim** | **my** | **care** | **.** |
| 但 | 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 孩子 | 到 | 宣称 | 我的 | 关心 | . |

但后来孩子出生了，需要我照顾。

| [tə'wɔːdz] | ['mɔːnɪŋ] | [ai] | [fel] | [ə'sliːp] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **Towards** | **morning** | **I** | **fell** | **asleep** | **.** |
| 向 | 早晨 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | . |

临近清晨，我睡着了。

| ['tʃæptə(r)] | [ˌaɪ 'aɪ] | . | — | [njuː] | - | [jɪrz] | [deɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **CHAPTER** | **II** | **.** | **—** | **NEW** | **-** | **YEAR'S** | **DAY** | **.** |
| 章 | 二 | . | — | 新的 | - | 年 | 天 | . |

第二章——元旦。

| [ai] | [ə'wəʊk] | , | ['ɑːftə(r)][maɪ] | [ʃɔːt] | [sliːp] | , | [ɪn][ðə; ði] | [greɪ] | [dɔːn] | , | [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] | [wɜːld] | [ə'stɜː] | [ɔːl'redi] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **awoke** | **,** | **after** | **my** | **short** | **sleep** | **,** | **in** | **the** | **gray** | **dawn** | **,** | **to** | **find** | **the** | **world** | **astir** | **already** |
| 我 | 醒来 | , | 后 | 我的 | 短的 | 睡觉 | , | 在 | 这 | 灰色的 | 黎明 | , | 到 | 寻找 | 这 | 世界 | 搅拌 | 已经 |

,

**,**

,

短暂的睡眠后，我在灰蒙蒙的黎明中醒来，发现世界已经苏醒过来。

| [ðə; ði] | [greɪt] | [siː] | [bɪ'fɔː(r)][maɪ] | ['wɪndəʊ] | ['spredɪŋ] | [fɑː(r)] | [ə'weɪ] | , | [kɑːm][ænd; ənd] | ['glɪsnɪŋ] | [æz; əz][ə; eɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **great** | **sea** | **before** | **my** | **window** | **spreading** | **far** | **away** | **,** | **calm** | **and** | **glistening** | **as** | **a** |
| 这 | 伟大的 | 海 | 前 | 我的 | 窗户 | 传播 | 远的 | 离开 | , | 冷静的 | 和 | 闪闪发光 | 作为 | 一个 |

| [leɪk] | , |
|---|---|
| **lake** | **,** |
| 湖 | , |

窗前浩瀚的大海向远方延伸，平静而波光粼粼，宛如一片湖泊。

| [ænd; ənd][ðə; ði] | [sʌn] | ['ʃaɪnɪŋ] | ['tʃɪərəli] | [ɪn][ðə; ði] | [peɪl] | [bluː] | [ɒv; əv][ðə; ði] | ['mɔːnɪŋ] | [skaɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **sun** | **shining** | **cheerily** | **in** | **the** | **pale** | **blue** | **of** | **the** | **morning** | **sky** | **.** |
| 和 | 这 | 太阳 | 灼灼 | 兴高采烈地 | 在 | 这 | 苍白 | 蓝色的 | 的 | 这 | 早晨 | 天空 | . |

晨曦洒在淡蓝色的天空中，阳光明媚。

| [ðə; ði] | ['piːp(ə)l] | [wɪ'ðaʊt] | , | [ɪn][ðeə(r)] | ['hɒlədeɪ] | [ə'taɪə(r)] | , | [siːmd] | ['hæpi] | [ænd; ənd] | ['həʊpf(ə)l] | ; | [bʌt; bət] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **people** | **without** | **,** | **in** | **their** | **holiday** | **attire** | **,** | **seemed** | **happy** | **and** | **hopeful** | **;** | **but** |
| 这 | 人们 | 没有 | , | 在 | 他们的 | 假期 | 服装 | , | 似乎 | 快乐的 | 和 | 充满希望 | ; | 但 |

| [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] | , | [ə'læs] | ! |
|---|---|---|---|
| **for** **me** | **,** | **alas** | **!** |
| 为了 我 | , | 唉 | ! |

外面的人们穿着节日盛装，看起来快乐而充满希望；但对我来说，唉！

| [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] | [mʌtʃ] | [ɒv; əv]['aɪðə(r)][həʊp][ɔː(r)] | ['hæpinəs] | . |
|---|---|---|---|---|
| **there** | **was** | **not** | **much** | **of** | **either** | **hope** | **or** | **happiness** | **.** |
| 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 的 | 任何一个 | 希望 | 或者 | 幸福 | . |

希望和快乐都寥寥无几。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| I | began | to | think | very | seriously | of | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 思考 | 非常 | 严重地 | 的 | 这 | 未来 | . |

我开始认真思考未来。

[jes] ; [ai][mʌst; məst] [liːv] [iːst] [kreɪg] , [ænd; ənd][traɪ][ɪn] ['edɪnbrə] [ɔː(r)]['glɑːzgəʊ] , [ɔː(r)] ,

| Yes | ; | I | must | leave | East | Craig | , | and | try | in | Edinburgh | or | Glasgow | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 我 | 必须 | 离开 | 东方 | 克雷格 | , | 和 | 尝试 | 在 | 爱丁堡 | 或者 | 格拉斯哥 | , | 或者 | , |

是的，我必须离开东克雷格，去爱丁堡或格拉斯哥试试，或者，

[huː] [njuː] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['lʌndən] !

| who | knew | , | even | in | London | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | , | 甚至 | 在 | 伦敦 | ! |

谁能想到，即使在伦敦也会发生这种事!

[tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪliən] [ænd; ənd][maɪ'self] .

| to | earn | a | livelihood | for | Lilian | and | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 赚 | 一个 | 生计 | 为了 | 莉莲 | 和 | 我 | . |

为了养活我和莉莲。

[ai][kʊd; kəd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [səʊ] , [ɔː(r)] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bred] [wiː; wi][bəuθ] ['niːdɪd] .

| I | could | surely | sew | , | or | work | , | for | the | bread | we | both | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 一定 | 缝 | , | 或者 | 工作 | , | 为了 | 这 | 面包 | 我们 | 两个都 | 需要 | . |

我当然可以缝纫或者工作，来挣我们俩都需要的面包。

[maɪ] ['bɒni] ['lɪliən] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] ['sɒrəʊz] [ɒn] [ðæt] [braɪt] , [sæd] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]

| My | bonny | Lilian | unconsciously | added | to | my | sorrows | on | that | bright | , | sad | morning | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 邦妮 | 莉莲 | 不知不觉 | 额外 | 到 | 我的 | 悲伤 | 在 | 那 | 明亮的 | , | 伤心 | 早晨 | 的 |

[ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ,

| the | new | year | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 年 | , |

在新年那个阳光灿烂却又令人伤感的早晨，我美丽的莉莲无意中加重了我的悲伤。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ lisp ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ; - [bʌt; bət][ai] ['mænɪdʒd]

| by | the | way | she | lisped | her | little | prayer | for | ' | dear | father | ; | ' | but | I | managed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | 她 | 口齿不清 | 她 | 小的 | 祷告 | 为了 | - | 亲爱的 | 父亲 | ; | - | 但 | 我 | 管理 |

,

,

,

她说话有点含糊不清，念着给"亲爱的父亲"的祷告；但我还是听懂了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [ə'gen] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] -

| for | her | sake | , | to | be | strong | and | brave | again | , | and | came | down | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 清酒 | , | 到 | 是 | 强的 | 和 | 勇敢的 | 再次 | , | 和 | 来了 | 向下 | - |

[steəz] [wɪð] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

| stairs | with | a | smiling | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 楼梯 | 和 | 一个 | 微笑 | 脸 | . |

为了她，他要再次坚强勇敢，面带微笑地走下楼来。

- [aɪm] ['wɪʃɪn] - [jiː; ji][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] , [mæm] ! -

| ' | I'm | wishin | ' | ye | a | happy | new | year | , | ma'am | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 许愿 | - | 是的 | 一个 | 快乐的 | 新的 | 年 | , | 女士 | ! | - |

"祝您新年快乐，女士！"

[ blɜːt ] [aʊt] ['dʒiːni] , [ðə; ði] ['læsi] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [hɑːd][baɪ] ,

| blurted | out | Jeanie | , | the | lassie | from | a | cottage | hard | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱口而出 | 出去 | 珍妮 | , | 这 | 恋人 | 从 | 一个 | 小屋 | 难的 | 经过 | , |

"珍妮，"附近小屋里的姑娘脱口而出。

[huː] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['rʌfə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɒdɪst] ['haʊshəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
**who performed the rougher household duties of our modest household for such**
WHO 执行 这 粗糙 家庭 职责 的 我们的 谦虚的 家庭 为了 这样的
['weɪdʒɪz] [æz; əz] ['kɒntent ] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] .
**wages as content a girl of thirteen .**
工资 作为 内容 一个 女孩 的 十三 .

在我们这个简陋的家庭里，她承担着比较繁重的家务，而她的工资却只有十三岁女孩的一半。

[əʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['stedi] [dɪ'miːnə(r)] , [ænd; ənd]
**Oh , but it was hard , to preserve a steady demeanour , and**
哦 , 但 它 曾是 难的 , 到 保存 一个 稳定的 风度 , 和
[ək'nɒlɪdʒ] ['dʒiːniz] [wel] - [ment] ['griːtɪŋ] ,
**acknowledge Jeanie's well - meant greeting ,**
承认 珍妮的 出色地 - 意思是 问候 ,

哦，但是要保持镇定，并对珍妮善意的问候表示欢迎，真的很难。

[ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['lɪliən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [frɒk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
**and sit down to breakfast with little Lilian in her black frock beside me ,**
和 坐 向下 到 早餐 和 小的 莉莲 在 她 黑色的 连衣裙 旁 我 ,

我和穿着黑色连衣裙的小莉莲一起坐在餐桌旁吃早餐。

[ænd; ənd] — — [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [kwɪk] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
**and — — A knocking at the door , quick and strong .**
和 — — 一个 敲门 在 这 门 , 快的 和 强的 .

——一阵急促而有力的敲门声。

[ðə; ði] ['hevi] [tred] [tuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [pɑːθ] [ðæt] [led] [ʌp]
**The heavy tread too of a man's impatient foot upon the shingly path that led up**
这 重的 踏 也 的 一个 男人的 不耐烦 脚 之上 这 碎石 小路 那 引领 向上
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['gɑːd(ə)n] .
**from the wicket of the narrow garden .**
从 这 便门 的 这 狭窄的 花园 .

沿着从狭窄花园小门通往山顶的碎石小路，还能听到一个男人急躁的脚步声。

[maɪ] ['vɪzɪtəz] , [aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ,
**My visitors , I need not say , were few ,**
我的 访客 , 我 需要 不是 说 , 是 很少 ,

我的访客寥寥无几，这无需赘言。

[ænd; ənd] [aɪ] [njuː] [nʌn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ðʌs] ['ɜːli] .
**and I knew none who were likely to come thus early .**
和 我 知道 没有任何 WHO 是 可能 到 来 因此 早期的 .

而且我认识的人里，没有谁会这么早就来。

- [aɪ] [kæn; kən] [siː] [nəʊ] [wʌn] [naʊ] ! -
**' I can see no one now ! '**
- 我 能 看 不 一 现在 ! -

“我现在一个人也看不见！”

[aɪ] [kraɪd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [tuː; tə] ['dʒiːni] , [æz; əz] [ðæt] ['æktɪv] [læs] [ 'bʌsl ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)]
**I cried apprehensively to Jeanie , as that active lass bustled forward to answer**
我 哭 忧心忡忡地 到 珍妮 , 作为 那 积极的 小姐 熙熙攘攘 向前 到 回答
[ðə; ði] [pə'remptəri] ['sʌmənz] .
**the peremptory summons .**
这 蛮横 传票 .

我忐忑不安地向珍妮喊道，只见这位活泼的姑娘匆匆上前去回应这急切的召唤。

- [nɒt] ['iːv(ə)n] [ˌem 'iː] ! -
**' Not even me ! '**
- 不是 甚至 我 ! -

“连我都不愿意！”

['ɑ:nsə(r)d] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [grəʊ] [waɪt] ,

| **answered** | **a** | **voice** | **,** | **the** | **sound** | **of** | **which** | **made** | **me** | **tremble** | **and** | **grow** | **white** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 一个 | 嗓音 | , | 这 | 声音 | 的 | 哪个 | 制成 | 我 | 颤抖 | 和 | 生长 | 白色的 | , |

一个声音回答道，那声音让我浑身颤抖，脸色苍白。

[æz; əz] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'i:]['leɪtə(r)] , [tu:; tə][maɪ] ['veri] [lɪps] , [waɪl] [ðə; ði][dɔ:(r)] [bɜ:st] ['əʊpən] ,

| **as** | **they** | **told** | **me** | **later** | **,** | **to** | **my** | **very** | **lips** | **,** | **while** | **the** | **door** | **burst** | **open** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 讲述 | 我 | 之后 | , | 到 | 我的 | 非常 | 嘴唇 | , | 尽管 | 这 | 门 | 爆裂 | 打开 | , |

后来他们亲口告诉我，就在门被猛地推开的那一刻，

[ænd; ənd] [wɪð] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [aɪ] [geɪzd] [æz; əz][ɒn][ə; eɪ] ['vɪʒn] .

| **and** | **with** | **dilated** | **eyes** | **I** | **gazed** | **as** | **on** | **a** | **vision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 扩张 | 眼睛 | 我 | 凝视 | 作为 | 在 | 一个 | 想象 | . |

我瞳孔放大，仿佛看到了幻象。

[jes] ; [ðə; ði] [tɔ:l] , [brɒnzd] , ['bɪədɪd] [mæn] [hu:] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ˌem 'i:]

| **Yes** | **;** | **the** | **tall** | **,** | **bronzed** | **,** | **bearded** | **man** | **who** | **rushed** | **into** | **the** | **room** | **and** | **caught** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 这 | 高的 | , | 古铜色 | , | 留着胡子的 | 男人 | WHO | 匆忙 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 捕捉 | 我 |

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

| **to** | **his** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 心 | , |

是的；那个身材高大、皮肤黝黑、留着胡子的男人冲进房间，一把将我拥入怀中。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɛrni] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɒz; wəz] ['ɑ:tʃi] , [maɪ] ['ɑ:tʃi]

| **and** | **kissed** | **me** | **and** | **the** | **bairnie** | **again** | **and** | **again** | **,** | **was** | **Archie** | **,** | **my** | **Archie** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 我 | 和 | 这 | 贝尔尼 | 再次 | 和 | 再次 | , | 曾是 | 阿奇 | , | 我的 | 阿奇 |

,

**,**

,

他一遍又一遍地亲吻我和孩子，他是阿奇，我的阿奇。

[maɪ][dɪə(r)] ['gʊdmən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] [ænd; ənd][kəʊld] ,

| **my** | **dear** | **goodman** | **that** | **I** | **had** | **believed** | **to** | **be** | **dead** | **and** | **cold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 古德曼 | 那 | 我 | 有 | 相信 | 到 | 是 | 死的 | 和 | 寒冷的 | , |

我亲爱的好心人，我一直以为他已经死了，冰冷僵硬了。

[fɑ:(r)] [ɒf] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['meʒələs] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

| **far** | **off** | **beneath** | **the** | **measureless** | **waters** | **of** | **the** | **Pacific** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 下面 | 这 | 无量 | 水 | 的 | 这 | 太平洋 | . |

遥远的太平洋无垠海底。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ˌem 'i:] [ded] , [dɪd][ju:; jʊ] ? - [sed] ['ɑ:tʃi] , [wen] , ['fi:lɪŋ] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]

| **'** | **And** | **you** | **thought** | **me** | **dead** | **,** | **did** | **you** | **?** | **'** | **said** | **Archie** | **,** | **when** | **,** | **feeling** | **safe** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你 | 想法 | 我 | 死的 | , | 做过 | 你 | ? | - | 说 | 阿奇 | , | 什么时候 | , | 感觉 | 安全的 | 在 | 他的 |

[strɒŋ] [ɑ:mz] ,

| **strong** | **arms** | **,** |
|---|---|---|
| 强的 | 武器 | , |

"你以为我死了，是吗？"阿奇说着，感到在他强壮的臂弯里很安全。

[ai][hæd; həd] [ sɔb ] [aʊt] [sʌm; səm] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ʃɔ:t] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['stɔ:ri] .

| **I** | **had** | **sobbed** | **out** | **some** | **portion** | **of** | **my** | **short** | **and** | **simple** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 啜泣 | 出去 | 一些 | 部分 | 的 | 我的 | 短的 | 和 | 简单的 | 故事 | . |

我哭着把那段简短的故事的一部分讲了出来。

- [nəʊ]['wʌndə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tent] [wɒz; wəz][kɑ:st] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [wɪ'ðaʊt] [lɒs]

| **'** | **No** | **wonder** | **,** | **for** | **the** | **Good** | **Intent** | **was** | **cast** | **away** | **,** | **but** | **luckily** | **without** | **loss** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 想知道 | , | 为了 | 这 | 好的 | 意图 | 曾是 | 投掷 | 离开 | , | 但 | 幸运的是 | 没有 | 损失 |

[ɒv; əv][laɪf] ,

| **of** | **life** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | , |

"难怪，因为好意落空了，但幸运的是没有造成人员伤亡。"

[ɒn][ðə; ði][væn] ['raɪtər] ['aɪləndz] , [səʊ] [kɔːld] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ɜːli] [dʌtʃ] ['nævɪgeɪtə(r)] ;
**on** **the** **Van** **Ruyter** **Islands** **,** **so** **called** **from** **some** **early** **Dutch** **navigator** **;**
在 这 范 鲁伊特 岛屿 ，所以 称为 从 一些 早期的 荷兰语 航海家 ；

范鲁伊特群岛，得名于一位早期的荷兰航海家；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ʃɪps] ,
**and** **being** **out** **of** **the** **track** **of** **ordinary** **ships** **,**
和 存在 出去 的 这 追踪 的 普通的 船舶 ，

并且偏离了普通船只的航线，

[wiː; wi] [rekt] [fəʊks][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv][ɒn] [ʃel] - [fɪʃ] [ænd; ənd] [siː] -
**we** **wrecked** **folks** **had** **trouble** **enough** **to** **keep** **alive** **on** **shell** **-** **fish** **and** **sea** **-**
我们 损毁 各位 有 麻烦 足够的 到 保持 活 在 壳 - 鱼 和 海 -
[ faul ] - [egz] ,
**fowls** **'** **eggs** **,**
家禽 - 鸡蛋 ，

我们这些遇难者靠贝类和海鸟蛋勉强维持生命，就已经够艰难了。

[ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['reskjuːd][baɪ][æn; ən][ə'merɪkən]['weɪlə(r)] .
**until** **we** **were** **rescued** **by** **an** **American** **whaler** **.**
直到 我们 是 获救 经过 一个 美国人 捕鲸船 .

直到我们被一艘美国捕鲸船救起。

['mɛniːz] [ðə; ði] [naɪt] , ['ælɪs] , [lʌv] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [məʊn] [ə'raʊnd][ðə; ði] [weɪv] - [wɔːn]
**Many's** **the** **night** **,** **Alice** **,** **love** **,** **that** **as** **the** **wind** **moaned** **around** **the** **wave** **-** **worn**
许多人 这 夜晚 ，爱丽丝 ，爱 ，那 作为 这 风 呻吟 大约 这 海浪 - 磨损
[rɒk] ,
**rock** **,**
岩石 ，

许多个夜晚，爱丽丝，亲爱的，当风在被海浪侵蚀的岩石周围呜咽时，

[aɪ][hæv; həv] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [krɒs] ['ʃaɪnɪŋ]
**I** **have** **knelt** **and** **prayed** **,** **with** **the** **bright** **stars** **of** **the** **Southern** **Cross** **shining**
我 有 跪下 和 祈祷 ， 和 这 明亮的 明星 的 这 南方 叉 灼灼
[ˌəʊvə'hed] ,
**overhead** **,**
开销 ，

我跪下祈祷，南十字星的繁星在头顶闪耀。

[ðæt] [gɑːdz] ['mɜːsi] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ;
**that** **God's** **mercy** **would** **lead** **me** **back** **to** **my** **wife** **and** **child** **;**
那 神的 怜悯 会 带领 我 后退 到 我的 妻子 和 孩子 ；

祈求上帝的怜悯，让我回到妻子和孩子身边；

[ænd; ənd][hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][aɪ][ˌeɪ 'em] ! — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [naʊ] , - [sed] ['ɑːtʃi] ['leɪtə(r)] ,
**and** **here** **at** **last** **I** **am** **!** **—** **We** **are** **rich** **now** **,** **'** **said** **Archie** **later** **,**
和 这里 在 最后的 我 是 ！ — 我们 是 富有的 现在 ， - 说 阿奇 之后 ，

“我终于到了！”——“我们现在发财了！”阿奇后来说道。

[wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][tɔːk][mɔː(r)]['kɑːmli] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][maɪ][hɑːf] -
**when** **we** **could** **talk** **more** **calmly** **,** **and** **the** **first** **transport** **of** **my** **half** **-**
什么时候 我们 可以 讲话 更多的 平静地 ， 和 这 第一的 运输 的 我的 一半 -
[ɪn'kredjələs] [dʒɔɪ][wɒz; wəz] [spent] ;
**incredulous** **joy** **was** **spent** **;**
难以置信 喜悦 曾是 花费 ；

当我们能够更平静地交谈时，我最初那半信半疑的喜悦也消散了；

- [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] [skɒt] , [huː] [ɪz] [ded] , [left] [ˌem 'iː][eə(r)][ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ,
**'** **for** **poor** **Uncle** **Scott** **,** **who** **is** **dead** **,** **left** **me** **heir** **of** **all** **he** **had** **,**
- 为了 贫穷的 叔叔 斯科特 ， WHO 是 死的 ， 左边 我 继承人 的 全部 他 有 ，

“可怜的斯科特叔叔去世了，他把所有的遗产都留给了我。”

[lænd] , ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mʌni] ; [bʌt; bət][ðə; ði][lænd][ɪz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| land | , | cattle | , | and | money | ; | but | the | land | is | the | best | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土地 | , | 牛 | , | 和 | 钱 | ; | 但 | 这 | 土地 | 是 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | ; |

土地、牲畜和金钱；但土地是其中最好的；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][fɪə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][səʊ][fɑː(r)] , ['ælɪs] , [wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l][ɪn]

| and | if | you | do | not | fear | to | follow | me | so | far | , | Alice | , | we | will | settle | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 害怕 | 到 | 跟随 | 我 | 所以 | 远的 | , | 爱丽丝 | , | 我们 | 将要 | 定居 | 在 |

[ɒ'streɪliə] . -

| Australia | . | ' |
|---|---|---|
| 澳大利亚 | . | - |

爱丽丝，如果你不害怕跟我走这么远，我们就在澳大利亚定居。

- ['glædli][ænd; ənd] ['θæŋkfəli] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [ɒ'streɪliə] [biːn] [ə; eɪ][lænd]

| ' | Gladly | and | thankfully | , | ' | I | answered | him | ; | and | had | Australia | been | a | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 乐意 | 和 | 谢天谢地 | , | - | 我 | 回答 | 他 | ; | 和 | 有 | 澳大利亚 | 到过 | 一个 | 土地 |

[ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd] ['bærənnəs] ,

| of | cold | and | barrenness | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 寒冷的 | 和 | 不育 | , |

“我乐意，也感激，”我回答他；如果澳大利亚真是一片寒冷贫瘠的土地，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['plenti] ,

| instead | of | one | of | warmth | and | plenty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一 | 的 | 温暖 | 和 | 很多 | , |

而不是温暖富足的，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪm] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

| I | would | have | followed | him | cheerfully | to | the | very | ends | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 随后 | 他 | 愉快地 | 到 | 这 | 非常 | 结束 | 的 | 这 | 地球 | . |

我本愿意欣然追随他到天涯海角。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['hæpi] [ænd; ənd] ['helθi] [ɪn] ['kwiːnzlənd] ,

| As | it | is | , | we | are | all | happy | and | healthy | in | Queensland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 我们 | 是 | 全部 | 快乐的 | 和 | 健康 | 在 | 昆士兰州 | , |

目前，昆士兰州的人们都过得很幸福健康。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [ðiːz] [laɪnz] ; [ænd; ənd] ['lɪliən] [ænd; ənd][aɪ] ,

| and | it | is | there | that | I | write | these | lines | ; | and | Lilian | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 那里 | 那 | 我 | 写 | 这些 | 线条 | ; | 和 | 莉莲 | 和 | 我 | , |

正是在那里，我写下了这些文字；莉莲和我，

[aɪ] [niːd] ['skeəsli] [seɪ] , [weə(r)] [blæk] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd][kæn; kən] [lʊk] [bæk] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə]

| I | need | scarcely | say | , | wear | black | no | more | , | and | can | look | back | smilingly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 几乎 | 说 | , | 穿 | 黑色的 | 不 | 更多的 | , | 和 | 能 | 看 | 后退 | 微笑着 | 到 |

[ðə; ði] [deɪ] ,

| the | day | , |
|---|---|---|
| 这 | 天 | , |

我几乎无需多言，以后再也不穿黑色衣服了，我可以笑着回想起那一天。

[naʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [ɔːl]['aʊə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði][glæd]

| now | long | ago | , | when | all | our | joy | and | happiness | came | to | us | with | the | glad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 长的 | 前 | , | 什么时候 | 全部 | 我们的 | 喜悦 | 和 | 幸福 | 来了 | 到 | 我们 | 和 | 这 | 高兴的 |

[njuː] [jɪə(r)] .

| New | Year | . |
|---|---|---|
| 新的 | 年 | . |

很久以前，当我们欢欣鼓舞地迎接新年的时候。

[spŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪlə'nɜːr] .

| SONG | OF | THE | CARILLONEUR | . |
|---|---|---|---|---|
| 歌曲 | 的 | 这 | 钟琴 | . |

钟琴演奏者之歌。

[rɪŋ] [aʊt] , [maɪ] [belz] , [ɪn]['æksents; æk'sents][klɪə(r)] ;
**Ring out , my bells , in accents clear ;**
戒指 出去 , 我的 铃铛 , 在 口音 清除 ;

我的钟声响起吧，清晰响亮；

[rɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] [swiːt] ,
**Ring soft and sweet ,**
戒指 柔软的 和 甜的 ,

铃声轻柔甜美，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [truː] [ænd; ənd][dɪə(r)]
**And take a message true and dear**
和 拿 一个 信息 真的 和 亲爱的

并带走一条真实而亲爱的信息

[tuː; tə] [hɑːts] [ðæt] [biːt] .
**To hearts that beat .**
到 心 那 打 .

致那颗跳动的心。

[suːð] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] ['sɒrəʊ] ['eɪkɪŋ] ;
**Soothe the soul with sorrow aching ;**
舒缓 这 灵魂 和 悲哀 疼痛 ;

抚慰悲伤的心灵；

[tʃɪə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [wen] [ɔːlz] [fə'seikɪŋ] ;
**Cheer the life when all's forsaking ;**
欢呼 这 生活 什么时候 一切 放弃 ;

在万物皆弃之时，也要拥抱生命；

[sɪŋ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [hɑːts] [naʊ] ['breɪkɪŋ] ;
**Sing of joy to hearts now breaking ;**
唱歌 的 喜悦 到 心 现在 打破 ;

为那些心碎的人们歌唱喜悦；

[rɪŋ] [ɒn] , [maɪ] [belz] !
**Ring on , my bells !**
戒指 在 , 我的 铃铛 !

铃铛响吧！

[rɪŋ] [aʊt] , [maɪ] [belz] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] ;
**Ring out , my bells , across the plain ;**
戒指 出去 , 我的 铃铛 , 穿过 这 清楚的 ;

让我的钟声响彻平原；

[rɪŋ] [waɪld] [ænd; ənd] [friː] ,
**Ring wild and free ,**
戒指 荒野 和 自由的 ,

自由奔放，

[ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] ['ekəʊz] [bæk] [ə'gen]
**And wake the echoes back again**
和 唤醒 这 回声 后退 再次

再次唤醒回声

[tuː; tə] ['melədi] .
**To melody .**
到 旋律 .

奏出旋律。

['or] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wɒft] [maɪ] ['driːmɪŋ] ,
**O'er the mountains waft my dreaming ,**
超过 这 山脉 飘动 我的 做梦 ,

我的梦境飘荡在群山之上，

[weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnset] ['glɔ:riz] ['stri:mɪŋ] ,
**Where the sunset glory's streaming ,**
在哪里 这 日落 荣耀的 流媒体 ,

在夕阳余晖洒满大地的地方，

[weə(r)] [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] [vaɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['gli:mɪŋ] ;
**Where the purple vines are gleaming ;**
在哪里 这 紫色的 藤蔓 是 闪闪发光 ;

紫色的藤蔓闪闪发光；

[rɪŋ] [aʊt] , [maɪ] [belz] !
**Ring out , my bells !**
戒指 出去 , 我的 铃铛 !

钟声响起吧！

[rɪŋ] [aʊt] , [maɪ] [belz] ; [rɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
**Ring out , my bells ; ring full and strong .**
戒指 出去 , 我的 铃铛 ; 戒指 满的 和 强的 .

钟声响起吧，我的钟声；响亮而有力地响起吧。

[maɪ] [səʊl] , [tu:; tə] - [deɪ] ,
**My soul , to - day ,**
我的 灵魂 , 到 - 天 ,

我今天的灵魂，

[ə'pɒn] [ɪn'spaɪərɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] [sɒŋ]
**Upon inspiring notes of song**
之上 鼓舞人心 笔记 的 歌曲

伴随着鼓舞人心的旋律

[wʊd] [fləʊt] [ə'weɪ] .
**Would float away .**
会 漂浮 离开 .

会随波逐流。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] [əʊld] ['mɪnstə(r)] ['sendɪŋ]
**From the gray old minster sending**
从 这 灰色的 老的 部长 发送

来自灰老牧师的寄信

[təʊnz] [ðæt] , [ɪn] [sʌtʃ] ['kɒŋkɔ:d] ['blendɪŋ] ,
**Tones that , in such concord blending ,**
音调 那 , 在 这样的 和睦 混合 ,

如此和谐地融合在一起的音调

[tel] [ɒv; əv] [ 'hɑ:məni ] [ʌn'endɪŋ] ;
**Tell of harmonies unending ;**
告诉 的 和声 无尽的 ;

讲述无尽的和谐；

[rɪŋ] [aʊt] , [maɪ] [belz] !
**Ring out , my bells !**
戒指 出去 , 我的 铃铛 !

钟声响起吧！

[rɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [eə(r)]
**Ring out upon the listening air**
戒指 出去 之上 这 聆听 空气

在聆听的空气中回荡

[jɔ:(r); jə(r)] ['sɪlvə(r)] [spel] ;
**Your silver spell ;**
你的 银 拼写 ;

你的银色魔法；

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [kweɪnt] [ænd; ənd] [reə(r)]
**Ring** **out** **the** **music** **quaint** **and** **rare**
戒指 出去 这 音乐 古雅 和 稀有的

奏响那古朴而罕见的音乐

[ai] [lʌv] [səʊ] [wel] :
**I** **love** **so** **well** **:**
我 爱 所以 出色地 :

我爱得如此深沉:

[həʊp] [tuː; tə] ['evri] [feɪnt] [wʌn] ['brɪŋɪŋ] ,
**Hope** **to** **every** **faint** **one** **bringing** **,**
希望 到 每一个 头晕的 一 带来 ,

给每一个带来希望的疲惫者

[piːs] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['rɪŋɪŋ] ,
**Peace** **on** **earth** **for** **ever** **ringing** **,**
和平 在 地球 为了 曾经 铃声 ,

愿世界和平之声永存。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɪŋɪŋ] ;
**And** **of** **Love** **eternal** **singing** **;**
和 的 爱 永恒 歌唱 ;

以及永恒的爱的歌唱;

[rɪŋ] [ɒn] , [maɪ] [belz] !
**Ring** **on** **,** **my** **bells** **!**
戒指 在 , 我的 铃铛 !

铃铛响吧!

[eɪtʃ] . [keɪ] . ['dʌbljuː] .
**H** **.** **K** **.** **W** **.**
H . K . W .

香港世界

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['dʌbljuː] . & [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəz] , - [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən] ,
**Printed** **and** **Published** **by** **W** **.** **&** **R** **.** **Chambers** **,** **47** **Paternoster** **Row** **,** **London** **,**
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbrə] .
**and** **339** **High** **Street** **,** **Edinburgh** **.**
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神